



Čj. 7080/2020-UVCR-2

Zadávací dokumentace nadlimitní veřejné zakázky

zadávané v otevřeném řízení dle § 56 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZZVZ“), s názvem

„Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR“

1. Identifikační a kontaktní údaje zadavatele

Název: Česká republika - Úřad vlády České republiky
Sídlo: náměstí Edvarda Beneše 128/4, 118 01 Praha 1- Malá Strana
IČO: 00006599
DIČ: CZ00006599
Zastoupená: Mgr. Vladimírem Vořechovským, ředitelem Odboru komunikace
Kontaktní osoba: Mgr. Veronika Štipáková, Oddělení veřejných zakázek

2. Vymezení částí, druhu, režimu a předmětu veřejné zakázky

2.1 Části veřejné zakázky

Tato veřejná zakázka je rozdělena na 5 částí. Předmět plnění jednotlivých částí veřejné zakázky je ze své povahy dále nedělitelný.

- Část 1 Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk
- Část 2 Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk
- Část 3 Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk
- Část 4 Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk
- Část 5 Překladatelské služby pro oblast protidrogové politiky z a do AJ – odborný jazyk

Ustanovení této zadávací dokumentace se vztahují ke každé části veřejné zakázky. V případě, že se zadávací dokumentace týká pouze konkrétní části veřejné zakázky, je na tuto skutečnost v zadávací dokumentaci výslovně upozorněno.

Zadavatel v souladu s § 101 odst. 2 ZZVZ stanoví, že dodavatel může podat nabídku do všech částí veřejné zakázky.

2.2 Druh a režim veřejné zakázky

Nadlimitní veřejná zakázka na služby.

2.3 Klasifikace veřejné zakázky

CPV: Část 1:	79530000-8	Překladatelské služby
Část 2:	79530000-8	Překladatelské služby
Část 3:	79540000-1	Tlumočnické služby
Část 4:	79540000-1	Tlumočnické služby
Část 5:	79530000-8	Překladatelské služby

2.4 Rámcová dohoda

Jedná se o zadávací řízení dle § 131 odst. 1 ZZVZ na rámcovou dohodu (dále také jen „smlouva“). Hovoří-li tato zadávací dokumentace o veřejné zakázce, je tím rozuměno zadávací řízení na uzavření rámcové dohody postupem platným pro zadání veřejné zakázky.

Pro každou část veřejné zakázky bude uzavřena rámcová dohoda s více dodavateli na dobu 48 měsíců. Na základě uzavřené rámcové dohody budou zadavatelem zadávány jednotlivé veřejné zakázky ve smyslu § 134 ZZVZ.

2.5 Místo plnění veřejné zakázky

Místem plnění veřejné zakázky je:

- a) v případě **části 1** je účastník oprávněn provádět překlady a další související služby ve svém sídle; místem předání dílčích dodávek je sídlo zadavatele.
- b) v případě **části 2** je účastník oprávněn provádět překlady a další související služby ve svém sídle; místem předání dílčích dodávek je sídlo zadavatele.
- c) v případě **části 3** zadavatelem určené místo konání v České republice (převážná většina Praha), ve výjimečných případech v zahraničí, dle potřeb zadavatele.*
- d) v případě **části 4** zadavatelem určené místo konání v České republice (převážná většina Praha), ve výjimečných případech v zahraničí, dle potřeb zadavatele.*
- e) v případě **části 5** je účastník oprávněn provádět překlady a další související služby ve svém sídle; místem předání dílčích dodávek je budova Ministerstva dopravy ČR na adrese: nábřeží Ludvíka Svobody 1222/12, 110 15 Praha 1 - Nové Město (Těšnov), nebude-li zadavatelem určeno jinak.

* *V případě odlišného místa plnění mimo území města Prahy, zadavatel zajistí dodavateli dopravu a případně ubytování na své náklady.*

2.6 Doba plnění veřejné zakázky

Zadavatel předpokládá zahájení plnění této veřejné zakázky (dále také „VZ“) ode dne nabytí účinnosti smlouvy uveřejněním v Registru smluv. Rámcová smlouva s více dodavateli pro každou část veřejné zakázky bude uzavřena na 48 měsíců.

Termín zahájení plnění veřejné zakázky je podmíněn řádným ukončením zadávacího řízení a podepsáním smlouvy s vybranými dodavateli pro každou část veřejné zakázky.

2.7 Věcné vymezení předmětu veřejné zakázky

Předmětem veřejné zakázky je zajištění komplexních překladatelských a tlumočnických služeb dle aktuálních požadavků zadavatele, aktuálního rozsahu požadovaných služeb a v souladu se zadávacími podmínkami. Předpokládaný rozsah plnění je uveden v čl. 2.11 této zadávací dokumentace.

Pro účely veřejné zakázky zadavatel za znalost obecného jazyka považuje u účastníka (překladaatele/tlumočnicka):

- snadné porozumění téměř všemu, co si přečte nebo vyslechne;
- schopnost shrnout informace z různých mluvených a psaných zdrojů a přitom schopnost přednést polemiku a vysvětlení v logicky uspořádané podobě;
- schopnost se spontánně, velmi plynule a přesně vyjadřovat a rozlišovat jemné významové odstíny i ve složitějších situacích;
- porozumění širokému rejstříku náročných a dlouhých textů;
- rozpoznání implicitního významu textů;
- schopnost se plynule a pohotově vyjadřovat bez zjevného hledání výrazů;
- schopnost užívat jazyka pružně a efektivně pro společenské, akademické a profesní účely;

- schopnost vytvořit srozumitelné, dobře uspořádané, podrobné texty na složitá témata, čímž prokazuje ovládnutí kompozičních útvarů, spojovacích výrazů a prostředků koheze.

Za znalost obecného jazyka tedy zadavatel považuje znalost běžně užívané terminologie spisovného jazyka ve všech oblastech, včetně oblasti práva, vědy a výzkumu, Evropské unie, veřejné správy a lidských práv ve výše uvedeném rozsahu.

Pro účely veřejné zakázky zadavatel za znalost odborného jazyka považuje nad rámec znalostí obecného jazyka rovněž znalost vysoce specializované terminologie, gramatiky, ustálených spojení, frází, významů, pojmů apod. z oblasti práva, vědy a výzkumu, Evropské unie, veřejné správy a lidských práv ve výše uvedeném rozsahu. Požadavky na znalost odborného jazyka jsou vyšší než běžné požadavky pro získání certifikátu C2 a vyžadují určitý stupeň odbornosti a specializaci na danou oblast.

- **Pro část 1 – Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk a Pro část 2 – Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk**

Předmětem plnění těchto částí veřejné zakázky je zajištění dostatečné a kvalitativně odpovídající kapacity pro překlady a jazykové korektury vybraných dokumentů v českém, anglickém, německém a francouzském jazyce stejně tak, jako vyhotovování překladů a korektur textů nezbytných pro činnost zadavatele, zejména dokumentů týkajících se činnosti vlády, členství ČR v EU a jejích orgánech, dokumentů z oblasti lidských práv a vědy a výzkumu.

Požadovaná úroveň překladu předpokládá vysokou odbornou erudici (důraz bude kladen na soulad odborné terminologie v české a cizojazyčné verzi textu, věcnou správnost a srozumitelnost textu).

Vybraní dodavatelé musí garantovat kvalitu, včetně jazykové korektury, u všech druhů odevzdaných překladů. Překladem se tedy rozumí, že budou uchazeči přeloženy všechny části dokumentu včetně jazykové korektury, tj. bude předán úplný překlad bez nutnosti dalších úprav nebo oprav, jazykově (gramaticky a sémanticky), stylisticky a terminologicky správný a jednotný, a jeho grafická úprava bude srovnatelná s předkládaným originálem.

Překlad bude předán zadavateli po kontrole gramatiky, pravopisu, slovosledu větných konstrukcí atd. V případě, že bude zadavatel požadovat provedení korektury rodilým mluvčím, bude předán překlad až po provedení této korektury rodilým mluvčím.

V případě, že překlad bude realizován vlastními silami zadavatele, může být vybraný dodavatel osloven za účelem provedení jeho jazykové, terminologické a stylistické korektury (tj. jde o samostatnou korekturu textu).

Dodavatel může být také dále požádán o aktualizaci textu (neboli překlad dodatečně vložených částí textu). Aktualizace textu znamená, že daný dokument je aktualizován či doplněn. Samotná práce tedy spočívá ve vyhledání aktualizovaných částí (může se jednat o dokumenty jakéhokoli rozsahu) a jejich překladu. Aktualizovaný text je zpravidla vyznačen nebo zpracován v režimu změn.

- **Pro část 3 – Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk a Pro část 4 – Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk**

Předmětem plnění těchto částí veřejné zakázky je zajištění dostatečné a kvalitativně odpovídající kapacity pro tlumočení v českém, anglickém, německém a francouzském jazyce při jednáních se zahraničními účastníky a zahraničními partnery, na mezinárodních konferencích, seminářích a workshopech a dalších akcích pořádaných zadavatelem, včetně překladů prezentací a jiných dokumentů potřebných pro jednání.

Předmětem veřejné zakázky je zajištění konsektivního i simultánního tlumočení. Konsektivním (následným) tlumočením se pro účely této VZ rozumí tlumočení ústního projevu řečníka po částech. Řečník vysloví část svých myšlenek, odmlčí se a poskytne tlumočnickovi čas k převodu projevu do druhého jazyka. Simultánním (kabinovým) tlumočením se pro účely

této veřejné zakázky rozumí tlumočení projevu současně s projevem řečníka. Při menším počtu posluchačů lze tímto způsobem tlumočit i bez technických pomůcek (tzv. šušotáž).

Požadovaná úroveň tlumočení předpokládá vysokou odbornou erudici (důraz bude kladen na soulad odborné terminologie v české a cizojazyčné verzi, věcnou správnost a srozumitelnost tlumočení).

- **Pro část 5 – Překladatelské služby pro oblast protidrogové politiky z a do AJ – odborný jazyk**

Předmětem plnění těchto částí veřejné zakázky je zajištění dostatečné a kvalitativně odpovídající kapacity pro překlady a jazykové korektury vybraných dokumentů v českém a anglickém jazyce stejně tak, jako vyhotovování překladů a korektur textů nezbytných pro činnost zadavatele, tj. dokumentů týkajících se politiky v oblasti závislosti.

Požadovaná úroveň překladu předpokládá vysokou odbornou erudici (důraz bude kladen na soulad odborné terminologie v české a cizojazyčné verzi textu, věcnou správnost a srozumitelnost textu).

Vybraní dodavatelé budou garantovat kvalitu, včetně jazykové korektury, u všech druhů odevzdaných překladů. Překladem se tedy rozumí, že budou zadavateli přeloženy všechny části dokumentu včetně jazykové korektury, tj. bude předán úplný překlad bez nutnosti dalších úprav nebo oprav, jazykově (gramaticky a sémanticky), stylisticky a terminologicky správný a jednotný, a jeho struktura bude shodná se strukturou originálního dokumentu, překlad bude předán zadavateli po kontrole terminologie, věcného obsahu, gramatiky, pravopisu, slovosledu větných konstrukcí atd. V případě, že bude zadavatel požadovat provedení korektury rodilým mluvčím, bude předán překlad až po provedení této korektury rodilým mluvčím.

V případě, že překlad bude realizován vlastními silami zadavatele, může být vybraný dodavatel osloven za účelem provedení jeho jazykové, terminologické a stylistické korektury (tj. jde o samostatnou korekturu textu).

Dodavatel může být také dále požádán o aktualizaci textu (neboli překlad dodatečně vložených částí textu). Aktualizace textu znamená, že daný dokument je aktualizován či doplněn. Samotná práce tedy spočívá ve vyhledání aktualizovaných částí (může se jednat o dokumenty jakéhokoli rozsahu) a jejich překlad. Aktualizovaný text je zpravidla vyznačen nebo zpracován v režimu změn.

2.8 Požadavky na realizaci

- **Pro část 1 – Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk**
- **Pro část 2 – Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk**
- **Pro část 5 – Překladatelské služby pro oblast protidrogové politiky z a do AJ – odborný jazyk**

Jednotlivé požadavky na překlady budou zadávány buď v běžném režimu, nebo v expresním režimu. Konkrétní požadavky na realizaci veřejné zakázky jsou uvedeny v čl. 4 vzoru smlouvy, který je Přílohou C1 (pro část 1), C2 (pro část 2) a C5 (pro část 5) této zadávací dokumentace.

- **Pro část 3 – Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk**
- **Pro část 4 – Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk**

Jednotlivé požadavky na tlumočení budou zadávány buď pro konsekutivní, nebo pro simultánní tlumočení a jako půldenní akce nebo celodenní akce. Konkrétní požadavky na realizaci veřejné zakázky jsou uvedeny v čl. 4 vzoru smlouvy, který je Přílohou C3 (pro část 3) a C4 (pro část 4) této zadávací dokumentace.

2.9 Řízení veřejné zakázky a komunikace

Dodavatel je povinen v rámci realizačního týmu vymezit osobu zodpovědnou za celkové řízení VZ. Osoba pověřená řízením VZ bude zodpovídat za celkové řízení zakázky, koordinaci členů

realizačního týmu, rozdělování pracovních úkolů a komunikaci se zadavatelem. Základními používanými komunikačními prostředky mezi dodavatelem a zadavatelem budou e-mail a telefon.

Systém zadávání a realizace dílčích plnění veřejné zakázky bude probíhat způsobem popsáním v čl. 4 vzoru smlouvy, který je Přílohou C1 (pro část 1), C2 (pro část 2), C3 (pro část 3), C4 (pro část 4) a C5 (pro část 5) této zadávací dokumentace.

2.10 Předpokládaná hodnota veřejné zakázky

- **Pro část 1 – Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk**

Předpokládaná hodnota této části veřejné zakázky je 1.200.000 Kč bez DPH.

- **Pro část 2 – Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk**

Předpokládaná hodnota této části veřejné zakázky je 2.200.000 Kč bez DPH.

- **Pro část 3 – Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk**

Předpokládaná hodnota této části veřejné zakázky je 600.000 Kč bez DPH.

- **Pro část 4 – Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk**

Předpokládaná hodnota této části veřejné zakázky je 1.000.000 Kč bez DPH.

- **Pro část 5 – Překladatelské služby pro oblast protidrogové politiky z a do AJ – odborný jazyk**

Předpokládaná hodnota této části veřejné zakázky je 1.500.000 Kč bez DPH.

Celková předpokládaná hodnota veřejné zakázky činí 6.500.000 Kč bez DPH za 48 měsíců plnění.

2.11 Předpokládaný rozsah plnění veřejné zakázky

S ohledem na charakter plnění této veřejné zakázky není možné předem stanovit konkrétní objem plnění všech výstupů.

- **Pro část 1 – Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk**

Orientačně se však předpokládá, že bude po účastnících požadováno přeložení, provedení korektury nebo provedení aktualizace textu v rozsahu cca 603 normostran za rok, tj. 2412 normostran za 48 měsíců.

- **Pro část 2 – Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk**

Orientačně se však předpokládá, že bude po účastnících požadováno přeložení, provedení korektury nebo provedení aktualizace textu v rozsahu cca 1106 normostran za rok, tj. 4424 normostran za 48 měsíců.

- **Pro část 3 – Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk**

Orientačně se však předpokládá, že bude po účastnících požadováno tlumočení v rozsahu cca 25 akcí půldenních ročně, cca 7 jednodenních akcí ročně, tj. 100 půldenních akcí za 48 měsíců, cca 28 jednodenních akcí za 48 měsíců.

- **Pro část 4 – Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk**

Orientačně se však předpokládá, že bude po účastnících požadováno tlumočení v rozsahu cca 33 akcí do 4 hodin ročně, cca 15 jednodenních akcí hodin ročně, tj. 132 půldenních akcí za 48 měsíců, cca 60 jednodenních akcí za 48 měsíců.

- **Pro část 5 – Překladatelské služby pro oblast protidrogové politiky z a do AJ – odborný jazyk**

Orientačně se však předpokládá, že bude po účastnících požadováno přeložení, provedení korektury nebo provedení v rozsahu cca 760 normostran za rok, tj. 3040 normostran za 48 měsíců.

Předpokládané objemy pro jednotlivé jazyky jsou uvedeny pro účely zpracování nabídky v Přílohách E1 (pro část 1), E2 (pro část 2), E3 (pro část 3), E4 (pro část 4) a E5 (pro část 5).

3. Nabídka

3.1 Zpracování nabídky

Nabídky musí být zpracovány a podány v souladu s požadavky zadavatele uvedenými v této zadávací dokumentaci.

Nabídky včetně veškeré dokumentace vztahující se k předmětu veřejné zakázky budou zpracovány **v českém jazyce**. Doklad zhotovený v cizím jazyce se předkládá s překladem do českého jazyka. Má-li zadavatel pochybnosti o správnosti překladu, může si vyžádat předložení úředně ověřeného překladu dokladu do českého jazyka tlumočnickem zapsaným do seznamu znalců a tlumočníků. Doklady ve slovenském jazyce a doklad o vzdělání v latinském jazyce lze předložit bez překladu.

Nabídka, která nebude zadavateli doručena ve lhůtě nebo způsobem stanoveným v této zadávací dokumentaci, se nepovažuje za podanou a v průběhu zadávacího řízení se k ní nepřihlíží.

V případě:

- a) osvědčení vydaného zahraničním veřejným zadavatelem,
- b) osvědčení vydaného jinou zahraniční osobou,
- c) smlouvy s jinou zahraniční osobou a doklad o uskutečnění plnění dodavatele vystaveného v zahraničí,
- d) profesního životopisu rodilého mluvčího,
- e) čestného prohlášení rodilého mluvčího o souhlasu se svým zapojením do realizačního týmu,
- f) osvědčení o dosažené odborné kvalifikaci pro překladatele/tlumočníka (dokladu o nejvyšším dosaženém vzdělání, certifikátu vystaveného v zahraničí), a
- g) jiného srovnatelného dokladu prokazujícího splnění technických kvalifikačních požadavků vystaveného zahraniční osobou

zadavatel připouští předložení takového dokladu v cizím jazyce a prostém překladu do českého jazyka (v případě předložení jakéhokoli dokladu v cizím jazyce musí být rovněž součástí nabídky prostý překlad takového dokladu do českého jazyka, to neplatí o dokladech o vzdělání v latinském jazyce). Zadavatel je oprávněn si vyžádat v průběhu zadávacího řízení od uchazeče předložení úředně ověřeného překladu.

3.2 Obsah nabídky

Dodavatel předloží dokumenty ve své nabídce v následujícím pořadí:

1. vyplněný krycí list nabídky – viz příloha A1 (pro část 1), A2 (pro část 2), A3 (pro část 3), A4 (pro část 4), A5 (pro část 5) této zadávací dokumentace;
2. doklady prokazující splnění kvalifikačních předpokladů, z jejichž obsahu bude zřejmé, že účastník kvalifikační předpoklady požadované zadavatelem splňuje – k prokázání **některých základních kvalifikačních předpokladů** viz příloha B1 (pro část 1), B2 (pro část 2), B3 (pro část 3), B4 (pro část 4) a B5 (pro část 5) této zadávací dokumentace, k prokázání **technických kvalifikačních předpokladů** viz příloha D1 (pro část 1), D2 (pro část 2), D3 (pro část 3), D4 (pro část 4) a D5 (pro část 5) této zadávací dokumentace (**podrobný rozsah dokladů prokazujících splnění požadovaných kvalifikačních předpokladů je uveden v čl. 4 a příloze F1 (pro část 1), F2 (pro část 2), F3 (pro část 3), F4 (pro část 4) a F5 (pro část 5) této zadávací dokumentace**;
3. podklady pro hodnocení nabídky – Kalkulace nabídkové ceny – viz příloha E1 (pro část 1), E2 (pro část 2), E3 (pro část 3), E4 (pro část 4) a E5 (pro část 5) této zadávací dokumentace;
4. seznam poddodavatelů v souladu se vzorem uvedeným v příloze G1 (pro část 1), G2 (pro část 2), G3 (pro část 3), G4 (pro část 4) a G5 (pro část 5) této zadávací dokumentace;

5. čestné prohlášení poddodavatele v souladu se vzorem H1 (pro část 1), H2 (pro část 2), H3 (pro část 3), H4 (pro část 4) a H5 (pro část 5) této zadávací dokumentace;
6. další doklady (např. plná moc apod.).

3.3 Podání nabídky

Nabídky se podávají výhradně v elektronické podobě, a to prostřednictvím profilu zadavatele na adrese <https://zakazky.vlada.cz/vz00001100>. **Listinná verze nabídek není přípustná.**

Jiný způsob elektronického podání nabídky není přípustný. Nabídky podané elektronicky jiným způsobem budou považovány za nepodané a zadavatel k nim nepřihlédne.

Každý dodavatel může podat nabídku do všech částí veřejné zakázky nebo pouze do jedné části veřejné zakázky.

Dodavatel podává nabídku ve lhůtě pro podání nabídek uvedené na profilu zadavatele a v oznámení o zahájení nadlimitního zadávacího řízení.

Zadavatel dodavatelům doporučuje, aby s dostatečným předstihem před podáním nabídky přes profil zadavatele (nástroj EZAK) provedli:

1. registraci a ověření identity organizace v Centrální databázi dodavatelů FEN na adrese <https://fen.cz/#/registrace>, pokud tak již neučinili v předchozích veřejných zakázkách;
2. na profilu zadavatele nabízený test nastavení prohlížeče a systému (výsledkem testu jsou upozornění na nutná nastavení, aktualizace, velikost příloh atp.). Zadavatel především upozorňuje dodavatele, že jednotlivé přílohy vkládané na profil zadavatele mají omezenou velikost nastavenou provozovatelem nástroje EZAK a dodavatelé tak musí případné větší soubory upravit tak, aby bylo umožněno jejich nahrání.

Zadavatel dodavatele upozorňuje, že prostřednictvím profilu zadavatele na adrese <https://zakazky.vlada.cz/vz00001100> **nelze podat na každou část veřejné zakázky za jednoho dodavatele nabídky zvlášť**. Bez ohledu na počet částí veřejné zakázky, o něž má dodavatel zájem, je nezbytné podat nabídky k jednotlivým částem současně (najednou), tj. jedním úkonem. Dodavatel tak podá nabídku k předmětné veřejné zakázce jako celku, přičemž je zcela irelevantní, jestli tak učiní v rámci jednoho souboru či nahraje souborů více. Vždy však musí být jasně rozlišeno, které soubory patří k jaké části veřejné zakázky.

Dodavatelé předkládají všechny doklady jako naskenované kopie, případně jako elektronické originály, v čitelné podobě, s výjimkou přílohy E1 (pro část 1), E2 (pro část 2), E3 (pro část 3), E4 (pro část 4) a E5 (pro část 5) této zadávací dokumentace - podklady pro hodnocení nabídky – Kalkulace nabídkové ceny, kterou dodavatel může předložit v editovatelné podobě ve formátu excel.

3.4 Varianty nabídky

Varianty nabídky nejsou přípustné.

3.5 Lhůta pro podání nabídky, zadávací lhůta a termín otevírání obálek

Lhůta pro podání nabídek a termín otevírání nabídek jsou uvedeny v oznámení o zahájení nadlimitního zadávacího řízení na www.vestnikverejnychzakazek.cz a lhůta pro podání nabídek je uvedena na profilu zadavatele.

Nabídky budou otevřeny bez zbytečného odkladu po uplynutí lhůty k podání nabídek. Vzhledem k přípustnosti podání nabídek pouze v elektronické podobě neproběhne veřejné otevírání nabídek.

Zadavatel nestanovuje žádnou zadávací lhůtu.

4. Kvalifikace

Dodavatel je povinen prokázat splnění kvalifikace dle ZZVZ a dle požadavků zadavatele. Splněním kvalifikace se rozumí prokázání kritérií:

- a. základní způsobilosti podle § 74 ZZVZ;
- b. profesní způsobilosti podle § 77 odst. 1 a § 77 odst. 2 písm. a) ZZVZ;
- c. technické kvalifikace podle § 79 ZZVZ odst. 2 písm. b), c) a d) ZZVZ.

4.1 Základní způsobilost

Základní způsobilost nespĺňuje dodavatel, který

- a) byl v zemi svého sídla v posledních 5 letech před zahájením zadávacího řízení pravomocně odsouzen pro trestný čin uvedený v příloze č. 3 k ZZVZ nebo obdobný trestný čin podle právního řádu země sídla dodavatele; k zahlazeným odsouzením se nepřihlíží,
- b) má v České republice nebo v zemi svého sídla v evidenci daní zachycen splatný daňový nedoplatek,
- c) má v České republice nebo v zemi svého sídla splatný nedoplatek na pojistném nebo na penále na veřejné zdravotní pojištění,
- d) má v České republice nebo v zemi svého sídla splatný nedoplatek na pojistném nebo na penále na sociální zabezpečení a příspěvku na státní politiku zaměstnanosti,
- e) je v likvidaci, proti němuž bylo vydáno rozhodnutí o úpadku, vůči němuž byla nařízena nucená správa podle jiného právního předpisu nebo v obdobné situaci podle právního řádu země sídla dodavatele.

Je-li dodavatelem právnická osoba, musí podmínku podle písm. a) splňovat tato právnická osoba a zároveň každý člen statutárního orgánu. Je-li členem statutárního orgánu dodavatele právnická osoba, musí podmínku podle písm. a) splňovat

- i. tato právnická osoba,
- ii. každý člen statutárního orgánu této právnické osoby a
- iii. osoba zastupující tuto právnickou osobu v statutárním orgánu dodavatele.

Účastní-li se zadávacího řízení pobočka závodu, postupuje se dle § 74 odst. 3 ZZVZ.

4.1.1. Prokazování základní způsobilosti

Dodavatel prokazuje splnění podmínek základní způsobilosti ve vztahu k České republice předložením

- a) výpisu z evidence Rejstříku trestů ve vztahu k čl. 4.1 písm. a),
- b) potvrzení příslušného finančního úřadu ve vztahu k čl. 4.1 písm. b),
- c) písemného čestného prohlášení ve vztahu ke spotřební dani ve vztahu k části čl. 4.1 písm. b),
- d) písemného čestného prohlášení ve vztahu k čl. 4.1 písm. c),
- e) potvrzení příslušné okresní správy sociálního zabezpečení ve vztahu k čl. 4.1 písm. d),
- f) výpisu z obchodního rejstříku, nebo předložením písemného čestného prohlášení v případě, že není v obchodním rejstříku zapsán, ve vztahu k čl. 4.1 písm. e).

Čestné prohlášení dle písm. c) a písm. d), popř. písm. f) tohoto článku lze zpracovat v souladu se vzorem uvedeným v příloze B1 (pro část 1), B2 (pro část 2), B3 (pro část 3), B4 (pro část 4) a B5 (pro část 5) této zadávací dokumentace.

Zadavatel dle § 86 odst. 2 věta první ZZVZ nepřipouští nahrazení předložením výše uvedených dokladů čestným prohlášením s výjimkou čestného prohlášení zpracovaného v souladu se vzorem uvedeným v příloze B1 (pro část 1), B2 (pro část 2), B3 (pro část 3), B4 (pro část 4) a B5 (pro část 5) této zadávací dokumentace.

Doklady prokazující základní způsobilost musí prokazovat splnění požadovaného kritéria způsobilosti nejpozději v době 3 měsíců přede dnem zahájení zadávacího řízení.

4.2 Profesní způsobilost

Dodavatel prokazuje splnění podmínek profesní způsobilosti ve vztahu k České republice předložením výpisu z obchodního rejstříku nebo jiné obdobné evidence, pokud jiný právní předpis zápis do takové evidence vyžaduje.

Doklad musí prokazovat splnění požadovaného kritéria způsobilosti nejpozději v době 3 měsíců přede dnem zahájení zadávacího řízení.

Zadavatel dle § 86 odst. 2 věta první ZZVZ nepřipouští nahrazení předložením výše uvedených dokladů čestným prohlášením.

4.3 Technická kvalifikace

4.3.1 Pro část 1 – Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk

Kritéria technické kvalifikace jsou uvedena v samostatné příloze F1 – Kritéria technické kvalifikace této zadávací dokumentace.

4.3.2 Pro část 2 – Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk

Kritéria technické kvalifikace jsou uvedena v samostatné příloze F2 – Kritéria technické kvalifikace této zadávací dokumentace.

4.3.3 Pro část 3 – Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk

Kritéria technické kvalifikace jsou uvedena v samostatné příloze F3 – Kritéria technické kvalifikace této zadávací dokumentace.

4.3.4 Pro část 4 – Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk

Kritéria technické kvalifikace jsou uvedena v samostatné příloze F4 – Kritéria technické kvalifikace této zadávací dokumentace.

4.3.5 Pro část 5 – Překladatelské služby pro oblast protidrogové politiky z a do AJ – odborný jazyk

Kritéria technické kvalifikace jsou uvedena v samostatné příloze F5 – Kritéria technické kvalifikace této zadávací dokumentace.

4.4 Doklady o kvalifikaci

V souladu s § 86 odst. 2 ZZVZ zadavatel požaduje předložení dokladů uvedených v čl. 4.1, 4.2 a 4.3 resp. v příloze D1 (pro část 1), příloze D2 (pro část 2), D3 (pro část 3), D4 (pro část 4) a D5 (pro část 5) této zadávací dokumentace v originálech nebo ověřených kopiích, a/nebo v prostých kopiích, a nepřipouští nahrazení těchto dokladů čestným prohlášením s výjimkou čestného prohlášení zpracovaného v souladu se vzorem uvedeným v příloze B1 (pro část 1) a B2 (pro část 2) B3 (pro část 3), B4 (pro část 4) a B5 (pro část 5) této zadávací dokumentace, čestného prohlášení zpracovaného v souladu se vzorem uvedeným v příloze H1 (pro část 1) a H2 (pro část 2), H3 (pro část 3), H4 (pro část 4) a H5 (pro část 5) této zadávací dokumentace.

4.5 Prokázání kvalifikace výpisem ze seznamu kvalifikovaných dodavatelů

Dodavatel může prokázat kvalifikaci v souladu s § 228 ZZVZ výpisem ze seznamu kvalifikovaných dodavatelů. Tento výpis nahrazuje prokázání splnění:

- a) základní způsobilosti dle § 74 ZZVZ,
- b) profesní způsobilosti dle § 77 ZZVZ v tom rozsahu, v jakém údaje ve výpisu ze seznamu kvalifikovaných dodavatelů prokazují splnění kritérií profesní způsobilosti.

Tento výpis nenahrazuje prokázání technické kvalifikace.

Výpis ze seznamu kvalifikovaných dodavatelů nesmí být starší než 3 měsíce přede dnem zahájení zadávacího řízení.

4.6 Prokázání kvalifikace prostřednictvím certifikátu, který byl vydán v rámci systému certifikovaných dodavatelů

Dodavatel může prokázat v souladu s § 234 ZZVZ kvalifikaci certifikátem vydaným v rámci systému certifikovaných dodavatelů.

Předloží-li dodavatel veřejnému zadavateli certifikát, který obsahuje náležitosti dle § 239 ZZVZ a údaje v certifikátu jsou platné nejméně k poslednímu dni lhůty pro podání nabídek, nahrazuje tento certifikát v rozsahu v něm uvedených údajů prokázání splnění kvalifikace dodavatelem.

4.7 Prokázání kvalifikace prostřednictvím jednotného evropského osvědčení pro veřejné zakázky

Dodavatel je oprávněn nahradit zadavatelem požadované doklady prokazující kvalifikaci dodavatele předložením jednotného evropského osvědčení pro veřejné zakázky.

Jednotným evropským osvědčením pro veřejné zakázky se rozumí písemné čestné prohlášení dodavatele o prokázání jeho kvalifikace, a to i prostřednictvím jiné osoby, nahrazující doklady vydané orgány veřejné správy nebo třetími stranami na formuláři zpřístupněném v informačním systému e-Certis.

Dodavatel není oprávněn prostřednictvím jednotného evropského osvědčení pro veřejné zakázky prokázat kvalifikační kritéria pro výběr souhrnným prohlášením o všech kvalifikačních kritériích pro výběr, ale je povinen v jednotném evropském osvědčení pro veřejné zakázky vyplnit všechny části A až D s uvedením rozhodných skutečností pro prokázání kvalifikace včetně dokladů, které má k dispozici k prokázání kvalifikace – viz nařízení Komise (EU) 2016/7 ze dne 5. ledna 2016, kterým se zavádí standardní formulář jednotného evropského osvědčení pro veřejné zakázky, uveřejněným v Ústředním věstníku Evropské komise, částka L 3/16 ze dne 6.1.2016.

4.8 Prokázání kvalifikace získané v zahraničí

V případě, že byla kvalifikace získána v zahraničí, prokazuje se způsobem uvedeným v § 81 ZZVZ.

4.9 Prokázání kvalifikace v případě společné účasti dodavatelů

Má-li být předmět plnění veřejné zakázky plněn několika dodavateli společně, a za tímto účelem podávají či hodlají podat společnou nabídku, je každý z dodavatelů povinen prokázat dle § 82 ZZVZ základní způsobilost a profesní způsobilost podle § 77 odst. 1 ZZVZ samostatně.

Zadavatel požaduje, aby v případě společné účasti dodavatelů na předmětu plnění veřejné zakázky nesli všichni dodavatelé podávající společnou nabídku společnou a nerozdílnou odpovědnost za plnění veřejné zakázky.

Dodavatelé uvedou v nabídce kontaktní adresu pro písemný styk mezi dodavatelem a zadavatelem a osobu, která bude zmocněna zastupovat tyto dodavatele při styku se zadavatelem v průběhu zadávacího řízení.

4.10 Prokázání kvalifikace prostřednictvím jiných osob

Dodavatel může dle § 83 ZZVZ prokázat určitou část technické kvalifikace nebo profesní způsobilosti s výjimkou kritéria dle § 77 odst. 1 ZZVZ požadované zadavatelem prostřednictvím jiných osob. Dodavatel je v takovém případě povinen zadavateli předložit:

- a) doklady o splnění základní způsobilosti dle § 74 ZZVZ jinou osobou,
- b) doklady prokazující splnění profesní způsobilosti dle § 77 odst. 1 ZZVZ jinou osobou,

- c) doklady prokazující splnění chybějící části kvalifikace prostřednictvím jiné osoby a
- d) písemný závazek jiné osoby k poskytnutí plnění určeného k plnění veřejné zakázky nebo k poskytnutí věcí nebo práv, s nimiž bude dodavatel oprávněn disponovat v rámci plnění veřejné zakázky, a to alespoň v rozsahu, v jakém jiná osoba prokázala kvalifikaci za dodavatele.

Má se za to, že požadavek dle § 83 odstavce 1 písm. d) ZZVZ je splněn, pokud obsahem písemného závazku jiné osoby je společná a nerozdílná odpovědnost této osoby za plnění veřejné zakázky společně s dodavatelem. Prokazuje-li však dodavatel prostřednictvím jiné osoby kvalifikaci a předkládá doklady podle § 79 odst. 2 písm. b), c) nebo d) ZZVZ vztahující se k takové osobě, musí dokument podle § 83 odstavce 1 písm. d) ZZVZ obsahovat závazek, že jiná osoba bude vykonávat dodávky, ke kterým se prokazované kritérium kvalifikace vztahuje.

Zadavatel upozorňuje dodavatele, že vzhledem k charakteru předmětu plnění veřejné zakázky, je plnění veřejné zakázky možné pouze členy realizačního týmu.

Upozornění zadavatele:

V případě, že bude dodavatel prokazovat část kvalifikace jinou osobou ve smyslu § 83 ZZVZ předloží ve vztahu k takovému poddodavateli následující doklady:

- a) seznam poddodavatelů vyplněný v souladu se vzorem dle přílohy G1 (pro část 1), G2 (pro část 2), G3 (pro část 3), G4 (pro část 4) a G5 (pro část 5) této zadávací dokumentace;
- b) prohlášení poddodavatele vyplněné v souladu se vzorem dle přílohy H1 (pro část 1), H2 (pro část 2), H3 (pro část 3), H4 (pro část 4) a H5 (pro část 5) této zadávací dokumentace;
- c) výpis z evidence Rejstříku trestů ve vztahu k § 74 písm. a) ZZVZ (viz čl. 4.1 písm. a) této zadávací dokumentace);
- d) potvrzení příslušného finančního úřadu ve vztahu k § 74 písm. b) ZZVZ (viz čl. 4.1 písm. b) této zadávací dokumentace);
- e) písemné čestné prohlášení ve vztahu ke spotřební dani ve vztahu k § 74 písm. b) ZZVZ (viz čl. 4.1 písm. b) zadávací dokumentace), lze použít vzor uvedený v příloze B1 (pro část 1), B2 (pro část 2), B3 (pro část 3), B4 (pro část 4) a B5 (pro část 5) této zadávací dokumentace;
- f) písemné čestné prohlášení ve vztahu k § 74 písm. c) ZZVZ (viz čl. 4.1 písm. c) zadávací dokumentace), lze použít vzor uvedený v příloze B1 (pro část 1), B2 (pro část 2), B3 (pro část 3), B4 (pro část 4) a B5 (pro část 5) této zadávací dokumentace;
- g) potvrzení příslušné okresní správy sociálního zabezpečení ve vztahu k § 74 písm. d) ZZVZ (viz čl. 4.1 písm. d) této zadávací dokumentace);
- h) výpis z obchodního rejstříku, nebo písemné čestné prohlášení v případě, že není v obchodním rejstříku zapsán, ve vztahu k § 74 písm. e) ZZVZ (viz čl. 4.1 písm. e) této zadávací dokumentace);
- i) výpis z obchodního rejstříku nebo jiné obdobné evidence, pokud jiný právní předpis zápis do takové evidence vyžaduje, ve vztahu k § 77 odst. 1 ZZVZ (viz čl. 4.2 této zadávací dokumentace);
- j) doklady prokazující splnění chybějící části kvalifikace jinou osobou;
- k) písemný závazek jiné osoby k poskytnutí plnění určeného k plnění veřejné zakázky nebo k poskytnutí věcí nebo práv, s nimiž bude dodavatel oprávněn disponovat v rámci plnění veřejné zakázky, a to alespoň v rozsahu, v jakém jiná osoba prokázala kvalifikaci za dodavatele dle § 83 odst. 1 písm. d) ZZVZ.

4.11 Předložení rovnocenných dokladů

Pokud zadavatel vyžaduje předložení dokladu a dodavatel není z důvodů, které mu nelze přičítat, schopen předložit požadovaný doklad, je oprávněn předložit jiný rovnocenný doklad v souladu s § 45 odst. 2 ZZVZ.

Pokud ZZVZ nebo zadavatel vyžaduje předložení dokladu podle právního řádu České republiky, může dodavatel předložit obdobný doklad podle právního řádu státu, ve kterém se tento doklad vydává; tento doklad se předkládá s překladem do českého jazyka v souladu s § 45 odst. 3 ZZVZ.

4.12 Předložení dokladů odkazem

Povinnost předložit doklad může dodavatel splnit odkazem na odpovídající informace vedené v informačním systému veřejné správy (obchodní rejstřík nebo jiná obdobná evidence, seznam kvalifikovaných dodavatelů apod.) nebo v obdobném systému vedeném v jiném členském státu, který umožňuje neomezený dálkový přístup v souladu s § 45 odst. 4 ZZVZ. Takový odkaz musí obsahovat internetovou adresu a údaje pro přihlášení a vyhledávání požadované informace, jsou-li takové údaje nezbytné.

5. Obchodní a jiné smluvní podmínky, vzor smlouvy

Obchodní a jiné smluvní podmínky jsou zpracované v podobě vzoru smlouvy, který je uveden v příloze C1 (pro část 1), C2 (pro část 2), C3 (pro část 3), C4 (pro část 4) a C5 (pro část 5) této zadávací dokumentace.

Dodavatel není povinen v nabídce předložit návrh smlouvy, avšak prohlášením uvedeným v krycím listu nabídky, jehož vzor je připojen jako příloha A1 (pro část 1), A2 (pro část 2), A3 (pro část 3), A4 (pro část 4) a A5 (pro část 5) této zadávací dokumentace, se zavazuje uzavřít se zadavatelem smlouvu v souladu s tímto vzorem a nabídkami vybraných dodavatelů, se kterými bude smlouva uzavírána.

6. Zpracování nabídkové ceny

Dodavatel je povinen předložit ve své nabídce cenovou nabídku zpracovanou dle přílohy E1 (pro část 1), E2 (pro část 2), E3 (pro část 3), E4 (pro část 4) a E5 (pro část 5) této zadávací dokumentace. Ceny uvedené v nabídce musí obsahovat veškeré náklady (cestovné při plnění veřejné zakázky na území Prahy, telefonní poplatky, poštovné apod.) nezbytné k realizaci předmětu veřejné zakázky podle podmínek stanovených zadavatelem v této zadávací dokumentaci.

Podrobná kalkulace nabídkové ceny bude uvedena v položkovém členění pro každou položku.

Celkovou nabídkovou cenou se rozumí celková cena za poskytované služby za období 48 měsíců při zadavatelem předpokládaném rozsahu plnění (**jedná se o modelový příklad pouze pro srovnatelnost nabídek**).

Zadavatel nepřipouští:

- a) uvedení nabídkové ceny (případně jejích jednotlivých položek) v jiném než určeném formátu,
- b) uvedení pouze celkové nabídkové ceny,
- c) doplnění či odebrání některých položek oproti závaznému vzoru,
- d) neocenění některé z položek oproti závaznému vzoru nebo uvedení nulové položky,
- e) jiný úkon, jímž by účastník učinil svou nabídkovou cenu neporovnatelnou s nabídkovými cenami ostatních účastníků.

Cena jednotlivých položek musí být stanovena jako závazná a nejvýše přípustná za plnění vymezené specifikací požadovaných služeb. Nabídková cena musí zahrnovat veškeré odměny a náklady účastníka.

Skutečný rozsah plnění bude dán skutečnými potřebami zadavatele.

Není-li účastník registrovaným plátcem DPH, uvede tuto skutečnost výslovně v krycím listu nabídky.

Nabídková cena pro účely hodnocení nabídek:

Celkovou nabídkovou cenou pro každou část veřejné zakázky se rozumí celková nabídková cena za poskytování zadavatelem předpokládaného rozsahu služeb za období 48 měsíců.

- **Pro část 1 – Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk**

Účastník zpracuje celkovou nabídkovou cenu dle přílohy E1 této zadávací dokumentace v členění celková nabídková cena v členění cena bez DPH, DPH, procentní sazba a cena vč. DPH pro překlady obecného jazyka.

- **Pro část 2 – Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk**

Účastník zpracuje celkovou nabídkovou cenu dle přílohy E2 této zadávací dokumentace v členění celková nabídková cena v členění cena bez DPH, DPH, procentní sazba a cena vč. DPH pro překlady odborného jazyka.

- **Pro část 3 – Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk**

Účastník zpracuje celkovou nabídkovou cenu dle přílohy E3 této zadávací dokumentace v členění celková nabídková cena v členění cena bez DPH, DPH, procentní sazba a cena vč. DPH pro tlumočení obecného jazyka.

- **Pro část 4 – Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk**

Účastník zpracuje celkovou nabídkovou cenu dle přílohy E4 této zadávací dokumentace v členění celková nabídková cena v členění cena bez DPH, DPH, procentní sazba a cena vč. DPH pro tlumočení odborného jazyka.

- **Pro část 5 – Překladatelské služby pro oblast protidrogové politiky z a do AJ – odborný jazyk**

Účastník zpracuje celkovou nabídkovou cenu dle přílohy E5 této zadávací dokumentace v členění celková nabídková cena v členění cena bez DPH, DPH, procentní sazba a cena vč. DPH pro překlady odborného jazyka.

6.1 Nabídková cena v případě povinnosti přiznat DPH zadavatelem

V případě, že dodavatel není povinen v České republice přiznat DPH a tuto povinnost musí splnit zadavatel (jedná se zejména o případ, kdy je dodavatel osoba povinná k dani neusazená v tuzemsku podle § 108 odst. 2 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, za níž je povinen daň přiznat plátce či identifikovaná osoba, tj. zadavatel), je dodavatel povinen na tuto skutečnost v nabídce výslovně upozornit a nabídkovou cenu uvést včetně DPH, kterou bude povinen přiznat zadavatel. Hodnocena bude nabídková cena vč. DPH, kterou bude povinen přiznat zadavatel, neboť zadavatel hodnotí svůj celkový výdaj v souvislosti s veřejnou zakázkou.

7. Hodnocení nabídek

Nabídky budou hodnoceny dle jejich ekonomické výhodnosti.

Zadavatel bude hodnotit ekonomickou výhodnost jen na základě kritéria hodnocení nejnižší nabídková cena.

Rámcová dohoda bude podepsána se všemi účastníky, kteří nebyli vyloučeni z účasti v zadávacím řízení, a jejichž nabídky budou hodnoceny. Konečné pořadí účastníků, bude sestaveno podle výše nabídkové ceny pro příslušnou část veřejné zakázky.

Zadavatel pro účely realizace jednotlivých veřejných zakázek zadávaných na základě rámcové dohody sestaví následující pořadí účastníků podle výše nabídkové ceny.

Jako nejvhodnější bude vždy hodnocena nabídka účastníka, který v nabídce uvede nejnižší nabídkovou cenu včetně DPH. Jednotlivé nabídky účastníků budou seřazeny podle nabídkové ceny ve vzestupném pořadí podle jejich výše.

V případě rovnosti nabídkových cen na prvním místě v pořadí bude nejvýhodnější nabídka vybrána losem. Losování bude probíhat v souladu se zásadami uvedenými v § 6 ZZVZ. Účastníci se losování mají právo dodavatelé, kterých se losování týká. O termínu losování je zadavatel písemně vyrozumí nejméně 2 pracovní dny před losováním prostřednictvím profilu zadavatele.

8. Práva zadavatele, ostatní podmínky

8.1 Práva zadavatele

Zadavatel si vyhrazuje právo:

- a) změnit, vysvětlit, upřesnit či doplnit zadávací podmínky;
- b) neposkytnout účastníkům náhradu nákladů, které vynaloží v souvislosti se svou účastí v zadávacím řízení;
- c) nevracet nabídky;
- d) ověřit informace obsažené v nabídce dodavatele u třetích osob.
- e) nabídky doručené po uplynutí stanovené lhůty jinou cestou než prostřednictvím profilu zadavatele na adrese <https://zakazky.vlada.cz/vz00001100> neposuzovat a nehodnotit. Opožděně podané nabídky zadavatel archivuje jako součást dokumentace o realizaci veřejné zakázky.

Ostatní podmínky zadávacího řízení v této zadávací dokumentaci výslovně neupravené (např. možnost a způsob podání námitek proti postupu zadavatele) se řídí příslušnými ustanoveními ZZVZ.

8.2 Další podmínky

- a) Vymezuje-li zadavatel v zadávací dokumentaci některé parametry kvalifikačních předpokladů v české měně CZK (Kč) a v případě, že účastník dokládá splnění výše uvedených kvalifikačních předpokladů v jiných měnách než CZK, použije pro přepočítání na CZK poslední čtvrtletní průměrný kurz devizového trhu příslušné měny k CZK stanovený a zveřejněný ČNB ke dni uveřejnění zadávací dokumentace.
- b) Dokumenty, které mají být podepsány účastníkem, musí být podepsány osobou oprávněnou jednat jménem účastníka nebo za účastníka. V případě podpisu osobou oprávněnou jednat za účastníka je potřeba přiložit i plnou moc nebo jiný doklad o oprávnění k jednání této osoby za účastníka.

9. Dostupnost zadávací dokumentace, vysvětlení zadávací dokumentace, změna a doplnění zadávací dokumentace, prohlídka místa plnění, komunikace v průběhu zadávacího řízení, ochrana informací

9.1 Dostupnost zadávací dokumentace

Zadávací dokumentace je dle § 96 odst. 1 ZZVZ uveřejněna na profilu zadavatele E-ZAK <https://zakazky.vlada.cz/vz00001100> ode dne uveřejnění oznámení o zahájení zadávacího řízení nejméně do konce lhůty pro podání nabídek.

9.2 Vysvětlení zadávací dokumentace

Žádost o vysvětlení zadávací dokumentace je možné doručit ve lhůtách a za podmínek dle ZZVZ. Zadavatel doporučuje podat žádost o vysvětlení zadávací dokumentace přes **profil zadavatele** <https://zakazky.vlada.cz/vz00001100>. Zadavatel nebude v souladu s § 211 odst. 3 ZZVZ odpovídat na dotazy podané jiným způsobem než v elektronické podobě, tedy na písemné dotazy podané např. osobně na podatelnu zadavatele nebo zaslané jinými než elektronickými prostředky. Zadavatel dále nebude poskytovat vysvětlení na telefonické dotazy.

Odpověď na žádost o vysvětlení zadávací dokumentace zadavatel odešle žadateli o toto vysvětlení a uveřejní ji na profilu zadavatele.

9.3 Změna a doplnění zadávací dokumentace

Změna nebo doplnění zadávací dokumentace budou zveřejněny na profilu zadavatele v systému E-ZAK nebo oznámeny dodavatelům stejným způsobem jako zadávací podmínka, která byla změněna nebo doplněna.

9.4 Prohlídka místa plnění

Prohlídka místa plnění se s ohledem na charakter předmětu plnění veřejné zakázky nekoná.

9.5 Komunikace v průběhu zadávacího řízení

Zadavatel bude během zadávacího řízení s dodavateli komunikovat v souladu s § 211 ZZVZ. Zadavatel doporučuje dodavatelům komunikovat prostřednictvím profilu zadavatele (<https://zakazky.vlada.cz/vz00001100>). Veškeré zprávy odeslané zadavatelem si může dodavatel přečíst po přihlášení na profil zadavatele ve svých příchozích zprávách. Zadavatel proto dodavatelům doporučuje průběžně sledovat stav zadávacího řízení na profilu zadavatele, a to jako přihlášený uživatelé.

Zadavatel zdůrazňuje, že v souladu s § 211 odst. 6 ZZVZ **při komunikaci uskutečňované prostřednictvím datové schránky je dokument doručen již dodáním do datové schránky adresáta. Prostřednictvím datové schránky nelze podat nabídku.**

Zadavatel dále zdůrazňuje, že v souladu s § 4 odst. 1 vyhlášky č. 260/2016 Sb., o stanovení podrobnějších podmínek týkajících se elektronických nástrojů, elektronických úkonů při zadávání veřejných zakázek a certifikátu shody, při komunikaci uskutečňované prostřednictvím elektronického nástroje (profilu zadavatele) je **dokument doručen již okamžikem přijetí datové zprávy** na elektronickou adresu adresáta či adresátů datové zprávy v elektronickém nástroji.

9.6 Ochrana informací

Bude-li považovat některé informace uvedené ve své nabídce za informace, které nelze poskytnout při postupu podle předpisů upravujících svobodný přístup k informacím, uvede tuto skutečnost do své nabídky, příslušnou část výrazně označí a stručně zdůvodní splnění zákonných podmínek pro vyloučení poskytnutí informací při postupu podle předpisů upravujících svobodný přístup k informacím.

Účastník podáním nabídky dává souhlas s poskytnutím všech informací, které nabídka obsahuje i těch, které budou následně dodavatelem poskytnuty, podle zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů, pokud tento souhlas výslovně neodepře s odkazem na obchodní tajemství, ochranu průmyslového vlastnictví či jiné zákonem předpokládané skutečnosti.

Zadavatel je povinným subjektem dle § 219 ZZVZ a je zatížen tzv. uveřejňovací povinností. Účastník podáním nabídky dává souhlas s uveřejněním smlouvy ve znění případných změn a dodatků, způsobem dle § 219 ZZVZ, pokud tento souhlas výslovně neodepře s odkazem na obchodní tajemství, či jiné zákonem předpokládané skutečnosti.

Zadavatel je povinným subjektem dle § 2 odst. 1 zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv. Vybraný dodavatel (účastník) podpisem smlouvy dává souhlas s uveřejněním smlouvy, ve znění případných změn a dodatků, způsobem dle § 5 shora citovaného zákona, pokud tento souhlas výslovně neodepře s odkazem na obchodní tajemství, či jiné zákonem předpokládané skutečnosti.

Zadavatel výslovně upozorňuje účastníka, že vybraný dodavatel je dle § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly, a to jako osoba (fyzická nebo právnická), podílející se na dodávkách předmětu koupě (předmětu plnění) nebo služeb hrazených z veřejných výdajů.

10. Další podmínky pro uzavření smlouvy

Nesplnění povinnosti vybraným dodavatelem dle čl. 10 této zadávací dokumentace se považuje za neposkytnutí součinnosti k uzavření smlouvy ve smyslu § 122 odst. 7 ZZVZ.

10.1 Předložení dokladů dle § 122 odst. 3 písm. a) ZZVZ

Zadavatel upozorňuje, že v souladu s § 104 písm. a) a § 86 odst. 3 ZZVZ bude požadovat od vybraného dodavatele předložení originálů nebo ověřených kopií dokladů o jeho kvalifikaci uvedených v čl. 4.1.1 (tj. dokladů dle § 75 ZZVZ), čl. 4.2 (tj. dokladů dle § 77 odst. 1 ZZVZ) a čl. 4.3 resp. přílohy F1 (pro část 1), F2 (pro část 2), F3 (pro část 3), F4 (pro část 4) a F5 (pro část 5) této zadávací dokumentace.

Zadavatel je v souladu s § 211 odst. 3 ZZVZ povinen komunikovat elektronicky. Originály dokumentů, které dodavatel předložil v nabídce, a/nebo kterými prokazuje splnění kvalifikace, je možno předložit pouze jako elektronický originál.

Dokumenty, které má dodavatel v originále v listinné podobě, je možné předložit v souladu s § 211 odst. 3 ZZVZ pouze jako originály elektronických dokumentů, tj. v autorizované konverzi listinných dokumentů do podoby elektronické podle zákona č. 300/2008 Sb., o elektronických úkonech a autorizované konverzi dokumentů.

10.2 Zjištění údajů u vybraného dodavatele, který je právnickou osobou

V případě, že vybraným dodavatelem je právnická osoba, zjistí zadavatel v souladu s § 122 odst. 4 ZZVZ údaje o jeho skutečném majiteli z evidence o skutečných majitelích.

Nebude-li možné údaje zjistit výše uvedeným postupem, vyhrazuje si zadavatel dle § 104 písm. e) ZZVZ právo vyzvat vybraného dodavatele dle § 122 odst. 3 písm. b) ZZVZ k předložení výpisu z evidence obdobné evidenci údajů o skutečných majitelích nebo

- a) ke sdělení identifikačních údajů všech osob, které jsou jeho skutečným majitelem,
- b) k předložení dokladů, z nichž vyplývá vztah všech osob dle písm. a) k dodavateli.

Těmito doklady jsou zejména:

1. výpis z obchodního rejstříku nebo jiné obdobné evidence;
2. seznam akcionářů;
3. rozhodnutí statutárního orgánu o vyplacení podílu na zisku;
4. společenská smlouva, zakladatelská listina nebo stanovy.

Skutečným majitelem se dle § 4 odst. 4 písm. a) zákona č. 253/2008 Sb. o některých opatřeních proti legalizaci výnosů z trestné činnosti a financování terorismu rozumí fyzická osoba, která má fakticky nebo právně možnost vykonávat přímo nebo nepřímo rozhodující vliv v právnické osobě, ve svěřenském fondu nebo v jiném právním uspořádání bez právní osobnosti. Má se za to, že při splnění podmínek podle věty první skutečným majitelem je u obchodní korporace fyzická osoba,

1. která sama nebo společně s osobami jednajícími s ní ve shodě disponuje více než 25 % hlasovacích práv této obchodní korporace nebo má podíl na základním kapitálu větší než 25 %,
2. která sama nebo společně s osobami jednajícími s ní ve shodě ovládá osobu uvedenou v bodě 1,
3. která má být příjemcem alespoň 25 % zisku této obchodní korporace, nebo
4. která je členem statutárního orgánu, zástupcem právnické osoby v tomto orgánu anebo v postavení obdobném postavení člena statutárního orgánu, není-li skutečný majitel nebo nelze-li jej určit podle bodů 1 až 3.

10.3 Součinnost při zpracování finálního znění smlouvy

Zadavatel požaduje po vybraném dodavateli, jako bližší podmínku součinnosti před uzavřením smlouvy dle § 104 písm. e) ZZVZ, poskytnutí součinnosti při zpracování finálního znění smlouvy dle přílohy C1 (pro část 1), C2 (pro část 2), C3 (pro část 3), C4 (pro část 4) a C5 (pro část 5) této zadávací dokumentace, v souladu s nabídkami vybraných dodavatelů. Vybraného dodavatele,

který neposkytne zadavateli součinnost při podpisu smlouvy nebo odmítne podepsat finální znění smlouvy zpracované v souladu se závazným vzorem a nabídkou dodavatele může zadavatel ze zadávacího řízení vyloučit dle § 124 ZZVZ.

11. Přílohy zadávací dokumentace

Nedílnou součástí této zadávací dokumentace jsou následující přílohy:

Pro část 1 – Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk

- Příloha A1 – Krycí list nabídky
- Příloha B1 – Vzor čestného prohlášení o splnění části kvalifikace
- Příloha C1 – Vzor rámcové smlouvy (včetně jejích příloh)
- Příloha D1 – Vzor prokázání technické kvalifikace
- Příloha E1 – Kalkulace nabídkové ceny
- Příloha F1 – Kritéria technické kvalifikace
- Příloha G1 – Vzor seznamu poddodavatelů
- Příloha H1 – Vzor čestného prohlášení poddodavatele

Pro část 2 – Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk

- Příloha A2 – Krycí list nabídky
- Příloha B2 – Vzor čestného prohlášení o splnění části kvalifikace
- Příloha C2 – Vzor rámcové smlouvy (včetně jejích příloh)
- Příloha D2 – Vzor prokázání technické kvalifikace
- Příloha E2 – Kalkulace nabídkové ceny
- Příloha F2 – Kritéria technické kvalifikace
- Příloha G2 – Vzor seznamu poddodavatelů
- Příloha H2 – Vzor čestného prohlášení poddodavatele

Pro část 3 – Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk

- Příloha A3 – Krycí list nabídky
- Příloha B3 – Vzor čestného prohlášení o splnění části kvalifikace
- Příloha C3 – Vzor rámcové smlouvy (včetně jejích příloh)
- Příloha D3 – Vzor prokázání technické kvalifikace
- Příloha E3 – Kalkulace nabídkové ceny
- Příloha F3 – Kritéria technické kvalifikace
- Příloha G3 – Vzor seznamu poddodavatelů
- Příloha H3 – Vzor čestného prohlášení poddodavatele

Pro část 4 – Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk

- Příloha A4 – Krycí list nabídky
- Příloha B4 – Vzor čestného prohlášení o splnění části kvalifikace
- Příloha C4 – Vzor rámcové smlouvy (včetně jejích příloh)
- Příloha D4 – Vzor prokázání technické kvalifikace
- Příloha E4 – Kalkulace nabídkové ceny
- Příloha F4 – Kritéria technické kvalifikace
- Příloha G4 – Vzor seznamu poddodavatelů
- Příloha H4 – Vzor čestného prohlášení poddodavatele

Pro část 5 – Překladatelské služby pro oblast protidrogové politiky z a do AJ – odborný jazyk

- Příloha A5 – Krycí list nabídky
- Příloha B5 – Vzor čestného prohlášení o splnění části kvalifikace
- Příloha C5 – Vzor rámcové smlouvy (včetně jejích příloh)
- Příloha D5 – Vzor prokázání technické kvalifikace

Příloha E5 – Kalkulace nabídkové ceny
Příloha F5 – Kritéria technické kvalifikace
Příloha G5 – Vzor seznamu poddodavatelů
Příloha H5 – Vzor čestného prohlášení poddodavatele

V Praze

Mgr. Vladimír Vořechovský
ředitel Odboru komunikace

Krycí list nabídky

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR
Název části veřejné zakázky:	Část 1: Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk
Identifikační údaje dodavatele právnické osoby	
Obchodní firma nebo název:	
Sídlo:	
Právní forma:	
Identifikační číslo osoby – je-li přiděleno:	
Daňové identifikační číslo – je-li přiděleno:	
E-mail:	
Tel. číslo:	
Jméno a příjmení statutárního orgánu nebo jeho členů, případně jiné fyzické osoby oprávněné zastupovat právnickou osobu:	
Identifikační údaje dodavatele fyzické osoby	
Obchodní firma nebo jméno nebo jméno a příjmení:	
Sídlo:	
Identifikační číslo osoby – je-li přiděleno:	
Daňové identifikační číslo – je-li přiděleno:	
E-mail:	
Tel. číslo:	
Dodavatel je mikropodnik, malý podnik nebo střední podnik	ANO/NE ¹

¹ Nehodící se škrtněte/odstraňte. Dodavatel uvede ANO, pokud splňuje znaky mikropodniku, malého podniku nebo středního podniku, jejichž definice je uvedena na <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/?uri=URISERV:n26026>

Příloha A1 zadávací dokumentace – Krycí list nabídky

Dodavatel prohlašuje, že v případě, že jeho nabídka podaná ve shora uvedeném zadávacím řízení bude vybrána, uzavře se zadavatelem rámcovou dohodu, jejíž vzor tvoří přílohu C1 zadávací dokumentace.

Tímto dávám zadavateli výslovný souhlas se zpracováním a uchováváním, popř. uveřejněním (pokud takové uveřejnění zvláštní právní předpisy vyžadují) osobních údajů dle Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů), a to v rozsahu, v jakém byly dodavatelem poskytnuty tyto údaje zadavateli v rámci nabídky a v rozsahu, v jakém jsou tyto údaje nezbytně nutné pro plnění zákonných povinností ze strany zadavatele vztahujících se k realizaci veřejné zakázky a k plnění předmětu veřejné zakázky a k plnění smluvních povinností ze strany dodavatele a to minimálně po celou dobu zákonné archivační lhůty.

V(e) dne

Podpis dodavatele nebo osoby oprávněné jednat za dodavatele	
Obchodní firma nebo název nebo jméno a příjmení:	
Titul, jméno, příjmení, funkce:	
Podpis:	

Čestné prohlášení o splnění části kvalifikace

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR
Název části veřejné zakázky:	Část 1: Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk
Obchodní firma nebo název dodavatele – právnické osoby:	
Obchodní firma nebo název nebo jméno a příjmení dodavatele – fyzické osoby:	

Dodavatel o shora uvedenou veřejnou zakázku čestně prohlašuje, že

1. nemá v České republice nebo v zemi svého sídla v evidenci daní zachycen splatný daňový nedoplatek na spotřební dani,
2. nemá v České republice nebo v zemi svého sídla splatný nedoplatek na pojistném nebo na penále na veřejné zdravotní pojištění,
3. není zapsán v obchodním rejstříku a ¹
 - i) není v likvidaci,
 - ii) nebylo proti němu vydáno rozhodnutí o úpadku,
 - iii) nebyla vůči němu nařízena nucená správa podle jiného právního předpisu a/nebo
 - iv) není v obdobné situaci podle právního řádu země svého sídla.

V(e) dne

Podpis dodavatele nebo osoby oprávněné jednat za dodavatele	
Obchodní firma nebo název nebo jméno a příjmení:	
Titul, jméno, příjmení, funkce:	
Podpis:	

¹ Uvede pouze dodavatel nezapsaný v obchodním rejstříku.

Rámcová dohoda

„Překladačské služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk“

uzavřená dle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník (dále jen „občanský zákoník“) a v souladu s § 131 odst. 1 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů

Česká republika - Úřad vlády České republiky

kterou zastupuje: Mgr. Vladimír Vořechovský, ředitel Odboru komunikace, na základě vnitřního předpisu

kontaktní osoba:

se sídlem: nábřeží Edvarda Beneše 128/4, 118 01 Praha 1 - Malá Strana

IČO: 00006599

DIČ: CZ00006599

bankovní spojení: ČNB Praha, účet č.: 4320001/0710

(dále jen „Objednatel“)

a

.....

kterou zastupuje:

kontaktní osoba:

se sídlem:

IČO:

DIČ:

bankovní spojení: účet č.:

zapsaná ve veřejném rejstříku u soudu v, spisová značka

(dále jen společně „Poskytovatel“ – říká-li dohoda Poskytovatel, má se za to, že se toto označení vztahuje na všechny účastníky dohody na straně Poskytovatele společně, i na každého jednotlivého účastníka dohody)

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto Rámcovou dohodu (dále jen „Rámcová smlouva“).

Tato Rámcová smlouva je uzavírána v souladu s nabídkou Poskytovatele a rozhodnutím Objednatele jako zadavatele o výběru nejvýhodnější nabídky v zadávacím řízení nadlimitní veřejné zakázky zadávané v otevřeném řízení podle § 56 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZZVZ“) s názvem „**Zajištění překladačských a tlumočnických služeb pro ÚVČR**“, ve smyslu podmínek a ustanovení uvedených v kompletní zadávací dokumentaci.

Článek 1

Účel a předmět smlouvy

- 1.1. Za účelem zajištění poskytování překladačských služeb bylo dne uveřejněno ve Věstníku veřejných zakázek pod evidenčním číslem VZ oznámení o zahájení zadávacího řízení k otevřenému nadlimitnímu řízení na zadání veřejné zakázky s názvem „**Zajištění překladačských a tlumočnických služeb pro ÚVČR**“ – část 1 (dále jen „Veřejná zakázka“).
- 1.2. Účelem Rámcové smlouvy je zajistit pro Objednatele poskytování služeb – překladů, korektur a aktualizace textů z českého jazyka do anglického a/nebo naopak, z českého jazyka do německého a/nebo naopak a z českého jazyka do francouzského a/nebo naopak v písemné formě (dále jen „Služby“).

Za znalost obecného jazyka se u Poskytovatele (překladaatele) považuje:

- snadné porozumění téměř všemu, co si přečte nebo vyslechne;
- schopnost shrnout informace z různých mluvených a psaných zdrojů a přitom schopnost přednést polemiku a vysvětlení v logicky uspořádané podobě;
- schopnost se spontánně, velmi plynule a přesně vyjadřovat a rozlišovat jemné významové odstíny i ve složitějších situacích;
- porozumění širokému rejstříku náročných a dlouhých textů;
- rozpoznání implicitního významu textů;
- schopnost se plynule a pohotově vyjadřovat bez zjevného hledání výrazů;
- schopnost užívat jazyka pružně a efektivně pro společenské, akademické a profesní účely;
- schopnost vytvořit srozumitelné, dobře uspořádané, podrobné texty na složitá témata, čímž prokazuje ovládnutí kompozičních útvarů, spojovacích výrazů a prostředků koheze.

Za znalost obecného jazyka se tedy považuje znalost a schopnost používat běžně užívanou terminologii spisovného jazyka ve všech oblastech, včetně oblasti práva, vědy a výzkumu, Evropské unie, veřejné správy a lidských práv ve výše uvedeném rozsahu.

1.3. Poskytovatel se zavazuje poskytovat Služby v běžném nebo expresním režimu, přičemž:

- a) v běžném režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak, z českého jazyka do německého a/nebo naopak a z českého jazyka do francouzského a/nebo naopak text do 10 normostran včetně do 2 dnů, text od 11 do 20 normostran včetně do 3 dnů, text od 21 do 30 normostran včetně do 5 dnů od potvrzení doručení Objednávky (dle definice v čl. 1.5.1. této Rámcové smlouvy) nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; Poskytovatel se zavazuje provést překlad max. 1 překladatelem;
- b) v běžném režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak, z českého jazyka do německého a/nebo naopak a z českého jazyka do francouzského a/nebo naopak text do 10 normostran včetně s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 3 dnů, text od 11 do 20 normostran včetně s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 4 dnů, text od 21 do 30 normostran včetně s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 6 dnů od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; Poskytovatel se zavazuje provést překlad max. 1 překladatelem a max. 1 rodilým mluvčím (překlad může být rovněž proveden přímo rodilým mluvčím namísto překladatele);
- c) v běžném režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak, z českého jazyka do německého a/nebo naopak a z českého jazyka do francouzského a/nebo naopak text od 31 do 50 normostran včetně do 7 dnů, text od 51 do 80 normostran včetně do 14 dnů, text od 81 do 100 normostran včetně do 17 dnů od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; Poskytovatel se zavazuje provést překlad max. 2 předkladateli;
- d) v běžném režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak, z českého jazyka do německého a/nebo naopak a z českého jazyka do francouzského a/nebo naopak text od 31 do 50 normostran včetně s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 9 dnů, text od 51 do 80 normostran včetně s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 21 dnů, text od 81 do 100 normostran včetně s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 27 dnů od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; Poskytovatel se zavazuje provést překlad max. 2 předkladateli a max. 1 rodilým mluvčím (překlad může být rovněž proveden přímo rodilým mluvčím namísto překladatele);
- e) v běžném režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak, z českého jazyka do německého a/nebo naopak a z českého

jazyka do francouzského a/nebo naopak text od 101 normostran do 30 dnů nebo v termínu sjednaném mezi Objednatelem a Poskytovatelem od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; Poskytovatel se zavazuje provést překlad max. 2 předkladateli (při textu nad 150 stran je možná dohoda Objednatele a Poskytovatele na počtu překladatelů);

- f) v běžném režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak, z českého jazyka do německého a/nebo naopak a z českého jazyka do francouzského a/nebo naopak text od 101 normostran jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 35 dnů nebo v termínu sjednaném mezi Objednatelem a Poskytovatelem, a pokud k dohodě nedojde, do 30 dnů od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; Poskytovatel se zavazuje provést překlad max. 2 předkladateli a max. 1 rodilým mluvčím (překlad může být rovněž proveden přímo rodilým mluvčím namísto překladatele; při textu nad 150 stran je možná dohoda Objednatele a Poskytovatele na počtu překladatelů);
- g) v expresním režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak, z českého jazyka do německého a/nebo naopak a z českého jazyka do francouzského a /nebo naopak text o max. 2 normostranách do 3 hod. od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; při max. 8 normostranách do 12 hod. od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; při max. 10 normostranách do 24 hod. od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; při max. 20 normostranách do 48 hod. od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy;
- h) v případě zadání provedení jazykové korektury rodilým mluvčím se Poskytovatel zavazuje provést Službu v termínu sjednaném mezi Objednatelem a Poskytovatelem, a pokud k dohodě nedojde, do 3 dnů od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy u textu do 30 normostran včetně; do 6 dnů od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy u textu od 31 do 100 normostran včetně; do 10 dnů od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy u textu od 101 normostran.

1.4. Objednatel je oprávněn požadovat provedení Služby ve lhůtách kratších, než je uvedeno v čl. 1.3 písm. a) až f) a h) této Rámcové smlouvy nebo v těchto lhůtách požadovat provedení Služby ve větším rozsahu normostran, než je uvedeno v čl. 1.3 písm. a) až f) a h) této Rámcové smlouvy. Provedení takové Služby je pak považováno za provedení v expresním režimu.

1.5. Předmětem této Rámcové smlouvy je:

1.5.1 stanovení postupu při uzavírání dílčích smluv na realizaci Veřejné zakázky, které budou mít podobu objednávky, a na základě kterých bude Poskytovatel poskytovat Služby Objednateli (dále jen „Objednávka“); a

1.5.2 konkrétní vymezení práv a povinností Objednatele a Poskytovatele při poskytování Služeb Objednateli.

1.6. Za jednu normostranu je považována taková strana, která obsahuje **1800 znaků výchozího textu včetně mezer**.

Článek 2 Místo plnění

2.1. Poskytovatel je oprávněn provádět překlady a další související služby ve svém sídle.

2.2. Místem předání dílčích dodávek je sídlo Objednatele.

Článek 3 Doba plnění

Provedené služby stanovené dle čl. 1 této Rámcové smlouvy a specifikované v dílčí Objednávce budou Poskytovatelem předány vždy v termínu dle této Rámcové smlouvy nebo dle požadavku Objednatele uvedeném v Objednávce.

Článek 4 Realizace plnění, uzavírání objednávek

1. Zaslání požadavku Poskytovateli na provedení Služby a kalkulaci ceny (včetně podkladů).
2. Potvrzení požadavku Poskytovatelem a následné vystavení kalkulace nebo odmítnutí požadavku. **Při odmítnutí požadavku prvním v pořadí, nebo pokud Poskytovatel nepotvrdí požadavek ve stanovené lhůtě, bude osloven další Poskytovatel v pořadí.**

Reakční doba Poskytovatele na zaslání kalkulace:
Běžný režim překladu: do 3 hod.
Expresní režim překladu: do 30 min.
3. Odsouhlasení kalkulace a následné vystavení Objednávky Objednatelem.
4. Doručení Objednávky Poskytovateli.
5. Potvrzení doručení Objednávky Poskytovatelem.

Reakční doba Poskytovatele na přijetí Objednávky:
Běžný režim překladu: do 3 hod.
Expresní režim překladu: do 30 min.
6. Zpracování překladu a jeho předání Objednateli ve stanovených lhůtách.
7. Kontrola a akceptace překladu.
8. Zahrnutí dílčích plnění do měsíční fakturace (fakturace akceptovaných překladů za daný měsíc).

- 4.1. Objednatel zašle Poskytovateli uvedenému jako první v pořadí požadavek na provedení služby a kalkulaci ceny (včetně podkladů). Spolu s požadavkem budou Poskytovateli v elektronické podobě předány podklady k požadovanému dílčímu plnění/překladu. Poskytovatel potvrdí požadavek elektronicky (e-mailem), a to do 3 hod. od jeho doručení během pracovního dne v běžném režimu a v expresním režimu do 30 min., bude-li požadavek zaslán během pracovní doby (v pracovní dny mezi 08:00 hod. až 18:00 hod.). Mimo pracovní dobu v době od 18:00 hod. do následujícího dne do 08:00 hod. a ve dny pracovního volna a státní svátky lhůta neběží. Při odmítnutí požadavku prvním Poskytovatelem v pořadí, nebo pokud Poskytovatel nepotvrdí požadavek ve stanovené lhůtě, bude osloven další Poskytovatel v pořadí, při odmítnutí požadavku druhým Poskytovatelem v pořadí, nebo pokud Poskytovatel nepotvrdí požadavek ve stanovené lhůtě, bude osloven další Poskytovatel v pořadí a další.

- 4.2. Objednávka je dílčí smlouva, na základě které bude Poskytovatelem poskytováno dílčí plnění Veřejné zakázky spočívající v poskytnutí Služeb. Práva a povinnosti, které nebudou v Objednávce výslovně upraveny, se budou řídit ustanoveními této Rámcové smlouvy.
- 4.3. Závazné znění Objednávky bude připraveno Objednatelem. Objednatel se zavazuje doplnit do Objednávky zejména specifikaci Služeb – počet normostran a druh překladu – a dále doplní cenu dle ceníku uvedeného v Příloze této Rámcové smlouvy a rovněž termín plnění, ve kterém má být Služba poskytnuta (dále jen „Termín plnění“). Objednatel je oprávněn do závazného znění Objednávky doplnit rovněž další požadavky na poskytované plnění, jakými jsou způsob a místo poskytnutí Služby, případně stanovit odchylky od podmínek plnění uvedených v Rámcové smlouvě, přičemž Smluvní strany berou na vědomí, že dle ustanovení § 222 odst. 2 ZZVZ nelze sjednat podstatné změny podmínek stanovených touto Rámcovou smlouvou.
- 4.4. Za zadání konkrétních Objednávek bude odpovědný organizační útvar Objednatele příslušný dle vnitřních předpisů Objednatele. Ve věcech jednotlivých Objednávek bude jménem Objednatele jednat vždy osoba určená dle vnitřních předpisů Objednatele.
- 4.5. Po doručení Objednávky Služeb v běžném režimu dle čl. 1.3 písm. a) až f) a h) této Rámcové smlouvy je Poskytovatel povinen potvrdit přijetí Objednávky elektronicky (e- mailem), a to do 3 hod. od jejího doručení během pracovního dne a po doručení Objednávky Služeb v expresním režimu dle čl. 1.3 písm. g) této Rámcové smlouvy do 30 min., bude-li Objednávka zaslána během pracovní doby (v pracovní dny mezi 08:00 až 18:00 hod.). Mimo pracovní dobu v době od 18:00 hod. do následujícího dne do 08:00 hod. a ve dny pracovního volna a státní svátky lhůta neběží. Poskytovatel je rovněž povinen doručit Objednateli podepsaný originál Objednávky ve lhůtě na ní uvedené. V případě, že půjde o Objednávku v expresním režimu dle čl. 1.3 písm. g) nebo čl. 1.4 této Rámcové smlouvy, je Poskytovatel povinen elektronicky (e-mailem) potvrdit přijetí Objednávky do 30 min. od jejího doručení, byla-li Objednávka zaslána během pracovní doby (v pracovní dny mezi 08:00 až 18:00 hod.). Mimo pracovní dobu v době od 18:00 hod. do následujícího dne do 08:00 hod. a ve dny pracovního volna a státní svátky lhůta neběží. Poskytovatel není oprávněn odmítnout Objednávku, pokud je Objednávka provedena v souladu s touto Rámcovou smlouvou.
- 4.6. Objednatel je oprávněn zrušit svou Objednávku, a to až do písemného potvrzení Objednávky ze strany Poskytovatele. Poskytovatel nemá nárok na náhradu nákladů, které v souvislosti se zrušenou Objednávkou vynaložil.
- 4.7. Poskytovatel je oprávněn zahájit plnění Služby na základě Objednávky s hodnotou do 50.000 Kč bez DPH okamžikem jejího potvrzení, u Objednávky, jejíž cena je vyšší než 50.000 Kč bez DPH, teprve poté, co byla písemná Objednávka podepsaná Poskytovatelem a Objednatelem uveřejněna v Registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (dále jen „zákon o registru smluv“). Poskytovatel nemá nárok na náhradu nákladů, které vynaložil v souvislosti s poskytnutím Služby na základě Objednávky před jejím uveřejněním v Registru smluv.
- 4.8. Poskytovatel odevzdá přeložený text v termínu stanoveném dle čl. 1.3 písm. a) až h) této Rámcové smlouvy.

Článek 5 Cena Služby

- 5.1. Objednatel stanoví cenu za Služby poskytnuté na základě konkrétní Objednávky (dále jen „Cena Služby“) v souladu se schváleným ceníkem uvedeným v Příloze této Rámcové smlouvy pro konkrétního Poskytovatele.
- 5.2. Ceny uvedené v Příloze této Rámcové smlouvy je možné měnit pouze v případě změny sazby DPH; v takovém případě není třeba uzavírat dodatek k této Rámcové smlouvě, ale bude aplikována sazba DPH vždy v aktuální výši dle platných právních předpisů.

- 5.3. Cena Služby dle přílohy této Rámcové smlouvy bude stanovena vždy v členění nabídková cena bez DPH, sazba (v %) a výše DPH, nabídková cena včetně DPH. Nabídková cena musí být stanovena v české měně.
- 5.4. Cena Služby bude v Objednávkách stanovena jako nejvýše přípustná a nepřekročitelná. Cena Služby bude vždy zahrnovat všechny náklady Poskytovatele související s poskytnutím Služby (např. cestovné, telefonní poplatky, stravné, apod.) a Poskytovatel nebude oprávněn požadovat jakékoli další platby za plnění jeho povinností dle příslušné Objednávky.
- 5.5. Cena Služby nepřesáhne cenu za plnění uvedenou v Objednávce.

Článek 6

Předání a akceptace plnění, platební podmínky

- 6.1. Smluvní strany se dohodly, že dílčí výstupy plnění bude Poskytovatel předávat Objednateli elektronickou formou (e-mailem dle Objednávky). Tento úkon bude zároveň znamenat předání plnění Poskytovatelem a převzetí plnění Objednatelem.
- 6.2. Akceptace výstupu ze strany Objednatele bude provedena do 10 pracovních dnů ode dne převzetí plnění. Je-li plnění akceptováno, oznámí zástupce Objednatele (kontaktní osoba) elektronicky (e-mailem) tuto skutečnost zástupci (kontaktní osobě) Poskytovatele. Nevyjádří-li se zástupce Objednatele k akceptaci plnění do 10 pracovních dnů, je plnění považováno za akceptované (pro účely fakturace; tím není dotčeno právo Objednatele nechat plnění zkontrolovat kdykoli později a v případě zjištění nedostatků požadovat nápravu a/nebo uplatňovat sankce).
- 6.3. V případě, že budou v odevzdaném plnění během akceptační doby shledány nedostatky, vrátí Objednatel výstup Poskytovateli k přepracování. Původní akceptační lhůta bude tímto momentem zastavena. Poskytovatel je povinen všechny nedostatky odstranit, a to nejpozději do 5 pracovních dnů od jejich oznámení, jedná-li se o služby poskytnuté v běžném režimu dle čl. 1.3 písm. a) až f) nebo h) této Rámcové smlouvy, nejpozději ve lhůtě 2 hodin od jejich oznámení, jedná-li se o služby poskytnuté v expresním režimu dle čl. 1.3 písm. g) této Rámcové smlouvy nebo nejpozději ve lhůtě 4 hodin od jejich oznámení, jedná-li se o služby poskytnuté v expresním režimu dle čl. 1.4 této Rámcové smlouvy. Odevzdáním plnění s odstraněnými nedostatky počíná běžet nová akceptační lhůta v délce 10 pracovních dnů. Poskytovatel je povinen ve stejných lhůtách uvedených v tomto odstavci odstranit vady a nedostatky plnění zjištěné Objednatelem poté, co došlo k akceptaci plnění.
- 6.4. V případě, že Poskytovatel nedodrží podmínky a požadavky vyplývající z této Rámcové smlouvy, budou se na něj vztahovat sankce uvedené v čl. 11 této Rámcové smlouvy.
- 6.5. Smluvní strany se dohodly, že za řádně a včas poskytnuté Služby v souladu s Objednávkou vzniká Poskytovateli, po akceptaci plnění ze strany Objednatele, právo na zaplacení Ceny Služby dle čl. 5 této Rámcové smlouvy. Objednatel nebude Poskytovateli poskytovat zálohy.
- 6.6. Cena Služby je splatná na základě faktur vystavených Poskytovatelem. Faktury bude Poskytovatel vystavovat souhrnně, vždy 1 za měsíc. Do faktur bude Poskytovatel zahrnovat pouze ty Služby, které byly v daném měsíci ze strany Objednatele akceptovány, přičemž fakturována bude částka dle ceníku, který tvoří Přílohu této Rámcové smlouvy, a dle skutečného počtu přeložených normostran.
- 6.7. Faktura Poskytovatele musí obsahovat náležitosti obchodní listiny dle § 435 občanského zákoníku a daňového dokladu dle zák. č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, a dle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZDPH“). Přílohou faktury budou vždy kopie akceptace jednotlivých plnění Objednatelem.
- 6.8. V případě, že úhrada některé z částí smluvní ceny má být provedena zcela nebo zčásti bezhotovostním převodem na účet vedený poskytovatelem platebních služeb mimo tuzemsko ve smyslu § 109 odst. 2 písm. b) ZDPH, nebo číslo bankovního účtu

Poskytovatele uvedené v této Rámcové smlouvě nebo na daňovém dokladu vystaveném Poskytovatelem nebude uveřejněno způsobem umožňujícím dálkový přístup ve smyslu § 109 odst. 2 písm. c) ZDPH a nebo stane-li se Poskytovatel nespolehlivým plátcem ve smyslu § 106a ZDPH, je Objednatel oprávněn uhradit Poskytovateli pouze tu část peněžitého závazku vyplývajícího z daňového dokladu, jež odpovídá výši základu daně, a zbylou část pak ve smyslu § 109a ZDPH uhradit přímo správci daně s tím, že se má za to, že úhrada daňového dokladu (faktury) bez DPH je provedena ve správné výši.

- 6.9. V případě, že faktura nebude mít stanovené náležitosti nebo bude obsahovat chybné údaje, je Objednatel oprávněn tuto fakturu ve lhůtě její splatnosti vrátit Poskytovateli, aniž by se tím Objednatel dostal do prodlení s úhradou faktury. Nová lhůta splatnosti počíná běžet dnem obdržení opravené nebo nově vystavené faktury. Důvod případného vrácení faktury musí být Objednatelům jednoznačně vymezen.
- 6.10. Poskytovatel je oprávněn fakturu včetně všech jejích příloh vystavit v elektronické formě dle § 26 ZDPH, a to ve formátu ISDOC nebo ISDOCX verze 5.2 nebo vyšší. Poskytovatel je dále oprávněn vystavit fakturu ve formátu, který je v souladu s evropským standardem elektronické faktury dle technické normy ČSN EN 16931-1:2017. Elektronickou fakturu je možné zaslat datovou schránkou (identifikace: trfaa33) nebo elektronickou poštou na adresu posta@vlada.cz.
- 6.11. Ceny Služby uhradí Objednatel na základě faktur Poskytovatele bezhotovostním převodem, přičemž splatnost faktury je 21 dnů ode dne jejího doručení Objednateli.
- 6.12. Povinnost Objednatele zaplatit fakturovanou částku dle této Rámcové smlouvy je splněna odepsáním příslušné částky z účtu Objednatele ve prospěch účtu Poskytovatele.
- 6.13. V případě, že Poskytovatel není ke dni uzavření této Rámcové smlouvy plátcem DPH a v průběhu realizace plnění se plátcem DPH stane, nemá tato skutečnost vliv na výši Ceny Služby dle této Rámcové smlouvy. Poskytovatel nemá nárok na navýšení Ceny Služby o výši DPH, kterou je povinen zaplatit.

Článek 7

Vlastnické právo, nebezpečí škody na věci a licenční oprávnění

- 7.1 Vlastnické právo ke všem věcem předaným Poskytovatelem Objednateli v souvislosti s poskytnutím Služby přechází na Objednatele dnem akceptace plnění ze strany Objednatele.
- 7.2 Nebezpečí škody na všech věcech předaných Poskytovatelem Objednateli v souvislosti s poskytnutím Služby přechází na Objednatele dnem akceptace plnění ze strany Objednatele.
- 7.3 Předáním výstupů Služeb k nim Objednatel nabývá majetková práva, to znamená, že má právo je nebo jejich části využívat všemi možnými způsoby v neomezeném rozsahu, zejména je zveřejňovat, upravovat, spojovat s jiným dílem, zařazovat do souborného díla a uvádět je pod svým jménem. Odměna za výše uvedená oprávnění je již zahrnuta v ceně za jejich poskytnutí dle této Rámcové smlouvy.
- 7.4 Poskytovatel se zavazuje, že při plnění Veřejné zakázky neporuší práva třetích osob, která těmto osobám mohou plynout z práv k duševnímu vlastnictví, zejména z autorských práv a práv průmyslového vlastnictví, že je plně oprávněn disponovat s právy, které touto Rámcovou smlouvou postupuje na Objednatele, nebo k jejichž užití poskytuje Objednateli dle této Rámcové smlouvy licenci a zavazuje se za tímto účelem zajistit řádné a nerušené užívání výsledku plnění Objednatelem, včetně případného zajištění dalších souhlasů a licencí od autorů děl v souladu se zákonem č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (dále jen „autorský zákon“) popř. od nositelů jiných práv duševního vlastnictví v souladu s právními předpisy. Poskytovatel se zavazuje, že Objednateli uhradí veškeré náklady, výdaje, škody a majetkovou i nemajetkovou újmu, které Objednateli vzniknou v důsledku porušení povinností dle předchozí věty.

- 7.5 Je-li výsledkem činnosti Poskytovatele dle této Rámcové smlouvy anebo součástí předaného plnění výtvar, který je předmětem práv autorských, práv souvisejících či předmětem práv pořizovatele k jím pořízené databázi, a nejde přitom ve smyslu čl. 7.6 této Rámcové smlouvy o plnění anebo jeho části vytvořené jako zaměstnanecké dílo (dále pro účely tohoto článku souhrnně jen „Předměty ochrany podle autorského zákona“), náleží od okamžiku předání díla (pro účely tohoto článku je za „dílo“ považováno poskytnutí Služby, na kterou se vztahuje autorský zákon) dle této Rámcové smlouvy Objednateli pro území celého světa včetně České republiky výhradní neomezené právo k užití těchto Předmětů ochrany podle autorského zákona, a to na dobu trvání práva k Předmětům ochrany podle autorského zákona, resp. na zákonnou dobu ochrany. Poskytovatel touto Rámcovou smlouvou poskytuje Objednateli oprávnění k výkonu uvedeného výhradního práva k užití Předmětů ochrany podle autorského zákona (licence) bez časového, územního a množstevního omezení a pro všechny způsoby užití. Objednatel je oprávněn Předměty ochrany podle autorského zákona užit v původní nebo jiným zpracované či jinak změněné podobě, samostatně nebo v souboru anebo ve spojení s jiným dílem či prvky. Oprávnění k užití Předmětů ochrany podle autorského zákona získává Objednatel jako převoditelná s právem podlicence a dále postupitelná. Postoupení licence nebo její části na třetí osobu nevyžaduje souhlas Poskytovatele a Objednatel není povinen postoupení licence nebo její části na třetí osobu Poskytovateli oznamovat. Toto právo Objednatele k Předmětům ochrany podle autorského zákona se automaticky vztahuje i na všechny nové verze, úpravy a překlady Předmětů ochrany podle autorského zákona dodané Poskytovatelem. Objednatel není povinen výše uvedenou licenci využít. Poskytovatel dále poskytuje Objednateli právo upravovat a/nebo překládat Předměty ochrany podle autorského zákona, včetně práva Objednatele zadat provedení těchto úprav a/nebo překladů třetím osobám. Dohodou Smluvních stran se stanoví, že cena za užití Předmětů ochrany podle autorského zákona dle tohoto odstavce je součástí ceny díla dle čl. 5 této Rámcové smlouvy.
- 7.6 Je-li výsledkem nebo součástí plnění i zaměstnanecké či kolektivní dílo, které je předmětem autorských práv, práv souvisejících s právem autorským či práv pořizovatele k jím pořízené databázi, Poskytovatel jako zaměstnavatel či osoba, z jejíhož podnětu a pod jejímž vedením je dílo vytvářeno a pod jejímž jménem je dílo uváděno na veřejnost, ke dni předání plnění dle této Rámcové smlouvy postupuje právo výkonu majetkových práv k plnění na Objednatele, přičemž výše odměny za postoupení je již zahrnuta v ceně díla dle čl. 5 této Rámcové smlouvy. Objednatel se tím stává ve vztahu ke všem částem plnění i plnění jako celku vykonavatelem autorských práv majetkových v pozici zaměstnavatele se všemi souvislostmi včetně oprávnění vyplývajících z omezení osobnostních práv původních autorů v plném rozsahu dle § 58 autorského zákona, přičemž právo výkonu majetkových práv autorských získává Objednatel jako dále postupitelné. Objednatel je tak především oprávněn plnění i jeho části bez dalšího sám jakýmkoli způsobem užit v původní, zpracované či jinak změněné podobě a udělit třetím osobám oprávnění (licenci) k výkonu práva plnění a jeho části užit. Objednatel je dále oprávněn nehotové anebo nedostatečně podrobné části plnění dokončit, a to bez ohledu na podmínky podle § 58 odst. 5 autorského zákona. Poskytovateli ani původním autorům nenáleží nárok na přiměřenou dodatečnou odměnu podle § 58 odst. 6 autorského zákona. Objednatel je oprávněn plnění anebo jeho části zveřejnit, upravovat, zpracovávat včetně překladu, spojit s jiným dílem, zařadit do díla souborného a uvádět je na veřejnost pod vlastním jménem.

Článek 8 Záruka za kvalitu plnění

- 8.1. Poskytovatel nese odpovědnost za to, že plnění poskytnuté dle této Rámcové smlouvy je ke dni poskytnutí věcně správné a text je srozumitelný (jazykově, stylisticky a terminologicky jednotný).
- 8.2. V případě zjištěných nedostatků bude Objednatel postupovat dle čl. 6.3 této Rámcové smlouvy.

- 8.3. V případě zjištění nedostatků po uplynutí akceptační lhůty je Objednatel oprávněn a Poskytovatel povinen postupovat dle čl. 6.3 a 6.4 této Rámcové smlouvy.

Článek 9

Manažer zakázky a další oprávněné osoby

- 9.1. Projektový manažer (vedoucí zakázky) zastupuje Poskytovatele v obchodních a technických záležitostech souvisejících s plněním této Rámcové smlouvy. Projektový manažer (vedoucí zakázky) bude zejména podávat a přijímat Objednávky a poskytovat informace o průběhu poskytování Služeb.
- 9.2. Přijímat a akceptovat Služby a poskytovat informace o průběhu poskytování Služeb mohou za Objednatele i kontaktní osoby (dále jen „Kontaktní osoby“); a za Poskytovatele další Oprávněné osoby.
- 9.3. Oprávněné osoby budou oprávněny činit rozhodnutí závazná pro Smluvní strany ve vztahu k plnění povinností vyplývajících z této Rámcové smlouvy.
- 9.4. Jména Oprávněných osob a Kontaktních osob si Objednatel a Poskytovatel sdělí před podpisem této Rámcové smlouvy.
- 9.5. Smluvní strany jsou oprávněny jednostranně změnit Oprávněné osoby a Kontaktní osoby, na tuto změnu jsou však povinny druhou Smluvní stranu písemně upozornit. Tato změna je vůči druhé Smluvní straně účinná ode dne doručení oznámení o změně. Taková změna nevyžaduje uzavření písemného dodatku k této Rámcové smlouvě.

Článek 10

Realizační tým

- 10.1. Poskytovatel je povinen dodržet jmenovité obsazení realizačního týmu včetně rolí jednotlivých členů. Všichni členové realizačního týmu musí splňovat minimální požadavky na technickou kvalifikaci zadavatele uvedené v příloze F1 zadávací dokumentace Veřejné zakázky.
- 10.2. Poskytovatel se zavazuje, že plnění bude prováděno osobami, které splňují minimální požadavky na technickou kvalifikaci uvedené v příloze F1 zadávací dokumentace Veřejné zakázky. To platí i pro změnu těchto osob. V případě, že dojde ke změně osob, Poskytovatel takovou změnu oznámí Objednateli min. 3 pracovní dny předem. Objednatel takovou změnu schválí. Případné odmítnutí schválení musí Objednatel náležitě odůvodnit. V případě mimořádných okolností (např. smrt člena realizačního týmu, náhlá nemoc apod.) sdělí Poskytovatel změnu v osobách ihned poté, co takovou změnu provedl, není-li možné ze strany Poskytovatele dodržet lhůtu 3 pracovních dnů před provedením změny.
- 10.3. Poskytovatel je oprávněn jednostranně v průběhu plnění této Rámcové smlouvy rozšiřovat nebo zužovat počet členů realizačního týmu, pokud tím budou zachovány minimální požadavky na technickou kvalifikaci zadavatele uvedené v příloze F1 zadávací dokumentace Veřejné zakázky, a to jak minimální počet členů realizačního týmu, tak požadavky na odbornou způsobilost jednotlivých členů realizačního týmu.

Článek 11

Sleva z Ceny Služby, smluvní pokuty, úrok z prodlení

- 11.1. Smluvní strana je v prodlení s plněním svého závazku, který pro Smluvní stranu vyplývá z této Rámcové smlouvy anebo platných právních předpisů, jestliže jej nesplní řádně a včas a v náležité kvalitě dle této Rámcové smlouvy.
- 11.2. Objednatel je oprávněn požadovat na Poskytovateli zaplacení slevy z Ceny Služby příslušné Objednávky v případě prodlení Poskytovatele (z důvodů ne na straně Objednatele):

- a) s plněním dle čl. 1.3 této Rámcové smlouvy, a to ve výši 5 % z Ceny Služby příslušné Objednávky za každý započatý den prodlení u plnění dle čl. 1.3 písm. a) až f) a h) této Rámcové smlouvy,
 - b) s plněním dle čl. 1.3 této Rámcové smlouvy, a to ve výši 5 % z Ceny Služby příslušné Objednávky za každých započatých 10 hodin prodlení u plnění dle čl. 1.3 písm. písm. g) této Rámcové smlouvy.
- 11.3. Objednatel je oprávněn požadovat na Poskytovateli zaplacení slevy z Ceny Služby příslušné Objednávky, v případě prodlení s odstraňováním nedostatků ve lhůtě stanovené v článku 6.3 této Rámcové smlouvy, a to:
- a) ve výši 5 % z Ceny Služby příslušné Objednávky za každý započatý den prodlení u plnění dle čl. 1.3 písm. a) až f) a h) této Rámcové smlouvy,
 - b) ve výši 5 % z Ceny Služby příslušné Objednávky za každých započatých 24 hodin prodlení u plnění dle čl. 1.3 písm. g) této Rámcové smlouvy.
- 11.4. Objednatel je dále oprávněn požadovat na Poskytovateli zaplacení slevy s Ceny služby příslušné Objednávky v případě, že mu byl Objednatelem vrácen překlad k přepracování s uvedením chyb, a to:
- a) do 10 % rozsahu reklamovaného textu ve výši 5 % z Ceny Služby příslušné Objednávky,
 - b) do 20 % rozsahu reklamovaného textu ve výši 15 % z Ceny Služby příslušné Objednávky,
 - c) do 50 % rozsahu reklamovaného textu ve výši 30 % z Ceny Služby příslušné Objednávky,
 - d) do 75 % rozsahu reklamovaného textu ve výši 50 % z Ceny Služby příslušné Objednávky,
 - e) 75 % a výše rozsahu reklamovaného textu ve výši 90 % z Ceny Služby příslušné Objednávky.
- 11.5. V případě, že byl vrácen Poskytovateli k přepracování překlad dle čl. 11.4 písm. a) až c) této Rámcové smlouvy a ten jej Objednateli odevzdal opět v neakceptovatelné kvalitě, bude mu proplaceno nejvýše 50 % z Ceny Služby ponížené již o slevu dle předchozího odstavce. V případě vrácení překladu dle čl. 11.4 písm. d) a e) této Rámcové smlouvy, nebude Poskytovateli ze strany Objednatele proplacena žádná částka. Bez ohledu na toto snížení Ceny Služby je Poskytovatel povinen nedostatky odstranit, a to v termínech stanovených v článku 6.3 této Rámcové smlouvy.
- 11.6. V případě porušení povinnosti dle čl. 10.2 této Rámcové smlouvy je Poskytovatel povinen uhradit Objednateli smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč za každou osobu, která nesplní minimální požadavky na technickou kvalifikaci uvedené v příloze F1 zadávací dokumentace Veřejné zakázky, a to za každou poskytnutou Službu takovou osobou.
- 11.7. V případě, že Poskytovatel poruší jakoukoliv povinnost uvedenou v čl. 14 této Rámcové smlouvy, je povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč za každý jednotlivý případ.
- 11.8. V případě, že Poskytovatel poruší jakoukoliv povinnost uvedenou v čl. 7 této Rámcové smlouvy, je povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 2.000 Kč za každý jednotlivý případ.
- 11.9. Poskytovatel se zavazuje řádně a včas plnit své povinnosti vztahující se ke správě DPH po dobu trvání této Rámcové smlouvy, zejména tuto daň řádně a včas zaplatit. Pokud v důsledku porušení tohoto závazku příslušný finanční úřad vyzve Objednatele k zaplacení DPH z důvodu jeho ručení, zavazuje se Poskytovatel zaplatit Objednateli jednorázovou smluvní pokutu ve výši DPH vztahující se k porušení závazku Poskytovatele řádně a včas zaplatit DPH (včetně příslušenství), s níž je spojeno ručení Objednatele.

- 11.10. V případě prodlení Objednatele se zaplacením faktury Poskytovatele je Poskytovatel oprávněn účtovat mu úroky z prodlení v zákonné výši z dlužné částky za každý byt i jen započatý den prodlení.
- 11.11. Smluvní pokutu uplatní Objednatel zasláním oznámení o uložení smluvní pokuty Poskytovateli. Smluvní pokuta je splatná do 21 dnů ode dne doručení příslušného oznámení Poskytovateli. Pro případ pochybností o doručení oznámení o uložení smluvní pokuty se sjednává, že se oznámení považuje za doručené druhé straně třetím dnem od jeho odeslání.
- 11.12. Celková výše smluvních pokut není omezena jakýmkoliv limitem a smluvní pokuty mohou být kombinovány (tzn., že uplatnění jedné smluvní pokuty nevylučuje souběžné uplatnění jakékoliv jiné smluvní pokuty).
- 11.13. Zaplacením smluvní pokuty není jakkoliv dotčen nárok Objednatele na náhradu škody a nemajetkové újmy; nárok na náhradu škody a nemajetkové újmy je Objednatel oprávněn uplatnit vedle smluvní pokuty v plné výši. Zaplacením smluvní pokuty není dotčeno splnění povinnosti, která je prostřednictvím smluvní pokuty zajištěna.

Článek 12 Odpovědnost za škodu

- 12.1. Každá ze Smluvních stran nese odpovědnost za způsobenou škodu v rámci platných právních předpisů, této Rámcové smlouvy a konkrétní Objednávky. Poskytovatel plně odpovídá za plnění povinností dle této Rámcové smlouvy a Objednávek rovněž v případě, že příslušnou část plnění poskytuje prostřednictvím třetí osoby.
- 12.2. Objednatel je oprávněn nechat kdykoliv Poskytovatelem poskytnuté plnění překontrolovat třetí nezávislou osobou. V případě zjištění nedostatků nese Poskytovatel odpovědnost za škodu způsobenou Objednateli. Poskytnutí plnění v kvalitě, která neodpovídá požadavkům této Rámcové smlouvy a zadávacím podmínkám Veřejné zakázky, je považováno za podstatné porušení smlouvy a důvodem k odstoupení od smlouvy dle čl. 13 této Rámcové smlouvy.
- 12.3. Smluvní strany se zavazují k vyvinutí maximálního úsilí k předcházení škodám a k minimalizaci vzniklých škod.

Článek 13 Ukončení smluvního vztahu

- 13.1. Smluvní vztah vzniklý na základě této Rámcové smlouvy lze ukončit těmito způsoby:
- a) odstoupením od smlouvy:
 - i. za podmínek uvedených v § 2002 a násl. občanského zákoníku v případě porušení smlouvy druhou Smluvní stranou podstatným způsobem,
 - ii. za podmínek stanovených v ZZVZ,
 - iii. v případech, které si Smluvní strany ujednaly dále v tomto článku smlouvy,
 - b) dohodou Smluvních stran
 - c) výpovědí.
- 13.2. Objednatel je oprávněn odstoupit od této Rámcové smlouvy jako celku (vůči všem účastníkům smlouvy na straně Poskytovatele) pokud bylo příslušným orgánem vydáno pravomocné rozhodnutí zakazující plnění této Rámcové smlouvy.
- 13.3. Objednatel je oprávněn odstoupit od této Rámcové smlouvy vůči konkrétnímu účastníkovi smlouvy na straně Poskytovatele pokud:
- 13.3.1 je zjištěn úpadek Poskytovatele, Poskytovatel sám podá dlužnický návrh na zahájení insolvenčního řízení; nebo
 - 13.3.2 Poskytovatel vstoupí do likvidace; nebo

- 13.3.3 proti Poskytovateli je zahájeno trestní řízení podle zákona č. 418/2011 Sb., o trestní odpovědnosti právnických osob a řízení proti nim, ve znění pozdějších předpisů; nebo
- 13.3.4 Poskytovatel uvedl v rámci zadávacího řízení, na jehož základě byla uzavřena tato Rámcová smlouva, nepravdivé či zkreslené informace, které by měly zřejmý vliv na výběr Poskytovatele pro uzavření této Rámcové smlouvy; nebo
- 13.3.5 Poskytovatel opakovaně (min. 2x) v posledních 12 měsících poskytl nekvalitní plnění, které nebylo ze strany Objednatele akceptováno dle čl. 6.3 této Rámcové smlouvy; nebo
- 13.3.6 Poskytovatel opakovaně (min. 2x) v posledních 12 měsících byl v prodlení s plněním Objednávky; nebo
- 13.3.7 Poskytovatel min. 3x za sebou odmítl Požadavek Objednatele na poskytnutí plnění; nebo došlo k jinému podstatnému porušení této Rámcové smlouvy Poskytovatelem ve smyslu občanského zákoníku.
- 13.4. V případě odstoupení od této Rámcové smlouvy je Objednatel povinen zaplatit Poskytovateli účelně vynaložené náklady na již zahájená plnění na základě řádně uzavřených Objednávek ve výši, kterou Poskytovatel Objednateli prokáže, pokud jejich vyčíslení doručí Objednateli do 15 dnů od účinnosti odstoupení Objednatele od této Rámcové smlouvy. Dojde-li k odstoupení od této Rámcové smlouvy poté, co bylo alespoň z části na základě této Rámcové smlouvy Poskytovatelem poskytnuto plnění, upravují Smluvní strany vypořádání práv a závazků takto:
- 13.4.1 Objednatel není povinen vrátit plnění, poskytnuté Poskytovatelem na základě ukončené Rámcové smlouvy do okamžiku účinnosti odstoupení, přičemž Smluvní strany se vzájemně peněžitě vyrovnají tak, že Poskytovatel bude oprávněn požadovat uhrazení části ceny za plnění připadající dle ukončené Rámcové smlouvy na řádně poskytnuté a Objednatelem si ponechané plnění;
- 13.4.2 po účinnosti odstoupení od této Rámcové smlouvy nadále trvají závazky Poskytovatele ze záruk za poskytnuté plnění v souladu s příslušnými ustanoveními této Rámcové smlouvy a další práva Objednatele z vad poskytnutého plnění;
- 13.4.3 odstoupení od této Rámcové smlouvy se nikterak nedotýká práva Smluvních stran na náhradu škody vzniklé porušením této Rámcové smlouvy, práva na zaplacení smluvní pokuty, řešení sporů mezi Smluvními stranami a jiných ustanovení, která dle projevené vůle Smluvních stran nebo vzhledem ke své povaze mají trvat i po ukončení této Rámcové smlouvy; a ostatní práva a povinnosti Smluvních stran z Rámcové smlouvy okamžikem účinnosti odstoupení od této Rámcové smlouvy zanikají.
- 13.5. Kterýkoli účastník smlouvy na straně Poskytovatele je oprávněn od Rámcové smlouvy odstoupit pro podstatné porušení této Rámcové smlouvy ze strany Objednatele. Pro tento případ platí ustanovení tohoto článku obdobně. Odstoupením od Rámcové smlouvy pouze některého účastníka smlouvy na straně Poskytovatele zůstává tato Rámcová smlouva v platnosti vůči ostatním účastníkům smlouvy.
- 13.6. Odstoupení od Rámcové smlouvy je účinné:
- 13.6.1 okamžikem doručení písemného oznámení o odstoupení druhé Smluvní straně s tím, že Objednatel je oprávněn dle vlastního rozhodnutí odložit účinnost odstoupení od Rámcové smlouvy až na 30 dnů od okamžiku doručení oznámení o odstoupení Poskytovateli; nebo
- 13.6.2 nejpozději uplynutím 10. kalendářního dne po jeho odeslání na adresu sídla Poskytovatele uvedenou v záhlaví této Rámcové smlouvy, nebude-li odstoupení druhé Smluvní straně doručeno.
- 13.7. Tuto Rámcovou smlouvu lze ukončit dohodou Smluvních stran. Při dohodě Objednatele pouze s některým účastníkem této Rámcové smlouvy na straně Poskytovatele zůstává Rámcová smlouva v platnosti vůči ostatním účastníkům smlouvy.

- 13.8. Kterákoli ze Smluvních stran je oprávněna Rámcovou smlouvu vypovědět i bez uvedení důvodů. Objednatel je oprávněn Rámcovou smlouvu vypovědět pouze jako celek (vůči všem účastníkům Rámcové smlouvy na straně Poskytovatele). Výpovědní doba činí 2 měsíce a začíná běžet prvním kalendářním dnem měsíce následujícího po dni doručení výpovědi druhé Smluvní straně. Pro vypořádání vzájemných práv a povinností platí tento článek obdobně.
- 13.9. Objednatel je oprávněn jednostranně započíst svoje pohledávky za Poskytovatelem z titulu smluvních pokut či náhrady škody oproti nárokům Poskytovatele na zaplacení příslušné části Ceny za Služby poskytnuté Poskytovatelem na základě této Rámcové smlouvy, která byla Smluvními stranami předčasně ukončena.

Článek 14 Ochrana informací

- 14.1. Smluvní strany jsou si vědomy toho, že v rámci plnění závazků z této Rámcové smlouvy nebo Objednávek:
- 14.1.1 si mohou vzájemně vědomě nebo opominutím poskytnout informace, které budou považovány za důvěrné (dále jen „Důvěrné informace“),
 - 14.1.2 mohou jejich zaměstnanci a osoby v obdobném postavení získat vědomou činností druhé strany nebo i jejím opominutím přístup k Důvěrným informacím druhé Smluvní strany,
 - 14.1.3 budou všechny dokumenty poskytnuté Objednatelem Poskytovateli za účelem plnění předmětu této Rámcové smlouvy, obsahovat Důvěrné informace, které je nutné považovat za přísně důvěrné.
- 14.2. Smluvní strany se zavazují, že žádná z nich nezpřístupní třetí osobě Důvěrné informace (bez ohledu na formu jejich zachycení), které získaly během jednání vedoucích k uzavření této Rámcové smlouvy nebo během plnění závazků z této Rámcové smlouvy. Tím není dotčeno oprávnění Smluvních stran sdělovat tyto údaje svým advokátům, daňovým poradcům, auditorům nebo jiným osobám vázaným na základě zvláštního právního předpisu povinností mlčenlivosti. Tyto osoby musí být na důvěrnost údajů upozorněny.
- 14.3. Za třetí osoby dle čl. 14.2 této Rámcové smlouvy se nepovažují:
- a) zaměstnanci Smluvních stran a osoby v obdobném postavení,
 - b) orgány Smluvních stran a jejich členové,
 - c) ve vztahu k důvěrným informacím Objednatele poddodavatelé Poskytovatele,
 - d) ve vztahu k důvěrným informacím Poskytovatele externí dodavatelé Objednatele, a to i potenciální,
- za předpokladu, že se podílejí na plnění této Rámcové smlouvy nebo Objednávek, Důvěrné informace jsou jim zpřístupněny výhradně za tímto účelem a zpřístupnění důvěrných informací je provedeno v rozsahu nezbytně nutném pro naplnění jeho účelu a za stejných podmínek, jaké jsou stanoveny Smluvním stranám v této Rámcové smlouvě.
- 14.4. Smluvní strany se zavazují v plném rozsahu zachovávat povinnost mlčenlivosti a povinnost chránit Důvěrné informace vyplývající z této Rámcové smlouvy, konkrétních Objednávek a též z příslušných právních předpisů, zejména povinnosti vyplývající z Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (dále jen „obecné nařízení“).
- 14.5. Smluvní strany se v této souvislosti zavazují poučit veškeré osoby, které se budou podílet na plnění této Rámcové smlouvy nebo Objednávek, o výše uvedených povinnostech mlčenlivosti a ochrany Důvěrných informací a dále se zavazují vhodným způsobem zajistit dodržování těchto povinností všemi osobami podílejícími se na plnění této Rámcové smlouvy nebo Objednávek.

- 14.6. Budou-li informace poskytnuté Objednatelem, Poskytovatelem nebo třetími stranami, které jsou nezbytné pro plnění dle této smlouvy, obsahovat data podléhající režimu zvláštní ochrany dle obecného nařízení, zavazují se Smluvní strany plnit všechny povinnosti, které obecné nařízení vyžaduje, a obstatat předepsané souhlasy subjektů osobních údajů předaných ke zpracování.
- 14.7. Veškeré Důvěrné informace zůstávají výhradním vlastnictvím předávající strany a přijímající strana vyvine pro zachování jejich důvěrnosti a pro jejich ochranu stejné úsilí, jako by se jednalo o její vlastní Důvěrné informace. S výjimkou rozsahu, který je nezbytný pro plnění této Rámcové smlouvy a Objednávky, se Smluvní strany zavazují nepublikovat žádným způsobem Důvěrné informace druhé strany, nepředat je třetí straně ani svým vlastním zaměstnancům a zástupcům s výjimkou těch, kteří s nimi potřebují být seznámeni, aby mohli plnit tuto Rámcovou smlouvu nebo Objednávku. Smluvní strany se zároveň zavazují nepoužít Důvěrné informace druhé Smluvní strany jinak než za účelem plnění této Rámcové smlouvy a Objednávky.
- 14.8. Nedohodnou-li se Smluvní strany výslovně písemnou formou jinak, považují se za důvěrné implicitně zejména všechny informace, které jsou anebo by mohly být součástí obchodního tajemství, tj. například, ale nejenom, popisy nebo části popisů technologických procesů a vzorců, technických vzorců a technického know-how, informace o provozních metodách, procedurách a provozních postupech, obchodní nebo marketingové plány, koncepce a strategie nebo jejich části, nabídky, kontakty, smlouvy, dohody nebo jiná ujednání s třetími stranami, informace o výsledcích hospodaření, o vztazích s obchodními partnery, o pracovních otázkách a všechny další informace, jejichž zveřejnění přijímající stranou by předávající straně mohlo způsobit škodu.
- 14.9. Bez ohledu na výše uvedená ustanovení se za důvěrné nepovažují informace, které:
- a) se staly veřejně známými, aniž by jejich zveřejněním došlo k porušení závazků přijímající Smluvní strany či právních předpisů,
 - b) měla přijímající strana prokazatelně legálně k dispozici před uzavřením této Rámcové smlouvy nebo konkrétní Objednávky, pokud takové informace nebyly předmětem jiné, dříve mezi Smluvními stranami uzavřené smlouvy o ochraně informací,
 - c) jsou výsledkem postupu, při kterém k nim přijímající strana dospěje nezávisle a to je schopna doložit svými záznamy nebo informacemi, včetně důvěrných, třetí strany,
 - d) po podpisu této Rámcové smlouvy poskytne přijímající straně třetí osoba, jež není omezena v takovém nakládání s informacemi,
 - e) mají být zpřístupněny na základě zákona či jiného právního předpisu včetně práva EU nebo závazného rozhodnutí oprávněného orgánu veřejné moci,
 - f) jsou obsaženy v této Rámcové smlouvě nebo konkrétní Objednávce a jsou zveřejněné dle ustanovení § 219 ZZVZ nebo zákona o registru smluv.
- 14.10. Každá Smluvní strana se zavazuje přijmout technická a organizační vnitřní opatření nezbytná k ochraně důvěrných informací. Poskytovatel je povinen poučit své zaměstnance a členy svých orgánů o povinnosti zachovávat mlčenlivost podle této Rámcové smlouvy a je povinen zachování mlčenlivosti z jejich strany řádně kontrolovat. Zaměstnanci Poskytovatele nesmí důvěrné skutečnosti, které se dozvěděli v souvislosti s touto Rámcovou smlouvou, sdělovat ani jiným zaměstnancům Poskytovatele nebo členům orgánů Poskytovatele, není-li to nezbytné k plnění jejich pracovních úkolů nebo z hlediska funkčního zařazení.
- 14.11. Poskytovatel je povinen zavázat povinností mlčenlivosti a ochrany důvěrných informací dle tohoto článku rovněž všechny poddodavatele, kteří se budou podílet na plnění dle této Rámcové smlouvy.
- 14.12. Za porušení povinnosti mlčenlivosti osobami, které se budou podílet na plnění dle této Rámcové smlouvy, odpovídá Poskytovatel, jako by povinnost porušil sám.

- 14.13. Ukončení účinnosti této Rámcové smlouvy z jakéhokoliv důvodu se nedotkne ustanovení tohoto článku a jeho účinnost přetrvá i po ukončení účinnosti této Rámcové smlouvy.

Článek 15 Vyšší moc

- 15.1 Smluvní strany jsou zproštěny odpovědnosti za částečné nebo úplné neplnění smluvních závazků, jestliže k němu došlo v důsledku vyšší moci. Za vyšší moc se pro účely této Rámcové smlouvy považují mimořádné události nebo okolnosti, které nemohla žádná ze Smluvních stran před uzavřením této Rámcové smlouvy předvídat ani jí předejít přijetím preventivního opatření, která je mimo jakoukoliv kontrolu kterékoliv Smluvní strany a která podstatným způsobem ztěžuje nebo znemožňuje plnění povinností dle této smlouvy kteroukoliv ze Smluvních stran.
- 15.2 Smluvní strany jsou zproštěny odpovědnosti za částečné nebo úplné neplnění smluvních závazků, jestliže k němu došlo v důsledku vyšší moci. Za vyšší moc se pro účely této Rámcové smlouvy považují mimořádné události nebo okolnosti, které nemohla žádná ze Smluvních stran před uzavřením této Rámcové smlouvy předvídat ani jí předejít přijetím preventivního opatření, která je mimo jakoukoliv kontrolu kterékoliv Smluvní strany a která podstatným způsobem ztěžuje nebo znemožňuje plnění povinností dle této smlouvy kteroukoliv ze Smluvních stran.
- 15.3 Za vyšší moc se dále považují zejména válka, nepřátelské vojenské akce, teroristické útoky, povstání, občanské nepokoje, vzpoury, vyhlášení nouzového stavu, omezení pohybu osob, přítomnost ionizujícího nebo radioaktivního záření, požár, výbuch, záplava a jiné živelné nebo přírodní katastrofy.
- 15.4 Výslovně se stanovuje, že vyšší mocí není stávka zaměstnanců Poskytovatele nebo jeho poddodavatelů, nebo zaměstnanců Objednatele ani hospodářské poměry Smluvních stran.
- 15.5 V případě, že nastane vyšší moc, neuplatní se sankce dle čl. XI této Rámcové smlouvy.
- 15.6 V případě, že některá Smluvní strana nebude schopna plnit své závazky z této Rámcové smlouvy v důsledku vyšší moci, bude povinna neprodleně a písemně o této skutečnosti vyrozumět druhou Smluvní stranu. Obdobně poté, co účinky vyšší moci pominou, bude Smluvní strana, jež byla vyšší mocí dotčena, povinna neprodleně a písemně vyrozumět druhou Smluvní stranu o této skutečnosti.

Článek 16 Využití poddodavatelů ¹

- 16.1. Poskytovatel prohlašuje, že poskytnutí výše uvedených plnění zajistí poddodavatelem, jejichž seznam byl Poskytovatelem předložen v nabídce Poskytovatele podané v zadávacím řízení. Tento seznam poddodavatelů je pro Poskytovatele závazný, stejně jako požadavky na jednotlivé poddodavatele uvedené v zadávací dokumentaci.
- 16.2. Poddodavatelé uvedení v nabídce Poskytovatele jako účastníka zadávacího řízení se musí aktivně podílet na plnění předmětu této smlouvy rozsahu, v jakém ukazovali splnění kvalifikace. V případě potřeby změny poddodavatele uvedeného v nabídce Poskytovatele je změna možná pouze se souhlasem Objednatele. Poskytovatel tento souhlas neudělí v případě, že by po takové změně poddodavatel nesplňoval požadavky Objednatele na kvalifikaci dle zadávací dokumentace v rozsahu, v jakém prostřednictvím něho prokazoval Poskytovatel splnění kvalifikace. Objednatel tento souhlas neudělí v případě, že by po takové změně nový poddodavatel nesplňoval veškeré požadavky Objednatele uvedené v zadávací dokumentaci v rozsahu, v jakém prostřednictvím něho prokazoval Poskytovatel splnění kvalifikace.

¹ V případě, že Poskytovatel v nabídce uvede, že nevyužije pro plnění dle této Rámcové smlouvy poddodavatele, bude znění tohoto článku upraveno následovně: „Poskytovatel v nabídce uvedl, že poskytnutí plnění zajistí bez poddodavatele, tudíž se jejich využití nepředpokládá“

- 16.3. V případě potřeby změny poddodavatele Poskytovatel písemně požádá o souhlas Objednatele s touto změnou alespoň 14 dní před touto změnou. Výjimkou je situace, kdy Poskytovatel jednoznačně prokáže, že lhůtu dle předchozí věty nemohl dodržet z důvodu nespočívající na jeho straně; v takovém případě je povinen požádat o souhlas bezodkladně po zjištění těchto důvodů. Součástí žádosti o souhlas se změnou poddodavatele musí být doklady prokazující splnění kvalifikace nahrazovaného poddodavatele, a to v rozsahu, v jakém prostřednictvím něho prokazoval Poskytovatel splnění kvalifikace.
- 16.4. Změna poddodavatele bez souhlasu Objednatele se považuje za podstatné porušení této Rámcové smlouvy, a to bez ohledu na to, zda se jedná o poddodavatele vyhovujícího požadavkům dle zadávacích podmínek a této Rámcové smlouvy či nikoliv.

Článek 17 Závěrečná ustanovení

- 17.1. Vztahy mezi Smluvními stranami se řídí českým právním řádem. Práva a povinnosti Smluvních stran vyplývající z této Rámcové smlouvy a jí výslovně neupravené se řídí obecně závaznými právními předpisy, zejména občanským zákoníkem a autorským zákonem.
- 17.2. Objednatel a Poskytovatel vylučují, aby nad rámec výslovných ustanovení této Rámcové smlouvy byla jakákoliv práva a povinnosti dovozovány z dosavadní či budoucí praxe zavedené mezi Objednatelem a Poskytovatelem či zvyklostí zachovávaných obecně či v odvětví týkajícím se předmětu plnění této Rámcové smlouvy, ledaže je v Rámcové smlouvě sjednáno jinak.
- 17.3. Jednotlivá ustanovení této Rámcové smlouvy jsou oddělitelná v tom smyslu, že neplatnost některého z nich nepůsobí neplatnost Rámcové smlouvy jako celku. Pokud jakýkoli závazek dle Rámcové smlouvy nebo kterékoli ustanovení Rámcové smlouvy je nebo se stane neplatným či nevymahatelným, nebude to mít vliv na platnost a vymahatelnost ostatních závazků a ustanovení dle Rámcové smlouvy a Smluvní strany se zavazují takovýto neplatný nebo nevymahatelný závazek či ustanovení nahradit novým, platným a vymahatelným závazkem, nebo ustanovením, jehož předmět bude nejlépe odpovídat předmětu a ekonomickému účelu původního závazku či ustanovení.
- 17.4. Pokud by se v důsledku změny právní úpravy některé ustanovení Rámcové smlouvy dostalo do rozporu s českým právním řádem (dále jen „kolizní ustanovení“) a předmětný rozpor by působil neplatnost Rámcové smlouvy jako takové, bude Rámcová smlouva posuzována, jako by kolizní ustanovení nikdy neobsahovala a vztah Smluvních stran se bude v této záležitosti řídit obecně závaznými právními předpisy, pokud se Smluvní strany nedohodnou na znění nového ustanovení, jež by nahradilo kolizní ustanovení tak, aby vystihovalo co nejpřesněji podstatu původního ujednání a aby co nejlépe odpovídalo duchu Rámcové smlouvy.
- 17.5. Uzavřenou Rámcovou smlouvu lze měnit nebo zrušit pouze po dohodě Smluvních stran, která musí mít formu písemných, číslovaných a datovaných dodatků, které musí být podepsány oběma Smluvními stranami.
- 17.6. Poskytovatel tímto dává Objednateli výslovný souhlas se zpracováním a uchováváním, popř. uveřejněním (pokud takové uveřejnění zvláštní právní předpisy vyžadují) osobních údajů dle obecného nařízení, a to v rozsahu, v jakém Poskytovatel poskytl tyto údaje Objednateli v rámci zadávacího řízení (zejména doklady o kvalifikaci Poskytovatele, jména a kontaktní údaje osob zastupujících Poskytovatele a kontaktních osob, jména skutečných vlastníků právnických osob, údajů, jejichž předložení si Objednatel vyhradil jako podmínku uzavření smlouvy atd.) a v rozsahu, v jakém jsou nezbytně nutné pro plnění zákonných povinností ze strany Objednatele vztahujících se k zadávacímu řízení a plnění předmětu Veřejné zakázky a plnění Smluvních povinností ze strany Poskytovatele.
- 17.7. Poskytovatel je podle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů, osobou

povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou poskytnutého plnění z veřejných výdajů.

- 17.8. Poskytovatel převzal na sebe nebezpečí změny okolností po uzavření této Rámcové smlouvy, a proto mu nepřísluší domáhat se práv uvedených v ustanovení § 1765 odst. 1 občanského zákoníku.
- 17.9. Objednatel je povinným subjektem ve smyslu zákona o registru smluv. Poskytovatel souhlasí se zveřejněním této Rámcové smlouvy, včetně všech jejích případných dodatků, především na profilu zadavatele a v Registru smluv. Splnění této zákonné povinnosti není porušením důvěrnosti informací. Poskytovatel výslovně souhlasí s tím, že uveřejněno bude úplné znění této Rámcové smlouvy, včetně všech identifikačních a kontaktních údajů osob, které Poskytovatel uvedl v textu této Rámcové smlouvy. Je-li podle obecného nařízení k uveřejnění těchto údajů potřebný souhlas dotčených osob, Poskytovatel výslovně prohlašuje, že takový souhlas všech dotčených osob zajistil. Smluvní strany se dohodly, že Rámcovou smlouvu zašle správci Registru smluv k uveřejnění Objednatel a bude Poskytovatele písemně informovat o uveřejnění Rámcové smlouvy v Registru smluv. Poskytovatel je povinen zkontrolovat, že Rámcová smlouva byla v Registru smluv řádně uveřejněna. V případě, že Poskytovatel zjistí jakékoli nepřesnosti či nedostatky, je povinen bez zbytečného odkladu o nich Objednatele informovat. Objednatel je dále v souladu se ZZVZ povinen na profilu zadavatele uveřejnit skutečně uhrazenou cenu.
- 17.10. Pro vyloučení všech pochybností se uvádí, že Smluvní strany shodně považují tuto Rámcovou smlouvu za smlouvu odvážnou dle ustanovení § 2756 občanského zákoníku a tudíž se na závazky z ní vzniklé nepoužijí ustanovení § 1764 až 1766 občanského zákoníku o změně okolností a ustanovení § 1793 až 1795 občanského zákoníku o neúměrném zkrácení, Poskytovateli nepřísluší dovolávat se práv uvedených v § 2620 odst. 2 občanského zákoníku.
- 17.11. Smluvní strany prohlašují, že si tuto Rámcovou smlouvu přečetly, že rozumí jejímu obsahu, souhlasí s ním, a dále prohlašují, že tuto Rámcovou smlouvu neuzavřely v tísní, ani za nápadně nevýhodných podmínek.
- 17.12. Tato smlouva je uzavřena na 48 měsíců od nabytí účinnosti.
- 17.13. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu poslední ze Smluvních stran a účinnosti dnem uveřejnění v Registru smluv.
- 17.14. Tato smlouva je v případě jejího listinného vyhotovení vyhotovena ve 4 výtiscích, z nichž 1 obdrží Poskytovatel a 3 obdrží Objednatel.

Příloha: Ceníky jednotlivých Poskytovatelů

V dne

za Poskytovatele

.....
.....
.....

V Praze dne

za Objednatele

.....
Mgr. Vladimír Vořechovský
ředitel Odboru komunikace

Účastník v nabídce tuto přílohu **nepředkládá**, bude zpracována Objednatelům v souladu s nabídkou Poskytovatele.

DRUH PŘEKLADU	ANGLICKÝ JAZYK	NĚMECKÝ JAZYK	FRANCOUZSKÝ JAZYK
	Cena za 1 normostranu v Kč bez DPH	Cena za 1 normostranu v Kč bez DPH	Cena za 1 normostranu v Kč bez DPH
běžný překlad do 30 normostran včetně			
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 30 normostran včetně			
běžný překlad od 31 do 100 normostran včetně			
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím od 31 do 100 normostran včetně			
běžný překlad od 101 normostran			
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím od 101 normostran			
jazyková korektura rodilým mluvčím			
expresní překlad			

Vzory pro prokázání technické kvalifikace

1.1 Vzor seznamu významných služeb

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR
Část veřejné zakázky, pro kterou je nabídka podávána	Část 1: Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk
Obchodní firma nebo název dodavatele právnické osoby:	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma dodavatele fyzické osoby:	

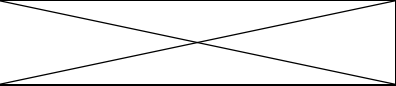
Seznam významných služeb

Typ významné služby	Popis poskytnuté služby (obsah)	Finanční objem (v Kč bez DPH)	Jazyk (včetně uvedení, zda se jednalo o překlad do/z českého jazyka)	Počet normostran (rozsah)	Korektura roditelým mluvčím (ANO/NE)	Období poskytování služby (vymezené měsíci a roky; ne více než 5 let před zahájením zadávacího řízení)	Subjekt, kterému byly služby poskytovány (objednatel)

1.2 Vzor seznamu členů realizačního týmu

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR
Část veřejné zakázky, pro kterou je nabídka podávána:	Část 1: Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk
Obchodní firma nebo název dodavatele právnické osoby:	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma dodavatele fyzické osoby:	

Seznam členů realizačního týmu

Člen týmu	Jméno, příjmení	Dosažené vzdělání (včetně zaměření)	Počet normostran	Relevantní praxe (subjekt, u kterého byla realizována, obsah a délka)	Relevantní zkušenosti
Projektový manažer (vedoucí zakázky)					
Překladatel z/do anglického jazyka					
Překladatel z/do anglického jazyka					
Překladatel z/do anglického jazyka					
Překladatel z/do německého jazyka					
Překladatel z/do německého jazyka					

Příloha D1 zadávací dokumentace – Vzory pro prokázání technické kvalifikace

Překladatel z/do francouzského jazyka					
Rodilý mluvčí anglický jazyk					
Rodilý mluvčí německý jazyk					
Rodilý mluvčí francouzský jazyk					

V případě více členů realizačního týmu doplňte tabulku stejným způsobem.

V případě, že dokládáte větší počet členů realizačního týmu, než zadavatelem požadovaný minimální počet, musí všichni členové realizačního týmu splňovat požadavky zadavatele pro danou pozici; účastník je současně povinen doložit u všech členů realizačního týmu zadavatelem požadované doklady.

Je přípustné, aby jedna osoba zastávala v realizačním týmu více pozic, např. překladatel z/do anglického jazyka byl současně překladatelem z/do německého jazyka, pokud splní všechny kvalifikační předpoklady pro každý jazyk. Současně účastník musí splnit požadavek zadavatele na příslušný počet členů realizačního týmu pro daný jazyk.

Dodavatel potvrzuje, že je oprávněn uvedené informace zadavateli poskytnout.

V(e) dne

Podpis dodavatele nebo osoby oprávněné jednat za dodavatele	
Obchodní firma nebo název nebo jméno a příjmení:	
Titul, jméno, příjmení, funkce:	
Podpis:	

Přílohy:

- profesní životopisy každého člena realizačního týmu opatřené vlastnoručním nebo elektronickým podpisem
- čestné prohlášení každého člena realizačního týmu účastníka o souhlasu se svým zapojením do realizačního týmu
- osvědčení o dosažené odborné kvalifikaci pro překladatele

1.3 Vzor čestného prohlášení člena realizačního týmu

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR
Část veřejné zakázky, pro kterou je nabídka podávána:	Část 1: Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk
Obchodní firma nebo název dodavatele právnické osoby:	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma dodavatele fyzické osoby:	
Jméno a příjmení člena realizačního týmu:	

Souhlasím se svým zapojením do realizačního týmu při plnění výše uvedené veřejné zakázky na pozici jako zaměstnanec¹/poddodavatel¹ výše uvedeného dodavatele.

Tímto dávám zadavateli výslovný souhlas se zpracováním a uchováváním, popř. uveřejněním (pokud takové uveřejnění zvláštní právní předpisy vyžadují) osobních údajů dle Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů), a to v rozsahu, v jakém byly dodavatelem poskytnuty tyto údaje zadavateli v rámci nabídky a v rozsahu, v jakém jsou tyto údaje nezbytně nutné pro plnění zákonných povinností ze strany zadavatele vztahujících se k realizaci veřejné zakázky a k plnění předmětu veřejné zakázky a k plnění smluvních povinností ze strany dodavatele a to minimálně po celou dobu zákonné archivační lhůty.

V(e) dne

Podpis člena realizačního týmu	
Titul, jméno, příjmení	
Podpis:	

¹ Nehodící se škrtněte.

Příloha E1 - Kalkulace nabídkové ceny

Překladačské služby z a do AJ, NJ, FrJ - obecný jazyk			
	cena bez DPH v Kč za 1 normostranu	předpokládaný objem služeb za 48 měsíců v normostrannách **	cena za předpokládaný objem služeb bez DPH v Kč
druh překladu	Angličtina		
prostý překlad do 30 normostran včetně		650	0,00
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 30 normostran včetně		500	0,00
prostý překlad od 31 do 100 normostran včetně		200	0,00
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím od 31 do 100 normostran včetně		200	0,00
prostý překlad od 100 normostran		100	0,00
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím od 101 normostran		200	0,00
jazyková korektura rodilým mluvčím		152	0,00
expresní překlad		200	0,00
druh překladu	Němčina		
prostý překlad do 30 normostran včetně		150	0,00
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 30 normostran včetně		60	0,00
prostý překlad od 31 do 100 normostran včetně		4	0,00
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím od 31 do 100 normostran včetně		4	0,00
prostý překlad od 100 normostran		4	0,00
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím od 101 normostran		4	0,00

jazyková korektura rodilým mluvčím		4	0,00
expresní překlad		100	0,00
druh překladu	Francouzština		
prostý překlad do 30 normostran včetně		100	0,00
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 30 normostran včetně		20	0,00
prostý překlad od 31 do 100 normostran včetně		4	0,00
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím od 31 do 100 normostran včetně		4	0,00
prostý překlad od 101 normostran		4	0,00
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím od 101 normostran		4	0,00
jazyková korektura rodilým mluvčím		4	0,00
expresní překlad		60	0,00

NABÍDKOVÁ CENA			
předpokládaná cena za předpokládaný objem služeb bez DPH v Kč*	sazba DPH v %	DPH v Kč	cena celkem včetně DPH v Kč***
0,00		0,00	0,00

* Jedná se o součet posledního sloupce tabulky

** Zadavatel předpokládaný objem plnění uvádí pouze pro účely hodnocení nabídky a rovněž u těch druhů překladů, které v minulém roce neralizoval, ale s ohledem na charakter zadavatele a plnění úkolů zadavatele lze předpokládat, že provedení dané služby bude v budoucnu po účastníkovi požadovat.

*** V případě, že účastník není povinen v České republice přiznat DPH a tuto povinnost musí splnit zadavatel, je účastník povinen uvést zde cenu dle čl. 6.1 zadávací dokumentace (vč. DPH) a doplní ustanovení o způsobu, jakým má být přiznána DPH.

Kritéria technické kvalifikace (pro část 1)

K prokázání kritérií technické kvalifikace zadavatel požaduje, aby dodavatel v nabídce předložil

- a) seznam významných služeb dle § 79 odst. 2 písm. b) zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZZVZ“),
- b) seznam techniků, kteří se budou podílet na plnění veřejné zakázky dle § 79 odst. 2 písm. c) ZZVZ a osvědčení o vzdělání a odborné kvalifikaci dle § 79 odst. 2 písm. d) ZZVZ.

1. Seznam významných služeb

Dodavatel ve smyslu § 79 odst. 2 písm. b) ZZVZ předloží **seznam významných služeb (zakázek) poskytnutých (dokončených) dodavatelem v posledních 5 letech před zahájením zadávacího řízení** s uvedením jejich rozsahu a doby poskytnutí. Zadavatel stanovil lhůtu delší než 3 roky před zahájením zadávacího řízení v souladu s § 79 odst. 2 písm. b) ZZVZ s ohledem na zajištění přiměřené úrovně hospodářské soutěže.

Ze seznamu realizovaných zakázek, který bude zpracován dle přílohy F1 zadávací dokumentace musí být patrné splnění vymezené úrovně kritérií technické kvalifikace. Rovnocenným dokladem k prokázání poskytnutí významných služeb objednateli je dle § 79 odst. 5 ZZVZ zejména smlouva s objednatelem a doklad o uskutečnění plnění dodavatele.

V seznamu realizovaných významných služeb dodavatel uvede ke každé realizované významné službě:

1. Název objednatele.
2. Název a obsah realizované služby.
3. Finanční objem realizované služby (je-li to relevantní).
4. Období a místo realizace poskytovaných služeb.
5. Další údaje, kterými realizovanou službu prokazuje.

V případě, že dodavatel realizoval významnou službu společně s jiným dodavatelem, případně byl poddodavatelem v rámci předkládané významné služby, je povinen uvést také:

6. věcný rozsah a objem jím provedeného plnění v rámci realizované významné služby,
7. procentní podíl na ceně realizované významné služby.

Ze seznamu významných služeb realizovaných dodavatelem musí vyplývat, že dodavatel v uvedeném období realizoval:

- a) služby v oblasti překladů, tlumočení nebo výuky jazyka v minimální výši 1.000.000 Kč bez DPH (celková hodnota zakázek uvedených v seznamu musí činit částku min. 1.000.000 Kč bez DPH);
- b) alespoň 100 významných služeb* spočívajících v překladech obecného jazyka z anglického jazyka do českého jazyka a/nebo naopak a
 - min. 3 z těchto služeb byly v hodnotě alespoň 30.000 Kč bez DPH,
 - min. 10 zahrnovalo korekturu rodilým mluvčím,
 - min. 30 bylo z anglického jazyka do českého jazyka a
 - min. 50 bylo z českého jazyka do anglického jazyka;

příčemž jednou zakázkou lze prokázat splnění více požadavků v libovolné kombinaci;

- c) alespoň 30 významných služeb spočívajících v překladech obecného jazyka z německého jazyka do českého jazyka a/nebo naopak a
 - min. 3 z těchto služeb byly v hodnotě alespoň 20.000 Kč bez DPH,
 - min. 3 zahrnovaly korekturu rodilým mluvčím,
 - min. 5 bylo z německého jazyka do českého jazyka a
 - min. 15 bylo z českého jazyka do německého jazyka;

příčemž jednou zakázkou lze splnění prokázat více požadavků v libovolné kombinaci;

d) alespoň 30 významných služeb spočívajících v překladech obecného jazyka z francouzského jazyka do českého jazyka a/nebo naopak a

- min. 3 z těchto služeb byly v hodnotě alespoň 20.000 Kč bez DPH,
- min. 3 zahrnovaly korekturu rodilým mluvčím,
- min. 5 bylo z francouzského jazyka do českého jazyka a
- min. 15 bylo z českého jazyka do francouzského jazyka;

příčemž jednou zakázkou lze prokázat splnění více požadavků v libovolné kombinaci.

*** Za významnou službu zadavatel považuje rovněž realizaci jednorázové služby v rámci dlouhodobých smluvních vztahů (např. na základě dílčích objednávek).**

Zadavatel dodavatelům doporučuje k prokázání splnění kritérií technické kvalifikace ve smyslu § 79 odst. 2 písm. b) ZZVZ použít vzor formulář podle přílohy D1 zadávací dokumentace.

2. Seznam techniků a osvědčení o vzdělání a odborné kvalifikaci (Seznam členů realizačního týmu)

Dodavatel předloží ve smyslu dle § 79 odst. 2 písm. c) ZZVZ seznam techniků, kteří se budou přímo podílet na plnění veřejné zakázky, a to formou seznamu členů realizačního týmu a osvědčení o vzdělání a odborné kvalifikaci dle § 79 odst. 2 písm. d) ZZVZ těchto techniků (členů realizačního týmu).

Seznam členů realizačního týmu předloží dodavatel ve formě seznamu členů realizačního týmu, který bude zpracován podle vzoru v příloze D1 zadávací dokumentace, přičemž není rozhodné, zdali osoby, které jsou členy realizačního týmu dodavatele, jsou v pracovněprávním poměru k dodavateli či nikoliv.

Minimální požadavky na složení realizačního týmu a na zkušenost daného člena realizačního týmu:

a) Projektový manažer (vedoucí zakázky)

- i. praxe ve vedoucí pozici min. 3 roky (zahrnuje i OSVČ)
- ii. zkušenost s vedením min. 3 projektů** s předmětem plnění zaměřeným na překladatelství nebo tlumočnictví

**** Za projekt považuje zadavatel řízení dlouhodobého smluvního vztahu, nikoli realizace jednorázové služby.**

b) Překladatel z/do anglického jazyka (min. 3 překladatelé)

- i. min. 3 roky praxe na pozici překladatele
- ii. VŠ/SŠ vzdělání z oblasti překladatelství nebo tlumočnictví nebo jiné zaměření na studium příslušného jazyka, **nebo** certifikát C2 dle Společného evropského referenčního rámce (dále jen „SERR“)
- iii. min. 3 realizované překlady v min. rozsahu 20 normostran
- iv. min. 100 realizovaných překladů v min. rozsahu 3 normostran

c) Překladatel z/do německého jazyka (min. 2 překladatelé)

- i. min. 3 roky praxe na pozici překladatele
- ii. VŠ/SŠ vzdělání z oblasti překladatelství nebo tlumočnictví nebo jiné zaměření na studium příslušného jazyka, **nebo** certifikát C2 dle SERR
- iii. min. 3 realizované překlady v min. rozsahu 20 normostran
- iv. min. 30 realizovaných překladů v min. rozsahu 3 normostran

d) Překladatel z/do francouzského jazyka (min. 1 překladatel)

- i. min. 3 roky praxe na pozici překladatele

Příloha F1 zadávací dokumentace – Kritéria technické kvalifikace

- ii. VŠ/SŠ vzdělání z oblasti překladatelství nebo tlumočnictví nebo jiné zaměření na studium příslušného jazyka, **nebo** certifikát C2 dle SERR
- iii. min. 3 realizované překlady v min. rozsahu 20 normostran
- iv. min. 30 realizovaných překladů v min. rozsahu 3 normostran

e) Rodilý mluvčí anglický jazyk

- i. min. 3 roky praxe v oblasti korektur
- ii. min. 3 realizované korektury v min. rozsahu 20 normostran
- iii. min. 15 realizovaných korektur v min. rozsahu 3 normostran

f) Rodilý mluvčí německý jazyk

- i. min. 3 roky praxe v oblasti korektur
- ii. min. 3 realizované korektury v min. rozsahu 20 normostran
- iii. min. 15 realizovaných korektur v min. rozsahu 3 normostran

g) Rodilý mluvčí francouzský jazyk

- i. min. 3 roky praxe v oblasti korektur
- ii. min. 3 realizované korektury v min. rozsahu 20 normostran
- iii. min. 15 realizovaných korektur v min. rozsahu 3 normostran

Přílohou seznamu členů realizačního týmu budou:

- a) profesní životopisy každého člena realizačního týmu opatřené vlastnoručním případně elektronickým¹ podpisem, ze kterých musí vyplývat zadavatelem požadovaná nebo dodavatelem prokazovaná délka praxe a zkušenosti s realizací poskytovaných služeb;
- b) čestné prohlášení každého člena realizačního týmu dodavatele o souhlasu se svým zapojením do realizačního týmu podle vzoru v příloze D1 této zadávací dokumentace opatřené vlastnoručním případně elektronickým podpisem;
- c) osvědčení o dosažené odborné kvalifikaci pro překladatele (doklad o nejvyšším dosaženém vzdělání, certifikát).

V případě, že účastník dokládá větší počet členů realizačního týmu, než zadavatelem požadovaný minimální počet, musí všichni členové realizačního týmu splňovat požadavky zadavatele pro danou pozici; účastník je současně povinen doložit u **všech** členů realizačního týmu zadavatelem požadované doklady.

Zadavatel si dovoluje zdůraznit, že je přípustné, aby jedna osoba zastávala v realizačním týmu více pozic, např. překladatel z/do anglického jazyka byl současně překladatelem z/do německého jazyka, pokud splní všechny kvalifikační předpoklady pro každý jazyk. Současně účastník musí splnit požadavek zadavatele na příslušný počet členů realizačního týmu pro daný jazyk.

Příklad 1: Složení realizačního týmu, kdy jedna osoba zastává v rámci realizačního týmu více pracovních pozic:

Účastník A sestaví následující realizační tým:

Projektový manažer (vedoucí zakázky): Karel Novák

Překladatel z/do anglického jazyka (požadavek zadavatele min. 3 překladatelé): Karel Novák, Marta Malá, Petr Novotný

Překladatel z/do německého jazyka (požadavek zadavatele min. 2 překladatelé): Karel Novák, Petr Novotný

Překladatel z/do francouzského jazyka (požadavek zadavatele min. 1 překladatel): Sylvie Svobodová

Rodilý mluvčí anglický jazyk: Lucy Smith

Rodilý mluvčí německý jazyk: Walter Müller

¹ Životopisy a čestná prohlášení je možné podepsat v listinné podobě vlastnoručním podpisem. V případě, že se člen realizačního týmu rozhodne podepsat dokument v elektronické podobě, je možné jej podepsat elektronickým podpisem příslušného člena realizačního týmu, který se váže k jeho osobě.

Příloha F1 zadávací dokumentace – Kritéria technické kvalifikace

Rodilý mluvčí francouzský jazyk: Isabelle Dubois

Realizační tým bude mít tedy celkem 7 osob, přičemž účastník splní požadavky zadavatele na počet členů realizačního týmu na jednotlivých pracovních pozicích.

Osoby zastávající více pozic v rámci realizačního týmu prokáží splnění všech požadavků zadavatele pro jednotlivé pozice.

Např. Karel Novák musí prokázat současně splnění požadavků zadavatele stanovené v zadávací dokumentaci pro pozici projektového manažera, překladatele z/do anglického jazyka, překladatele z/do německého jazyka; Petr Novotný musí prokázat současně splnění požadavků zadavatele stanovené v zadávací dokumentaci pro pozici překladatele z/do anglického jazyka, překladatele z/do německého jazyka.

Příklad 2: Složení realizačního týmu, kdy jednotlivé pozice realizačního týmu jsou obsazeny různými osobami:

Účastník B sestaví následující realizační tým:

Projektový manažer (vedoucí zakázky): Karel Novák

Překladatel z/do anglického jazyka (požadavek zadavatele min. 3 překladatelé): Anna Nováková, Marta Malá, Petr Novotný

Překladatel z/do německého jazyka (požadavek zadavatele min. 2 překladatelé): Pavel Plachý, Marie Suchá

Překladatel z/do francouzského jazyka (požadavek zadavatele min. 1 překladatel): Sylvie Svobodová

Rodilý mluvčí anglický jazyk: Lucy Smith

Rodilý mluvčí německý jazyk: Walter Müller

Rodilý mluvčí francouzský jazyk: Isabelle Dubois.

Realizační tým bude mít tedy celkem 10 osob, přičemž účastník splní požadavky zadavatele na počet členů realizačního týmu na jednotlivých pracovních pozicích.

Každý člen realizačního týmu prokáže splnění požadavků pouze pro danou pozici, kterou bude v rámci realizačního týmu zastávat.

Zadavatel dle § 86 odst. 2 věta první ZZVZ nepřipouští nahrazení předložením výše uvedených dokladů čestným prohlášením s výjimkou čestných prohlášení členů realizačního týmu zpracovaných dle přílohy D1 zadávací dokumentace.

Změny v realizačním týmu v průběhu plnění předmětu veřejné zakázky

Členové realizačního týmu uvedení v nabídce účastníka se musí aktivně podílet na plnění předmětu veřejné zakázky po uzavření smlouvy. V případě potřeby změny člena realizačního týmu oproti osobám uvedeným v nabídce účastníka je tato možná pouze se souhlasem zadavatele. Zadavatel tento souhlas neudělí v případě, že by po takové změně nový člen realizačního týmu nesplňoval veškeré požadavky zadavatele pro danou pozici člena realizačního týmu.

Seznam poddodavatelů

--Účastník vyplní níže uvedené údaje v případě využití poddodavatelů--

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR
Část veřejné zakázky, pro kterou je nabídka podávána:	Část 1: Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk
Obchodní firma nebo název dodavatele právnické osoby:	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma dodavatele fyzické osoby:	

Pořadové číslo poddodavatele	Obchodní firma nebo název poddodavatele	IČO	Sídlo
Poddodavatel č. 1			
Poddodavatel č. 2			
Poddodavatel č. 3			

V případě více poddodavatelů doplňte tabulku stejným způsobem.

Dodavatel potvrzuje, že je oprávněn uvedené informace zadavateli poskytnout.

V(e) dne

Podpis dodavatele nebo osoby oprávněné jednat za dodavatele	
Titul, jméno, příjmení	
Podpis:	

Vzor čestného prohlášení poddodavatele

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR
Část veřejné zakázky, pro kterou je nabídka podávána:	Část 1: Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk
Obchodní firma nebo název dodavatele právnické osoby:	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma dodavatele fyzické osoby:	
Jméno a příjmení člena realizačního týmu:	

Poddodavatel dále uvádí k prokázání splnění kritérií technické kvalifikace dle bodu 1.1 přílohy D1 zadávací dokumentace následující referenční zakázky (včetně příslušných dokladů):

Seznam významných služeb

Typ významné služby	Popis poskytnuté služby (obsah)	Finanční objem (v Kč bez DPH)	Jazyk (včetně uvedení, zda se jednalo o překlad do/z českého jazyka)	Počet normostran (rozsah)	Korektura rodilým mluvčím (ANO/NE)	Období poskytování služby (vymezené měsíci a roky; ne více než 5 let před zahájením zadávacího řízení)	Subjekt, kterému byly služby poskytovány (objednatel)

Příloha H1 zadávací dokumentace – Vzor čestného prohlášení poddodavatele

V případě potřeby doplňte další řádky. Poddodavatel vzor čestného prohlášení přizpůsobí podle svých potřeb (dle části kvalifikace, která je prokazována poddodavatelem).

Příloha H1 zadávací dokumentace – Vzor čestného prohlášení poddodavatele

Poddodavatel souhlasí s ověřením příslušných referencí ze strany zadavatele a potvrzuje, že je oprávněn uvést informace zadavateli poskytnout.

Tímto dávám zadavateli výslovný souhlas se zpracováním a uchováváním, popř. uveřejněním (pokud takové uveřejnění zvláštní právní předpisy vyžadují) osobních údajů dle Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů), a to v rozsahu, v jakém byly dodavatelem poskytnuty tyto údaje zadavateli v rámci nabídky a v rozsahu, v jakém jsou tyto údaje nezbytně nutné pro plnění zákonných povinností ze strany zadavatele vztahujících se k realizaci veřejné zakázky a k plnění předmětu veřejné zakázky a k plnění smluvních povinností ze strany dodavatele a to minimálně po celou dobu zákonné archivační lhůty.

V(e) dne

Podpis poddodavatele nebo osoby oprávněné jednat za poddodavatele	
Titul, jméno, příjmení	
Podpis:	

Krycí list nabídky

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR
Název části veřejné zakázky:	Část 2: Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk
Identifikační údaje dodavatele právnické osoby	
Obchodní firma nebo název:	
Sídlo:	
Právní forma:	
Identifikační číslo osoby – je-li přiděleno:	
Daňové identifikační číslo – je-li přiděleno:	
E-mail:	
Tel. číslo:	
Jméno a příjmení statutárního orgánu nebo jeho členů, případně jiné fyzické osoby oprávněné zastupovat právnickou osobu:	
Identifikační údaje dodavatele fyzické osoby	
Obchodní firma nebo jméno nebo jméno a příjmení:	
Sídlo:	
Identifikační číslo osoby – je-li přiděleno:	
Daňové identifikační číslo – je-li přiděleno:	
E-mail:	
Tel. číslo:	
Dodavatel je mikropodnik, malý podnik nebo střední podnik	ANO/NE ¹

¹ Nehodící se škrtněte/odstraňte. Dodavatel uvede ANO, pokud splňuje znaky mikropodniku, malého podniku nebo středního podniku, jejichž definice je uvedena na <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/?uri=URISERV:n26026>

Příloha A2 zadávací dokumentace – Krycí list nabídky

Dodavatel prohlašuje, že v případě, že jeho nabídka podaná ve shora uvedeném zadávacím řízení bude vybrána, uzavře se zadavatelem rámcovou dohodu, jejíž vzor tvoří přílohu C2 zadávací dokumentace.

Tímto dávám zadavateli výslovný souhlas se zpracováním a uchováváním, popř. uveřejněním (pokud takové uveřejnění zvláštní právní předpisy vyžadují) osobních údajů dle Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů), a to v rozsahu, v jakém byly dodavatelem poskytnuty tyto údaje zadavateli v rámci nabídky a v rozsahu, v jakém jsou tyto údaje nezbytně nutné pro plnění zákonných povinností ze strany zadavatele vztahujících se k realizaci veřejné zakázky a k plnění předmětu veřejné zakázky a k plnění smluvních povinností ze strany dodavatele a to minimálně po celou dobu zákonné archivační lhůty.

V(e) dne

Podpis dodavatele nebo osoby oprávněné jednat za dodavatele	
Obchodní firma nebo název nebo jméno a příjmení:	
Titul, jméno, příjmení, funkce:	
Podpis:	

Čestné prohlášení o splnění části kvalifikace

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR
Název části veřejné zakázky:	Část 2: Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk
Obchodní firma nebo název dodavatele – právnické osoby:	
Obchodní firma nebo název nebo jméno a příjmení dodavatele – fyzické osoby:	

Dodavatel o shora uvedenou veřejnou zakázku čestně prohlašuje, že

1. nemá v České republice nebo v zemi svého sídla v evidenci daní zachycen splatný daňový nedoplatek na spotřební dani,
2. nemá v České republice nebo v zemi svého sídla splatný nedoplatek na pojistném nebo na penále na veřejné zdravotní pojištění,
3. není zapsán v obchodním rejstříku a ¹
 - i) není v likvidaci,
 - ii) nebylo proti němu vydáno rozhodnutí o úpadku,
 - iii) nebyla vůči němu nařízena nucená správa podle jiného právního předpisu a/nebo
 - iv) není v obdobné situaci podle právního řádu země svého sídla.

V(e) dne

Podpis dodavatele nebo osoby oprávněné jednat za dodavatele	
Obchodní firma nebo název nebo jméno a příjmení:	
Titul, jméno, příjmení, funkce:	
Podpis:	

¹ Uvede pouze dodavatel nezapsaný v obchodním rejstříku.

Rámcová dohoda

„Překladačské služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk“

uzavřená dle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník (dále jen „občanský zákoník“) a v souladu s § 131 odst. 1 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů

Česká republika - Úřad vlády České republiky

kterou zastupuje: Mgr. Vladimír Vořechovský, ředitel Odboru komunikace, na základě vnitřního předpisu

kontaktní osoba:

se sídlem: nábřeží Edvarda Beneše 128/4, 118 01 Praha 1 - Malá Strana

IČO: 00006599

DIČ: CZ00006599

bankovní spojení: ČNB Praha, účet č.: 4320001/0710

(dále jen „Objednatel“)

a

.....

kterou zastupuje:

kontaktní osoba:

se sídlem:

IČO:

DIČ:

bankovní spojení: účet č.:

zapsaná ve veřejném rejstříku u soudu v, spisová značka

(dále jen společně „Poskytovatel“ – říká-li dohoda Poskytovatel, má se za to, že se toto označení vztahuje na všechny účastníky dohody na straně Poskytovatele společně, i na každého jednotlivého účastníka dohody)

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto Rámcovou dohodu (dále jen „Rámcová smlouva“).

Tato Rámcová smlouva je uzavírána v souladu s nabídkou Poskytovatele a rozhodnutím Objednatele jako zadavatele o výběru nejvýhodnější nabídky v zadávacím řízení nadlimitní veřejné zakázky zadávané v otevřeném řízení podle § 56 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZZVZ“) s názvem „Zajištění překladačských a tlumočnických služeb pro ÚVČR“, ve smyslu podmínek a ustanovení uvedených v kompletní zadávací dokumentaci.

Článek 1

Účel a předmět smlouvy

- 1.1. Za účelem zajištění poskytování překladačských služeb bylo dne ____ . ____ . ____ uveřejněno ve Věstníku veřejných zakázek pod evidenčním číslem VZ oznámení o zahájení zadávacího řízení k otevřenému nadlimitnímu řízení na zadání veřejné zakázky s názvem „Zajištění překladačských a tlumočnických služeb pro ÚVČR“ – část 2 (dále jen „Veřejná zakázka“).
- 1.2. Účelem Rámcové smlouvy je zajistit pro Objednatele poskytování služeb – překladů, korektur a aktualizace textů z českého jazyka do anglického a/nebo naopak, z českého jazyka do německého a/nebo naopak a z českého jazyka do francouzského a/nebo naopak v písemné formě (dále jen „Služby“).

Za znalost odborného jazyka se u Poskytovatele (překladaatele) považuje nad rámec znalostí obecného jazyka rovněž znalost vysoce specializované terminologie, gramatiky, ustálených spojení, frází, významů, pojmů apod. z oblasti práva, vědy a výzkumu, Evropské unie, veřejné správy a lidských práv ve výše uvedeném rozsahu. Požadavky na znalost odborného jazyka jsou vyšší než běžné požadavky pro získání certifikátu C2 a vyžadují určitý stupeň odbornosti a specializaci na danou oblast.

Za znalost obecného jazyka se u Poskytovatele (překladaatele) považuje:

- snadné porozumění téměř všemu, co si přečte nebo vyslechne;
- schopnost shrnout informace z různých mluvených a psaných zdrojů a přitom schopnost přednést polemiku a vysvětlení v logicky uspořádané podobě;
- schopnost se spontánně, velmi plynule a přesně vyjadřovat a rozlišovat jemné významové odstíny i ve složitějších situacích;
- porozumění širokému rejstříku náročných a dlouhých textů;
- rozpoznání implicitního významu textů;
- schopnost se plynule a pohotově vyjadřovat bez zjevného hledání výrazů;
- schopnost užívat jazyka pružně a efektivně pro společenské, akademické a profesní účely;
- schopnost vytvořit srozumitelné, dobře uspořádané, podrobné texty na složitá témata, čímž prokazuje ovládnutí kompozičních útvarů, spojovacích výrazů a prostředků koheze.

Za znalost obecného jazyka se tedy považuje znalost a schopnost používat běžně užívanou terminologii spisovného jazyka ve všech oblastech, včetně oblasti práva, vědy a výzkumu, Evropské unie, veřejné správy a lidských práv ve výše uvedeném rozsahu.

1.3. Poskytovatel se zavazuje poskytovat Služby v běžném nebo expresním režimu, přičemž:

- a) v běžném režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak, z českého jazyka do německého a/nebo naopak a z českého jazyka do francouzského a/nebo naopak text do 10 normostran včetně do 2 dnů, text od 11 do 20 normostran včetně do 3 dnů, text od 21 do 30 normostran včetně do 5 dnů od potvrzení doručení Objednávky (dle definice v čl. 1.5.1. této Rámcové smlouvy) nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; Poskytovatel se zavazuje provést překlad max. 1 překladaatelem;
- b) v běžném režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak, z českého jazyka do německého a/nebo naopak a z českého jazyka do francouzského a/nebo naopak text do 10 normostran včetně s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 3 dnů, text od 11 do 20 normostran včetně s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 4 dnů, text od 21 do 30 normostran včetně s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 6 dnů od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; Poskytovatel se zavazuje provést překlad max. 1 překladaatelem a max. 1 rodilým mluvčím (překlad může být rovněž proveden přímo rodilým mluvčím namísto překladaatele);
- c) v běžném režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak, z českého jazyka do německého a/nebo naopak a z českého jazyka do francouzského a/nebo naopak text od 31 do 50 normostran včetně do 7 dnů, text od 51 do 80 normostran včetně do 14 dnů, text od 81 do 100 normostran včetně do 17 dnů od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; Poskytovatel se zavazuje provést překlad max. 2 předkladateli;
- d) v běžném režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak, z českého jazyka do německého a/nebo naopak a z českého jazyka do francouzského a/nebo naopak text od 31 do 50 normostran včetně s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 9 dnů, text od 51 do 80 normostran včetně s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 21 dnů, text od 81 do 100 normostran včetně

s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 27 dnů od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; Poskytovatel se zavazuje provést překlad max. 2 předkladateli a max. 1 rodilým mluvčím (překlad může být rovněž proveden přímo rodilým mluvčím namísto překladatele);

- e) v běžném režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak, z českého jazyka do německého a/nebo naopak a z českého jazyka do francouzského a/nebo naopak text od 101 normostran do 30 dnů nebo v termínu sjednaném mezi Objednatelem a Poskytovatelem od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; Poskytovatel se zavazuje provést překlad max. 2 předkladateli (při textu nad 150 stran je možná dohoda Objednatele a Poskytovatele na počtu překladatelů);
- f) v běžném režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak, z českého jazyka do německého a/nebo naopak a z českého jazyka do francouzského a/nebo naopak text od 101 normostran s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 35 dnů nebo v termínu sjednaném mezi Objednatelem a Poskytovatelem a pokud k dohodě nedojde, do 30 dnů od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; Poskytovatel se zavazuje provést překlad max. 2 předkladateli a max. 1 rodilým mluvčím (překlad může být rovněž proveden přímo rodilým mluvčím namísto překladatele; při textu nad 150 stran je možná dohoda Objednatele a Poskytovatele na počtu překladatelů);
- g) v expresním režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak, z českého jazyka do německého a/nebo naopak a z českého jazyka do francouzského a/nebo naopak text o max. 2 normostranách včetně do 3 hod. od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; při max. 8 normostranách do 12 hod. od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; při max. 10 normostranách do 24 hod. od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; při max. 20 normostranách do 48 hod. od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy;
- h) v případě zadání provedení jazykové korektury rodilým mluvčím se Poskytovatel zavazuje provést Službu v termínu sjednaném mezi Objednatelem a Poskytovatelem, a pokud k dohodě nedojde, do 3 dnů od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy u textu do 30 normostran včetně; do 6 dnů od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy u textu od 31 do 100 normostran včetně; do 10 dnů od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy u textu od 101 normostran.

1.4. Objednatel je oprávněn požadovat provedení Služby ve lhůtách kratších, než je uvedeno v čl. 1.3 písm. a) až f) a h) této Rámcové smlouvy nebo v těchto lhůtách požadovat provedení Služby ve větším rozsahu normostran, než je uvedeno v čl. 1.3 písm. a) až f) a h) této Rámcové smlouvy. Provedení takové Služby je pak považováno za provedení v expresním režimu.

1.5. Předmětem této Rámcové smlouvy je:

1.5.1 stanovení postupu při uzavírání dílčích smluv na realizaci Veřejné zakázky, které budou mít podobu objednávky, a na základě kterých bude Poskytovatel poskytovat Služby Objednateli (dále jen „Objednávka“); a

1.5.2 konkrétní vymezení práv a povinností Objednatele a Poskytovatele při poskytování Služeb Objednateli.

1.6. Za jednu normostranu je považována taková strana, která obsahuje **1800 znaků výchozího textu včetně mezer.**

Článek 2 Místo plnění

- 2.1. Poskytovatel je oprávněn provádět překlady a další související služby ve svém sídle.
- 2.2. Místem předání dílčích dodávek je sídlo Objednatele.

Článek 3 Doba plnění

Provedené služby stanovené dle čl. 1 této Rámcové smlouvy a specifikované v dílčí Objednávce budou Poskytovatelem předány vždy v termínu dle této Rámcové smlouvy nebo dle požadavku Objednatele uvedeném v Objednávce.

Článek 4 Realizace plnění, uzavírání objednávek

1. Zaslání požadavku Poskytovateli na provedení Služby a kalkulaci ceny (včetně podkladů).
2. Potvrzení požadavku Poskytovatelem a následné vystavení kalkulace nebo odmítnutí požadavku. **Při odmítnutí požadavku prvním v pořadí, nebo pokud Poskytovatel nepotvrdí požadavek ve stanovené lhůtě, bude osloven další Poskytovatel v pořadí.**

Reakční doba Poskytovatele na zaslání kalkulace:
Běžný režim překladu: do 3 hod.
Expresní režim překladu: do 30 min.
3. Odsouhlasení kalkulace a následné vystavení Objednávky Objednatelem.
4. Doručení Objednávky Poskytovateli.
5. Potvrzení doručení Objednávky Poskytovatelem.

Reakční doba Poskytovatele na přijetí Objednávky:
Běžný režim překladu: do 3 hod.
Expresní režim překladu: do 30 min.
6. Zpracování překladu a jeho předání Objednateli ve stanovených lhůtách.
7. Kontrola a akceptace překladu.
8. Zahrnutí dílčích plnění do měsíční fakturace (fakturace akceptovaných překladů za daný měsíc).

- 4.1. Objednatel zašle Poskytovateli uvedenému jako první v pořadí požadavek na provedení služby a kalkulaci ceny (včetně podkladů). Spolu s požadavkem budou Poskytovateli v elektronické podobě předány podklady k požadovanému dílčímu plnění/překladu. Poskytovatel potvrdí požadavek elektronicky (e-mailem), a to do 3 hod. od jeho doručení během pracovního dne v běžném režimu a v expresním režimu do 30 min., bude-li požadavek zaslán během pracovní doby (v pracovní dny mezi 08:00 hod. až 18:00 hod.).

Mimo pracovní dobu v době od 18:00 hod. do následujícího dne do 08:00 hod. a ve dny pracovního volna a státní svátky lhůta neběží. Při odmítnutí požadavku prvním Poskytovatelem v pořadí, nebo pokud Poskytovatel nepotvrdí požadavek ve stanovené lhůtě, bude osloven další Poskytovatel v pořadí, při odmítnutí požadavku druhým Poskytovatelem v pořadí, nebo pokud Poskytovatel nepotvrdí požadavek ve stanovené lhůtě, bude osloven další Poskytovatel v pořadí a další.

- 4.2. Objednávka je dílčí smlouva, na základě které bude Poskytovatelem poskytováno dílčí plnění Veřejné zakázky spočívající v poskytnutí Služeb. Práva a povinnosti, které nebudou v Objednávce výslovně upraveny, se budou řídit ustanoveními této Rámcové smlouvy.
- 4.3. Závazné znění Objednávky bude připraveno Objednatelem. Objednatel se zavazuje doplnit do Objednávky zejména specifikaci Služeb – počet normostran a druh překladu – a dále doplní cenu dle ceníku uvedeného v Příloze této Rámcové smlouvy a rovněž termín plnění, ve kterém má být Služba poskytnuta (dále jen „Termín plnění“). Objednatel je oprávněn do závazného znění Objednávky doplnit rovněž další požadavky na poskytované plnění, jakými jsou způsob a místo poskytnutí Služby, případně stanovit odchylky od podmínek plnění uvedených v Rámcové smlouvě, přičemž Smluvní strany berou na vědomí, že dle ustanovení § 222 odst. 2 ZZVZ nelze sjednat podstatné změny podmínek stanovených touto Rámcovou smlouvou.
- 4.4. Za zadání konkrétních Objednávek bude odpovědný organizační útvar Objednatele příslušný dle vnitřních předpisů Objednatele. Ve věcech jednotlivých Objednávek bude jménem Objednatele jednat vždy osoba určená dle vnitřních předpisů Objednatele.
- 4.5. Po doručení Objednávky Služeb v běžném režimu dle čl. 1.3 písm. a) až f) a h) této Rámcové smlouvy je Poskytovatel povinen potvrdit přijetí Objednávky elektronicky (e- mailem), a to do 3 hod. od jejího doručení během pracovního dne a po doručení Objednávky Služeb v expresním režimu dle čl. 1.3 písm. g) této Rámcové smlouvy do 30 min., bude-li Objednávka zaslána během pracovní doby (v pracovní dny mezi 08:00 až 18:00 hod.). Mimo pracovní dobu v době od 18:00 hod. do následujícího dne do 08:00 hod. a ve dny pracovního volna a státní svátky lhůta neběží. Poskytovatel je rovněž povinen doručit Objednateli podepsaný originál Objednávky ve lhůtě na ní uvedené. V případě, že půjde o Objednávku v expresním režimu dle čl. 1.3 písm. g) nebo čl. 1.4 této Rámcové smlouvy, je Poskytovatel povinen elektronicky (e-mailem) potvrdit přijetí Objednávky do 30 min. od jejího doručení, byla-li Objednávka zaslána během pracovní doby (v pracovní dny mezi 08:00 až 18:00 hod.). Mimo pracovní dobu v době od 18:00 hod. do následujícího dne do 08:00 hod. a ve dny pracovního volna a státní svátky lhůta neběží. Poskytovatel není oprávněn odmítnout Objednávku, pokud je Objednávka provedena v souladu s touto Rámcovou smlouvou.
- 4.6. Objednatel je oprávněn zrušit svou Objednávku, a to až do písemného potvrzení Objednávky ze strany Poskytovatele. Poskytovatel nemá nárok na náhradu nákladů, které v souvislosti se zrušenou Objednávkou vynaložil.
- 4.7. Poskytovatel je oprávněn zahájit plnění Služby na základě Objednávky s hodnotou do 50.000 Kč bez DPH okamžikem jejího potvrzení, u Objednávky, jejíž cena je vyšší než 50.000 Kč bez DPH, teprve poté, co byla písemná Objednávka podepsaná Poskytovatelem a Objednatelem uveřejněna v Registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (dále jen „zákon o registru smluv“). Poskytovatel nemá nárok na náhradu nákladů, které vynaložil v souvislosti s poskytnutím Služby na základě Objednávky před jejím uveřejněním v Registru smluv.
- 4.8. Poskytovatel odevzdá přeložený text v termínu stanoveném dle čl. 1.3 písm. a) až h) této Rámcové smlouvy.

Článek 5 Cena Služby

- 5.1. Objednatel stanoví cenu za Služby poskytnuté na základě konkrétní Objednávky (dále jen „Cena Služby“) v souladu se schváleným ceníkem uvedeným v Příloze této Rámcové smlouvy pro konkrétního Poskytovatele.
- 5.2. Ceny uvedené v této Rámcové smlouvy je možné měnit pouze v případě změny sazby DPH; v takovém případě není třeba uzavírat dodatek k této Rámcové smlouvě, ale bude aplikována sazba DPH vždy v aktuální výši dle platných právních předpisů.
- 5.3. Cena Služby dle přílohy této Rámcové smlouvy bude stanovena vždy v členění nabídková cena bez DPH, sazba (v %) a výše DPH, nabídková cena včetně DPH. Nabídková cena musí být stanovena v české měně.
- 5.4. Cena Služby bude v Objednávkách stanovena jako nejvýše přípustná a nepřekročitelná. Cena Služby bude vždy zahrnovat všechny náklady Poskytovatele související s poskytnutím Služby (např. cestovné, telefonní poplatky, stravné, apod.) a Poskytovatel nebude oprávněn požadovat jakékoli další platby za plnění jeho povinností dle příslušné Objednávky.
- 5.5. Cena Služby nepřesáhne cenu za plnění uvedenou v Objednávce.

Článek 6 Předání a akceptace plnění, platební podmínky

- 6.1. Smluvní strany se dohodly, že dílčí výstupy plnění bude Poskytovatel předávat Objednateli elektronickou formou (e-mailem dle Objednávky). Tento úkon bude zároveň znamenat předání plnění Poskytovatelem a převzetí plnění Objednatelem.
- 6.2. Akceptace výstupu ze strany Objednatele bude provedena do 10 pracovních dnů ode dne převzetí plnění. Je-li plnění akceptováno, oznámí zástupce Objednatele (kontaktní osoba) elektronicky (e-mailem) tuto skutečnost zástupci (kontaktní osobě) Poskytovatele. Nevyjádří-li se zástupce Objednatele k akceptaci plnění do 10 pracovních dnů, je plnění považováno za akceptované (pro účely fakturace; tím není dotčeno právo Objednatele nechat plnění zkontrolovat kdykoli později a v případě zjištění nedostatků požadovat nápravu a/nebo uplatňovat sankce).
- 6.3. V případě, že budou v odevzdaném plnění během akceptační doby shledány nedostatky, vrátí Objednatel výstup Poskytovateli k přepracování. Původní akceptační lhůta bude tímto momentem zastavena. Poskytovatel je povinen všechny nedostatky odstranit, a to nejpozději do 5 pracovních dnů od jejich oznámení, jedná-li se o služby poskytnuté v běžném režimu dle čl. 1.3 písm. a) až f) nebo h) této Rámcové smlouvy, nejpozději ve lhůtě 2 hodin od jejich oznámení, jedná-li se o služby poskytnuté v expresním režimu dle čl. 1.3 písm. g) této Rámcové smlouvy nebo nejpozději ve lhůtě 4 hodin od jejich oznámení, jedná-li se o služby poskytnuté v expresním režimu dle čl. 1.4 této Rámcové smlouvy. Odevzdáním plnění s odstraněnými nedostatky počíná běžet nová akceptační lhůta v délce 10 pracovních dnů. Poskytovatel je povinen ve stejných lhůtách uvedených v tomto odstavci odstranit vady a nedostatky plnění zjištěné Objednatelem poté, co došlo k akceptaci plnění.
- 6.4. V případě, že Poskytovatel nedodrží podmínky a požadavky vyplývající z této Rámcové smlouvy, budou se na něj vztahovat sankce uvedené v čl. 11 této Rámcové smlouvy.
- 6.5. Smluvní strany se dohodly, že za řádně a včas poskytnuté Služby v souladu s Objednávkou vzniká Poskytovateli, po akceptaci plnění ze strany Objednatele, právo na zaplacení Ceny Služby dle čl. 5 této Rámcové smlouvy. Objednatel nebude Poskytovateli poskytovat zálohy.
- 6.6. Cena Služby je splatná na základě faktur vystavených Poskytovatelem. Faktury bude Poskytovatel vystavovat souhrnně, vždy 1 za měsíc. Do faktur bude Poskytovatel zahrnovat pouze ty Služby, které byly v daném měsíci ze strany Objednatele akceptovány, přičemž

fakturována bude částka dle ceníku, který tvoří Přílohu této Rámcové smlouvy, a dle skutečného počtu přeložených normostran.

- 6.7. Faktura Poskytovatele musí obsahovat náležitosti obchodní listiny dle § 435 občanského zákoníku a daňového dokladu dle zák. č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, a dle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZDPH“). Přílohou faktury budou vždy kopie akceptace jednotlivých plnění Objednatelem.
- 6.8. V případě, že úhrada některé z částí smluvní ceny má být provedena zcela nebo zčásti bezhotovostním převodem na účet vedený poskytovatelem platebních služeb mimo tuzemsko ve smyslu § 109 odst. 2 písm. b) ZDPH, nebo číslo bankovního účtu Poskytovatele uvedené v této Rámcové smlouvě nebo na daňovém dokladu vystaveném Poskytovatelem nebude uveřejněno způsobem umožňujícím dálkový přístup ve smyslu § 109 odst. 2 písm. c) ZDPH a nebo stane-li se Poskytovatel nespolehlivým plátcem ve smyslu § 106a ZDPH, je Objednatel oprávněn uhradit Poskytovateli pouze tu část peněžitého závazku vyplývajícího z daňového dokladu, jež odpovídá výši základu daně, a zbylou část pak ve smyslu § 109a ZDPH uhradit přímo správci daně s tím, že se má za to, že úhrada daňového dokladu (faktury) bez DPH je provedena ve správné výši.
- 6.9. V případě, že faktura nebude mít stanovené náležitosti nebo bude obsahovat chybné údaje, je Objednatel oprávněn tuto fakturu ve lhůtě její splatnosti vrátit Poskytovateli, aniž by se tím Objednatel dostal do prodlení s úhradou faktury. Nová lhůta splatnosti počíná běžet dnem obdržení opravené nebo nově vystavené faktury. Důvod případného vrácení faktury musí být Objednatelem jednoznačně vymezen.
- 6.10. Poskytovatel je oprávněn fakturu včetně všech jejích příloh vystavit v elektronické formě dle § 26 ZDPH, a to ve formátu ISDOC nebo ISDOCX verze 5.2 nebo vyšší. Poskytovatel je dále oprávněn vystavit fakturu ve formátu, který je v souladu s evropským standardem elektronické faktury dle technické normy ČSN EN 16931-1:2017. Elektronickou fakturu je možné zaslat datovou schránkou (identifikace: trfaa33) nebo elektronickou poštou na adresu posta@vlada.cz.
- 6.11. Ceny Služby uhradí Objednatel na základě faktur Poskytovatele bezhotovostním převodem, přičemž splatnost faktury je 21 dnů ode dne jejího doručení Objednateli.
- 6.12. Povinnost Objednatele zaplatit fakturovanou částku dle této Rámcové smlouvy je splněna odepsáním příslušné částky z účtu Objednatele ve prospěch účtu Poskytovatele.
- 6.13. V případě, že Poskytovatel není ke dni uzavření této Rámcové smlouvy plátcem DPH a v průběhu realizace plnění se plátcem DPH stane, nemá tato skutečnost vliv na výši Ceny Služby dle této Rámcové smlouvy. Poskytovatel nemá nárok na navýšení Ceny Služby o výši DPH, kterou je povinen zaplatit.

Článek 7

Vlastnické právo, nebezpečí škody na věci a licenční oprávnění

- 7.1 Vlastnické právo ke všem věcem předaným Poskytovatelem Objednateli v souvislosti s poskytnutím Služby přechází na Objednatele dnem akceptace plnění ze strany Objednatele.
- 7.2 Nebezpečí škody na všech věcech předaných Poskytovatelem Objednateli v souvislosti s poskytnutím Služby přechází na Objednatele dnem akceptace plnění ze strany Objednatele.
- 7.3 Předáním výstupů Služeb k nim Objednatel nabývá majetková práva, to znamená, že má právo je nebo jejich části využívat všemi možnými způsoby v neomezeném rozsahu, zejména je zveřejňovat, upravovat, spojovat s jiným dílem, zařazovat do souborného díla a uvádět je pod svým jménem. Odměna za výše uvedená oprávnění je již zahrnuta v ceně za jejich poskytnutí dle této Rámcové smlouvy.

- 7.4 Poskytovatel se zavazuje, že při plnění Veřejné zakázky neporuší práva třetích osob, která těmto osobám mohou plynout z práv k duševnímu vlastnictví, zejména z autorských práv a práv průmyslového vlastnictví, že je plně oprávněn disponovat s právy, které touto Rámcovou smlouvou postupuje na Objednatele, nebo k jejichž užití poskytuje Objednateli dle této Rámcové smlouvy licenci a zavazuje se za tímto účelem zajistit řádné a nerušené užívání výsledku plnění Objednatelem, včetně případného zajištění dalších souhlasů a licencí od autorů děl v souladu se zákonem č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (dále jen „autorský zákon“) popř. od nositelů jiných práv duševního vlastnictví v souladu s právními předpisy. Poskytovatel se zavazuje, že Objednateli uhradí veškeré náklady, výdaje, škody a majetkovou i nemajetkovou újmu, které Objednateli vzniknou v důsledku porušení povinností dle předchozí věty.
- 7.5 Je-li výsledkem činnosti Poskytovatele dle této Rámcové smlouvy anebo součástí předaného plnění výtvar, který je předmětem práv autorských, práv souvisejících či předmětem práv pořizovatele k jím pořízené databázi, a nejde přitom ve smyslu čl. 7.6 této Rámcové smlouvy o plnění anebo jeho části vytvořené jako zaměstnanecké dílo (dále pro účely tohoto článku souhrnně jen „Předměty ochrany podle autorského zákona“), náleží od okamžiku předání díla (pro účely tohoto článku je za „dílo“ považováno poskytnutí Služby, na kterou se vztahuje autorský zákon) dle této Rámcové smlouvy Objednateli pro území celého světa včetně České republiky výhradní neomezené právo k užití těchto Předmětů ochrany podle autorského zákona, a to na dobu trvání práva k Předmětům ochrany podle autorského zákona, resp. na zákonnou dobu ochrany. Poskytovatel touto Rámcovou smlouvou poskytuje Objednateli oprávnění k výkonu uvedeného výhradního práva k užití Předmětů ochrany podle autorského zákona (licence) bez časového, územního a množství omezení a pro všechny způsoby užití. Objednatel je oprávněn Předměty ochrany podle autorského zákona užit v původní nebo jiným zpracované či jinak změněné podobě, samostatně nebo v souboru anebo ve spojení s jiným dílem či prvky. Oprávnění k užití Předmětů ochrany podle autorského zákona získává Objednatel jako převoditelná s právem podlicence a dále postupitelná. Postoupení licence nebo její části na třetí osobu nevyžaduje souhlas Poskytovatele a Objednatel není povinen postoupení licence nebo její části na třetí osobu Poskytovateli oznamovat. Toto právo Objednatele k Předmětům ochrany podle autorského zákona se automaticky vztahuje i na všechny nové verze, úpravy a překlady Předmětů ochrany podle autorského zákona dodané Poskytovatelem. Objednatel není povinen výše uvedenou licenci využít. Poskytovatel dále poskytuje Objednateli právo upravovat a/nebo překládat Předměty ochrany podle autorského zákona, včetně práva Objednatele zadat provedení těchto úprav a/nebo překladů třetím osobám. Dohodou Smluvních stran se stanoví, že cena za užití Předmětů ochrany podle autorského zákona dle tohoto odstavce je součástí ceny díla dle čl. 5 této Rámcové smlouvy.
- 7.6 Je-li výsledkem nebo součástí plnění i zaměstnanecké či kolektivní dílo, které je předmětem autorských práv, práv souvisejících s právem autorským či práv pořizovatele k jím pořízené databázi, Poskytovatel jako zaměstnavatel či osoba, z jejíhož podnětu a pod jejímž vedením je dílo vytvářeno a pod jejímž jménem je dílo uváděno na veřejnost, ke dni předání plnění dle této Rámcové smlouvy postupuje právo výkonu majetkových práv k plnění na Objednatele, přičemž výše odměny za postoupení je již zahrnuta v ceně díla dle čl. 5 této Rámcové smlouvy. Objednatel se tím stává ve vztahu ke všem částem plnění i plnění jako celku vykonavatelem autorských práv majetkových v pozici zaměstnavatele se všemi souvislostmi včetně oprávnění vyplývajících z omezení osobnostních práv původních autorů v plném rozsahu dle § 58 autorského zákona, přičemž právo výkonu majetkových práv autorských získává Objednatel jako dále postupitelné. Objednatel je tak především oprávněn plnění i jeho části bez dalšího sám jakýmkoli způsobem užit v původní, zpracované či jinak změněné podobě a udělit třetím osobám oprávnění (licenci) k výkonu práva plnění a jeho části užit. Objednatel je dále oprávněn nehotové anebo nedostatečně podrobné části plnění dokončit, a to bez ohledu na podmínky podle § 58 odst. 5 autorského zákona. Poskytovateli ani původním autorům nenáleží nárok na přiměřenou dodatečnou odměnu podle § 58 odst. 6 autorského zákona. Objednatel je oprávněn plnění anebo jeho

části zveřejnit, upravovat, zpracovávat včetně překladu, spojit s jiným dílem, zařadit do díla souborného a uvádět je na veřejnost pod vlastním jménem.

Článek 8 Záruka za kvalitu plnění

- 8.1. Poskytovatel nese odpovědnost za to, že plnění poskytnuté dle této Rámcové smlouvy je ke dni poskytnutí věcně správné a text je srozumitelný (jazykově, stylisticky a terminologicky jednotný).
- 8.2. V případě zjištěných nedostatků bude Objednatel postupovat dle čl. 6.3 této Rámcové smlouvy.
- 8.3. V případě zjištění nedostatků po uplynutí akceptační lhůty je Objednatel oprávněn a Poskytovatel povinen postupovat dle čl. 6.3 a 6.4 této Rámcové smlouvy.

Článek 9 Manažer zakázky a další oprávněné osoby

- 9.1. Projektový manažer (vedoucí zakázky) zastupuje Poskytovatele v obchodních a technických záležitostech souvisejících s plněním této Rámcové smlouvy. Projektový manažer (vedoucí zakázky) bude zejména podávat a přijímat Objednávky a poskytovat informace o průběhu poskytování Služeb.
- 9.2. Přijímat a akceptovat Služby a poskytovat informace o průběhu poskytování Služeb mohou za Objednatele i kontaktní osoby (dále jen „Kontaktní osoby“); a za Poskytovatele další Oprávněné osoby.
- 9.3. Oprávněné osoby budou oprávněny činit rozhodnutí závazná pro Smluvní strany ve vztahu k plnění povinností vyplývajících z této Rámcové smlouvy.
- 9.4. Jména Oprávněných osob a Kontaktních osob si Objednatel a Poskytovatel sdělí před podpisem této Rámcové smlouvy.
- 9.5. Smluvní strany jsou oprávněny jednostranně změnit Oprávněné osoby a Kontaktní osoby, na tuto změnu jsou však povinny druhou Smluvní stranu písemně upozornit. Tato změna je vůči druhé Smluvní straně účinná ode dne doručení oznámení o změně. Taková změna nevyžaduje uzavření písemného dodatku k této Rámcové smlouvě.

Článek 10 Realizační tým

- 10.1. Poskytovatel je povinen dodržet jmenovité obsazení realizačního týmu včetně rolí jednotlivých členů. Všichni členové realizačního týmu musí splňovat minimální požadavky na technickou kvalifikaci zadavatele uvedené v příloze F2 zadávací dokumentace Veřejné zakázky.
- 10.2. Poskytovatel se zavazuje, že plnění bude prováděno osobami, které splňují minimální požadavky na technickou kvalifikaci uvedené v příloze F2 zadávací dokumentace Veřejné zakázky. To platí i pro změnu těchto osob. V případě, že dojde ke změně osob, Poskytovatel takovou změnu oznámí Objednateli min. 3 pracovní dny předem. Objednatel takovou změnu schválí. Případné odmítnutí schválení musí Objednatel náležitě odůvodnit. V případě mimořádných okolností (např. smrt člena realizačního týmu, náhlá nemoc apod.) sdělí Poskytovatel změnu v osobách ihned poté, co takovou změnu provedl, není-li možné ze strany Poskytovatele dodržet lhůtu 3 pracovních dnů před provedením změny.
- 10.3. Poskytovatel je oprávněn jednostranně v průběhu plnění této Rámcové smlouvy rozšiřovat nebo zužovat počet členů realizačního týmu, pokud tím budou zachovány minimální požadavky na technickou kvalifikaci zadavatele uvedené v příloze F2 zadávací

dokumentace Veřejné zakázky, a to jak minimální počet členů realizačního týmu, tak požadavky na odbornou způsobilost jednotlivých členů realizačního týmu.

Článek 11

Sleva z Ceny Služby, smluvní pokuty, úrok z prodlení

- 11.1. Smluvní strana je v prodlení s plněním svého závazku, který pro Smluvní stranu vyplývá z této Rámcové smlouvy anebo platných právních předpisů, jestliže jej nesplní řádně a včas a v náležitě kvalitě dle této Rámcové smlouvy.
- 11.2. Objednatel je oprávněn požadovat na Poskytovateli zaplacení slevy z Ceny Služby příslušné Objednávky v případě prodlení Poskytovatele (z důvodů ne na straně Objednatele):
 - a) s plněním dle čl. 1.3 této Rámcové smlouvy, a to ve výši 5 % z Ceny Služby příslušné Objednávky za každý započatý den prodlení u plnění dle čl. 1.3 písm. a) až f) a h) této Rámcové smlouvy,
 - b) s plněním dle čl. 1.3 této Rámcové smlouvy, a to ve výši 5 % z Ceny Služby příslušné Objednávky za každých započatých 10 hodin prodlení u plnění dle čl. 1.3 písm. písm. g) této Rámcové smlouvy.
- 11.3. Objednatel je oprávněn požadovat na Poskytovateli zaplacení slevy z Ceny Služby příslušné Objednávky, v případě prodlení s odstraňováním nedostatků ve lhůtě stanovené v článku 6.3 této Rámcové smlouvy, a to:
 - a) ve výši 5 % z Ceny Služby příslušné Objednávky za každý započatý den prodlení u plnění dle čl. 1.3 písm. a) až f) a h) této Rámcové smlouvy,
 - b) ve výši 5 % z Ceny Služby příslušné Objednávky za každých započatých 24 hodin prodlení u plnění dle čl. 1.3 písm. g) této Rámcové smlouvy.
- 11.4. Objednatel je dále oprávněn požadovat na Poskytovateli zaplacení slevy s Ceny služby příslušné Objednávky v případě, že mu byl Objednatelem vrácen překlad k přepracování s uvedením chyb, a to:
 - a) do 10 % rozsahu reklamovaného textu ve výši 5 % z Ceny Služby příslušné Objednávky,
 - b) do 20 % rozsahu reklamovaného textu ve výši 15 % z Ceny Služby příslušné Objednávky,
 - c) do 50 % rozsahu reklamovaného textu ve výši 30 % z Ceny Služby příslušné Objednávky,
 - d) do 75 % rozsahu reklamovaného textu ve výši 50 % z Ceny Služby příslušné Objednávky,
 - e) 75 % a výše rozsahu reklamovaného textu ve výši 90 % z Ceny Služby příslušné Objednávky.
- 11.5. V případě, že byl vrácen Poskytovateli k přepracování překlad dle čl. 11.4 písm. a) až c) této Rámcové smlouvy a ten jej Objednateli odevzdal opět v neakceptovatelné kvalitě, bude mu proplaceno nejvýše 50 % z Ceny Služby ponížené již o slevu dle předchozího odstavce. V případě vrácení překladu dle čl. 11.4 písm. d) a e) této Rámcové smlouvy, nebude Poskytovateli ze strany Objednatele proplacena žádná částka. Bez ohledu na toto snížení Ceny Služby je Poskytovatel povinen nedostatky odstranit, a to v termínech stanovených v článku 6.3 této Rámcové smlouvy.
- 11.6. V případě porušení povinnosti dle čl. 10.2 této Rámcové smlouvy je Poskytovatel povinen uhradit Objednateli smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč za každou osobu, která nesplní minimální požadavky na technickou kvalifikaci uvedené v příloze F2 zadávací dokumentace Veřejné zakázky, a to za každou poskytnutou Službu takovou osobou.

- 11.7. V případě, že Poskytovatel poruší jakoukoliv povinnost uvedenou v čl. 14 této Rámcové smlouvy, je povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč za každý jednotlivý případ.
- 11.8. V případě, že Poskytovatel poruší jakoukoliv povinnost uvedenou v čl. 7 této Rámcové smlouvy, je povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 2.000 Kč za každý jednotlivý případ.
- 11.9. Poskytovatel se zavazuje řádně a včas plnit své povinnosti vztahující se ke správě DPH po dobu trvání této Rámcové smlouvy, zejména tuto daň řádně a včas zaplatit. Pokud v důsledku porušení tohoto závazku příslušný finanční úřad vyzve Objednatele k zaplacení DPH z důvodu jeho ručení, zavazuje se Poskytovatel zaplatit Objednateli jednorázovou smluvní pokutu ve výši DPH vztahující se k porušení závazku Poskytovatele řádně a včas zaplatit DPH (včetně příslušenství), s níž je spojeno ručení Objednatele.
- 11.10. V případě prodlení Objednatele se zaplacením faktury Poskytovatele je Poskytovatel oprávněn účtovat mu úroky z prodlení v zákonné výši z dlužné částky za každý byť i jen započatý den prodlení.
- 11.11. Smluvní pokutu uplatní Objednatel zasláním oznámení o uložení smluvní pokuty Poskytovateli. Smluvní pokuta je splatná do 21 dnů ode dne doručení příslušného oznámení Poskytovateli. Pro případ pochybností o doručení oznámení o uložení smluvní pokuty se sjednává, že se oznámení považuje za doručené druhé straně třetím dnem od jeho odeslání.
- 11.12. Celková výše smluvních pokut není omezena jakýmkoliv limitem a smluvní pokuty mohou být kombinovány (tzn., že uplatnění jedné smluvní pokuty nevylučuje souběžné uplatnění jakékoliv jiné smluvní pokuty).
- 11.13. Zaplacením smluvní pokuty není jakkoliv dotčen nárok Objednatele na náhradu škody a nemajetkové újmy; nárok na náhradu škody a nemajetkové újmy je Objednatel oprávněn uplatnit vedle smluvní pokuty v plné výši. Zaplacením smluvní pokuty není dotčeno splnění povinnosti, která je prostřednictvím smluvní pokuty zajištěna.

Článek 12 Odpovědnost za škodu

- 12.1. Každá ze Smluvních stran nese odpovědnost za způsobenou škodu v rámci platných právních předpisů, této Rámcové smlouvy a konkrétní Objednávky. Poskytovatel plně odpovídá za plnění povinností dle této Rámcové smlouvy a Objednávky rovněž v případě, že příslušnou část plnění poskytuje prostřednictvím třetí osoby.
- 12.2. Objednatel je oprávněn nechat kdykoliv Poskytovatelem poskytnuté plnění přikontrolovat třetí nezávislou osobou. V případě zjištění nedostatků nese Poskytovatel odpovědnost za škodu způsobenou Objednateli. Poskytnutí plnění v kvalitě, která neodpovídá požadavkům této Rámcové smlouvy a zadávacím podmínkám veřejné zakázky, je považováno za podstatné porušení smlouvy a důvodem k odstoupení od smlouvy dle čl. 13 této Rámcové smlouvy.
- 12.3. Smluvní strany se zavazují k vyvinutí maximálního úsilí k předcházení škodám a k minimalizaci vzniklých škod.

Článek 13 Ukončení smluvního vztahu

- 13.1. Smluvní vztah vzniklý na základě této Rámcové smlouvy lze ukončit těmito způsoby:
- a) odstoupením od smlouvy:
 - i. za podmínek uvedených v § 2002 a násl. občanského zákoníku v případě porušení smlouvy druhou Smluvní stranou podstatným způsobem,
 - ii. za podmínek stanovených v ZZVZ,

- iii. v případech, které si Smluvní strany ujednaly dále v tomto článku smlouvy,
 - b) dohodou Smluvních stran
 - c) výpovědí.
- 13.2. Objednatel je oprávněn odstoupit od této Rámcové smlouvy jako celku (vůči všem účastníkům smlouvy na straně Poskytovatele) pokud bylo příslušným orgánem vydáno pravomocné rozhodnutí zakazující plnění této Rámcové smlouvy.
- 13.3. Objednatel je oprávněn odstoupit od této Rámcové smlouvy vůči konkrétnímu účastníkovi smlouvy na straně Poskytovatele pokud:
 - 13.3.1 Je zjištěn úpadek Poskytovatele, Poskytovatel sám podá dlužnický návrh na zahájení insolvenčního řízení; nebo
 - 13.3.2 Poskytovatel vstoupí do likvidace; nebo
 - 13.3.3 proti Poskytovateli je zahájeno trestní řízení podle zákona č. 418/2011 Sb., o trestní odpovědnosti právnických osob a řízení proti nim, ve znění pozdějších předpisů; nebo
 - 13.3.4 Poskytovatel uvedl v rámci zadávacího řízení, na jehož základě byla uzavřena tato Rámcová smlouva, nepravdivé či zkreslené informace, které by měly zřejmý vliv na výběr Poskytovatele pro uzavření této Rámcové smlouvy; nebo
 - 13.3.5 Poskytovatel opakovaně (min. 2x) v posledních 12 měsících poskytl nekvalitní plnění, které nebylo ze strany Objednatele akceptováno dle čl. 6.3 této Rámcové smlouvy; nebo
 - 13.3.6 Poskytovatel opakovaně (min. 2x) v posledních 12 měsících byl v prodlení s plněním Objednávky; nebo
 - 13.3.7 Poskytovatel min. 3x za sebou odmítl Požadavek Objednatele na poskytnutí plnění; nebo došlo k jinému podstatnému porušení této Rámcové smlouvy Poskytovatelem ve smyslu občanského zákoníku.
- 13.4. V případě odstoupení od této Rámcové smlouvy je Objednatel povinen zaplatit Poskytovateli účelně vynaložené náklady na již zahájená plnění na základě řádně uzavřených Objednávek ve výši, kterou Poskytovatel Objednateli prokáže, pokud jejich vyčíslení doručí Objednateli do 15 dnů od účinnosti odstoupení Objednatele od této Rámcové smlouvy. Dojde-li k odstoupení od této Rámcové smlouvy poté, co bylo alespoň z části na základě této Rámcové smlouvy Poskytovatelem poskytnuto plnění, upravují Smluvní strany vypořádání práv a závazků takto:
 - 13.4.1 Objednatel není povinen vrátit plnění, poskytnuté Poskytovatelem na základě ukončené Rámcové smlouvy do okamžiku účinnosti odstoupení, přičemž Smluvní strany se vzájemně peněžitě vyrovnají tak, že Poskytovatel bude oprávněn požadovat uhrazení části ceny za plnění připadající dle ukončené Rámcové smlouvy na řádně poskytnuté a Objednatelem si ponechané plnění;
 - 13.4.2 po účinnosti odstoupení od této Rámcové smlouvy nadále trvají závazky Poskytovatele ze záruk za poskytnuté plnění v souladu s příslušnými ustanoveními této Rámcové smlouvy a další práva Objednatele z vad poskytnutého plnění;
 - 13.4.3 odstoupení od této Rámcové smlouvy se nikterak nedotýká práva Smluvních stran na náhradu škody vzniklé porušením této Rámcové smlouvy, práva na zaplacení smluvní pokuty, řešení sporů mezi Smluvními stranami a jiných ustanovení, která dle projevené vůle Smluvních stran nebo vzhledem ke své povaze mají trvat i po ukončení této Rámcové smlouvy; a ostatní práva a povinnosti Smluvních stran z této Rámcové smlouvy okamžikem účinnosti odstoupení od této Rámcové smlouvy zanikají.
- 13.5. Kterýkoli účastník Rámcové smlouvy na straně Poskytovatele je oprávněn od této Rámcové smlouvy odstoupit pro podstatné porušení této Rámcové smlouvy ze strany Objednatele. Pro tento případ platí ustanovení tohoto článku obdobně. Odstoupením od této Rámcové smlouvy pouze některého účastníka smlouvy na straně Poskytovatele zůstává tato Rámcová smlouva v platnosti vůči ostatním účastníkům smlouvy.

- 13.6. Odstoupení od Rámcové smlouvy je účinné:
- 13.6.1 okamžikem doručení písemného oznámení o odstoupení druhé Smluvní straně s tím, že Objednatel je oprávněn dle vlastního rozhodnutí odložit účinnost odstoupení od této Rámcové smlouvy až na 30 dnů od okamžiku doručení oznámení o odstoupení Poskytovateli; nebo
- 13.6.2 nejpozději uplynutím 10. kalendářního dne po jeho odeslání na adresu sídla Poskytovatele uvedenou v záhlaví smlouvy, nebude-li odstoupení druhé Smluvní straně doručeno.
- 13.7. Rámcovou Smlouvu lze ukončit dohodou Smluvních stran. Při dohodě Objednatele pouze s některým účastníkem této Rámcové smlouvy na straně Poskytovatele zůstává tato Rámcová smlouva v platnosti vůči ostatním účastníkům Rámcové smlouvy.
- 13.8. Kterákoli ze Smluvních stran je oprávněna Rámcovou smlouvu vypovědět i bez uvedení důvodů. Objednatel je oprávněn tuto Rámcovou smlouvu vypovědět pouze jako celek (vůči všem účastníkům této Rámcové smlouvy na straně Poskytovatele). Výpovědní doba činí 2 měsíce a začíná běžet prvním kalendářním dnem měsíce následujícího po dni doručení výpovědi druhé Smluvní straně. Pro vypořádání vzájemných práv a povinností platí tento článek obdobně.
- 13.9. Objednatel je oprávněn jednostranně započíst svoje pohledávky za Poskytovatelem z titulu smluvních pokut či náhrady škody oproti nárokům Poskytovatele na zaplacení příslušné části Ceny za Služby poskytnuté Poskytovatelem na základě této Rámcové smlouvy, která byla Smluvními stranami předčasně ukončena.

Článek 14 Ochrana informací

- 14.1. Smluvní strany jsou si vědomy toho, že v rámci plnění závazků z této Rámcové smlouvy nebo Objednávky:
- 14.1.1 si mohou vzájemně vědomě nebo opominutím poskytnout informace, které budou považovány za důvěrné (dále jen „Důvěrné informace“),
- 14.1.2 mohou jejich zaměstnanci a osoby v obdobném postavení získat vědomou činností druhé strany nebo i jejím opominutím přístup k Důvěrným informacím druhé Smluvní strany,
- 14.1.3 budou všechny dokumenty poskytnuté Objednatelem Poskytovateli za účelem plnění předmětu této Rámcové smlouvy, obsahovat Důvěrné informace, které je nutné považovat za přísně důvěrné.
- 14.2. Smluvní strany se zavazují, že žádná z nich nezpřístupní třetí osobě Důvěrné informace (bez ohledu na formu jejich zachycení), které získaly během jednání vedoucích k uzavření této Rámcové smlouvy nebo během plnění závazků z této Rámcové smlouvy. Tím není dotčeno oprávnění Smluvních stran sdělovat tyto údaje svým advokátům, daňovým poradcům, auditorům nebo jiným osobám vázaným na základě zvláštního právního předpisu povinností mlčenlivosti. Tyto osoby musí být na důvěrnost údajů upozorněny.
- 14.3. Za třetí osoby dle čl. 14.2 této Rámcové smlouvy se nepovažují:
- a) zaměstnanci Smluvních stran a osoby v obdobném postavení,
 - b) orgány Smluvních stran a jejich členové,
 - c) ve vztahu k důvěrným informacím Objednatele poddodavatelé Poskytovatele,
 - d) ve vztahu k důvěrným informacím Poskytovatele externí dodavatelé Objednatele, a to i potenciální,
- za předpokladu, že se podílejí na plnění této Rámcové smlouvy nebo Objednávky, Důvěrné informace jsou jim zpřístupněny výhradně za tímto účelem a zpřístupnění důvěrných informací je provedeno v rozsahu nezbytně nutném pro naplnění jeho účelu a za stejných podmínek, jaké jsou stanoveny smluvním stranám v této Rámcové smlouvě.

- 14.4. Smluvní strany se zavazují v plném rozsahu zachovávat povinnost mlčenlivosti a povinnost chránit Důvěrné informace vyplývající z této Rámcové smlouvy, konkrétních Objednávek a též z příslušných právních předpisů, zejména povinnosti vyplývající z Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (dále jen „obecné nařízení“).
- 14.5. Smluvní strany se v této souvislosti zavazují poučit veškeré osoby, které se budou podílet na plnění této Rámcové smlouvy nebo Objednávek, o výše uvedených povinnostech mlčenlivosti a ochrany Důvěrných informací a dále se zavazují vhodným způsobem zajistit dodržování těchto povinností všemi osobami podílejícími se na plnění této Rámcové smlouvy nebo Objednávek.
- 14.6. Budou-li informace poskytnuté Objednatelem, Poskytovatelem nebo třetími stranami, které jsou nezbytné pro plnění dle této smlouvy, obsahovat data podléhající režimu zvláštní ochrany dle obecného nařízení, zavazují se Smluvní strany plnit všechny povinnosti, které obecné nařízení vyžaduje, a obstatat předepsané souhlasy subjektů osobních údajů předaných ke zpracování.
- 14.7. Veškeré Důvěrné informace zůstávají výhradním vlastnictvím předávající strany a přijímající strana vyvine pro zachování jejich důvěrnosti a pro jejich ochranu stejné úsilí, jako by se jednalo o její vlastní Důvěrné informace. S výjimkou rozsahu, který je nezbytný pro plnění této Rámcové smlouvy a Objednávek, se Smluvní strany zavazují nepublikovat žádným způsobem Důvěrné informace druhé strany, nepředat je třetí straně ani svým vlastním zaměstnancům a zástupcům s výjimkou těch, kteří s nimi potřebují být seznámeni, aby mohli plnit tuto Rámcovou smlouvu nebo Objednávku. Smluvní strany se zároveň zavazují nepoužít Důvěrné informace druhé Smluvní strany jinak než za účelem plnění této Rámcové smlouvy a Objednávek.
- 14.8. Nedohodnou-li se Smluvní strany výslovně písemnou formou jinak, považují se za důvěrné implicitně zejména všechny informace, které jsou anebo by mohly být součástí obchodního tajemství, tj. například, ale nejenom, popisy nebo části popisů technologických procesů a vzorců, technických vzorců a technického know-how, informace o provozních metodách, procedurách a provozních postupech, obchodní nebo marketingové plány, koncepce a strategie nebo jejich části, nabídky, kontakty, smlouvy, dohody nebo jiná ujednání s třetími stranami, informace o výsledcích hospodaření, o vztazích s obchodními partnery, o pracovních otázkách a všechny další informace, jejichž zveřejnění přijímající stranou by předávající straně mohlo způsobit škodu.
- 14.9. Bez ohledu na výše uvedená ustanovení se za důvěrné nepovažují informace, které:
- a) se staly veřejně známými, aniž by jejich zveřejněním došlo k porušení závazků přijímající Smluvní strany či právních předpisů,
 - b) měla přijímající strana prokazatelně legálně k dispozici před uzavřením této Rámcové smlouvy nebo konkrétní Objednávky, pokud takové informace nebyly předmětem jiné, dříve mezi Smluvními stranami uzavřené smlouvy o ochraně informací,
 - c) jsou výsledkem postupu, při kterém k nim přijímající strana dospěje nezávisle a to je schopna doložit svými záznamy nebo informacemi, včetně důvěrných, třetí strany,
 - d) po podpisu této Rámcové smlouvy poskytne přijímající straně třetí osoba, jež není omezena v takovém nakládání s informacemi,
 - e) mají být zpřístupněny na základě zákona či jiného právního předpisu včetně práva EU nebo závazného rozhodnutí oprávněného orgánu veřejné moci,
 - f) jsou obsaženy v této Rámcové smlouvě nebo konkrétní Objednávce a jsou zveřejněné dle ustanovení § 219 ZZVZ nebo zákona o registru smluv.
- 14.10. Každá Smluvní strana se zavazuje přijmout technická a organizační vnitřní opatření nezbytná k ochraně důvěrných informací. Poskytovatel je povinen poučit své zaměstnance a členy svých orgánů o povinnosti zachovávat mlčenlivost podle této Rámcové smlouvy

a je povinen zachování mlčenlivosti z jejich strany řádně kontrolovat. Zaměstnanci Poskytovatele nesmí důvěrné skutečnosti, které se dozvěděli v souvislosti s touto Rámcovou smlouvou, sdělovat ani jiným zaměstnancům Poskytovatele nebo členům orgánů Poskytovatele, není-li to nezbytné k plnění jejich pracovních úkolů nebo z hlediska funkčního zařazení.

- 14.11. Poskytovatel je povinen zavázat povinností mlčenlivosti a ochrany důvěrných informací dle tohoto článku rovněž všechny poddodavatele, kteří se budou podílet na plnění dle této Rámcové smlouvy.
- 14.12. Za porušení povinnosti mlčenlivosti osobami, které se budou podílet na plnění dle této Rámcové smlouvy, odpovídá Poskytovatel, jako by povinnost porušil sám.
- 14.13. Ukončení účinnosti této Rámcové smlouvy z jakéhokoliv důvodu se nedotkne ustanovení tohoto článku a jeho účinnost přetrvá i po ukončení účinnosti této Rámcové smlouvy.

Článek 15 Vyšší moc

- 15.1. Smluvní strany jsou zproštěny odpovědnosti za částečné nebo úplné neplnění smluvních závazků, jestliže k němu došlo v důsledku vyšší moci. Za vyšší moc se pro účely této Rámcové smlouvy považují mimořádné události nebo okolnosti, které nemohla žádná ze Smluvních stran před uzavřením této Rámcové smlouvy předvídat ani jí předejít přijetím preventivního opatření, která je mimo jakoukoliv kontrolu kterékoliv Smluvní strany a která podstatným způsobem ztěžuje nebo znemožňuje plnění povinností dle této smlouvy kteroukoliv ze Smluvních stran.
- 15.2. Smluvní strany jsou zproštěny odpovědnosti za částečné nebo úplné neplnění smluvních závazků, jestliže k němu došlo v důsledku vyšší moci. Za vyšší moc se pro účely této Rámcové smlouvy považují mimořádné události nebo okolnosti, které nemohla žádná ze Smluvních stran před uzavřením této Rámcové smlouvy předvídat ani jí předejít přijetím preventivního opatření, která je mimo jakoukoliv kontrolu kterékoliv Smluvní strany a která podstatným způsobem ztěžuje nebo znemožňuje plnění povinností dle této smlouvy kteroukoliv ze Smluvních stran.
- 15.3. Za vyšší moc se dále považují zejména válka, nepřátelské vojenské akce, teroristické útoky, povstání, občanské nepokoje, vzpoury, vyhlášení nouzového stavu, omezení pohybu osob, přítomnost ionizujícího nebo radioaktivního záření, požár, výbuch, záplava a jiné živelné nebo přírodní katastrofy.
- 15.4. Výslovně se stanovuje, že vyšší mocí není stávka zaměstnanců Poskytovatele nebo jeho poddodavatelů, nebo zaměstnanců Objednatele ani hospodářské poměry Smluvních stran.
- 15.5. V případě, že nastane vyšší moc, neuplatní se sankce dle čl. XI této Rámcové smlouvy.
- 15.6. V případě, že některá Smluvní strana nebude schopna plnit své závazky z této Rámcové smlouvy v důsledku vyšší moci, bude povinna neprodleně a písemně o této skutečnosti vyrozumět druhou Smluvní stranu. Obdobně poté, co účinky vyšší moci pominou, bude Smluvní strana, jež byla vyšší mocí dotčena, povinna neprodleně a písemně vyrozumět druhou Smluvní stranu o této skutečnosti.

Článek 16 Využití poddodavatelů ¹

- 16.1. Poskytovatel prohlašuje, že poskytnutí výše uvedených plnění zajistí poddodavatelem, jejichž seznam byl Poskytovatelem předložen v nabídce Poskytovatele podané v zadávacím

¹ V případě, že Poskytovatel v nabídce uvede, že nevyužije pro plnění dle této Rámcové smlouvy poddodavatele, bude znění tohoto článku upraveno následovně: „Poskytovatel v nabídce uvedl, že poskytnutí plnění zajistí bez poddodavatele, tudíž se jejich využití nepředpokládá“

řízení. Tento seznam poddodavatelů je pro Poskytovatele závazný, stejně jako požadavky na jednotlivé poddodavatele uvedené v zadávací dokumentaci.

- 16.2. Poddodavatelé uvedení v nabídce Poskytovatele jako účastníka zadávacího řízení se musí aktivně podílet na plnění předmětu této smlouvy rozsahu, v jakém pokazovali splnění kvalifikace. V případě potřeby změny poddodavatele uvedeného v nabídce Poskytovatele je změna možná pouze se souhlasem Objednatele. Poskytovatel tento souhlas neudělí v případě, že by po takové změně poddodavatel nesplňoval požadavky Objednatele na kvalifikaci dle zadávací dokumentace v rozsahu, v jakém prostřednictvím něho prokazoval Poskytovatel splnění kvalifikace. Objednatel tento souhlas neudělí v případě, že by po takové změně nový poddodavatel nesplňoval veškeré požadavky Objednatele uvedené v zadávací dokumentaci v rozsahu, v jakém prostřednictvím něho prokazoval Poskytovatel splnění kvalifikace.
- 16.3. V případě potřeby změny poddodavatele Poskytovatel písemně požádá o souhlas Objednatele s touto změnou alespoň 14 dní před touto změnou. Výjimkou je situace, kdy Poskytovatel jednoznačně prokáže, že lhůtu dle předchozí věty nemohl dodržet z důvodu nespočívající na jeho straně; v takovém případě je povinen požádat o souhlas bezodkladně po zjištění těchto důvodů. Součástí žádosti o souhlas se změnou poddodavatele musí být doklady prokazující splnění kvalifikace nahrazovaného poddodavatele, a to v rozsahu, v jakém prostřednictvím něho prokazoval Poskytovatel splnění kvalifikace.
- 16.4. Změna poddodavatele bez souhlasu Objednatele se považuje za podstatné porušení této Rámcové smlouvy, a to bez ohledu na to, zda se jedná o poddodavatele vyhovujícího požadavkům dle zadávacích podmínek a této Rámcové smlouvy či nikoliv.

Článek 17

Závěrečná ustanovení

- 17.1. Vztahy mezi Smluvními stranami se řídí českým právním řádem. Práva a povinnosti Smluvních stran vyplývající z této Rámcové smlouvy a jí výslovně neupravené se řídí obecně závaznými právními předpisy, zejména občanským zákoníkem a autorským zákonem.
- 17.2. Objednatel a Poskytovatel vylučují, aby nad rámec výslovných ustanovení této Rámcové smlouvy byla jakákoliv práva a povinnosti dovozovány z dosavadní či budoucí praxe zavedené mezi Objednatelem a Poskytovatelem či zvyklostí zachovávaných obecně či v odvětví týkajícím se předmětu plnění této Rámcové smlouvy, ledaže je v Rámcové smlouvě sjednáno jinak.
- 17.3. Jednotlivá ustanovení této Rámcové smlouvy jsou oddělitelná v tom smyslu, že neplatnost některého z nich nepůsobí neplatnost Rámcové smlouvy jako celku. Pokud jakýkoli závazek dle Rámcové smlouvy nebo kterékoli ustanovení Rámcové smlouvy je nebo se stane neplatným či nevymahatelným, nebude to mít vliv na platnost a vymahatelnost ostatních závazků a ustanovení dle Rámcové smlouvy a Smluvní strany se zavazují takovýto neplatný nebo nevymahatelný závazek či ustanovení nahradit novým, platným a vymahatelným závazkem, nebo ustanovením, jehož předmět bude nejlépe odpovídat předmětu a ekonomickému účelu původního závazku či ustanovení.
- 17.4. Pokud by se v důsledku změny právní úpravy některé ustanovení Rámcové smlouvy dostalo do rozporu s českým právním řádem (dále jen „kolizní ustanovení“) a předmětný rozpor by působil neplatnost Rámcové smlouvy jako takové, bude Rámcová smlouva posuzována, jako by kolizní ustanovení nikdy neobsahovala a vztah Smluvních stran se bude v této záležitosti řídit obecně závaznými právními předpisy, pokud se Smluvní strany nedohodnou na znění nového ustanovení, jež by nahradilo kolizní ustanovení tak, aby vystihovalo co nejpřesněji podstatu původního ujednání a aby co nejlépe odpovídalo duchu Rámcové smlouvy.
- 17.5. Uzavřenou Rámcovou smlouvu lze měnit nebo zrušit pouze po dohodě Smluvních stran, která musí mít formu písemných, číslovaných a datovaných dodatků, které musí být podepsány oběma Smluvními stranami.

- 17.6. Poskytovatel tímto dává Objednateli výslovný souhlas se zpracováním a uchováním, popř. uveřejněním (pokud takové uveřejnění zvláštní právní předpisy vyžadují) osobních údajů dle obecného nařízení, a to v rozsahu, v jakém Poskytovatel poskytl tyto údaje Objednateli v rámci zadávacího řízení (zejména doklady o kvalifikaci Poskytovatele, jména a kontaktní údaje osob zastupujících Poskytovatele a kontaktních osob, jména skutečných vlastníků právnických osob, údajů, jejichž předložení si Objednatel vyhradil jako podmínku uzavření smlouvy atd.) a v rozsahu, v jakém jsou nezbytně nutné pro plnění zákonných povinností ze strany Objednatele vztahujících se k zadávacímu řízení a plnění předmětu Veřejné zakázky a plnění Smluvních povinností ze strany Poskytovatele.
- 17.7. Poskytovatel je podle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou poskytnutého plnění z veřejných výdajů.
- 17.8. Poskytovatel převzal na sebe nebezpečí změny okolností po uzavření této Rámcové smlouvy, a proto mu nepřísluší domáhat se práv uvedených v ustanovení § 1765 odst. 1 občanského zákoníku.
- 17.9. Objednatel je povinným subjektem ve smyslu zákona o registru smluv. Poskytovatel souhlasí se zveřejněním této smlouvy, včetně všech jejích případných dodatků, především na profilu zadavatele a v Registru smluv. Splnění této zákonné povinnosti není porušením důvěrnosti informací. Poskytovatel výslovně souhlasí s tím, že uveřejněno bude úplné znění této Rámcové smlouvy, včetně všech identifikačních a kontaktních údajů osob, které Poskytovatel uvedl v textu této Rámcové smlouvy. Je-li podle obecného nařízení k uveřejnění těchto údajů potřebný souhlas dotčených osob, Poskytovatel výslovně prohlašuje, že takový souhlas všech dotčených osob zajistil. Smluvní strany se dohodly, že Rámcovou smlouvu zašle správci Registru smluv k uveřejnění Objednatel a bude Poskytovatele písemně informovat o uveřejnění Rámcové smlouvy v Registru smluv. Poskytovatel je povinen zkontrolovat, že Rámcová smlouva byla v Registru smluv řádně uveřejněna. V případě, že Poskytovatel zjistí jakékoliv nepřesnosti či nedostatky, je povinen bez zbytečného odkladu o nich Objednatele informovat. Objednatel je dále v souladu se ZZVZ povinen na profilu zadavatele uveřejnit skutečně uhrazenou cenu.
- 17.10. Pro vyloučení všech pochybností se uvádí, že Smluvní strany shodně považují tuto Rámcovou smlouvu za smlouvu odvážnou dle ustanovení § 2756 občanského zákoníku a tudíž se na závazky z ní vzniklé nepoužijí ustanovení § 1764 až 1766 občanského zákoníku o změně okolností a ustanovení § 1793 až 1795 občanského zákoníku o neúměrném zkrácení, Poskytovateli nepřísluší dovolávat se práv uvedených v § 2620 odst. 2 občanského zákoníku.
- 17.11. Smluvní strany prohlašují, že si tuto Rámcovou smlouvu přečetly, že rozumí jejímu obsahu, souhlasí s ním, a dále prohlašují, že tuto Rámcovou smlouvu neuzavřely v tísní, ani za nápadně nevýhodných podmínek.
- 17.12. Tato smlouva je uzavřena na 48 měsíců od nabytí účinnosti.
- 17.13. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu poslední ze Smluvních stran a účinnosti dnem uveřejnění v Registru smluv.
- 17.14. Tato smlouva je v případě jejího listinného vyhotovení vyhotovena ve 4 výtiscích, z nichž 1 obdrží Poskytovatel a 3 obdrží Objednatel.

Příloha: Ceníky jednotlivých Poskytovatelů

V dne

za Poskytovatele

.....
.....
.....

V Praze dne

za Objednatele

.....
Mgr. Vladimír Vořechovský
ředitel Odboru komunikace

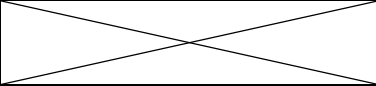
Účastník v nabídce tuto přílohu **nepředkládá**, bude zpracována Objednatelem v souladu s nabídkou Poskytovatele.

DRUH PŘEKLADU	ANGLICKÝ JAZYK	NĚMECKÝ JAZYK	FRANCOUZSKÝ JAZYK
	Cena za 1 normostranu v Kč bez DPH	Cena za 1 normostranu v Kč bez DPH	Cena za 1 normostranu v Kč bez DPH
běžný překlad do 30 normostran včetně			
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 30 normostran včetně			
běžný překlad od 31 do 100 normostran včetně			
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím od 31 do 100 normostran včetně			
běžný překlad od 101 normostran			
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím od 101 normostran			
jazyková korektura rodilým mluvčím			
expresní překlad			

1.2 Vzor seznamu členů realizačního týmu

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR
Část veřejné zakázky, pro kterou je nabídka podávána:	Část 2: Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk
Obchodní firma nebo název dodavatele právnické osoby:	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma dodavatele fyzické osoby:	

Seznam členů realizačního týmu

Člen týmu	Jméno, příjmení	Dosažené vzdělání (včetně zaměření)	Relevantní praxe (subjekt, u kterého byla realizována, obsah a délka)	Relevantní zkušenosti
Projektový manažer (vedoucí zakázky)				
Překladatel z/do anglického jazyka				
Překladatel z/do anglického jazyka				
Překladatel z/do anglického jazyka				
Překladatel z/do německého jazyka				
Překladatel z/do německého jazyka				

Příloha D2 zadávací dokumentace – Vzory pro prokázání technické kvalifikace

Překladatel z/do francouzského jazyka				
Rodilý mluvčí anglický jazyk				
Rodilý mluvčí německý jazyk				
Rodilý mluvčí francouzský jazyk				

V případě více členů realizačního týmu doplňte tabulku stejným způsobem.

V případě, že dokládáte větší počet členů realizačního týmu, než zadavatelem požadovaný minimální počet, musí všichni členové realizačního týmu splňovat požadavky zadavatele pro danou pozici; účastník je současně povinen doložit u všech členů realizačního týmu zadavatelem požadované doklady.

Je přípustné, aby jedna osoba zastávala v realizačním týmu více pozic, např. překladatel z/do anglického jazyka byl současně překladatelem z/do německého jazyka, pokud splní všechny kvalifikační předpoklady pro každý jazyk. Současně účastník musí splnit požadavek zadavatele na příslušný počet členů realizačního týmu pro daný jazyk.

Dodavatel potvrzuje, že je oprávněn uvedené informace zadavateli poskytnout.

V(e) dne

Podpis dodavatele nebo osoby oprávněné jednat za dodavatele	
Obchodní firma nebo název nebo jméno a příjmení:	
Titul, jméno, příjmení, funkce:	
Podpis:	

Přílohy:

- profesní životopisy každého člena realizačního týmu opatřené vlastnoručním nebo elektronickým podpisem
- čestné prohlášení každého člena realizačního týmu účastníka o souhlasu se svým zapojením do realizačního týmu
- osvědčení o dosažené odborné kvalifikaci pro překladatele

1.3 Vzor čestného prohlášení člena realizačního týmu

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR
Část veřejné zakázky, pro kterou je nabídka podávána:	Část 2: Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk
Obchodní firma nebo název dodavatele právnické osoby:	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma dodavatele fyzické osoby:	
Jméno a příjmení člena realizačního týmu:	

Souhlasím se svým zapojením do realizačního týmu při plnění výše uvedené veřejné zakázky na pozicijako zaměstnanec¹/poddodavatel¹ výše uvedeného dodavatele.

Tímto dávám zadavateli výslovný souhlas se zpracováním a uchováváním, popř. uveřejněním (pokud takové uveřejnění zvláštní právní předpisy vyžadují) osobních údajů dle Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů), a to v rozsahu, v jakém byly dodavatelem poskytnuty tyto údaje zadavateli v rámci nabídky a v rozsahu, v jakém jsou tyto údaje nezbytně nutné pro plnění zákonných povinností ze strany zadavatele vztahujících se k realizaci veřejné zakázky a k plnění předmětu veřejné zakázky a k plnění smluvních povinností ze strany dodavatele a to minimálně po celou dobu zákonné archivační lhůty.

V(e) dne

Podpis člena realizačního týmu	
Titul, jméno, příjmení	
Podpis:	

Příloha E2 - Kalkulace nabídkové ceny

Překladačské služby z a do AJ, NJ, FrJ - odborný jazyk			
	cena bez DPH v Kč za 1 normostranu	předpokládaný objem služeb za 48 měsíců v normostrannách **	cena za předpokládaný objem služeb bez DPH v Kč
druh překladu	Angličtina		
běžný překlad do 30 normostran včetně		500	0,00
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 30 normostran včetně		250	0,00
běžný překlad od 31 do 100 normostran včetně		200	0,00
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím od 31 do 100 normostran včetně		600	0,00
běžný překlad od 100 normostran		1000	0,00
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím od 101 normostran		1400	0,00
jazyková korektura rodilým mluvčím		202	0,00
expresní překlad		250	0,00
druh překladu	Němčina		
běžný překlad do 30 normostran včetně		150	0,00
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 30 normostran včetně		60	0,00
běžný překlad od 31 do 100 normostran včetně		10	0,00

překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím od 31 do 100 normostran včetně		4	0,00
běžný překlad od 100 normostran		4	0,00
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím od 101 normostran		90	0,00
jazyková korektura rodilým mluvčím		4	0,00
expresní překlad		90	0,00
druh překladu	Francouzština		
běžný překlad do 30 normostran včetně		30	0,00
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 30 normostran včetně		60	0,00
běžný překlad od 31 do 100 normostran včetně		4	0,00
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím od 31 do 100 normostran včetně		4	0,00
běžný překlad od 101 normostran		4	0,00
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím od 101 normostran		4	0,00
jazyková korektura rodilým mluvčím		4	0,00
expresní překlad		40	0,00

NABÍDKOVÁ CENA

předpokládaná cena za předpokládaný objem služeb bez DPH v Kč*	sazba DPH v %	DPH v Kč	cena celkem včetně DPH v Kč***
0,00		0,00	0,00

* Jedná se o součet posledního sloupce tabulky

** Zadavatel předpokládaný objem plnění uvádí pouze pro účely hodnocení nabídky a rovněž u těch druhů překladů, které v minulém roce nerealizoval, ale s ohledem na charakter zadavatele a plnění úkolů zadavatele lze předpokládat, že provedení dané služby bude v budoucnu po účastníkovi požadovat. .

*** V případě, že účastník není povinen v České republice přiznat DPH a tuto povinnost musí splnit zadavatel, je účastník povinen uvést zde cenu dle čl. 6.1 zadávací dokumentace (vč. DPH) a doplní ustanovení o způsobu, jakým má být přiznána DPH.

Příloha E2 - Kalkulace nabídkové ceny

Překladačské služby z a do AJ, NJ, FrJ - odborný jazyk			
	cena bez DPH v Kč za 1 normostranu	předpokládaný objem služeb za 48 měsíců v normostrannách **	cena za předpokládaný objem služeb bez DPH v Kč
druh překladu	Angličtina		
běžný překlad do 30 normostran včetně		500	0,00
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 30 normostran včetně		250	0,00
běžný překlad od 31 do 100 normostran včetně		200	0,00
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím od 31 do 100 normostran včetně		600	0,00
běžný překlad od 100 normostran		1000	0,00
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím od 101 normostran		1400	0,00
jazyková korektura rodilým mluvčím		202	0,00
expresní překlad		250	0,00
druh překladu	Němčina		
běžný překlad do 30 normostran včetně		150	0,00
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 30 normostran včetně		60	0,00
běžný překlad od 31 do 100 normostran včetně		10	0,00

překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím od 31 do 100 normostran včetně		4	0,00
běžný překlad od 100 normostran		4	0,00
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím od 101 normostran		90	0,00
jazyková korektura rodilým mluvčím		4	0,00
expresní překlad		90	0,00
druh překladu	Francouzština		
běžný překlad do 30 normostran včetně		30	0,00
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 30 normostran včetně		60	0,00
běžný překlad od 31 do 100 normostran včetně		4	0,00
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím od 31 do 100 normostran včetně		4	0,00
běžný překlad od 101 normostran		4	0,00
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím od 101 normostran		4	0,00
jazyková korektura rodilým mluvčím		4	0,00
expresní překlad		40	0,00

NABÍDKOVÁ CENA

předpokládaná cena za předpokládaný objem služeb bez DPH v Kč*	sazba DPH v %	DPH v Kč	cena celkem včetně DPH v Kč***
0,00		0,00	0,00

* Jedná se o součet posledního sloupce tabulky

** Zadavatel předpokládaný objem plnění uvádí pouze pro účely hodnocení nabídky a rovněž u těch druhů překladů, které v minulém roce nerealizoval, ale s ohledem na charakter zadavatele a plnění úkolů zadavatele lze předpokládat, že provedení dané služby bude v budoucnu po účastníkovi požadovat. .

*** V případě, že účastník není povinen v České republice přiznat DPH a tuto povinnost musí splnit zadavatel, je účastník povinen uvést zde cenu dle čl. 6.1 zadávací dokumentace (vč. DPH) a doplní ustanovení o způsobu, jakým má být přiznána DPH.

Kritéria technické kvalifikace (pro část 2)

K prokázání kritérií technické kvalifikace zadavatel požaduje, aby dodavatel v nabídce předložil

- a) seznam významných služeb dle § 79 odst. 2 písm. b) zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZZVZ“),
- b) seznam techniků, kteří se budou podílet na plnění veřejné zakázky dle § 79 odst. 2 písm. c) ZZVZ a osvědčení o vzdělání a odborné kvalifikaci dle § 79 odst. 2 písm. d) ZZVZ.

1. Seznam významných služeb

Dodavatel ve smyslu § 79 odst. 2 písm. b) ZZVZ předloží **seznam významných služeb (zakázek) poskytnutých (dokončených) dodavatelem v posledních 5 letech před zahájením zadávacího řízení** s uvedením jejich rozsahu a doby poskytnutí. Zadavatel stanovil lhůtu delší než 3 roky před zahájením zadávacího řízení v souladu s § 79 odst. 2 písm. b) ZZVZ s ohledem na zajištění přiměřené úrovně hospodářské soutěže.

Ze seznamu realizovaných zakázek, který bude zpracován dle přílohy D2 zadávací dokumentace, musí být patrné splnění vymezené úrovně kritérií technické kvalifikace. Rovnocenným dokladem k prokázání poskytnutí významných služeb objednateli je dle § 79 odst. 5 ZZVZ zejména smlouva s objednatelem a doklad o uskutečnění plnění dodavatele.

V seznamu realizovaných významných služeb dodavatel uvede ke každé realizované významné službě:

1. Název objednatele.
2. Název a obsah realizované služby.
3. Finanční objem realizované služby (je-li to relevantní).
4. Období a místo realizace poskytovaných služeb.
5. Další údaje, kterými realizovanou službu prokazuje.

V případě, že dodavatel realizoval významnou službu společně s jiným dodavatelem, případně byl poddodavatelem v rámci předkládané významné služby, je povinen uvést také:

6. věcný rozsah a objem jím provedeného plnění v rámci realizované významné služby,
7. procentní podíl na ceně realizované významné služby.

Ze seznamu významných služeb realizovaných dodavatelem musí vyplývat, že dodavatel:

- a) realizoval služby v minimální výši 2.000.000 Kč bez DPH (celková hodnota zakázek uvedených v seznamu musí činit částku min. 2.000.000 Kč bez DPH);
- b) realizoval alespoň 150 významných služeb spočívajících v překladech z anglického jazyka do českého jazyka a/nebo naopak a
 - min. 5 z těchto služeb bylo v hodnotě alespoň 30.000 Kč bez DPH,
 - min. 10 zahrnovalo korekturu rodilým mluvčím,
 - min. 25 bylo z anglického jazyka do českého jazyka,
 - min. 50 bylo z českého jazyka do anglického jazyka,
 - min. 30 bylo z oblasti práva,
 - min. 20 bylo z oblasti veřejné správy,
 - min. 10 bylo z oblasti EU,
 - min. 5 bylo z oblasti lidských práv a
 - min. 5 bylo z oblasti vědy a výzkumu;

příčemž jednou zakázkou lze prokázat více požadavků v libovolné kombinaci;

- c) realizoval alespoň 20 významných služeb spočívajících v překladech z německého jazyka do českého jazyka a/nebo naopak a
 - min. 1 z těchto služeb byla v hodnotě alespoň 20.000 Kč bez DPH,
 - min. 3 zahrnovaly korekturu rodilým mluvčím,
 - min. 5 bylo z německého jazyka do českého jazyka,
 - min. 10 bylo z českého jazyka do německého jazyka,

- min. 5 bylo z oblasti práva,
- min. 2 byly z oblasti veřejné správy,
- min. 1 byla z oblasti EU,
- min. 1 byla z oblasti lidských práv a
- min. 1 byla z oblasti vědy a výzkumu;

příčemž jednou zakázkou lze prokázat více požadavků v libovolné kombinaci;

- d) realizoval alespoň 20 významných služeb spočívajících v překladech z francouzského jazyka do českého jazyka a/nebo naopak a
- min. 1 z těchto služeb byla v hodnotě alespoň 20.000 Kč bez DPH,
 - min. 3 zahrnovaly korekturu rodilým mluvčím,
 - min. 5 bylo z francouzského jazyka do českého jazyka,
 - min. 10 bylo z českého jazyka do francouzského jazyka,
 - min. 5 bylo z oblasti práva,
 - min. 2 byly z oblasti veřejné správy,
 - min. 1 byla z oblasti EU,
 - min. 1 byla z oblasti lidských práv a
 - min. 1 byla z oblasti vědy a výzkumu;

příčemž jednou zakázkou lze prokázat více požadavků v libovolné kombinaci;

*** Za významnou službu zadavatel považuje rovněž realizaci jednorázové služby v rámci dlouhodobých smluvních vztahů (např. na základě dílčích objednávek).**

Zadavatel dodavatelům doporučuje k prokázání splnění kritérií technické kvalifikace ve smyslu § 79 odst. 2 písm. b) ZZVZ použít vzor formulář podle přílohy D2 zadávací dokumentace.

2. Seznam techniků a osvědčení o vzdělání a odborné kvalifikaci (Seznam členů realizačního týmu)

Dodavatel předloží ve smyslu dle § 79 odst. 2 písm. c) ZZVZ seznam techniků, kteří se budou přímo podílet na plnění veřejné zakázky, a to formou seznamu členů realizačního týmu a osvědčení o vzdělání a odborné kvalifikaci dle § 79 odst. 2 písm. d) ZZVZ těchto techniků (členů realizačního týmu).

Seznam členů realizačního týmu předloží dodavatel ve formě seznamu členů realizačního týmu, který bude zpracován podle vzoru v příloze D2 zadávací dokumentace, přičemž není rozhodné, zda-li osoby, které jsou členy realizačního týmu dodavatele, jsou v pracovněprávním poměru k dodavateli či nikoliv.

Minimální požadavky na složení realizačního týmu a na zkušenost daného člena realizačního týmu:

Minimální požadavky na složení realizačního týmu:

a) Projektový manažer (vedoucí zakázky)

- i. praxe ve vedoucí pozici min. 3 roky (zahrnuje i OSVČ)
- ii. zkušenost s vedením min. 3 projektů* s obdobným předmětem plnění

* Za projekt považuje zadavatel řízení dlouhodobého smluvního vztahu, nikoli realizace jednorázové služby.

b) Překladatel z/do anglického jazyka (min. 3 překladatelé)

- i. min. 3 roky praxe na pozici překladatele
- ii. VŠ/SŠ vzdělání z oblasti překladatelství nebo tlumočnictví nebo jiné zaměření na studium příslušného jazyka, **nebo** certifikát C2 dle Společného evropského referenčního rámce (dále jen „SERR“)
- iii. min. 3 realizované překlady v min. rozsahu 20 normostran
- iv. min. 100 realizovaných překladů v min. rozsahu 3 normostran

c) Překladatel z/do německého jazyka (min. 2 překladatelé)

- i. min. 3 roky praxe na pozici překladatele
- ii. VŠ/SŠ vzdělání z oblasti překladatelství nebo tlumočnictví nebo jiné zaměření na studium příslušného jazyka, **nebo** certifikát C2 dle SERR
- iii. min. 3 realizované překlady v min. rozsahu 20 normostran
- iv. min. 30 realizovaných překladů v min. rozsahu 3 normostran

d) Překladatel z/do francouzského jazyka (min. 1 překladatel)

- i. min. 3 roky praxe na pozici překladatele
- ii. VŠ/SŠ vzdělání z oblasti překladatelství nebo tlumočnictví nebo jiné zaměření na studium příslušného jazyka, **nebo** certifikát C2 dle SERR
- iii. min. 3 realizované překlady v min. rozsahu 20 normostran
- iv. min. 30 realizovaných překladů v min. rozsahu 3 normostran

e) Rodilý mluvčí anglický jazyk

- i. min. 3 roky praxe v oblasti korektur
- ii. min. 3 realizované korektury v min. rozsahu 20 normostran
- iii. min. 15 realizovaných korektur v min. rozsahu 3 normostran

f) Rodilý mluvčí německý jazyk

- i. min. 3 roky praxe v oblasti korektur
- ii. min. 3 realizované korektury v min. rozsahu 20 normostran
- iii. min. 15 realizovaných korektur v min. rozsahu 3 normostran

g) Rodilý mluvčí francouzský jazyk

- i. min. 3 roky praxe v oblasti korektur
- ii. min. 3 realizované korektury v min. rozsahu 20 normostran
- iii. min. 15 realizovaných korektur v min. rozsahu 3 normostran.

Přílohou seznamu členů realizačního týmu budou:

- a) profesní životopisy každého člena realizačního týmu opatřené vlastnoručním případně elektronickým¹ podpisem, ze kterých musí vyplývat zadavatelem požadovaná nebo dodavatelem prokazovaná délka praxe a zkušenosti s realizací poskytovaných služeb;
- b) čestné prohlášení každého člena realizačního týmu dodavatele o souhlasu se svým zapojením do realizačního týmu podle vzoru v příloze D2 této zadávací dokumentace opatřené vlastnoručním případně elektronickým podpisem;
- c) osvědčení o dosažené odborné kvalifikaci pro překladatele (doklad o nejvyšším dosaženém vzdělání, certifikát).

V případě, že účastník dokládá větší počet členů realizačního týmu, než zadavatelem požadovaný minimální počet, musí všichni členové realizačního týmu splňovat požadavky zadavatele pro danou pozici; účastník je současně povinen doložit u **všech** členů realizačního týmu zadavatelem požadované doklady.

Zadavatel si dovoluje zdůraznit, že je přípustné, aby jedna osoba zastávala v realizačním týmu více pozic, např. překladatel z/do anglického jazyka byl současně překladatelem z/do německého jazyka, pokud splní všechny kvalifikační předpoklady pro každý jazyk. Současně účastník musí splnit požadavek zadavatele na příslušný počet členů realizačního týmu pro daný jazyk.

Příklad 1: Složení realizačního týmu, kdy jedna osoba zastává v rámci realizačního týmu více pracovních pozic:

Účastník A sestaví následující realizační tým:

¹ Životopisy a čestná prohlášení je možné podepsat v listinné podobě vlastnoručním podpisem. V případě, že se člen realizačního týmu rozhodne podepsat dokument v elektronické podobě, je možné jej podepsat elektronickým podpisem příslušného člena realizačního týmu, který se váže k jeho osobě.

Projektový manažer (vedoucí zakázky): Karel Novák

Překladatel z/do anglického jazyka (požadavek zadavatele min. 3 překladatelé): Karel Novák, Marta Malá, Petr Novotný

Překladatel z/do německého jazyka (požadavek zadavatele min. 2 překladatelé): Karel Novák, Petr Novotný

Překladatel z/do francouzského jazyka (požadavek zadavatele min. 1 překladatel): Sylvie Svobodová

Rodilý mluvčí anglický jazyk: Lucy **Smith**

Rodilý mluvčí německý jazyk: Walter Müller

Rodilý mluvčí francouzský jazyk: Isabelle **Dubois**

Realizační tým bude mít tedy celkem 7 osob, přičemž účastník splní požadavky zadavatele na počet členů realizačního týmu na jednotlivých pracovních pozicích.

Osoby zastávající více pozic v rámci realizačního týmu prokáží splnění všech požadavků zadavatele pro jednotlivé pozice.

Např. Karel Novák musí prokázat současně splnění požadavků zadavatele stanovené v zadávací dokumentaci pro pozici projektového manažera, překladatele z/do anglického jazyka, překladatele z/do německého jazyka; Petr Novotný musí prokázat současně splnění požadavků zadavatele stanovené v zadávací dokumentaci pro pozici překladatele z/do anglického jazyka, překladatele z/do německého jazyka.

Příklad 2: Složení realizačního týmu, kdy jednotlivé pozice realizačního týmu jsou obsazeny různými osobami:

Účastník B sestaví následující realizační tým:

Projektový manažer (vedoucí zakázky): Karel Novák

Překladatel z/do anglického jazyka (požadavek zadavatele min. 3 překladatelé): Anna Nováková, Marta Malá, Petr Novotný

Překladatel z/do německého jazyka (požadavek zadavatele min. 2 překladatelé): Pavel Plachý, Marie Suchá

Překladatel z/do francouzského jazyka (požadavek zadavatele min. 1 překladatel): Sylvie Svobodová

Rodilý mluvčí anglický jazyk: Lucy **Smith**

Rodilý mluvčí německý jazyk: Walter Müller

Rodilý mluvčí francouzský jazyk: Isabelle **Dubois**.

Realizační tým bude mít tedy celkem 10 osob, přičemž účastník splní požadavky zadavatele na počet členů realizačního týmu na jednotlivých pracovních pozicích.

Každý člen realizačního týmu prokáže splnění požadavků pouze pro danou pozici, kterou bude v rámci realizačního týmu zastávat.

Zadavatel dle § 86 odst. 2 věta první ZZVZ nepřipouští nahrazení předložením výše uvedených dokladů čestným prohlášením s výjimkou čestných prohlášení členů realizačního týmu zpracovaných dle přílohy D2 zadávací dokumentace.

Změny v realizačním týmu v průběhu plnění předmětu veřejné zakázky

Členové realizačního týmu uvedení v nabídce účastníka se musí aktivně podílet na plnění předmětu veřejné zakázky po uzavření smlouvy. V případě potřeby změny člena realizačního týmu oproti osobám uvedeným v nabídce účastníka je tato možná pouze se souhlasem zadavatele. Zadavatel tento souhlas neudělí v případě, že by po takové změně nový člen realizačního týmu nesplňoval veškeré požadavky zadavatele pro danou pozici člena realizačního týmu.

Seznam poddodavatelů

--Účastník vyplní níže uvedené údaje v případě využití poddodavatelů--

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR
Část veřejné zakázky, pro kterou je nabídka podávána:	Část 2: Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk
Obchodní firma nebo název dodavatele právnické osoby:	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma dodavatele fyzické osoby:	

Pořadové číslo poddodavatele	Obchodní firma nebo název poddodavatele	IČO	Sídlo
Poddodavatel č. 1			
Poddodavatel č. 2			
Poddodavatel č. 3			

V případě více poddodavatelů doplňte tabulku stejným způsobem.

Dodavatel potvrzuje, že je oprávněn uvedené informace zadavateli poskytnout.

V(e) dne

Podpis dodavatele nebo osoby oprávněné jednat za dodavatele	
Titul, jméno, příjmení	
Podpis:	

Vzor čestného prohlášení poddodavatele

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR
Část veřejné zakázky, pro kterou je nabídka podávána:	Část 2: Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk
Obchodní firma nebo název dodavatele právnické osoby:	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma dodavatele fyzické osoby:	
Jméno a příjmení člena realizačního týmu:	

Poddodavatel dále uvádí k prokázání splnění kritérií technické kvalifikace dle bodu 1.1 přílohy D2 zadávací dokumentace následující referenční zakázky (včetně příslušných dokladů):

Seznam významných služeb

Typ významné služby	Popis poskytnuté služby (obsah)	Finanční objem (v Kč vč. DPH)	Jazyk (včetně uvedení, zda se jednalo o překlad do/z českého jazyka)	Počet normostran (rozsah)	Korektura rodilým mluvčím (ANO/NE)	Období poskytování služby (vymezené měsíci a roky; ne více než 5 let před zahájením zadávacího řízení)	Subjekt, kterému byly služby poskytovány (objednatel)

Příloha H2 zadávací dokumentace – Vzor čestného prohlášení poddodavatele

Poddodavatel souhlasí s ověřením příslušných referencí ze strany zadavatele a potvrzuje, že je oprávněn uvedené informace zadavateli poskytnout.

Tímto dávám zadavateli výslovný souhlas se zpracováním a uchováváním, popř. uveřejněním (pokud takové uveřejnění zvláštní právní předpisy vyžadují) osobních údajů dle Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů), a to v rozsahu, v jakém byly dodavatelem poskytnuty tyto údaje zadavateli v rámci nabídky a v rozsahu, v jakém jsou tyto údaje nezbytně nutné pro plnění zákonných povinností ze strany zadavatele vztahujících se k realizaci veřejné zakázky a k plnění předmětu veřejné zakázky a k plnění smluvních povinností ze strany dodavatele a to minimálně po celou dobu zákonné archivační lhůty.

V(e) dne

Podpis poddodavatele nebo osoby oprávněné jednat za poddodavatele	
Titul, jméno, příjmení	
Podpis:	

Krycí list nabídky

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR
Název části veřejné zakázky	Část 3: Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk
Identifikační údaje dodavatele právnické osoby	
Obchodní firma nebo název:	
Sídlo:	
Právní forma:	
Identifikační číslo osoby – je-li přiděleno:	
Daňové identifikační číslo – je-li přiděleno:	
E-mail:	
Tel. číslo:	
Jméno a příjmení statutárního orgánu nebo jeho členů, případně jiné fyzické osoby oprávněné zastupovat právnickou osobu:	
Identifikační údaje dodavatele fyzické osoby	
Obchodní firma nebo jméno nebo jméno a příjmení:	
Sídlo:	
Identifikační číslo osoby – je-li přiděleno:	
Daňové identifikační číslo – je-li přiděleno:	
E-mail:	
Tel. číslo:	
Dodavatel je mikropodnik, malý podnik nebo střední podnik	ANO/NE ¹

¹ Nehodící se škrtněte/odstraňte. Dodavatel uvede ANO, pokud splňuje znaky mikropodniku, malého podniku nebo středního podniku, jejichž definice je uvedena na <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/?uri=URISERV:n26026>

Příloha A3 zadávací dokumentace – Krycí list nabídky

Dodavatel prohlašuje, že v případě, že jeho nabídka podaná ve shora uvedeném zadávacím řízení bude vybrána, uzavře se zadavatelem rámcovou dohodu, jejíž vzor tvoří přílohu C3 zadávací dokumentace.

Tímto dávám zadavateli výslovný souhlas se zpracováním a uchováváním, popř. uveřejněním (pokud takové uveřejnění zvláštní právní předpisy vyžadují) osobních údajů dle Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů), a to v rozsahu, v jakém byly dodavatelem poskytnuty tyto údaje zadavateli v rámci nabídky a v rozsahu, v jakém jsou tyto údaje nezbytně nutné pro plnění zákonných povinností ze strany zadavatele vztahujících se k realizaci veřejné zakázky a k plnění předmětu veřejné zakázky a k plnění smluvních povinností ze strany dodavatele a to minimálně po celou dobu zákonné archivační lhůty.

V(e) dne

Podpis dodavatele nebo osoby oprávněné jednat za dodavatele	
Obchodní firma nebo název nebo jméno a příjmení:	
Titul, jméno, příjmení, funkce:	
Podpis:	

Čestné prohlášení o splnění části kvalifikace

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR
Název části veřejné zakázky:	Část 3: Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk
Obchodní firma nebo název dodavatele – právnické osoby:	
Obchodní firma nebo název nebo jméno a příjmení dodavatele – fyzické osoby:	

Dodavatel o shora uvedenou veřejnou zakázku čestně prohlašuje, že

1. nemá v České republice nebo v zemi svého sídla v evidenci daní zachycen splatný daňový nedoplatek na spotřební dani,
2. nemá v České republice nebo v zemi svého sídla splatný nedoplatek na pojistném nebo na penále na veřejné zdravotní pojištění,
3. není zapsán v obchodním rejstříku a ¹
 - i) není v likvidaci,
 - ii) nebylo proti němu vydáno rozhodnutí o úpadku,
 - iii) nebyla vůči němu nařízena nucená správa podle jiného právního předpisu a/nebo
 - iv) není v obdobné situaci podle právního řádu země svého sídla.

V(e) dne

Podpis dodavatele nebo osoby oprávněné jednat za dodavatele	
Obchodní firma nebo název nebo jméno a příjmení:	
Titul, jméno, příjmení, funkce:	
Podpis:	

¹ Uvede pouze dodavatel nezapsaný v obchodním rejstříku.

ev. č.:

Rámcová dohoda

„Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk“

uzavřená dle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník (dále jen „občanský zákoník“) a v souladu s § 131 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů

Česká republika - Úřad vlády České republiky

kterou zastupuje: Mgr. Vladimír Vořechovský, ředitel Odboru komunikace, na základě vnitřního předpisu

kontaktní osoba:

se sídlem: nábř. E. Beneše 128/4, 118 01 Praha 1 – Malá Strana

IČO: 00006599

DIČ: CZ00006599

bankovní spojení: ČNB Praha, účet č.: 4320001/0710

(dále jen „Objednatel“)

a

.....

kterou zastupuje:

se sídlem:

IČO:

DIČ:

zapsaná ve veřejném rejstříku u soudu v, spisová značka

bankovní spojení: účet č.:

(dále jen společně „Poskytovatel“ – říká-li dohoda Poskytovatel, má se za to, že se toto označení vztahuje na všechny účastníky smlouvy na straně Poskytovatele společně, i na každého jednotlivého účastníka dohody)

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto Rámcovou dohodu (dále jen „Rámcová smlouva“).

Tato Rámcová smlouva je uzavírána v souladu s nabídkou Poskytovatele a rozhodnutím Objednatele jako zadavatele o výběru nejvýhodnější nabídky v zadávacím řízení nadlimitní veřejné zakázky zadávané v otevřeném řízení podle § 56 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZZVZ“) s názvem „**Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR**“, ve smyslu podmínek a ustanovení uvedených v kompletní zadávací dokumentaci.

Článek 1

Účel a předmět smlouvy

- 1.1 Za účelem zajištění poskytování tlumočnických služeb bylo dne uveřejněno ve Věstníku veřejných zakázek pod evidenčním číslem VZ oznámení o zahájení zadávacího řízení k otevřenému nadlimitnímu řízení na zadání veřejné zakázky s názvem „**Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR**“ – část 3 (dále jen „Veřejná zakázka“).
- 1.2 Účelem Rámcové smlouvy je zajistit pro Objednatele poskytování služeb – konsekutivního i simultánního tlumočení v českém, anglickém, německém a francouzském jazyce při jednáních se zahraničními účastníky a zahraničními partnery, na mezinárodních konferencích, seminářích a workshopech, a dalších akcích pořádaných Objednatelem, včetně překladů prezentací a jiných dokumentů potřebných pro jednání (dále jen „Služby“).

Příloha C3 zadávací dokumentace – Vzor rámcové dohody

Konsekutivním (následným) tlumočením se pro účely této Rámcové smlouvy rozumí tlumočení ústního projevu řečníka po částech. Řečník vysloví část svých myšlenek, odmítčí se a poskytne tlumočnickovi čas k převodu projevu do druhého jazyka. Simultánním (kabinovým) tlumočením se pro účely této Rámcové smlouvy rozumí tlumočení projevu současně s projevem řečníka. Při menším počtu posluchačů lze tímto způsobem tlumočit i bez technických pomůcek (tzv. šušotáž).

Za znalost obecného jazyka se u Poskytovatele (tlumočnicka) považuje:

- snadné porozumění téměř všemu, co si přečte nebo vyslechne;
- schopnost shrnout informace z různých mluvených a psaných zdrojů a přitom schopnost přednést polemiku a vysvětlení v logicky uspořádané podobě;
- schopnost se spontánně, velmi plynule a přesně vyjadřovat a rozlišovat jemné významové odstíny i ve složitějších situacích;
- porozumění širokému rejstříku náročných a dlouhých textů;
- rozpoznání implicitního významu textů;
- schopnost se plynule a pohotově vyjadřovat bez zjevného hledání výrazů;
- schopnost užívat jazyka pružně a efektivně pro společenské, akademické a profesní účely;
- schopnost vytvořit srozumitelné, dobře uspořádané, podrobné texty na složitá témata, čímž prokazuje ovládnutí kompozičních útvarů, spojovacích výrazů a prostředků koheze.

Za znalost obecného jazyka se tedy považuje znalost a schopnost používat běžně užívanou terminologii spisovného jazyka ve všech oblastech, včetně oblasti práva, vědy a výzkumu, Evropské unie, veřejné správy a lidských práv ve výše uvedeném rozsahu.

1.3 Poskytovatel se zavazuje poskytovat Služby formou konsekutivního nebo simultánního tlumočení v půldenním nebo jednodenním rozsahu, přičemž:

- a) v půldenním rozsahu se Poskytovatel zavazuje tlumočit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak, z českého jazyka do německého a/nebo naopak a z českého jazyka do francouzského a /nebo naopak v rozsahu od 0 hod. do 4 hod. včetně; v případě, že doba tlumočení bude delší než předem předpokládaná půldenní, bude za každou započatou hod. nad sjednaný rámec 4 hod. u půldenní akce účtována částka odpovídající 1/4 částky uvedené pro půldenní jednání.
- b) v jednodenním rozsahu se Poskytovatel zavazuje tlumočit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak, z českého jazyka do německého a/nebo naopak a z českého jazyka do francouzského a /nebo naopak v rozsahu od 0 hod. do 8 hod. včetně; v případě, že doba tlumočení bude delší než předem předpokládaná jednodenní, bude za každou započatou hod. nad sjednaný rámec 8 hod. u jednodenní akce účtována částka odpovídající 1/8 částky uvedené pro jednodenní jednání.

1.4 Předmětem této Rámcové smlouvy je:

- 1.4.1 stanovení postupu při uzavírání dílčích smluv na realizaci Veřejné zakázky, které budou mít podobu objednávky, a na základě kterých bude Poskytovatel poskytovat Služby Objednateli (dále jen „Objednávka“); a
- 1.4.2 konkrétní vymezení práv a povinností Objednatele a Poskytovatele při poskytování Služeb Objednateli.

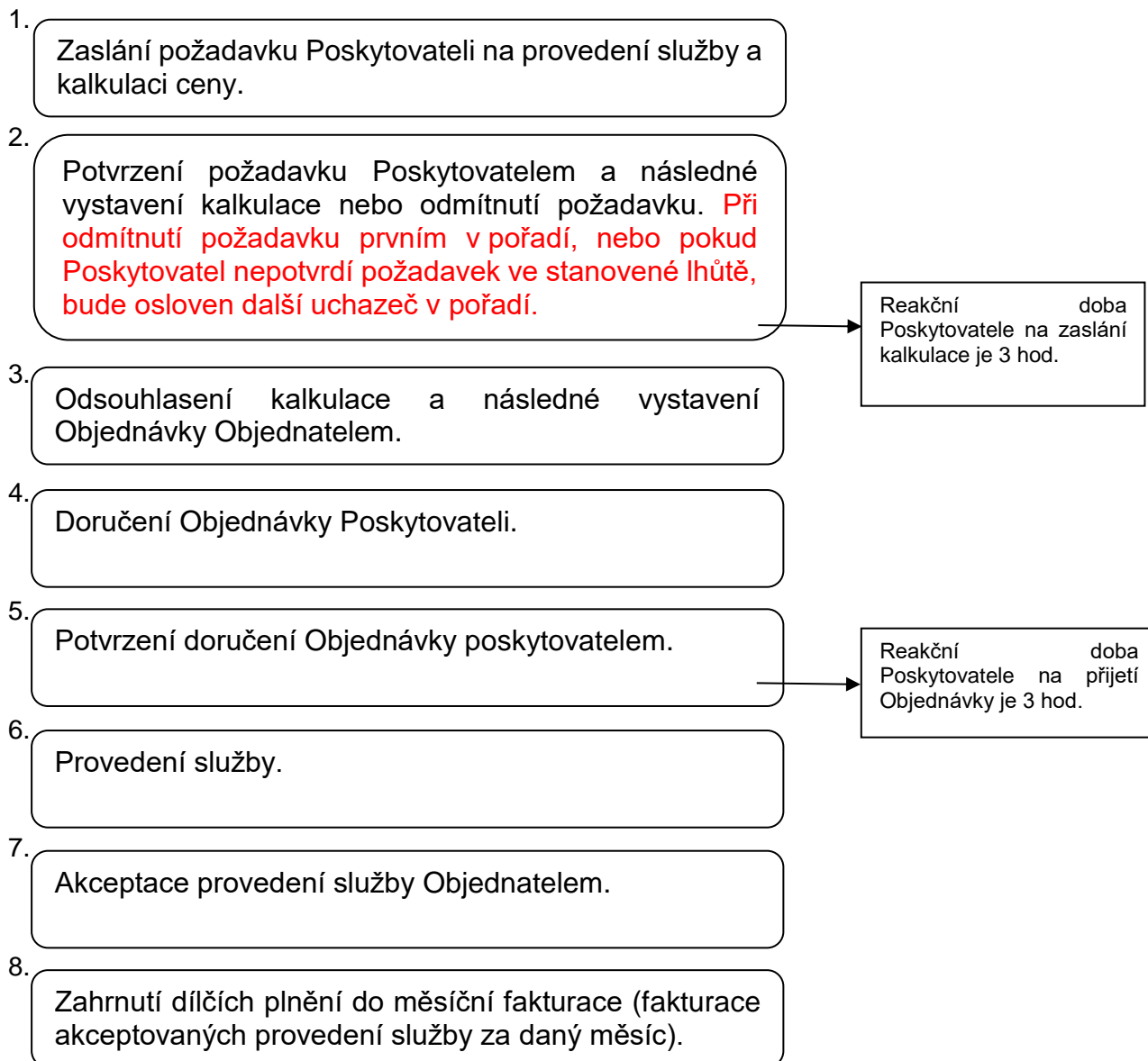
Článek 2 Místo plnění

2.1 Místem plnění je Objednatelem určené místo konání na území hlavního města Prahy. Ve výjimečných případech je místem plnění jiné místo v ČR nebo místo v zahraničí, dle potřeb Objednatele. Přesné místo plnění bude vždy dle požadavku Objednatele uvedeného v Objednávce.

Článek 3
Doba plnění

- 3.1 Provedené služby stanovené dle čl. 1 této Rámcové smlouvy a specifikované v dílčí Objednávce budou Poskytovatelem poskytovány vždy v termínu dle požadavku Objednatele uvedeném v Objednávce.

Článek 4
Realizace plnění, uzavírání Objednávek



- 4.1 Objednatel zašle Poskytovateli uvedenému jako první v pořadí požadavek na provedení služby a kalkulaci ceny (včetně podkladů). Spolu s požadavkem budou Poskytovateli v elektronické podobě předány podklady k požadovanému dílčímu plnění/provedení tlumočení, zejména místo plnění, předmět jednání, konference, projednávaná tematika, oblast, písemné podklady, např. pozvánky, programy, materiály k jednotlivým příspěvkům apod. Poskytovatel potvrdí požadavek elektronicky (e-mailem), a to do 3 hod. od jeho doručení během pracovního dne, bude-li požadavek zaslán během pracovní doby (v pracovní dny mezi 08:00 hod. až 18:00 hod.). Mimo pracovní dobu v době od 18:00 hod. do následujícího dne do 08:00 hod. a ve dny pracovního volna a státní svátky lhůta neběží. Při odmítnutí požadavku prvním Poskytovatelem v pořadí, nebo pokud Poskytovatel nepotvrdí požadavek ve stanovené lhůtě, bude osloven další Poskytovatel v pořadí, při odmítnutí požadavku druhým

Příloha C3 zadávací dokumentace – Vzor rámcové dohody

Poskytovatelem v pořadí, nebo pokud Poskytovatel nepotvrdí požadavek ve stanovené lhůtě, bude osloven další Poskytovatel v pořadí a další.

- 4.2 Objednávka je dílčí smlouva, na základě které bude Poskytovatelem poskytováno dílčí plnění Veřejné zakázky spočívající v poskytnutí Služeb. Práva a povinnosti, které nebudou v Objednávce výslovně upraveny, se budou řídit ustanoveními této Rámcové smlouvy.
- 4.3 Objednatel se zavazuje doplnit do Objednávky zejména specifikaci Služeb – požadavek na způsob, místo, jazyk a časový rozsah Služby – a dále doplní cenu dle ceníku uvedeného v Příloze této Rámcové smlouvy a rovněž termín plnění, ve kterém má být Služba poskytnuta (dále jen „Termín plnění“). Objednatel je oprávněn do závazného znění Objednávky doplnit rovněž další požadavky na poskytované plnění (např. počet osob), případně stanovit odchylky od podmínek plnění uvedených v této Rámcové smlouvě, přičemž Smluvní strany berou na vědomí, že dle ustanovení § 222 odst. 2 ZZVZ nelze sjednat podstatné změny podmínek stanovených touto Rámcovou smlouvou.
- 4.4 Za zadání konkrétních Objednávek bude odpovědný organizační útvar Objednatele příslušný dle vnitřních předpisů Objednatele. Ve věcech jednotlivých Objednávek bude jménem Objednatele jednat vždy osoba určená dle vnitřních předpisů Objednatele.
- 4.5 Po doručení Objednávky Služeb je Poskytovatel povinen potvrdit přijetí Objednávky elektronicky (e-mailem), a to do 3 hod od jejího doručení během pracovního dne, bude-li Objednávka zaslána během pracovní doby (v pracovní dny mezi 08:00 hod. až 18:00 hod.). Mimo pracovní dobu v době od 18:00 hod. do následujícího dne do 08:00 hod. a ve dny pracovního volna a státní svátky lhůta neběží. Poskytovatel je rovněž povinen doručit Objednateli podepsaný originál Objednávky ve lhůtě na ní uvedené. Poskytovatel není oprávněn odmítnout Objednávku, pokud je Objednávka provedena v souladu s touto Rámcovou smlouvou.
- 4.6 Objednatel je oprávněn zrušit svou Objednávku, a to až do písemného potvrzení Objednávky ze strany Poskytovatele. Poskytovatel nemá nárok na náhradu nákladů, které v souvislosti se zrušenou Objednávkou vynaložil.
- 4.7 Poskytovatel je oprávněn zahájit plnění Služby na základě Objednávky s hodnotou do 50.000 Kč bez DPH okamžikem jejího potvrzení, u Objednávky, jejíž cena je vyšší než 50.000 Kč bez DPH, teprve poté, co byla písemná Objednávka podepsaná Poskytovatelem a Objednatel uveřejněna v Registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (dále jen „zákon o registru smluv“). Poskytovatel nemá nárok na náhradu nákladů, které vynaložil v souvislosti s poskytnutím Služby na základě Objednávky před jejím uveřejněním v Registru smluv.

Článek 5 Cena Služby

- 5.1 Objednatel stanoví Cenu za Služby pro konkrétního Poskytovatele (dále jen „Cena Služby“) v souladu se schváleným ceníkem uvedeným v Příloze této Rámcové smlouvy. Cena Služby bude zahrnovat veškeré náklady na provedení služby jednou osobou, včetně cestovního, bude-li místo poskytnutí služby na území hlavního města Prahy. V případě, že místo poskytnutí Služby bude mimo území hlavního města Prahy nebo v zahraničí, Objednatel Poskytovateli zajistí dopravu a ubytování na své náklady.
- 5.2 Ceny uvedené v Příloze této Rámcové dohody je možné měnit pouze v případě změny sazby DPH; v takovém případě není třeba uzavírat dodatek k této Rámcové smlouvě, ale bude aplikována sazba DPH vždy v aktuální výši dle platných právních předpisů.
- 5.3 Cena Služby dle přílohy této Rámcové smlouvy bude stanovena vždy v členění nabídková cena bez DPH, sazba DPH (v %) a výše DPH, nabídková cena včetně DPH. Nabídková cena musí být stanovena v české měně.
- 5.4 Cena Služby bude v Objednávkách stanovena jako nejvýše přípustná a nepřekročitelná. Cena Služby bude vždy zahrnovat všechny náklady Poskytovatele související s poskytnutím Služby

Příloha C3 zadávací dokumentace – Vzor rámcové dohody

(např. cestovné, telefonní poplatky, stravné, apod.) a Poskytovatel nebude oprávněn požadovat jakékoli další platby za plnění jeho povinností dle příslušné Objednávky.

- 5.5 Cena Služby poskytnuté na základě konkrétní Objednávky nepřesáhne cenu za plnění uvedenou v Objednávce, s výjimkou případů dle čl. 1.3 písm. a) a b) této Rámcové smlouvy, kdy skutečná doba poskytované Služby překročí předpokládaný rozsah.

Článek 6 Platební podmínky

- 6.1 Smluvní strany se dohodly, že za řádně a včas poskytnuté Služby v souladu s Objednávkou vzniká Poskytovateli po provedeném plnění právo na zaplacení Ceny Služby. Objednatel nebude Poskytovateli poskytovat zálohy.
- 6.2 Cena Služby bude splatná na základě faktur vystavených Poskytovatelem. Faktury bude Poskytovatel vystavovat souhrnně, vždy 1 za měsíc. Přílohou faktury bude přehled realizovaných Služeb potvrzený Objednatelem. Do faktur bude Poskytovatel zahrnovat pouze ty Služby, které byly v daném měsíci provedeny v celém rozsahu, přičemž fakturována bude částka dle ceníku, který tvoří Přílohu této Rámcové smlouvy, a dle skutečného počtu realizovaných Služeb.
- 6.3 Faktura Poskytovatele musí obsahovat náležitosti obchodní listiny dle § 435 občanského zákoníku a daňového dokladu dle zák. č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, a dle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZDPH“). Na faktuře musí být uvedeno číslo smlouvy, které je v záhlaví této Rámcové smlouvy.
- 6.4 V případě, že úhrada některé z částí smluvní ceny má být provedena zcela nebo zčásti bezhotovostním převodem na účet vedený poskytovatelem platebních služeb mimo tuzemsko ve smyslu § 109 odst. 2 písm. b) ZDPH, nebo číslo bankovního účtu Poskytovatele uvedené v této Rámcové smlouvě nebo na daňovém dokladu vystaveném Poskytovatelem nebude uveřejněno způsobem umožňujícím dálkový přístup ve smyslu § 109 odst. 2 písm. c) ZDPH a nebo stane-li se Poskytovatel nespolehlivým plátcem ve smyslu § 106a ZDPH, je Objednatel oprávněn uhradit Poskytovateli pouze tu část peněžitého závazku vyplývajícího z daňového dokladu, jež odpovídá výši základu daně, a zbylou část pak ve smyslu § 109a ZDPH uhradit přímo správci daně s tím, že se má za to, že úhrada daňového dokladu (faktury) bez DPH je provedena ve správné výši.
- 6.5 V případě, že faktura nebude mít stanovené náležitosti nebo bude obsahovat chybné údaje, je Objednatel oprávněn tuto fakturu ve lhůtě její splatnosti vrátit Poskytovateli, aniž by se tím Objednatel dostal do prodlení s úhradou faktury. Nová lhůta splatnosti počíná běžet dnem obdržení opravené nebo nově vystavené faktury. Důvod případného vrácení faktury musí být Objednatelem jednoznačně vymezen.
- 6.6 Poskytovatel je oprávněn fakturu včetně všech jejích příloh vystavit v elektronické formě dle § 26 ZDPH, a to ve formátu ISDOC nebo ISDOCX verze 5.2 nebo vyšší. Poskytovatel je dále oprávněn vystavit fakturu ve formátu, který je v souladu s evropským standardem elektronické faktury dle technické normy ČSN EN 16931-1:2017. Elektronickou fakturu je možné zaslat datovou schránkou (identifikace: trfaa33) nebo elektronickou poštou na adresu posta@vlada.cz.
- 6.1 Ceny Služby uhradí Objednatel na základě faktur Poskytovatele bezhotovostním převodem, přičemž splatnost faktury je 21 dnů ode dne jejího doručení Objednateli.
- 6.2 Povinnost Objednatele zaplatit fakturovanou částku dle této Rámcové smlouvy je splněna odepsáním příslušné částky z účtu Objednatele ve prospěch účtu Poskytovatele.
- 6.3 V případě, že Poskytovatel není ke dni uzavření této Rámcové smlouvy plátcem DPH a v průběhu realizace plnění se plátcem DPH stane, nemá tato skutečnost vliv na výši Ceny Služby dle této Rámcové smlouvy. Poskytovatel nemá nárok na navýšení Ceny Služby o výši DPH, kterou je povinen zaplatit.

Článek 7

Vlastnické právo, nebezpečí škody na věci a licenční oprávnění

- 7.1 Vlastnické právo ke všem věcem předaným Poskytovatelem Objednateli v souvislosti s poskytnutím Služby přechází na Objednatele dnem akceptace plnění ze strany Objednatele.
- 7.2 Nebezpečí škody na všech věcech předaných Poskytovatelem Objednateli v souvislosti s poskytnutím Služby přechází na Objednatele dnem akceptace plnění ze strany Objednatele.
- 7.3 Předáním výstupů Služeb k nim Objednatel nabývá majetková práva, to znamená, že má právo je nebo jejich části využívat všemi možnými způsoby v neomezeném rozsahu, zejména je zveřejňovat, upravovat, spojovat s jiným dílem, zařazovat do souborného díla a uvádět je pod svým jménem. Odměna za výše uvedená oprávnění je již zahrnuta v ceně za jejich poskytnutí dle této Rámcové smlouvy.
- 7.4 Poskytovatel se zavazuje, že při plnění Veřejné zakázky neporuší práva třetích osob, která těmto osobám mohou plynout z práv k duševnímu vlastnictví, zejména z autorských práv a práv průmyslového vlastnictví, že je plně oprávněn disponovat s právy, které touto Rámcovou smlouvou postupuje na Objednatele, nebo k jejichž užití poskytuje Objednateli dle této Rámcové smlouvy licenci a zavazuje se za tímto účelem zajistit řádné a nerušené užívání výsledku plnění Objednatelem, včetně případného zajištění dalších souhlasů a licencí od autorů děl v souladu se zákonem č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (dále jen „autorský zákon“) popř. od nositelů jiných práv duševního vlastnictví v souladu s právními předpisy. Poskytovatel se zavazuje, že Objednateli uhradí veškeré náklady, výdaje, škody a majetkovou i nemajetkovou újmu, které Objednateli vzniknou v důsledku porušení povinností dle předchozí věty.
- 7.5 Je-li výsledkem činnosti Poskytovatele dle této Rámcové smlouvy anebo součástí předaného plnění výtvar, který je předmětem práv autorských, práv souvisejících či předmětem práv pořizovatele k jím pořízené databázi, a nejde přitom ve smyslu čl. 7.6 této Rámcové smlouvy o plnění anebo jeho části vytvořené jako zaměstnanecké dílo (dále pro účely tohoto článku souhrnně jen „Předměty ochrany podle autorského zákona“), náleží od okamžiku předání díla (pro účely tohoto článku je za „dílo“ považováno poskytnutí Služby, na kterou se vztahuje autorský zákon) dle této Rámcové smlouvy Objednateli pro území celého světa včetně České republiky výhradní neomezené právo k užití těchto Předmětů ochrany podle autorského zákona, a to na dobu trvání práva k Předmětům ochrany podle autorského zákona, resp. na zákonnou dobu ochrany. Poskytovatel touto Rámcovou smlouvou poskytuje Objednateli oprávnění k výkonu uvedeného výhradního práva k užití Předmětů ochrany podle autorského zákona (licence) bez časového, územního a množstevního omezení a pro všechny způsoby užití. Objednatel je oprávněn Předměty ochrany podle autorského zákona užit v původní nebo jiným zpracované či jinak změněné podobě, samostatně nebo v souboru anebo ve spojení s jiným dílem či prvky. Oprávnění k užití Předmětů ochrany podle autorského zákona získává Objednatel jako převoditelná s právem podlicence a dále postupitelná. Postoupení licence nebo její části na třetí osobu nevyžaduje souhlas Poskytovatele a Objednatel není povinen postoupení licence nebo její části na třetí osobu Poskytovateli oznamovat. Toto právo Objednatele k Předmětům ochrany podle autorského zákona se automaticky vztahuje i na všechny nové verze, úpravy a překlady Předmětů ochrany podle autorského zákona dodané Poskytovatelem. Objednatel není povinen výše uvedenou licenci využít. Poskytovatel dále poskytuje Objednateli právo upravovat a/nebo překládat Předměty ochrany podle autorského zákona, včetně práva Objednatele zadat provedení těchto úprav a/nebo překladů třetím osobám. Dohodou Smluvních stran se stanoví, že cena za užití Předmětů ochrany podle autorského zákona dle tohoto odstavce je součástí ceny díla dle čl. 5 této Rámcové smlouvy.
- 7.6 Je-li výsledkem nebo součástí plnění i zaměstnanecké či kolektivní dílo, které je předmětem autorských práv, práv souvisejících s právem autorským či práv pořizovatele k jím pořízené databázi, Poskytovatel jako zaměstnavatel či osoba, z jejíhož podnětu a pod jejímž vedením je dílo vytvářeno a pod jejímž jménem je dílo uváděno na veřejnost, ke dni předání plnění dle této Rámcové smlouvy postupuje právo výkonu majetkových práv k plnění na Objednatele, přičemž výše odměny za postoupení je již zahrnuta v ceně díla dle čl. 5 této Rámcové smlouvy.

Příloha C3 zadávací dokumentace – Vzor rámcové dohody

Objednatel se tím stává ve vztahu ke všem částem plnění i plnění jako celku vykonavatelem autorských práv majetkových v pozici zaměstnavatele se všemi souvislostmi včetně oprávnění vyplývajících z omezení osobnostních práv původních autorů v plném rozsahu dle § 58 autorského zákona, přičemž právo výkonu majetkových práv autorských získává Objednatel jako dále postupitelné. Objednatel je tak především oprávněn plnění i jeho části bez dalšího sám jakýmkoli způsobem užít v původní, zpracované či jinak změněné podobě a udělit třetím osobám oprávnění (licenci) k výkonu práva plnění a jeho části užít. Objednatel je dále oprávněn nehotové anebo nedostatečně podrobné části plnění dokončit, a to bez ohledu na podmínky dle § 58 odst. 5 autorského zákona. Poskytovateli ani původním autorům nenáleží nárok na přiměřenou dodatečnou odměnu dle § 58 odst. 6 autorského zákona. Objednatel je oprávněn plnění anebo jeho části zveřejnit, upravovat, zpracovávat včetně překladu, spojit s jiným dílem, zařadit do díla souborného a uvádět je na veřejnost pod vlastním jménem.

Článek 8

Záruka za kvalitu plnění

- 8.1 Poskytovatel nese odpovědnost za to, že plnění poskytnuté dle této Rámcové smlouvy je ke dni poskytnutí věcně správné a srozumitelné (jazykově, stylisticky a terminologicky jednotné).
- 8.2 V případě zjištěných nedostatků bude Objednatel postupovat dle čl. 11 této Rámcové smlouvy.

Článek 9

Projektový manažer a další oprávněné osoby

- 9.1 Projektový manažer (vedoucí zakázky) zastupuje Poskytovatele v obchodních a technických záležitostech souvisejících s plněním této Rámcové smlouvy. Projektový manažer (vedoucí zakázky) bude zejména podávat a přijímat Objednávky a poskytovat informace o průběhu poskytování Služeb.
- 9.2 Přijímat a akceptovat Služby a poskytovat informace o průběhu poskytování Služeb mohou za Objednatele i kontaktní osoby (dále jen „Kontaktní osoby“); a za Poskytovatele další Oprávněné osoby.
- 9.3 Oprávněné osoby budou oprávněny činit rozhodnutí závazná pro Smluvní strany ve vztahu k plnění povinností vyplývajících z této Rámcové smlouvy.
- 9.4 Jména Oprávněných osob a Kontaktních osob si Objednatel a Poskytovatel sdělí před podpisem této Rámcové smlouvy.
- 9.5 Smluvní strany jsou oprávněny jednostranně změnit Oprávněné osoby a Kontaktní osoby, na tuto změnu jsou však povinny druhou Smluvní stranu písemně upozornit. Tato změna je vůči druhé Smluvní straně účinná ode dne doručení oznámení o změně. Taková změna nevyžaduje uzavření písemného dodatku k této Rámcové smlouvě.

Článek 10

Realizační tým

- 10.1 Poskytovatel je povinen dodržet jmenovité obsazení realizačního týmu včetně rolí jednotlivých členů. Všichni členové realizačního týmu musí splňovat minimální požadavky na technickou kvalifikaci zadavatele uvedené v příloze F3 zadávací dokumentace Veřejné zakázky.
- 10.2 Poskytovatel se zavazuje, že plnění bude prováděno osobami, které splňují minimální požadavky na technickou kvalifikaci uvedené v příloze F3 zadávací dokumentace Veřejné zakázky. To platí i pro změnu těchto osob. V případě, že dojde ke změně osob, Poskytovatel takovou změnu oznámí Objednateli min. 3 pracovní dny předem. Objednatel takovou změnu schválí. Případné odmítnutí schválení musí Objednatel náležitě odůvodnit. V případě mimořádných okolností (např. smrt člena realizačního týmu, náhlá nemoc apod.) sdělí

Příloha C3 zadávací dokumentace – Vzor rámcové dohody

Poskytovatel změnu v osobách ihned poté, co takovou změnu provedl, není-li možné ze strany Poskytovatele dodržet lhůtu 3 pracovních dnů před provedením změny.

- 10.3 Poskytovatel je oprávněn jednostranně v průběhu plnění této Rámcové smlouvy rozšiřovat nebo zužovat počet členů realizačního týmu, pokud tím budou zachovány minimální požadavky na technickou kvalifikaci zadavatele uvedené v příloze F3 zadávací dokumentace Veřejné zakázky, a to jak na minimální počet členů realizačního týmu, tak požadavky na odbornou způsobilost jednotlivých členů realizačního týmu.

Článek 11

Smluvní pokuta, úrok z prodlení

- 11.1 Smluvní strana je v prodlení s plněním svého závazku, který pro Smluvní stranu vyplývá z této Rámcové smlouvy anebo platných právních předpisů, jestliže jej nesplní řádně a/nebo včas a/nebo v náležitě kvalitě.
- 11.2 Dojde-li k prodlení Poskytovatele s plněním dle čl. 1.3 této Rámcové smlouvy z důvodů ne na straně Objednatele, je Poskytovatel povinen zaplatit smluvní pokutu ve výši 20 % z Ceny Služby příslušné Objednávky (Poskytovatel neposkytne danou Službu).
- 11.3 V případě, že bude ze strany Objednatele důvodně reklamována kvalita provedené Služby, bude mu proplaceno nejvýše 50 % z Ceny Služby.
- 11.4 V případě porušení povinnosti dle čl. 10.2 této Rámcové smlouvy je Poskytovatel povinen uhradit Objednateli smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč za každou osobu, která nesplní minimální požadavky na technickou kvalifikaci uvedené v příloze F3 zadávací dokumentace Veřejné zakázky, a to za každou poskytnutou Službu takovou osobou.
- 11.5 V případě, že Poskytovatel poruší jakoukoliv povinnost uvedenou v čl. 14 této Rámcové smlouvy, je povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč za každý jednotlivý případ.
- 11.6 V případě, že Poskytovatel poruší jakoukoliv povinnost uvedenou v čl. 7 této Rámcové smlouvy, je povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 2.000 Kč za každý jednotlivý případ.
- 11.7 Poskytovatel se zavazuje řádně a včas plnit své povinnosti vztahující se ke správě DPH po dobu trvání této Rámcové smlouvy, zejména tuto daň řádně a včas zaplatit. Pokud v důsledku porušení tohoto závazku příslušný finanční úřad vyzve Objednatele k zaplacení DPH z důvodu jeho ručení, zavazuje se Poskytovatel zaplatit Objednateli jednorázovou smluvní pokutu ve výši DPH vztahující se k porušení závazku Poskytovatele řádně a včas zaplatit DPH (včetně příslušenství), s níž je spojeno ručení Objednatele.
- 11.8 V případě prodlení Objednatele se zaplacením faktury Poskytovatele je Poskytovatel oprávněn účtovat mu úroky z prodlení v zákonné výši z dlužné částky za každý byť i jen započatý den prodlení.
- 11.9 Smluvní pokutu uplatní Objednatel zasláním oznámení o uložení smluvní pokuty Poskytovateli. Smluvní pokuta je splatná do 21 dnů ode dne doručení příslušného oznámení Poskytovateli. Pro případ pochybností o doručení oznámení o uložení smluvní pokuty se sjednává, že se oznámení považuje za doručené druhé straně třetím dnem od jeho odeslání.
- 11.10 Celková výše smluvních pokut není omezena jakýmkoliv limitem a smluvní pokuty mohou být kombinovány (tzn., že uplatnění jedné smluvní pokuty nevyklučuje souběžné uplatnění jakékoliv jiné smluvní pokuty).
- 11.11 Zaplacením smluvní pokuty není jakkoliv dotčen nárok Objednatele na náhradu škody a nemajetkové újmy; nárok na náhradu škody a nemajetkové újmy je Objednatel oprávněn uplatnit vedle smluvní pokuty v plné výši. Zaplacením smluvní pokuty není dotčeno splnění povinnosti, která je prostřednictvím smluvní pokuty zajištěna.

**Článek 12
Odpovědnost za škodu**

- 12.1 Každá ze Smluvních stran nese odpovědnost za způsobenou škodu v rámci platných právních předpisů, této Rámcové smlouvy a konkrétní Objednávky. Poskytovatel plně odpovídá za plnění povinností dle této Rámcové smlouvy a Objednávek rovněž v případě, že příslušnou část plnění poskytuje prostřednictvím třetí osoby.
- 12.2 V případě poskytnutí služby neodborným nebo nekvalitním způsobem nese Poskytovatel odpovědnost za škodu způsobenou Objednateli. Poskytnutí plnění v kvalitě, která neodpovídá požadavkům této Rámcové smlouvy a zadávacím podmínkám Veřejné zakázky je považováno za podstatné porušení smlouvy a důvodem k odstoupení od smlouvy dle čl. 13 této Rámcové smlouvy.
- 12.3 Smluvní strany se zavazují k vyvinutí maximálního úsilí k předcházení škodám a k minimalizaci vzniklých škod.

**Článek 13
Ukončení smluvního vztahu**

- 13.1. Smluvní vztah vzniklý na základě této Rámcové smlouvy lze ukončit těmito způsoby:
- a) odstoupením od smlouvy:
 - i. za podmínek uvedených v § 2002 a násl. občanského zákoníku v případě porušení smlouvy druhou Smluvní stranou podstatným způsobem,
 - ii. za podmínek stanovených v ZZVZ,
 - iii. v případech, které si Smluvní strany ujednaly dále v tomto článku smlouvy,
 - b) dohodou Smluvních stran,
 - c) výpovědí.
- 13.1 Objednatel je oprávněn odstoupit od této Rámcové smlouvy jako celku (vůči všem účastníkům smlouvy na straně Poskytovatele) pokud bylo příslušným orgánem vydáno pravomocné rozhodnutí zakazující plnění této Rámcové smlouvy.
- 13.2 Objednatel je oprávněn odstoupit od této Rámcové smlouvy vůči konkrétnímu účastníkovi smlouvy na straně Poskytovatele pokud:
- 13.2.1 je zjištěn úpadek Poskytovatele, Poskytovatel sám podá dlužnický návrh na zahájení insolvenčního řízení;; nebo
 - 13.2.2 Poskytovatel vstoupí do likvidace; nebo
 - 13.2.3 proti Poskytovateli je zahájeno trestní řízení podle zákona č. 418/2011 Sb., o trestní odpovědnosti právnických osob a řízení proti nim, ve znění pozdějších předpisů; nebo
 - 13.2.4 Poskytovatel uvedl v rámci zadávacího řízení, na jehož základě byla uzavřena Rámcová smlouva, nepravdivé či zkreslené informace, které by měly zřejmý vliv na výběr Poskytovatele pro uzavření této Rámcové smlouvy; nebo
 - 13.2.5 Poskytovatel opakovaně (min. 2x) v posledních 12 měsících poskytl nekvalitní plnění, které bylo ze strany Objednatele reklamováno dle čl. 8.1 této Rámcové smlouvy; nebo
 - 13.2.6 Poskytovatel opakovaně (min. 2x) v posledních 12 měsících byl v prodlení s plněním Objednávky; nebo
 - 13.2.7 Poskytovatel min. 3x za sebou odmítl Požadavek Objednatele na poskytnutí plnění; nebo
 - 13.2.8 došlo k jinému podstatnému porušení této Rámcové smlouvy Poskytovatelem ve smyslu občanského zákoníku.
- 13.3 V případě odstoupení od této Rámcové smlouvy je Objednatel povinen zaplatit Poskytovateli účelně vynaložené náklady na již zahájená plnění na základě řádně uzavřených Objednávek ve výši, kterou Poskytovatel Objednateli prokáže, pokud jejich vyčíslení doručí Objednateli do 15 dnů od účinnosti odstoupení Objednatele od této Rámcové smlouvy. Dojde-li

Příloha C3 zadávací dokumentace – Vzor rámcové dohody

k odstoupení od této Rámcové smlouvy poté, co bylo alespoň z části na základě této Rámcové smlouvy Poskytovatelem poskytnuto plnění, upravují Smluvní strany vypořádání práv a závazků takto:

- 13.3.1 Objednatel není povinen vrátit plnění, poskytnuté Poskytovatelem na základě ukončené této Rámcové smlouvy do okamžiku účinnosti odstoupení, přičemž Smluvní strany se vzájemně peněžitě vyrovnají tak, že Poskytovatel bude oprávněn požadovat uhrazení části ceny za plnění připadající dle ukončené Rámcové smlouvy na řádně poskytnuté a Objednatel si ponechané plnění;
 - 13.3.2 po účinnosti odstoupení od této Rámcové smlouvy nadále trvají závazky Poskytovatele ze záruk za poskytnuté plnění v souladu s příslušnými ustanoveními této Rámcové smlouvy a další práva Objednatele z vad poskytnutého plnění;
 - 13.3.3 odstoupení od této Rámcové smlouvy se nikterak nedotýká práva Smluvních stran na náhradu škody vzniklé porušením této Rámcové smlouvy, práva na zaplacení smluvní pokuty, řešení sporů mezi Smluvními stranami a jiných ustanovení, která dle projevené vůle Smluvních stran nebo vzhledem ke své povaze mají trvat i po ukončení této Rámcové smlouvy; a ostatní práva a povinnosti Smluvních stran z této Rámcové smlouvy okamžikem účinnosti odstoupení od této Rámcové smlouvy zanikají.
- 13.4 Kterýkoli účastník smlouvy na straně Poskytovatele je oprávněn od této Rámcové smlouvy odstoupit pro podstatné porušení této Rámcové smlouvy ze strany Objednatele. Pro tento případ platí ustanovení tohoto článku obdobně. Odstoupením od této Rámcové smlouvy pouze některého účastníka smlouvy na straně Poskytovatele zůstává tato Rámcová smlouva v platnosti vůči ostatním účastníkům smlouvy.
- 13.5 Odstoupení od Rámcové smlouvy je účinné:
- 13.5.1 okamžikem doručení písemného oznámení o odstoupení druhé Smluvní straně s tím, že Objednatel je oprávněn dle vlastního rozhodnutí odložit účinnost odstoupení od Rámcové smlouvy až na 30 dnů od okamžiku doručení oznámení o odstoupení Poskytovateli; nebo
 - 13.5.2 nejpozději uplynutím 10. kalendářního dne po jeho odeslání na adresu sídla Poskytovatele uvedenou v záhlaví smlouvy, nebude-li odstoupení druhé Smluvní straně doručeno.
- 13.6 Smlouvu lze ukončit dohodou Smluvních stran. Při dohodě Objednatele pouze s některým účastníkem smlouvy na straně Poskytovatele zůstává Rámcová smlouva v platnosti vůči ostatním účastníkům smlouvy.
- 13.7 Kterákoli ze Smluvních stran je oprávněna tuto Rámcovou smlouvu vypovědět i bez uvedení důvodů. Objednatel je oprávněn Rámcovou smlouvu vypovědět pouze jako celek (vůči všem účastníkům Rámcové smlouvy na straně Poskytovatele). Výpovědní doba činí 2 měsíce a začíná běžet prvním kalendářním dne měsíce následujícího po dni doručení výpovědi druhé Smluvní straně. Pro vypořádání vzájemných práv a povinností platí tento článek obdobně.
- 13.8 Objednatel je oprávněn jednostranně započíst svoje pohledávky za Poskytovatelem z titulu smluvních pokut či náhrady škody oproti nárokům Poskytovatele na zaplacení příslušné části ceny za Služby poskytnuté Poskytovatelem na základě této Rámcové smlouvy, která byla Smluvními stranami předčasně ukončena.

Článek 14

Ochrana informací

- 14.1. Smluvní strany jsou si vědomy toho, že v rámci plnění závazků z této Rámcové smlouvy nebo Objednávky:
 - 14.1.1 si mohou vzájemně vědomě nebo opominutím poskytnout informace, které budou považovány za důvěrné (dále jen „Důvěrné informace“),

Příloha C3 zadávací dokumentace – Vzor rámcové dohody

- 14.1.2 mohou jejich zaměstnanci a osoby v obdobném postavení získat vědomou činností druhé strany nebo i jejím opominutím přístup k Důvěrným informacím druhé Smluvní strany,
- 14.1.3 budou všechny dokumenty poskytnuté Objednatelem Poskytovateli za účelem plnění předmětu této Rámcové smlouvy, obsahovat Důvěrné informace, které je nutné považovat za přísně důvěrné.
- 14.2. Smluvní strany se zavazují, že žádná z nich nezpřístupní třetí osobě Důvěrné informace (bez ohledu na formu jejich zachycení), které získaly během jednání vedoucích k uzavření této Rámcové smlouvy nebo během plnění závazků z této Rámcové smlouvy. Tím není dotčeno oprávnění Smluvních stran sdělovat tyto údaje svým advokátům, daňovým poradcům, auditorům nebo jiným osobám vázaným na základě zvláštního právního předpisu povinností mlčenlivosti. Tyto osoby musí být na důvěrnost údajů upozorněny.
- 14.3. Za třetí osoby dle čl. 14.2 této Rámcové smlouvy se nepovažují:
- a) zaměstnanci Smluvních stran a osoby v obdobném postavení,
 - b) orgány Smluvních stran a jejich členové,
 - c) ve vztahu k důvěrným informacím Objednatele poddodavatelé Poskytovatele,
 - d) ve vztahu k důvěrným informacím Poskytovatele externí dodavatelé Objednatele, a to i potenciální,
- za předpokladu, že se podílejí na plnění této Rámcové smlouvy nebo Objednávky, Důvěrné informace jsou jim zpřístupněny výhradně za tímto účelem a zpřístupnění důvěrných informací je provedeno v rozsahu nezbytně nutném pro naplnění jeho účelu a za stejných podmínek, jaké jsou stanoveny Smluvním stranám v této Rámcové smlouvě.
- 14.4. Smluvní strany se zavazují v plném rozsahu zachovávat povinnost mlčenlivosti a povinnost chránit Důvěrné informace vyplývající z této Rámcové smlouvy, konkrétních Objednávky a též z příslušných právních předpisů, zejména povinnosti vyplývající z Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (dále jen „obecné nařízení“).
- 14.5. Smluvní strany se v této souvislosti zavazují poučit veškeré osoby, které se budou podílet na plnění této Rámcové smlouvy nebo Objednávky, o výše uvedených povinnostech mlčenlivosti a ochrany Důvěrných informací a dále se zavazují vhodným způsobem zajistit dodržování těchto povinností všemi osobami podílejícími se na plnění této Rámcové smlouvy nebo Objednávky.
- 14.6. Budou-li informace poskytnuté Objednatelem, Poskytovatelem nebo třetími stranami, které jsou nezbytné pro plnění dle této smlouvy, obsahovat data podléhající režimu zvláštní ochrany dle obecného nařízení, zavazují se Smluvní strany plnit všechny povinnosti, které obecné nařízení vyžaduje, a obstatat předepsané souhlasy subjektů osobních údajů předaných ke zpracování.
- 14.7. Veškeré Důvěrné informace zůstávají výhradním vlastnictvím předávající strany a přijímající strana vyvine pro zachování jejich důvěrnosti a pro jejich ochranu stejné úsilí, jako by se jednalo o její vlastní Důvěrné informace. S výjimkou rozsahu, který je nezbytný pro plnění této Rámcové smlouvy a Objednávky, se Smluvní strany zavazují nepublikovat žádným způsobem Důvěrné informace druhé strany, nepředat je třetí straně ani svým vlastním zaměstnancům a zástupcům s výjimkou těch, kteří s nimi potřebují být seznámeni, aby mohli plnit tuto Rámcovou smlouvu nebo Objednávku. Smluvní strany se zároveň zavazují nepoužít Důvěrné informace druhé Smluvní strany jinak než za účelem plnění této Rámcové smlouvy a Objednávky.
- 14.8. Nedohodnou-li se Smluvní strany výslovně písemnou formou jinak, považují se za důvěrné implicitně zejména všechny informace, které jsou anebo by mohly být součástí obchodního tajemství, tj. například, ale nejenom, popisy nebo části popisů technologických procesů a vzorců, technických vzorců a technického know-how, informace

Příloha C3 zadávací dokumentace – Vzor rámcové dohody

o provozních metodách, procedurách a provozních postupech, obchodní nebo marketingové plány, koncepce a strategie nebo jejich části, nabídky, kontakty, smlouvy, dohody nebo jiná ujednání s třetími stranami, informace o výsledcích hospodaření, o vztazích s obchodními partnery, o pracovních otázkách a všechny další informace, jejichž zveřejnění přijímající stranou by předávající straně mohlo způsobit škodu.

- 14.9. Bez ohledu na výše uvedená ustanovení se za důvěrné nepovažují informace, které:
- a) se staly veřejně známými, aniž by jejich zveřejněním došlo k porušení závazků přijímající Smluvní strany či právních předpisů,
 - b) měla přijímající strana prokazatelně legálně k dispozici před uzavřením této Rámcové smlouvy nebo konkrétní Objednávky, pokud takové informace nebyly předmětem jiné, dříve mezi Smluvními stranami uzavřené smlouvy o ochraně informací,
 - c) jsou výsledkem postupu, při kterém k nim přijímající strana dospěje nezávisle a to je schopna doložit svými záznamy nebo informacemi, včetně důvěrných, třetí strany,
 - d) po podpisu této Rámcové smlouvy poskytne přijímající straně třetí osoba, jež není omezena v takovém nakládání s informacemi,
 - e) mají být zpřístupněny na základě zákona či jiného právního předpisu včetně práva EU nebo závazného rozhodnutí oprávněného orgánu veřejné moci,
 - f) jsou obsažené v této Rámcové smlouvě nebo konkrétní Objednávce a jsou zveřejněné dle ustanovení § 219 ZZVZ nebo zákona o registru smluv.
- 14.10. Každá Smluvní strana se zavazuje přijmout technická a organizační vnitřní opatření nezbytná k ochraně důvěrných informací. Poskytovatel je povinen poučit své zaměstnance a členy svých orgánů o povinnosti zachovávat mlčenlivost podle této Rámcové smlouvy a je povinen zachování mlčenlivosti z jejich strany řádně kontrolovat. Zaměstnanci Poskytovatele nesmí důvěrné skutečnosti, které se dozvěděli v souvislosti s touto Rámcovou smlouvou, sdělovat ani jiným zaměstnancům Poskytovatele nebo členům orgánů Poskytovatele, není-li to nezbytné k plnění jejich pracovních úkolů nebo z hlediska funkčního zařazení.
- 14.11. Poskytovatel je povinen zavázat povinností mlčenlivosti a ochrany důvěrných informací dle tohoto článku rovněž všechny poddodavatele, kteří se budou podílet na plnění dle této Rámcové smlouvy.
- 14.12. Za porušení povinnosti mlčenlivosti osobami, které se budou podílet na plnění dle této Rámcové smlouvy, odpovídá Poskytovatel, jako by povinnost porušil sám.
- 14.13. Ukončení účinnosti této Rámcové smlouvy z jakéhokoliv důvodu se nedotkne ustanovení tohoto článku a jeho účinnost přetrvá i po ukončení účinnosti této Rámcové smlouvy.

Článek 15 Vyšší moc

- 15.1 Smluvní strany jsou zproštěny odpovědnosti za částečné nebo úplné neplnění smluvních závazků, jestliže k němu došlo v důsledku vyšší moci. Za vyšší moc se pro účely této Rámcové smlouvy považují mimořádné události nebo okolnosti, které nemohla žádná ze Smluvních stran před uzavřením této Rámcové smlouvy předvídat ani jí předejít přijetím preventivního opatření, která je mimo jakoukoliv kontrolu kterékoliv Smluvní strany a která podstatným způsobem ztěžuje nebo znemožňuje plnění povinností dle této smlouvy kteroukoliv ze Smluvních stran.
- 15.2 Smluvní strany jsou zproštěny odpovědnosti za částečné nebo úplné neplnění smluvních závazků, jestliže k němu došlo v důsledku vyšší moci. Za vyšší moc se pro účely této Rámcové smlouvy považují mimořádné události nebo okolnosti, které nemohla žádná ze Smluvních stran před uzavřením této Rámcové smlouvy předvídat ani jí předejít přijetím preventivního opatření, která je mimo jakoukoliv kontrolu kterékoliv Smluvní strany a která podstatným způsobem ztěžuje nebo znemožňuje plnění povinností dle této smlouvy kteroukoliv ze Smluvních stran.

Příloha C3 zadávací dokumentace – Vzor rámcové dohody

- 15.3 Za vyšší moc se dále považují zejména válka, nepřátelské vojenské akce, teroristické útoky, povstání, občanské nepokoje, vzpoury, vyhlášení nouzového stavu, omezení pohybu osob, přítomnost ionizujícího nebo radioaktivního záření, požár, výbuch, záplava a jiné živelné nebo přírodní katastrofy.
- 15.4 Výslovně se stanovuje, že vyšší mocí není stávka zaměstnanců Poskytovatele nebo jeho poddodavatelů, nebo zaměstnanců Objednatele ani hospodářské poměry Smluvních stran.
- 15.5 V případě, že nastane vyšší moc, neuplatní se sankce dle čl. XI této Rámcové smlouvy.
- 15.6 V případě, že některá Smluvní strana nebude schopna plnit své závazky z této Rámcové smlouvy v důsledku vyšší moci, bude povinna neprodleně a písemně o této skutečnosti vyrozumět druhou Smluvní stranu. Obdobně poté, co účinky vyšší moci pominou, bude Smluvní strana, jež byla vyšší mocí dotčena, povinna neprodleně a písemně vyrozumět druhou Smluvní stranu o této skutečnosti.

Článek 16. Využití poddodavatelů¹

- 16.1. Poskytovatel prohlašuje, že poskytnutí výše uvedených plnění zajistí poddodavatelé, jejichž seznam byl Poskytovatelem předložen v nabídce Poskytovatele podané v zadávacím řízení. Tento seznam poddodavatelů je pro Poskytovatele závazný, stejně jako požadavky na jednotlivé poddodavatele uvedené v zadávací dokumentaci.
- 16.2. Poddodavatelé uvedení v nabídce Poskytovatele jako účastníka zadávacího řízení se musí aktivně podílet na plnění předmětu této smlouvy rozsahu, v jakém pokazovali splnění kvalifikace. V případě potřeby změny poddodavatele uvedeného v nabídce Poskytovatele je změna možná pouze se souhlasem Objednatele. Poskytovatel tento souhlas neudělí v případě, že by po takové změně poddodavatel nesplňoval požadavky Objednatele na kvalifikaci dle zadávací dokumentace v rozsahu, v jakém prostřednictvím něho prokazoval Poskytovatel splnění kvalifikace. Objednatel tento souhlas neudělí v případě, že by po takové změně nový poddodavatel nesplňoval veškeré požadavky Objednatele uvedené v zadávací dokumentaci v rozsahu, v jakém prostřednictvím něho prokazoval Poskytovatel splnění kvalifikace.
- 16.3. V případě potřeby změny poddodavatele Poskytovatel písemně požádá o souhlas Objednatele s touto změnou alespoň 14 dní před touto změnou. Výjimkou je situace, kdy Poskytovatel jednoznačně prokáže, že lhůtu dle předchozí věty nemohl dodržet z důvodu nespočívající na jeho straně; v takovém případě je povinen požádat o souhlas bezodkladně po zjištění těchto důvodů. Součástí žádosti o souhlas se změnou poddodavatele musí být doklady prokazující splnění kvalifikace nahrazovaného poddodavatele, a to v rozsahu, v jakém prostřednictvím něho prokazoval Poskytovatel splnění kvalifikace.
- 16.4. Změna poddodavatele bez souhlasu Objednatele se považuje za podstatné porušení této Rámcové smlouvy, a to bez ohledu na to, zda se jedná o poddodavatele vyhovujícího požadavkům dle zadávacích podmínek a této Rámcové smlouvy či nikoliv.

Článek 17 Závěrečná ustanovení

- 17.1. Vztahy mezi Smluvními stranami se řídí českým právním řádem. Práva a povinnosti Smluvních stran vyplývající z této Rámcové smlouvy a jí výslovně neupravené se řídí obecně závaznými právními předpisy, zejména občanským zákoníkem a autorským zákonem.
- 17.2. Objednatel a Poskytovatel vylučují, aby nad rámec výslovných ustanovení této Rámcové smlouvy byla jakákoliv práva a povinnosti dovozovány z dosavadní či budoucí praxe zavedené mezi Objednatelem a Poskytovatelem či zvyklostí zachovávaných obecně

¹ V případě, že Poskytovatel v nabídce uvede, že nevyužije pro plnění dle této Rámcové smlouvy poddodavatele, bude znění tohoto článku upraveno následovně: „Poskytovatel v nabídce uvedl, že poskytnutí plnění zajistí bez poddodavatele, tudíž se jejich využití nepředpokládá“

Příloha C3 zadávací dokumentace – Vzor rámcové dohody

či v odvětví týkajícím se předmětu plnění této Rámcové smlouvy, ledaže je v Rámcové smlouvě sjednáno jinak.

- 17.3. Jednotlivá ustanovení této Rámcové smlouvy jsou oddělitelná v tom smyslu, že neplatnost některého z nich nepůsobí neplatnost Rámcové smlouvy jako celku. Pokud jakýkoli závazek dle Rámcové smlouvy nebo kterékoli ustanovení Rámcové smlouvy je nebo se stane neplatným či nevymahatelným, nebude to mít vliv na platnost a vymahatelnost ostatních závazků a ustanovení dle Rámcové smlouvy a Smluvní strany se zavazují takovýto neplatný nebo nevymahatelný závazek či ustanovení nahradit novým, platným a vymahatelným závazkem, nebo ustanovením, jehož předmět bude nejlépe odpovídat předmětu a ekonomickému účelu původního závazku či ustanovení.
- 17.4. Pokud by se v důsledku změny právní úpravy některé ustanovení této Rámcové smlouvy dostalo do rozporu s českým právním řádem (dále jen „kolizní ustanovení“) a předmětný rozpor by působil neplatnost Rámcové smlouvy jako takové, bude Rámcová smlouva posuzována, jako by kolizní ustanovení nikdy neobsahovala a vztah Smluvních stran se bude v této záležitosti řídit obecně závaznými právními předpisy, pokud se Smluvní strany nedohodnou na znění nového ustanovení, jež by nahradilo kolizní ustanovení tak, aby vystihovalo co nejpřesněji podstatu původního ujednání a aby co nejlépe odpovídalo duchu Rámcové smlouvy.
- 17.5. Uzavřenou Rámcovou smlouvu lze měnit nebo zrušit pouze po dohodě Smluvních stran, která musí mít formu písemných, číslovaných a datovaných dodatků, které musí být podepsány oběma Smluvními stranami.
- 17.6. Poskytovatel tímto dává Objednateli výslovný souhlas se zpracováním a uchováváním, popř. uveřejněním (pokud takové uveřejnění zvláštní právní předpisy vyžadují) osobních údajů dle obecného nařízení, a to v rozsahu, v jakém Poskytovatel poskytl tyto údaje Objednateli v rámci zadávacího řízení (zejména doklady o kvalifikaci Poskytovatele, jména a kontaktní údaje osob zastupujících Poskytovatele a kontaktních osob, jména skutečných vlastníků právnických osob, údajů, jejichž předložení si Objednatel vyhradil jako podmínku uzavření smlouvy atd.) a v rozsahu, v jakém jsou nezbytně nutné pro plnění zákonných povinností ze strany Objednatele vztahujících se k zadávacímu řízení a plnění předmětu Veřejné zakázky a plnění Smluvních povinností ze strany Poskytovatele.
- 17.7. Poskytovatel je dle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou poskytnutého plnění z veřejných výdajů.
- 17.8. Poskytovatel převzal na sebe nebezpečí změny okolností po uzavření této Rámcové smlouvy, a proto mu nepřisluší domáhat se práv uvedených v ustanovení § 1765 odst. 1 občanského zákoníku.
- 17.9. Objednatel je povinným subjektem ve smyslu zákona o registru smluv. Poskytovatel souhlasí se zveřejněním této Rámcové smlouvy, včetně všech jejích případných dodatků, především na profilu zadavatele a v Registru smluv. Splnění této zákonné povinnosti není porušením důvěrnosti informací. Poskytovatel výslovně souhlasí s tím, že uveřejněno bude úplné znění této Rámcové smlouvy, včetně všech identifikačních a kontaktních údajů osob, které Poskytovatel uvedl v textu této Rámcové smlouvy. Je-li podle obecného nařízení k uveřejnění těchto údajů potřebný souhlas dotčených osob, Poskytovatel výslovně prohlašuje, že takový souhlas všech dotčených osob zajistil. Smluvní strany se dohodly, že Rámcovou smlouvu zašle správci Registru smluv k uveřejnění Objednatel a bude Poskytovatele písemně informovat o uveřejnění Rámcové smlouvy v Registru smluv. Poskytovatel je povinen zkontrolovat, že Rámcová smlouva byla v Registru smluv řádně uveřejněna. V případě, že Poskytovatel zjistí jakékoliv nepřesnosti či nedostatky, je povinen bez zbytečného odkladu o nich Objednatele informovat. Objednatel je dále v souladu se ZZVZ povinen na profilu zadavatele uveřejnit skutečně uhrazenou cenu.
- 17.10. Pro vyloučení všech pochybností se uvádí, že Smluvní strany shodně považují tuto Rámcovou smlouvu za smlouvu odvážnou dle ustanovení § 2756 občanského zákoníku

Příloha C3 zadávací dokumentace – Vzor rámcové dohody

a tudíž se na závazky z ní vzniklé nepoužijí ustanovení § 1764 až 1766 občanského zákoníku o změně okolností a ustanovení § 1793 až 1795 občanského zákoníku o neúměrném zkrácení, Poskytovateli nepřísluší dovolávat se práv uvedených v § 2620 odst. 2 občanského zákoníku.

- 17.11. Smluvní strany prohlašují, že si tuto Rámcovou smlouvu přečetly, že rozumí jejímu obsahu, souhlasí s ním, a dále prohlašují, že tuto Rámcovou smlouvu neuzavřely v tísní, ani za nápadně nevýhodných podmínek.
- 17.12. Tato smlouva je uzavřena na 48 měsíců od nabytí účinnosti.
- 17.13. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu poslední ze Smluvních stran a účinnosti dnem uveřejnění v Registru smluv.
- 17.14. Tato smlouva je v případě jejího listinného vyhotovení vyhotovena ve 4 výtiscích, z nichž 1 obdrží Poskytovatel a 3 obdrží Objednatel.

Příloha: Ceníky jednotlivých Poskytovatelů

V dne

V Praze dne

Za Poskytovatele

Za Objednatele

.....
.....
.....

.....
Mgr. Vladimír Vořechovský
ředitel Odboru komunikace

Účastník v nabídce tuto přílohu **nepředkládá**, bude zpracována Objednatelům v souladu s nabídkou Poskytovatele.

DRUH TLUMOČENÍ	ANGLICKÝ JAZYK	NĚMECKÝ JAZYK	FRANCOUZSKÝ JAZYK
	Cena v Kč za jednu akci a tlumočnicka	Cena v Kč za jednu akci a tlumočnicka	Cena v Kč za jednu akci a tlumočnicka
konsekutivní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce)*			
konsekutivní tlumočení od 4 do 8 hod. včetně (jednodenní akce)**			
simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce)*			
simultánní tlumočení od 4 do 8 hod. včetně (jednodenní akce)**			

* V případě, že doba tlumočení bude delší než předem předpokládaná půldenní, bude za každou započatou hod. nad sjednaný rámec 4 hod. u půldenní akce účtována částka odpovídající 1/4 částky uvedené pro půldenní službu.

** V případě, že doba tlumočení bude delší než předem předpokládaná jednodenní, bude za každou započatou hod. nad sjednaný rámec 8 hod. u jednodenní akce účtována částka odpovídající 1/8 částky uvedené pro jednodenní službu.

Vzory pro prokázání technické kvalifikace

1.1 Vzor seznamu významných služeb

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR
Část veřejné zakázky, pro kterou je nabídka podávána:	Část 3: Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk
Obchodní firma nebo název dodavatele právnické osoby:	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma dodavatele fyzické osoby:	

Seznam významných služeb

Typ významné služby	Popis poskytnuté služby (obsah)	Finanční objem (v Kč vč. DPH)	Druh tlumočení (konsekutivní, simultánní)	Období poskytování služby (vymezené měsíci a roky; ne více než 5 let před zahájením zadávacího řízení)	Subjekt, kterému byly služby poskytovány (objednatel)

Příloha D3 zadávací dokumentace – Vzory pro prokázání technické kvalifikace

V případě potřeby více služeb doplňte tabulku stejným způsobem.

Dodavatel souhlasí s ověřením příslušných referencí ze strany zadavatele a potvrzuje, že je oprávněn uvedené informace zadavateli poskytnout.

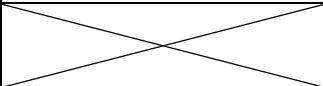
V(e) dne

Podpis dodavatele nebo osoby oprávněné jednat za dodavatele	
Obchodní firma nebo název nebo jméno a příjmení:	
Titul, jméno, příjmení, funkce:	
Podpis:	

1.2 Vzor seznamu členů realizačního týmu

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR
Část veřejné zakázky, pro kterou je nabídka podávána:	Část 2: Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk
Obchodní firma nebo název dodavatele právnické osoby:	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma dodavatele fyzické osoby:	

Seznam členů realizačního týmu

Člen týmu	Jméno, příjmení	Dosažené vzdělání (včetně zaměření)	Relevantní praxe (subjekt, u kterého byla realizována, obsah a délka)	Relevantní zkušenosti
Projektový manažer (vedoucí zakázky)				
Tlumočník z/do anglického jazyka				
Tlumočník z/do anglického jazyka				
Tlumočník z/do německého jazyka				
Tlumočník z/do francouzského jazyka				

V případě více členů realizačního týmu doplňte tabulku stejným způsobem.

V případě, že dokládáte větší počet členů realizačního týmu, než zadavatelem požadovaný minimální počet, musí všichni členové realizačního týmu splňovat požadavky zadavatele pro danou pozici; účastník je současně povinen doložit u všech členů realizačního týmu zadavatelem požadované doklady.

Příloha D3 zadávací dokumentace – Vzory pro prokázání technické kvalifikace

Je přípustné, aby jedna osoba zastávala v realizačním týmu více pozic, např. tlumočnick z/do anglického jazyka byl současně tlumočnickem z/do německého jazyka, pokud splní všechny kvalifikační předpoklady pro každý jazyk. Současně účastník musí splnit požadavek zadavatele na příslušný počet členů realizačního týmu pro daný jazyk.

Dodavatel potvrzuje, že je oprávněn uvedené informace zadavateli poskytnout.

V(e) dne

Podpis dodavatele nebo osoby oprávněné jednat za dodavatele	
Obchodní firma nebo název nebo jméno a příjmení:	
Titul, jméno, příjmení, funkce:	
Podpis:	

Přílohy:

- profesní životopisy každého člena realizačního týmu opatřené vlastnoručním nebo elektronickým podpisem
- čestné prohlášení každého člena realizačního týmu účastníka o souhlasu se svým zapojením do realizačního týmu
- osvědčení o dosažené odborné kvalifikaci

1.3 Vzor čestného prohlášení člena realizačního týmu

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR
Část veřejné zakázky, pro kterou je nabídka podávána:	Část 3: Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk
Obchodní firma nebo název dodavatele právnické osoby:	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma dodavatele fyzické osoby:	
Jméno a příjmení člena realizačního týmu:	

Souhlasím se svým zapojením do realizačního týmu při plnění výše uvedené veřejné zakázky na pozicijako zaměstnanec¹/poddodavatel¹ výše uvedeného dodavatele.

Tímto dávám zadavateli výslovný souhlas se zpracováním a uchováváním, popř. uveřejněním (pokud takové uveřejnění zvláštní právní předpisy vyžadují) osobních údajů dle Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů), a to v rozsahu, v jakém byly dodavatelem poskytnuty tyto údaje zadavateli v rámci nabídky a v rozsahu, v jakém jsou tyto údaje nezbytně nutné pro plnění zákonných povinností ze strany zadavatele vztahujících se k realizaci veřejné zakázky a k plnění předmětu veřejné zakázky a k plnění smluvních povinností ze strany dodavatele a to minimálně po celou dobu zákonné archivační lhůty.

V(e) dne

Podpis člena realizačního týmu	
Titul, jméno, příjmení	
Podpis:	

¹ Nehodící se škrtněte.

Příloha E3 - Kalkulace nabídkové ceny

Tlumočnické služby z a do AJ, NJ, FrJ - obecný jazyk			
	cena v Kč za jednu akci a tlumočnicka bez DPH v Kč	předpokládaný objem služeb za 48 měsíců v počtu uskutečněných akcí **	cena za předpokládaný objem služeb bez DPH v Kč
druh tlumočení	Angličtina		
konsekutivní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce)		52	0,00
konsekutivní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce)		10	0,00
simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce)		21	0,00
simultánní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce)		12	0,00
druh tlumočení	Němčina		
konsekutivní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce)		15	0,00
konsekutivní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce)		3	0,00
simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce)		6	0,00
simultánní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce)		1	0,00
druh tlumočení	Francouzština		
konsekutivní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce)		4	0,00

konsekutivní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce)		1	0,00
simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce)		2	0,00
simultánní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce)**		1	0,00

NABÍDKOVÁ CENA			
předpokládaná cena za předpokládaný objem služeb bez DPH v Kč*	sazba DPH v %	DPH v Kč	cena celkem včetně DPH v Kč***
0,00		0,00	0,00

* Jedná se o součet posledního sloupce tabulky

** Zadavatel předpokládaný objem plnění uvádí pouze pro účely hodnocení nabídky a rovněž u těch druhů překladů, které v minulém roce nerealizoval, ale s ohledem na charakter zadavatele a plnění úkolů zadavatele lze předpokládat, že provedení dané služby bude v budoucnu po účastníkovi požadovat.

*** V případě, že účastník není povinen v České republice přiznat DPH a tuto povinnost musí splnit zadavatel, je účastník povinen uvést zde cenu dle čl. 6.1 zadávací dokumentace (vč. DPH) a doplní ustanovení o způsobu, jakým má být přiznána DPH.

Kritéria technické kvalifikace (pro část 3)

K prokázání kritérií technické kvalifikace zadavatel požaduje, aby dodavatel v nabídce předložil

- a) seznam významných služeb dle § 79 odst. 2 písm. b) zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZZVZ“),
- b) seznam techniků, kteří se budou podílet na plnění veřejné zakázky dle § 79 odst. 2 písm. c) ZZVZ a osvědčení o vzdělání a odborné kvalifikaci dle § 79 odst. 2 písm. d) ZZVZ.

1. Seznam významných služeb

Dodavatel ve smyslu § 79 odst. 2 písm. b) ZZVZ předloží **seznam významných služeb (zakázek) poskytnutých (dokončených) dodavatelem v posledních 5 letech před zahájením zadávacího řízení** s uvedením jejich rozsahu a doby poskytnutí. Zadavatel stanovil lhůtu delší než 3 roky před zahájením zadávacího řízení v souladu s § 79 odst. 2 písm. b) ZZVZ s ohledem na zajištění přiměřené úrovně hospodářské soutěže.

Ze seznamu realizovaných zakázek, který bude zpracován dle přílohy D3 zadávací dokumentace, musí být patrné splnění vymezené úrovně kritérií technické kvalifikace. Rovnocenným dokladem k prokázání poskytnutí významných služeb objednateli je dle § 79 odst. 5 ZZVZ zejména smlouva s objednatelem a doklad o uskutečnění plnění dodavatele.

V seznamu realizovaných významných služeb dodavatel uvede ke každé realizované významné službě:

1. Název objednatele.
2. Název a obsah realizované služby.
3. Finanční objem realizované služby (je-li to relevantní).
4. Období a místo realizace poskytovaných služeb.
5. Další údaje, kterými realizovanou službu prokazuje.

V případě, že dodavatel realizoval významnou službu společně s jiným dodavatelem, případně byl poddodavatelem v rámci předkládané významné služby, je povinen uvést také:

6. věcný rozsah a objem jím provedeného plnění v rámci realizované významné služby,
7. procentní podíl na ceně realizované významné služby.

Ze seznamu významných služeb realizovaných dodavatelem musí vyplývat, že dodavatel:

- a) realizoval služby v minimální výši 200.000 Kč bez DPH (celková hodnota zakázek uvedených v seznamu musí činit částku min. 200.000 Kč bez DPH);
- b) realizoval alespoň 5 významných služeb spočívajících v tlumočení obecného jazyka z anglického jazyka do českého jazyka a/nebo naopak a

- min. 1 z těchto služeb byla v hodnotě 15.000 Kč bez DPH,
- min. 2 byly realizovány formou konsekutivního tlumočení a
- min. 2 byly realizovány formou simultánního tlumočení;

příčemž jednou zakázkou lze prokázat více požadavků v libovolné kombinaci;

- c) realizoval alespoň 3 významné služby spočívající v tlumočení obecného jazyka z německého jazyka do českého jazyka a/nebo naopak a

- min. 1 z těchto služeb byla v hodnotě 8.000 Kč bez DPH,
- min. 1 byla realizována formou konsekutivního tlumočení a
- min. 2 byly realizovány formou simultánního tlumočení;

příčemž jednou zakázkou lze prokázat více požadavků v libovolné kombinaci;

- d) realizoval alespoň 2 významné služby spočívající v tlumočení obecného jazyka z francouzského jazyka do českého jazyka a/nebo naopak a

- min. 1 z těchto služeb byla v hodnotě 8.000 Kč bez DPH,

Příloha F3 zadávací dokumentace – Kritéria technické kvalifikace

- min. 1 byla realizována formou konsekutivního tlumočení a
- min. 1 byla realizována formou simultánního tlumočení;

příčemž jednou zakázkou lze prokázat více požadavků v libovolné kombinaci.

*** Za významnou službu zadavatel považuje rovněž realizaci jednorázové služby v rámci dlouhodobých smluvních vztahů (např. na základě dílčích objednávek).**

Zadavatel dodavatelům doporučuje k prokázání splnění kritérií technické kvalifikace ve smyslu § 79 odst. 2 písm. b) ZZVZ použít vzor formulář podle přílohy D3 zadávací dokumentace.

2. Seznam techniků a osvědčení o vzdělání a odborné kvalifikaci (Seznam členů realizačního týmu)

Dodavatel předloží ve smyslu dle § 79 odst. 2 písm. c) ZZVZ seznam techniků, kteří se budou přímo podílet na plnění veřejné zakázky, a to formou seznamu členů realizačního týmu a osvědčení o vzdělání a odborné kvalifikaci dle § 79 odst. 2 písm. d) ZZVZ těchto techniků (členů realizačního týmu).

Seznam členů realizačního týmu předloží dodavatel ve formě seznamu členů realizačního týmu, který bude zpracován podle vzoru v příloze D3 zadávací dokumentace, přičemž není rozhodné, zdali osoby, které jsou členy realizačního týmu dodavatele, jsou v pracovněprávním poměru k dodavateli či nikoliv.

Minimální požadavky na složení realizačního týmu:

a) Projektový manažer (vedoucí zakázky)

- I. praxe ve vedoucí pozici min. 3 roky (zahrnuje i OSVČ)
- II. zkušenost s vedením min. 3 projektů** s obdobným předmětem plnění

**** Za projekt považuje zadavatel řízení dlouhodobého smluvního vztahu, nikoli realizace jednorázové služby.**

b) Tlumočník z/do anglického jazyka (min. 2 tlumočníci)

- i. min. 3 roky praxe na pozici tlumočnicka
- ii. VŠ/SŠ vzdělání z oblasti překladatelství nebo tlumočnictví nebo jiné zaměření na studium příslušného jazyka, **nebo** certifikát C2 dle Společného evropského referenčního rámce (dále jen „SERR“)
- iii. minimálně 3 realizované tlumočnické služby v posledních dvou letech

c) Tlumočník z/do německého jazyka (min. 1 tlumočník)

- i. min. 3 roky praxe na pozici tlumočnicka
- ii. VŠ/SŠ vzdělání z oblasti překladatelství nebo tlumočnictví nebo jiné zaměření na studium příslušného jazyka, **nebo** certifikát C2 dle SERR
- iii. minimálně 3 realizované tlumočnické služby v posledních dvou letech

d) Tlumočník z/do francouzského jazyka (min. 1 tlumočník)

- i. min. 3 roky praxe na pozici tlumočnicka
- ii. VŠ/SŠ vzdělání z oblasti překladatelství nebo tlumočnictví nebo jiné zaměření na studium příslušného jazyka, **nebo** certifikát C2 dle SERR
- iii. minimálně 2 realizované tlumočnické služby v posledních dvou letech

Přílohou seznamu členů realizačního týmu budou:

- a) profesní životopisy každého člena realizačního týmu opatřené vlastnoručním případně elektronickým¹ podpisem, ze kterých musí vyplývat zadavatelem požadovaná nebo dodavatelem prokazovaná délka praxe a zkušenosti s realizací poskytovaných služeb;
- b) čestné prohlášení každého člena realizačního týmu dodavatele o souhlasu se svým zapojením do realizačního týmu podle vzoru v příloze D3 této zadávací dokumentace opatřené vlastnoručním případně elektronickým podpisem;
- c) osvědčení o dosažené odborné kvalifikaci pro tlumočnicka (doklad o nejvyšším dosaženém vzdělání, certifikát).

V případě, že účastník dokládá větší počet členů realizačního týmu, než zadavatelem požadovaný minimální počet, musí všichni členové realizačního týmu splňovat požadavky zadavatele pro danou pozici; uchazeč je současně povinen doložit u **všech** členů realizačního týmu zadavatelem požadované doklady.

Zadavatel si dovoluje zdůraznit, že je přípustné, aby jedna osoba zastávala v realizačním týmu více pozic, např. tlumočnick z/do anglického jazyka byl současně tlumočnickem z/do německého jazyka, pokud splní všechny kvalifikační předpoklady pro každý jazyk. Současně účastník musí splnit požadavek zadavatele na příslušný počet členů realizačního týmu pro daný jazyk.

Příklad 1: Složení realizačního týmu, kdy jedna osoba zastává v rámci realizačního týmu více pracovních pozic:

Účastník A sestaví následující realizační tým:

Projektový manažer (vedoucí zakázky): Karel Novák

Tlumočnick z/do anglického jazyka (požadavek zadavatele min. 2 tlumočnicki): Karel Novák, Marta Malá,

Tlumočnick z/do německého jazyka (požadavek zadavatele min. 1 tlumočnicka): Marta Malá

Tlumočnick z/do francouzského jazyka (požadavek zadavatele min. 1 tlumočnick): Sylvie Svobodová.

Realizační tým bude mít tedy celkem 3 osoby, přičemž účastník splní požadavky zadavatele na počet členů realizačního týmu na jednotlivých pracovních pozicích.

Osoby zastávající více pozic v rámci realizačního týmu prokáží splnění všech požadavků zadavatele pro jednotlivé pozice.

Např. Karel Novák musí prokázat současně splnění požadavků zadavatele stanovené v zadávací dokumentaci pro pozici projektového manažera a tlumočnicka z/do anglického jazyka; Marta Malá musí prokázat současně splnění požadavků zadavatele stanovené v zadávací dokumentaci pro pozici překladatele z/do anglického jazyka, překladatele z/do německého jazyka.

Příklad 2: Složení realizačního týmu, kdy jednotlivé pozice realizačního týmu jsou obsazeny různými osobami:

Účastník B sestaví následující realizační tým:

Projektový manažer (vedoucí zakázky): Karel Novák

Tlumočnick z/do anglického jazyka (požadavek zadavatele min. 2 tlumočnicki): Michal Skála, Marta Malá

Tlumočnick z/do německého jazyka (požadavek zadavatele min. 1 tlumočnicka): Filip Dlouhý

Tlumočnick z/do francouzského jazyka (požadavek zadavatele min. 1 tlumočnick): Sylvie Svobodová.

Realizační tým bude mít tedy celkem 5 osob, přičemž účastník splní požadavky zadavatele na počet členů realizačního týmu na jednotlivých pracovních pozicích.

Každý člen realizačního týmu prokáže splnění požadavků pouze pro danou pozici, kterou bude v rámci realizačního týmu zastávat.

Zadavatel dle § 86 odst. 2 věta první ZZVZ nepřipouští nahrazení předložených výše uvedených dokladů čestným prohlášením s výjimkou čestných prohlášení členů realizačního týmu zpracovaných dle přílohy D3 zadávací dokumentace.

¹ Životopisy a čestná prohlášení je možné podepsat v listinné podobě vlastnoručním podpisem. V případě, že se člen realizačního týmu rozhodne podepsat dokument v elektronické podobě, je možné jej podepsat elektronickým podpisem příslušného člena realizačního týmu, který se váže k jeho osobě.

Změny v realizačním týmu v průběhu plnění předmětu veřejné zakázky

Členové realizačního týmu uvedení v nabídce účastníka se musí aktivně podílet na plnění předmětu veřejné zakázky po uzavření smlouvy. V případě potřeby změny člena realizačního týmu oproti osobám uvedeným v nabídce účastníka je tato možná pouze se souhlasem zadavatele. Zadavatel tento souhlas neudělí v případě, že by po takové změně nový člen realizačního týmu nespĺňoval veškeré požadavky zadavatele pro danou pozici člena realizačního týmu.

Seznam poddodavatelů

--Uchazeč vyplní níže uvedené údaje v případě využití poddodavatelů--

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR
Část veřejné zakázky, pro kterou je nabídka podávána:	Část 3: Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk
Obchodní firma nebo název dodavatele právnické osoby:	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma dodavatele fyzické osoby:	

Pořadové číslo poddodavatele	Obchodní firma nebo název poddodavatele	IČO	Sídlo
Poddodavatel č. 1			
Poddodavatel č. 2			
Poddodavatel č. 3			

V případě více poddodavatelů doplňte tabulku stejným způsobem.

Dodavatel potvrzuje, že je oprávněn uvedené informace zadavateli poskytnout.

V(e) dne

Podpis dodavatele nebo osoby oprávněné jednat jménem nebo za dodavatele	
Titul, jméno, příjmení	
Podpis:	

Vzor čestného prohlášení poddodavatele

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR
Část veřejné zakázky, pro kterou je nabídka podávána:	Část 3: Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk
Obchodní firma nebo název dodavatele právnické osoby:	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma dodavatele fyzické osoby:	
Jméno a příjmení člena realizačního týmu:	

Poddodavatel dále uvádí k prokázání splnění kritérií technické kvalifikace dle bodu 1.1 přílohy D3 zadávací dokumentace následující referenční zakázky (včetně příslušných dokladů):

Seznam významných služeb

Typ významné služby	Popis poskytnuté služby (obsah)	Finanční objem (v Kč vč. DPH)	Druh tlumočení (konsekutivní, simultánní)	Období poskytování služby (vymezené měsíci a roky; ne více než 5 let před zahájením zadávacího řízení)	Subjekt, kterému byly služby poskytovány (objednatel)

Příloha H3 zadávací dokumentace – Vzor čestného prohlášení poddodavatele

V případě potřeby doplňte další řádky. Poddodavatel vzor čestného prohlášení přizpůsobí podle svých potřeb (dle části kvalifikace, která je prokazována poddodavatelem).

Poddodavatel dále uvádí k prokázání splnění kritérií technické kvalifikace dle bodu 1.2 přílohy D3 zadávací dokumentace následující referenční zakázky (včetně příslušných dokladů):

Seznam členů realizačního týmu

Člen týmu	Jméno, příjmení	Dosažené vzdělání (včetně zaměření)	Relevantní praxe (subjekt, u kterého byla realizována, obsah a délka)	Relevantní zkušenosti
Projektový manažer (vedoucí zakázky)				
Tlumočník z/do anglického jazyka				
Tlumočník z/do anglického jazyka				
Tlumočník z/do německého jazyka				
Tlumočník z/do francouzského jazyka				

Příloha H3 zadávací dokumentace – Vzor čestného prohlášení poddodavatele

V případě potřeby doplňte další řádky. Poddodavatel vzor čestného prohlášení přizpůsobí podle svých potřeb (dle části kvalifikace, která je prokazována poddodavatelem).

Prohlašuji, že se budu podílet na plnění veřejné zakázky jako poddodavatel v rozsahu, v jakém prokazuji za dodavatele část kvalifikace.

Poddodavatel souhlasí s ověřením příslušných referencí ze strany zadavatele a potvrzuje, že je oprávněn uvést uvedené informace zadavateli poskytnout.

Tímto dávám zadavateli výslovný souhlas se zpracováním a uchováním, popř. uveřejněním (pokud takové uveřejní zvláštní právní předpisy vyžadují) osobních údajů dle Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů), a to v rozsahu, v jakém byly dodavatelem poskytnuty tyto údaje zadavateli v rámci nabídky a v rozsahu, v jakém jsou tyto údaje nezbytně nutné pro plnění zákonných povinností ze strany zadavatele vztahujících se k realizaci veřejné zakázky a k plnění předmětu veřejné zakázky a k plnění smluvních povinností ze strany dodavatele a to minimálně po celou dobu zákonné archivační lhůty.

V(e) dne

Podpis poddodavatele nebo osoby oprávněné jednat jménem nebo za poddodavatele	
Titul, jméno, příjmení	
Podpis:	

Krycí list nabídky

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR
Název části veřejné zakázky:	Část 4: Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk
Identifikační údaje dodavatele právnické osoby	
Obchodní firma nebo název:	
Sídlo:	
Právní forma:	
Identifikační číslo osoby – je-li přiděleno:	
Daňové identifikační číslo – je-li přiděleno:	
E-mail:	
Tel. číslo:	
Jméno a příjmení statutárního orgánu nebo jeho členů, případně jiné fyzické osoby oprávněné zastupovat právnickou osobu:	
Identifikační údaje dodavatele fyzické osoby	
Obchodní firma nebo jméno nebo jméno a příjmení:	
Sídlo:	
Identifikační číslo osoby – je-li přiděleno:	
Daňové identifikační číslo – je-li přiděleno:	
E-mail:	
Tel. číslo:	
Dodavatel je mikropodnik, malý podnik nebo střední podnik	ANO/NE ¹

¹ Nehodící se škrtněte/odstraňte. Dodavatel uvede ANO, pokud splňuje znaky mikropodniku, malého podniku nebo středního podniku, jejichž definice je uvedena na <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/?uri=URISERV:n26026>

Příloha A4 zadávací dokumentace – Krycí list nabídky

Dodavatel prohlašuje, že v případě, že jeho nabídka podaná ve shora uvedeném zadávacím řízení bude vybrána, uzavře se zadavatelem rámcovou dohodu, jejíž vzor tvoří přílohu C4 zadávací dokumentace.

Tímto dávám zadavateli výslovný souhlas se zpracováním a uchováváním, popř. uveřejněním (pokud takové uveřejnění zvláštní právní předpisy vyžadují) osobních údajů dle Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů), a to v rozsahu, v jakém byly dodavatelem poskytnuty tyto údaje zadavateli v rámci nabídky a v rozsahu, v jakém jsou tyto údaje nezbytně nutné pro plnění zákonných povinností ze strany zadavatele vztahujících se k realizaci veřejné zakázky a k plnění předmětu veřejné zakázky a k plnění smluvních povinností ze strany dodavatele a to minimálně po celou dobu zákonné archivační lhůty.

V(e) dne

Podpis dodavatele nebo osoby oprávněné jednat za dodavatele	
Obchodní firma nebo název nebo jméno a příjmení:	
Titul, jméno, příjmení, funkce:	
Podpis:	

Čestné prohlášení o splnění části kvalifikace

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR
Název části veřejné zakázky:	Část 4: Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk
Obchodní firma nebo název dodavatele – právnické osoby:	
Obchodní firma nebo název nebo jméno a příjmení dodavatele – fyzické osoby:	

Dodavatel o shora uvedenou veřejnou zakázku čestně prohlašuje, že

1. nemá v České republice nebo v zemi svého sídla v evidenci daní zachycen splatný daňový nedoplatek na spotřební dani,
2. nemá v České republice nebo v zemi svého sídla splatný nedoplatek na pojistném nebo na penále na veřejné zdravotní pojištění,
3. není zapsán v obchodním rejstříku a ¹
 - i) není v likvidaci,
 - ii) nebylo proti němu vydáno rozhodnutí o úpadku,
 - iii) nebyla vůči němu nařízena nucená správa podle jiného právního předpisu a/nebo
 - iv) není v obdobné situaci podle právního řádu země svého sídla.

V(e) dne

Podpis dodavatele nebo osoby oprávněné jednat za dodavatele	
Obchodní firma nebo název nebo jméno a příjmení:	
Titul, jméno, příjmení, funkce:	
Podpis:	

¹ Uvede pouze dodavatel nezapsaný v obchodním rejstříku.

Rámcová dohoda

„Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk“

uzavřená dle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník (dále jen „občanský zákoník“) a v souladu s § 131 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů

Česká republika - Úřad vlády České republiky

kterou zastupuje: Mgr. Vladimír Vořechovský, ředitel Odboru komunikace, na základě vnitřního předpisu

kontaktní osoba:

se sídlem: náměstí E. Beneše 128/4, 118 01 Praha 1 – Malá Strana

IČO: 00006599

DIČ: CZ00006599

bankovní spojení: ČNB Praha, účet č.: 4320001/0710

(dále jen „Objednatel“)

a

.....

kterou zastupuje:

se sídlem:

IČO:

DIČ:

zapsaná ve veřejném rejstříku u soudu v, spisová značka

bankovní spojení: účet č.:

(dále jen společně „Poskytovatel“ – říká-li dohoda Poskytovatel, má se za to, že se toto označení vztahuje na všechny účastníky smlouvy na straně Poskytovatele společně, i na každého jednotlivého účastníka dohody)

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto Rámcovou dohodu (dále jen „Rámcová smlouva“).

Tato Rámcová smlouva je uzavírána v souladu s nabídkou Poskytovatele a rozhodnutím Objednatele jako zadavatele o výběru nejvýhodnější nabídky v zadávacím řízení nadlimitní veřejné zakázky zadávané v otevřeném řízení podle § 26 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZZVZ“) s názvem „**Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR**“, ve smyslu podmínek a ustanovení uvedených v kompletní zadávací dokumentaci.

Článek 1

Účel a předmět smlouvy

1.1 Za účelem zajištění poskytování tlumočnických služeb bylo dne uveřejněno ve Věstníku veřejných zakázek pod evidenčním číslem VZ oznámení o zahájení zadávacího řízení k otevřenému nadlimitnímu řízení na zadání veřejné zakázky s názvem „**Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR**“ – část 4 (dále jen „Veřejná zakázka“).

1.2 Účelem této Rámcové smlouvy je zajistit pro Objednatele poskytování služeb – konsektivního i simultánního tlumočení v českém, anglickém, německém a francouzském jazyce při jednáních se zahraničními účastníky a zahraničními partnery, na mezinárodních

Příloha C4 Zadávací dokumentace – Vzor rámcové dohody

konferencích, seminářích a workshopech, a dalších akcích pořádaných zadavatelem, včetně překladů prezentací a jiných dokumentů potřebných pro jednání (dále jen „Služby“).

Konsekutivním (následným) tlumočením se pro účely této Rámcové smlouvy rozumí tlumočení ústního projevu řečníka po částech. Řečník vysloví část svých myšlenek, odmlčí se a poskytne tlumočnickovi čas k převodu projevu do druhého jazyka. Simultánním (kabinovým) tlumočením se pro účely této Rámcové smlouvy rozumí tlumočení projevu současně s projevem řečníka. Při menším počtu posluchačů lze tímto způsobem tlumočit i bez technických pomůcek (tzv. šušotáž).

Za znalost odborného jazyka se u Poskytovatele (tlumočnicka) považuje znalost vysoce specializované terminologie, gramatiky, ustálených spojení, frází, významů, pojmů apod. z oblasti práva, vědy a výzkumu, Evropské unie, veřejné správy a lidských práv v níže uvedeném rozsahu:

- snadné porozumění téměř všemu, co si přečte nebo vyslechne;
- schopnost shrnout informace z různých mluvených a psaných zdrojů a přitom schopnost přednést polemiku a vysvětlení v logicky uspořádané podobě;
- schopnost se spontánně, velmi plynule a přesně vyjadřovat a rozlišovat jemné významové odstíny i ve složitějších situacích;
- schopnost se plynule a pohotově vyjadřovat bez zjevného hledání výrazů;
- schopnost užívat jazyka pružně a efektivně pro společenské, akademické a profesní účely;
- schopnost vytvořit srozumitelné, dobře uspořádané, podrobné texty na složitá témata s výborným ovládnutím kompozičních útvarů, spojovacích výrazů a prostředků koheze.

1.3 Poskytovatel se zavazuje poskytovat Služby formou konsekutivního nebo simultánního tlumočení v půldenním nebo jednodenním rozsahu, přičemž:

- a) v půldenním rozsahu se Poskytovatel zavazuje tlumočit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak, z českého jazyka do německého a/nebo naopak a z českého jazyka do francouzského a /nebo naopak v rozsahu od 0 hod. do 4 hod. včetně; v případě, že doba tlumočení bude delší než předem předpokládaná půldenní, bude za každou započatou hod. nad sjednaný rámec 4 hod. u půldenní akce účtována částka odpovídající 1/4 částky uvedené pro půldenní jednání.
- b) v jednodenním rozsahu se Poskytovatel zavazuje tlumočit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak, z českého jazyka do německého a/nebo naopak a z českého jazyka do francouzského a /nebo naopak v rozsahu od 0 hod. do 8 hod. včetně; v případě, že doba tlumočení bude delší než předem předpokládaná jednodenní, bude za každou započatou hod. nad sjednaný rámec 8 hod. u jednodenní akce účtována částka odpovídající 1/8 částky uvedené pro jednodenní jednání.

1.4 Předmětem této Rámcové smlouvy je:

- 1.4.1 stanovení postupu při uzavírání dílčích smluv na realizaci Veřejné zakázky, které budou mít podobu objednávky, a na základě kterých bude Poskytovatel poskytovat Služby Objednateli (dále jen „Objednávka“); a
- 1.4.2 konkrétní vymezení práv a povinností Objednatele a Poskytovatele při poskytování Služeb Objednateli.

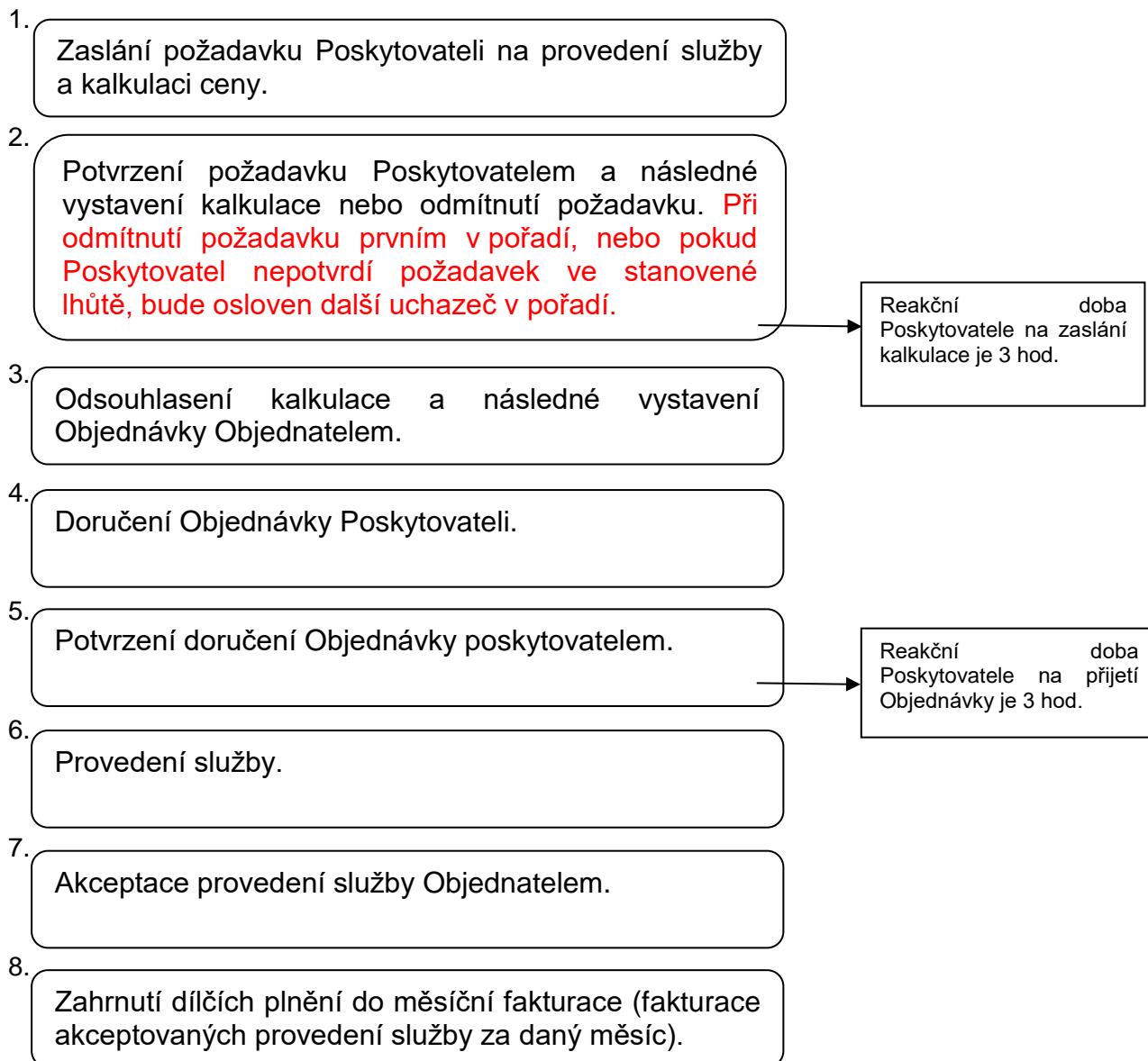
Článek 2 Místo plnění

2.1 Místem plnění je Objednatelem určené místo konání na území hlavního města Prahy. Ve výjimečných případech je místem plnění jiné místo v ČR nebo místo v zahraničí, dle potřeb Objednatele. Přesné místo plnění bude vždy dle požadavku Objednatele uvedeného v Objedávce.

**Článek 3
Doba plnění**

- 3.1 Provedené služby stanovené dle čl. 1 této Rámcové smlouvy a specifikované v dílčí Objednávce budou Poskytovatelem poskytovány vždy v termínu dle požadavku Objednatele uvedeném v Objednávce.

**Článek 4
Realizace plnění, uzavírání Objednávek**



- 4.1 Objednatel zašle Poskytovateli uvedenému jako první v pořadí požadavek na provedení služby a kalkulaci ceny (včetně podkladů). Spolu s požadavkem budou Poskytovateli v elektronické podobě předány podklady k požadovanému dílčímu plnění/provedení tlumočení, zejména místo plnění, předmět jednání, konference, projednávaná tematika, oblast, písemné podklady, např. pozvánky, programy, materiály k jednotlivým příspěvkům apod. Poskytovatel potvrdí požadavek elektronicky (e-mailem), a to do 3 hod. od jeho doručení během pracovního dne, bude-li požadavek zaslán během pracovní doby (v pracovní dny mezi 08:00 hod. až 18:00 hod.). Mimo pracovní dobu v době od 18:00 hod. do následujícího dne do 08:00 hod. a ve dny pracovního volna a státní svátky lhůta neběží. Při odmítnutí požadavku prvním Poskytovatelem v pořadí, nebo pokud Poskytovatel nepotvrdí požadavek ve stanovené lhůtě, bude osloven další Poskytovatel v pořadí,

Příloha C4 Zadávací dokumentace – Vzor rámcové dohody

při odmítnutí požadavku druhým Poskytovatelem v pořadí, nebo pokud Poskytovatel nepotvrdí požadavek ve stanovené lhůtě, bude osloven další Poskytovatel v pořadí a další.

- 4.2 Objednávka je dílčí smlouva, na základě které bude Poskytovatelem poskytováno dílčí plnění Veřejné zakázky spočívající v poskytnutí Služeb. Práva a povinnosti, které nebudou v Objednávce výslovně upraveny, se budou řídit ustanoveními této Rámcové smlouvy.
- 4.3 Objednatel se zavazuje doplnit do Objednávky zejména specifikaci Služeb – požadavek na způsob, místo, jazyk a časový rozsah Služby – a dále doplní cenu dle ceníku uvedeného v Příloze této Rámcové smlouvy a rovněž termín plnění, ve kterém má být Služba poskytnuta (dále jen „Termín plnění“). Objednatel je oprávněn do závazného znění Objednávky doplnit rovněž další požadavky na poskytované plnění (např. počet osob), případně stanovit odchylky od podmínek plnění uvedených v této Rámcové smlouvě, přičemž Smluvní strany berou na vědomí, že dle ustanovení § 222 odst. 2 ZZVZ nelze sjednat podstatné změny podmínek stanovených touto Rámcovou smlouvou.
- 4.4 Za zadání konkrétních Objednávek bude odpovědný organizační útvar Objednatele příslušný dle vnitřních předpisů Objednatele. Ve věcech jednotlivých Objednávek bude jménem Objednatele jednat vždy osoba určená dle vnitřních předpisů Objednatele.
- 4.5 Po doručení Objednávky Služeb je Poskytovatel povinen potvrdit přijetí Objednávky elektronicky (e-mailem), a to do 3 hod. od jejího doručení během pracovního dne, bude-li Objednávka zaslána během pracovní doby (v pracovní dny mezi 08:00 hod až 18:00 hod.). Mimo pracovní dobu v době od 18:00 hod. do následujícího dne do 08:00 hod. a ve dny pracovního volna a státní svátky lhůta neběží. Poskytovatel je rovněž povinen doručit Objednateli podepsaný originál Objednávky ve lhůtě na ní uvedené. Poskytovatel není oprávněn odmítnout Objednávku, pokud je Objednávka provedena v souladu s touto Rámcovou smlouvou.
- 4.6 Objednatel je oprávněn zrušit svou Objednávku, a to až do písemného potvrzení Objednávky ze strany Poskytovatele. Poskytovatel nemá nárok na náhradu nákladů, které v souvislosti se zrušenou Objednávkou vynaložil.
- 4.7 Poskytovatel je oprávněn zahájit plnění Služby na základě Objednávky s hodnotou do 50.000 Kč bez DPH okamžikem jejího potvrzení, u Objednávky, jejíž cena je vyšší než 50.000 Kč bez DPH, teprve poté, co byla písemná Objednávka podepsaná Poskytovatelem a Objednatelem uveřejněna v Registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (dále jen „zákon o registru smluv“). Poskytovatel nemá nárok na náhradu nákladů, které vynaložil v souvislosti s poskytnutím Služby na základě Objednávky před jejím uveřejněním v Registru smluv.

Článek 5 Cena Služby

- 5.1 Objednatel stanoví Cenu za Služby pro konkrétního Poskytovatele (dále jen „Cena Služby“) v souladu se schváleným ceníkem uvedeným v Příloze této Rámcové smlouvy. Cena Služby bude zahrnovat veškeré náklady na provedení služby jednou osobou, včetně cestovního, bude-li místo poskytnutí služby na území hlavního města Prahy. V případě, že místo poskytnutí Služby bude mimo území hlavního města Prahy nebo v zahraničí, Objednatel Poskytovateli zajistí dopravu a ubytování na své náklady.
- 5.2 Ceny uvedené v Příloze této Rámcové dohody je možné měnit pouze v případě změny sazby DPH; v takovém případě není třeba uzavírat dodatek k této Rámcové smlouvě, ale bude aplikována sazba DPH vždy v aktuální výši dle platných právních předpisů.
- 5.3 Cena Služby dle přílohy této Rámcové smlouvy bude stanovena vždy v členění nabídková cena bez DPH, sazba DPH (v %) a výše DPH, nabídková cena včetně DPH. Nabídková cena musí být stanovena v české měně.
- 5.4 Cena Služby bude v Objednávkách stanovena jako nejvýše přípustná a nepřekročitelná. Cena Služby bude vždy zahrnovat všechny náklady Poskytovatele související s poskytnutím

Příloha C4 Zadávací dokumentace – Vzor rámcové dohody

Služby (např. cestovné, telefonní poplatky, stravné, apod.) a Poskytovatel nebude oprávněn požadovat jakékoli další platby za plnění jeho povinností dle příslušné Objednávky.

- 5.5 Cena Služby poskytnuté na základě konkrétní Objednávky nepřesáhne cenu za plnění uvedenou v Objednávce, s výjimkou případů dle čl. 1.3 písm. a) a b) této Rámcové smlouvy, kdy skutečná doba poskytované Služby překročí předpokládaný rozsah.

Článek 6 Platební podmínky

- 6.1 Smluvní strany se dohodly, že za řádně a včas poskytnuté Služby v souladu s Objednávkou vzniká Poskytovateli po provedeném plnění právo na zaplacení Ceny Služby. Objednatel nebude Poskytovateli poskytovat zálohy.
- 6.2 Cena Služby bude splatná na základě faktur vystavených Poskytovatelem. Faktury bude Poskytovatel vystavovat souhrnně, vždy 1 za měsíc. Přílohou faktury bude přehled realizovaných Služeb potvrzený Objednatelem. Do faktur bude Poskytovatel zahrnovat pouze ty Služby, které byly v daném měsíci provedeny v celém rozsahu, přičemž fakturována bude částka dle ceníku, který tvoří Přílohu této Rámcové smlouvy, a dle skutečného počtu realizovaných Služeb.
- 6.3 Faktura Poskytovatele musí obsahovat náležitosti obchodní listiny dle § 435 občanského zákoníku a daňového dokladu dle zák. č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, a dle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZDPH“). Na faktuře musí být uvedeno číslo smlouvy, které je v záhlaví této Rámcové smlouvy.
- 6.4 V případě, že úhrada některé z částí smluvní ceny má být provedena zcela nebo zčásti bezhotovostním převodem na účet vedený poskytovatelem platebních služeb mimo tuzemsko ve smyslu § 109 odst. 2 písm. b) ZDPH, nebo číslo bankovního účtu Poskytovatele uvedené v této Rámcové smlouvě nebo na daňovém dokladu vystaveném Poskytovatelem nebude uveřejněno způsobem umožňujícím dálkový přístup ve smyslu § 109 odst. 2 písm. c) ZDPH a nebo stane-li se Poskytovatel nespolehlivým plátcem ve smyslu § 106a ZDPH, je Objednatel oprávněn uhradit Poskytovateli pouze tu část peněžitého závazku vyplývajícího z daňového dokladu, jež odpovídá výši základu daně, a zbylou část pak ve smyslu § 109a ZDPH uhradit přímo správci daně s tím, že se má za to, že úhrada daňového dokladu (faktury) bez DPH je provedena ve správné výši.
- 6.5 V případě, že faktura nebude mít stanovené náležitosti nebo bude obsahovat chybné údaje, je Objednatel oprávněn tuto fakturu ve lhůtě její splatnosti vrátit Poskytovateli, aniž by se tím Objednatel dostal do prodlení s úhradou faktury. Nová lhůta splatnosti počíná běžet dnem obdržení opravené nebo nově vystavené faktury. Důvod případného vrácení faktury musí být Objednatelem jednoznačně vymezen.
- 6.6 Poskytovatel je oprávněn fakturu včetně všech jejích příloh vystavit v elektronické formě dle § 26 ZDPH, a to ve formátu ISDOC nebo ISDOCX verze 5.2 nebo vyšší. Poskytovatel je dále oprávněn vystavit fakturu ve formátu, který je v souladu s evropským standardem elektronické faktury dle technické normy ČSN EN 16931-1:2017. Elektronickou fakturu je možné zaslat datovou schránkou (identifikace: trfaa33) nebo elektronickou poštou na adresu posta@vlada.cz.
- 6.1 Ceny Služby uhradí Objednatel na základě faktur Poskytovatele bezhotovostním převodem, přičemž splatnost faktury je 21 dnů ode dne jejího doručení Objednateli.
- 6.2 Povinnost Objednatele zaplatit fakturovanou částku dle této Rámcové smlouvy je splněna odepsáním příslušné částky z účtu Objednatele ve prospěch účtu Poskytovatele.
- 6.3 V případě, že Poskytovatel není ke dni uzavření této Rámcové smlouvy plátcem DPH a v průběhu realizace plnění se plátcem DPH stane, nemá tato skutečnost vliv na výši Ceny Služby dle této Rámcové smlouvy. Poskytovatel nemá nárok na navýšení Ceny Služby o výši DPH, kterou je povinen zaplatit.

Článek 7.

Vlastnické právo, nebezpečí škody na věci a licenční oprávnění

- 7.1 Vlastnické právo ke všem věcem předaným Poskytovatelem Objednateli v souvislosti s poskytnutím Služby přechází na Objednatele dnem akceptace plnění ze strany Objednatele.
- 7.2 Nebezpečí škody na všech věcech předaných Poskytovatelem Objednateli v souvislosti s poskytnutím Služby přechází na Objednatele dnem akceptace plnění ze strany Objednatele.
- 7.3 Předáním výstupů Služeb k nim Objednatel nabývá majetková práva, to znamená, že má právo je nebo jejich části využívat všemi možnými způsoby v neomezeném rozsahu, zejména je zveřejňovat, upravovat, spojovat s jiným dílem, zařazovat do souborného díla a uvádět je pod svým jménem. Odměna za výše uvedená oprávnění je již zahrnuta v ceně za jejich poskytnutí dle této Rámcové smlouvy.
- 7.4 Poskytovatel se zavazuje, že při plnění Veřejné zakázky neporuší práva třetích osob, která těmto osobám mohou plynout z práv k duševnímu vlastnictví, zejména z autorských práv a práv průmyslového vlastnictví, že je plně oprávněn disponovat s právy, které touto Rámcovou smlouvou postupuje na Objednatele, nebo k jejichž užití poskytuje Objednateli dle této Rámcové smlouvy licenci a zavazuje se za tímto účelem zajistit řádné a nerušené užívání výsledku plnění Objednatelem, včetně případného zajištění dalších souhlasů a licencí od autorů děl v souladu se zákonem č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (dále jen „autorský zákon“) popř. od nositelů jiných práv duševního vlastnictví v souladu s právními předpisy. Poskytovatel se zavazuje, že Objednateli uhradí veškeré náklady, výdaje, škody a majetkovou i nemajetkovou újmu, které Objednateli vzniknou v důsledku porušení povinností dle předchozí věty.
- 7.5 Je-li výsledkem činnosti Poskytovatele dle této Rámcové smlouvy anebo součástí předaného plnění výtvor, který je předmětem práv autorských, práv souvisejících či předmětem práv pořizovatele k jím pořízené databázi, a nejde přitom ve smyslu čl. 7.6 této Rámcové smlouvy o plnění anebo jeho části vytvořené jako zaměstnanecké dílo (dále pro účely tohoto článku souhrnně jen „Předměty ochrany podle autorského zákona“), náleží od okamžiku předání díla (pro účely tohoto článku je za „dílo“ považováno poskytnutí Služby, na kterou se vztahuje autorský zákon) dle této Rámcové smlouvy Objednateli pro území celého světa včetně České republiky výhradní neomezené právo k užití těchto Předmětů ochrany podle autorského zákona, a to na dobu trvání práva k Předmětům ochrany podle autorského zákona, resp. na zákonnou dobu ochrany. Poskytovatel touto Rámcovou smlouvou poskytuje Objednateli oprávnění k výkonu uvedeného výhradního práva k užití Předmětů ochrany podle autorského zákona (licence) bez časového, územního a množstvího omezení a pro všechny způsoby užití. Objednatel je oprávněn Předměty ochrany podle autorského zákona užit v původní nebo jiným zpracované či jinak změněné podobě, samostatně nebo v souboru anebo ve spojení s jiným dílem či prvky. Oprávnění k užití Předmětů ochrany podle autorského zákona získává Objednatel jako převoditelná s právem podlicence a dále postupitelná. Postoupení licence nebo její části na třetí osobu nevyžaduje souhlas Poskytovatele a Objednatel není povinen postoupení licence nebo její části na třetí osobu Poskytovateli oznamovat. Toto právo Objednatele k Předmětům ochrany podle autorského zákona se automaticky vztahuje i na všechny nové verze, úpravy a překlady Předmětů ochrany podle autorského zákona dodané Poskytovatelem. Objednatel není povinen výše uvedenou licenci využít. Poskytovatel dále poskytuje Objednateli právo upravovat a/nebo překládat Předměty ochrany podle autorského zákona, včetně práva Objednatele zadat provedení těchto úprav a/nebo překladů třetím osobám. Dohodou Smluvních stran se stanoví, že cena za užití Předmětů ochrany podle autorského zákona dle tohoto odstavce je součástí ceny díla dle čl. 5 této Rámcové smlouvy.
- 7.6 Je-li výsledkem nebo součástí plnění i zaměstnanecké či kolektivní dílo, které je předmětem autorských práv, práv souvisejících s právem autorským či práv pořizovatele k jím pořízené databázi, Poskytovatel jako zaměstnavatel či osoba, z jejíhož podnětu a pod jejímž vedením

Příloha C4 Zadávací dokumentace – Vzor rámcové dohody

je dílo vytvářeno a pod jejímž jménem je dílo uváděno na veřejnost, ke dni předání plnění dle této Rámcové smlouvy postupuje právo výkonu majetkových práv k plnění na Objednatele, přičemž výše odměny za postoupení je již zahrnuta v ceně díla dle čl. 5 této Rámcové smlouvy. Objednatel se tím stává ve vztahu ke všem částem plnění i plnění jako celku vykonavatelem autorských práv majetkových v pozici zaměstnavatele se všemi souvislostmi včetně oprávnění vyplývajících z omezení osobnostních práv původních autorů v plném rozsahu dle § 58 autorského zákona, přičemž právo výkonu majetkových práv autorských získává Objednatel jako dále postupitelné. Objednatel je tak především oprávněn plnění i jeho části bez dalšího sám jakýmkoli způsobem užít v původní, zpracované či jinak změněné podobě a udělit třetím osobám oprávnění (licenci) k výkonu práva plnění a jeho části užít. Objednatel je dále oprávněn nehotové anebo nedostatečně podrobné části plnění dokončit, a to bez ohledu na podmínky dle § 58 odst. 5 autorského zákona. Poskytovateli ani původním autorům nenáleží nárok na přiměřenou dodatečnou odměnu dle § 58 odst. 6 autorského zákona. Objednatel je oprávněn plnění anebo jeho části zveřejnit, upravovat, zpracovávat včetně překladu, spojit s jiným dílem, zařadit do díla souborného a uvádět je na veřejnost pod vlastním jménem.

Článek 8

Záruka za kvalitu plnění

- 8.1 Poskytovatel nese odpovědnost za to, že plnění poskytnuté dle této Rámcové smlouvy je ke dni poskytnutí věcně správné a srozumitelné (jazykově, stylisticky a terminologicky jednotné).
- 8.2 V případě zjištěných nedostatků bude Objednatel postupovat dle čl. 11 této Rámcové smlouvy.

Článek 9

Projektový manažer a oprávněné osoby

- 9.1 Projektový manažer (vedoucí zakázky) zastupuje Poskytovatele v obchodních a technických záležitostech souvisejících s plněním této Rámcové smlouvy. Projektový manažer (vedoucí zakázky) bude zejména podávat a přijímat Objednávky a poskytovat informace o průběhu poskytování Služeb.
- 9.2 Přijímat a akceptovat Služby a poskytovat informace o průběhu poskytování Služeb mohou za Objednatele i kontaktní osoby (dále jen „Kontaktní osoby“); a za Poskytovatele další Oprávněné osoby.
- 9.3 Oprávněné osoby budou oprávněny činit rozhodnutí závazná pro Smluvní strany ve vztahu k plnění povinností vyplývajících z této Rámcové smlouvy.
- 9.4 Jména Oprávněných osob a Kontaktních osob si Objednatel a Poskytovatel sdělí před podpisem této Rámcové smlouvy.
- 9.5 Smluvní strany jsou oprávněny jednostranně změnit Oprávněné osoby a Kontaktní osoby, na tuto změnu jsou však povinny druhou Smluvní stranu písemně upozornit. Tato změna je vůči druhé Smluvní straně účinná ode dne doručení oznámení o změně. Taková změna nevyžaduje uzavření písemného dodatku k této Rámcové smlouvě.

Článek 10

Realizační tým

- 10.1 Poskytovatel je povinen dodržet jmenovité obsazení realizačního týmu včetně rolí jednotlivých členů. Všichni členové realizačního týmu musí splňovat minimální požadavky na technickou kvalifikaci zadavatele uvedené v příloze F4 zadávací dokumentace Veřejné zakázky.
- 10.2 Poskytovatel se zavazuje, že plnění bude prováděno osobami, které splňují minimální požadavky na technickou kvalifikaci uvedené v příloze F4 zadávací dokumentace Veřejné zakázky. To platí i pro změnu těchto osob. V případě, že dojde ke změně osob, Poskytovatel

Příloha C4 Zadávací dokumentace – Vzor rámcové dohody

takovou změnu oznámí Objednateli min. 3 pracovní dny předem. Objednatel takovou změnu schválí. Případné odmítnutí schválení musí Objednatel náležitě odůvodnit. V případě mimořádných okolností (např. smrt člena realizačního týmu, náhlá nemoc apod.) sdělí Poskytovatel změnu v osobách ihned poté, co takovou změnu provedl, není-li možné ze strany Poskytovatele dodržet lhůtu 3 pracovních dnů před provedením změny.

- 10.3 Poskytovatel je oprávněn jednostranně v průběhu plnění této Rámcové smlouvy rozšiřovat nebo zužovat počet členů realizačního týmu, pokud tím budou zachovány minimální požadavky na technickou kvalifikaci zadavatele uvedené v příloze F4 zadávací dokumentace Veřejné zakázky, a to jak na minimální počet členů realizačního týmu, tak požadavky na odbornou způsobilost jednotlivých členů realizačního týmu.

Článek 11.

Smluvní pokuta, úrok z prodlení

- 11.1 Smluvní strana je v prodlení s plněním svého závazku, který pro Smluvní stranu vyplývá z této Rámcové smlouvy anebo platných právních předpisů, jestliže jej nesplní řádně a/nebo včas a/nebo v náležitě kvalitě.
- 11.2 Dojde-li k prodlení Poskytovatele s plněním dle čl. 1.3 této Rámcové smlouvy z důvodů ne na straně Objednatele, je Poskytovatel povinen zaplatit smluvní pokutu ve výši 20 % z Ceny Služby příslušné Objednávky (Poskytovatel neposkytne danou Službu).
- 11.3 V případě, že bude ze strany Objednatele důvodně reklamována kvalita provedené Služby, bude mu proplaceno nejvýše 50 % z Ceny Služby.
- 11.4 V případě porušení povinnosti dle čl. 10.2 této Rámcové smlouvy je Poskytovatel povinen uhradit Objednateli smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč za každou osobu, která nesplní minimální požadavky na technickou kvalifikaci uvedené v příloze F4 zadávací dokumentace Veřejné zakázky, a to za každou poskytnutou Službu takovou osobou.
- 11.5 V případě, že Poskytovatel poruší jakoukoliv povinnost uvedenou v čl. 14 této Rámcové smlouvy, je povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč za každý jednotlivý případ.
- 11.6 V případě, že Poskytovatel poruší jakoukoliv povinnost uvedenou v čl. 7 této Rámcové smlouvy, je povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 2.000 Kč za každý jednotlivý případ.
- 11.7 Poskytovatel se zavazuje řádně a včas plnit své povinnosti vztahující se ke správě DPH po dobu trvání této Rámcové smlouvy, zejména tuto daň řádně a včas zaplatit. Pokud v důsledku porušení tohoto závazku příslušný finanční úřad vyzve Objednatele k zaplacení DPH z důvodu jeho ručení, zavazuje se Poskytovatel zaplatit Objednateli jednorázovou smluvní pokutu ve výši DPH vztahující se k porušení závazku Poskytovatele řádně a včas zaplatit DPH (včetně příslušenství), s níž je spojeno ručení Objednatele.
- 11.8 V případě prodlení Objednatele se zaplacením faktury Poskytovatele je Poskytovatel oprávněn účtovat mu úroky z prodlení v zákonné výši z dlužné částky za každý byt i jen započatý den prodlení.
- 11.9 Smluvní pokutu uplatní Objednatel zasláním oznámení o uložení smluvní pokuty Poskytovateli. Smluvní pokuta je splatná do 21 dnů ode dne doručení příslušného oznámení Poskytovateli. Pro případ pochybností o doručení oznámení o uložení smluvní pokuty se sjednává, že se oznámení považuje za doručené druhé straně třetím dnem od jeho odeslání.
- 11.10 Celková výše smluvních pokut není omezena jakýmkoliv limitem a smluvní pokuty mohou být kombinovány (tzn., že uplatnění jedné smluvní pokuty nevyklučuje souběžné uplatnění jakékoliv jiné smluvní pokuty).
- 11.11 Zaplacením smluvní pokuty není jakkoliv dotčen nárok Objednatele na náhradu škody a nemajetkové újmy; nárok na náhradu škody a nemajetkové újmy je Objednatel oprávněn

Příloha C4 Zadávací dokumentace – Vzor rámcové dohody

uplatnit vedle smluvní pokuty v plné výši. Zaplacením smluvní pokuty není dotčeno splnění povinnosti, která je prostřednictvím smluvní pokuty zajištěna.

Článek 12

Odpovědnost za škodu

- 12.1 Každá ze Smluvních stran nese odpovědnost za způsobenou škodu v rámci platných právních předpisů, této Rámcové smlouvy a konkrétní Objednávky. Poskytovatel plně odpovídá za plnění povinností dle této Rámcové smlouvy a Objednávek rovněž v případě, že příslušnou část plnění poskytuje prostřednictvím třetí osoby.
- 12.2 V případě poskytnutí služby neodborným nebo nekvalitním způsobem nese Poskytovatel odpovědnost za škodu způsobenou Objednateli. Poskytnutí plnění v kvalitě, která neodpovídá požadavkům této Rámcové smlouvy a zadávacím podmínkám Veřejné zakázky je považováno za podstatné porušení smlouvy a důvodem k odstoupení od smlouvy dle čl. 13 této Rámcové smlouvy.
- 12.3 Smluvní strany se zavazují k vyvinutí maximálního úsilí k předcházení škodám a k minimalizaci vzniklých škod.

Článek 13

Ukončení smluvního vztahu

- 13.1. Smluvní vztah vzniklý na základě této Rámcové smlouvy lze ukončit těmito způsoby:
- a) odstoupením od smlouvy:
 - i. za podmínek uvedených v § 2002 a násl. občanského zákoníku v případě porušení smlouvy druhou Smluvní stranou podstatným způsobem,
 - ii. za podmínek stanovených v ZZVZ,
 - iii. v případech, které si Smluvní strany ujednaly dále v tomto článku smlouvy,
 - b) dohodou Smluvních stran
 - c) výpovědí.
- 13.1 Objednatel je oprávněn odstoupit od této Rámcové smlouvy jako celku (vůči všem účastníkům smlouvy na straně Poskytovatele) pokud bylo příslušným orgánem vydáno pravomocné rozhodnutí zakazující plnění této Rámcové smlouvy.
- 13.2 Objednatel je oprávněn odstoupit od této Rámcové smlouvy vůči konkrétnímu účastníkovi smlouvy na straně Poskytovatele pokud:
- 13.2.1 Je zjištěn úpadek Poskytovatele, Poskytovatel sám podá dlužnický návrh na zahájení insolvenčního řízení; nebo
 - 13.2.2 Poskytovatel vstoupí do likvidace; nebo
 - 13.2.3 Proti Poskytovateli je zahájeno trestní řízení podle zákona č. 418/2011 Sb., o trestní odpovědnosti právnických osob a řízení proti nim, ve znění pozdějších předpisů; nebo
 - 13.2.4 Poskytovatel uvedl v rámci zadávacího řízení, na jehož základě byla uzavřena Rámcová smlouva, nepravdivé či zkreslené informace, které by měly zřejmý vliv na výběr Poskytovatele pro uzavření této Rámcové smlouvy; nebo
 - 13.2.5 Poskytovatel opakovaně (min. 2x) v posledních 12 měsících poskytl nekvalitní plnění, které bylo ze strany Objednatele reklamováno dle čl. 8.1 této Rámcové smlouvy; nebo
 - 13.2.6 Poskytovatel opakovaně (min. 2x) v posledních 12 měsících byl v prodlení s plněním Objednávky; nebo
 - 13.2.7 Poskytovatel min. 3x za sebou odmítl Požadavek Objednatele na poskytnutí plnění; nebo
 - 13.2.8 došlo k jinému podstatnému porušení této Rámcové smlouvy Poskytovatelem ve smyslu občanského zákoníku.

Příloha C4 Zadávací dokumentace – Vzor rámcové dohody

- 13.3 V případě odstoupení od této Rámcové smlouvy je Objednatel povinen zaplatit Poskytovateli účelně vynaložené náklady na již zahájená plnění na základě řádně uzavřených Objednávek ve výši, kterou Poskytovatel Objednateli prokáže, pokud jejich vyčíslení doručí Objednateli do 15 dnů od účinnosti odstoupení Objednatele od této Rámcové smlouvy. Dojde-li k odstoupení od této Rámcové smlouvy poté, co bylo alespoň z části na základě této Rámcové smlouvy Poskytovatelem poskytnuto plnění, upravují Smluvní strany vypořádání práv a závazků takto:
- 13.3.1 Objednatel není povinen vrátit plnění, poskytnuté Poskytovatelem na základě ukončené této Rámcové smlouvy do okamžiku účinnosti odstoupení, přičemž Smluvní strany se vzájemně peněžitě vyrovnají tak, že Poskytovatel bude oprávněn požadovat uhrazení části ceny za plnění připadající dle ukončené Rámcové smlouvy na řádně poskytnuté a Objednatelem si ponechané plnění;
- 13.3.2 po účinnosti odstoupení od této Rámcové smlouvy nadále trvají závazky Poskytovatele ze záruk za poskytnuté plnění v souladu s příslušnými ustanoveními této Rámcové smlouvy a další práva Objednatele z vad poskytnutého plnění;
- 13.3.3 odstoupení od této Rámcové smlouvy se nikterak nedotýká práva Smluvních stran na náhradu škody vzniklé porušením této Rámcové smlouvy, práva na zaplacení smluvní pokuty, řešení sporů mezi Smluvními stranami a jiných ustanovení, která dle projevené vůle Smluvních stran nebo vzhledem ke své povaze mají trvat i po ukončení této Rámcové smlouvy; a ostatní práva a povinnosti Smluvních stran z této Rámcové smlouvy okamžikem účinnosti odstoupení od této Rámcové smlouvy zanikají.
- 13.4 Kterýkoli účastník smlouvy na straně Poskytovatele je oprávněn od této Rámcové smlouvy odstoupit pro podstatné porušení této Rámcové smlouvy ze strany Objednatele. Pro tento případ platí ustanovení tohoto článku obdobně. Odstoupením od této Rámcové smlouvy pouze některého účastníka smlouvy na straně Poskytovatele zůstává tato Rámcová smlouva v platnosti vůči ostatním účastníkům smlouvy.
- 13.5 Odstoupení od Rámcové smlouvy je účinné:
- 13.5.1 okamžikem doručení písemného oznámení o odstoupení druhé Smluvní straně s tím, že Objednatel je oprávněn dle vlastního rozhodnutí odložit účinnost odstoupení od Rámcové smlouvy až na 30 dnů od okamžiku doručení oznámení o odstoupení Poskytovateli; nebo
- 13.5.2 nejpozději uplynutím 10. kalendářního dne po jeho odeslání na adresu sídla Poskytovatele uvedenou v záhlaví smlouvy, nebude-li odstoupení druhé Smluvní straně doručeno.
- 13.6 Smlouvu lze ukončit dohodou Smluvních stran. Při dohodě Objednatele pouze s některým účastníkem smlouvy na straně Poskytovatele zůstává Rámcová smlouva v platnosti vůči ostatním účastníkům smlouvy.
- 13.7 Kterákoli ze Smluvních stran je oprávněna tuto Rámcovou smlouvu vypovědět i bez uvedení důvodů. Objednatel je oprávněn Rámcovou smlouvu vypovědět pouze jako celek (vůči všem účastníkům Rámcové smlouvy na straně Poskytovatele). Výpovědní doba činí 2 měsíce a začíná běžet prvním kalendářním dnem měsíce následujícího po dni doručení výpovědi druhé Smluvní straně. Pro vypořádání vzájemných práv a povinností platí tento článek obdobně.
- 13.8 Objednatel je oprávněn jednostranně započíst svoje pohledávky za Poskytovatelem z titulu smluvních pokut či náhrady škody oproti nárokům Poskytovatele na zaplacení příslušné části ceny za Služby poskytnuté Poskytovatelem na základě této Rámcové smlouvy, která byla Smluvními stranami předčasně ukončena.

**Článek 14
Ochrana informací**

- 14.1. Smluvní strany jsou si vědomy toho, že v rámci plnění závazků z této Rámcové smlouvy nebo Objednávek:
- 14.1.1 si mohou vzájemně vědomě nebo opominutím poskytnout informace, které budou považovány za důvěrné (dále jen „Důvěrné informace“),
 - 14.1.2 mohou jejich zaměstnanci a osoby v obdobném postavení získat vědomou činností druhé strany nebo i jejím opominutím přístup k Důvěrným informacím druhé Smluvní strany,
 - 14.1.3 budou všechny dokumenty poskytnuté Objednatelem Poskytovateli za účelem plnění předmětu této Rámcové smlouvy, obsahovat Důvěrné informace, které je nutné považovat za přísně důvěrné.
- 14.2. Smluvní strany se zavazují, že žádná z nich nezpřístupní třetí osobě Důvěrné informace (bez ohledu na formu jejich zachycení), které získaly během jednání vedoucích k uzavření této Rámcové smlouvy nebo během plnění závazků z této Rámcové smlouvy. Tím není dotčeno oprávnění Smluvních stran sdělovat tyto údaje svým advokátům, daňovým poradcům, auditorům nebo jiným osobám vázaným na základě zvláštního právního předpisu povinností mlčenlivosti. Tyto osoby musí být na důvěrnost údajů upozorněny.
- 14.3. Za třetí osoby dle čl. 14.2 této Rámcové smlouvy se nepovažují:
- a) zaměstnanci Smluvních stran a osoby v obdobném postavení,
 - b) orgány Smluvních stran a jejich členové,
 - c) ve vztahu k důvěrným informacím Objednatele poddodavatelé Poskytovatele,
 - d) ve vztahu k důvěrným informacím Poskytovatele externí dodavatelé Objednatele, a to i potenciální,
- za předpokladu, že se podílejí na plnění této Rámcové smlouvy nebo Objednávek, Důvěrné informace jsou jim zpřístupněny výhradně za tímto účelem a zpřístupnění důvěrných informací je provedeno v rozsahu nezbytně nutném pro naplnění jeho účelu a za stejných podmínek, jaké jsou stanoveny Smluvními stranám v této Rámcové smlouvě.
- 14.4. Smluvní strany se zavazují v plném rozsahu zachovávat povinnost mlčenlivosti a povinnost chránit Důvěrné informace vyplývající z této Rámcové smlouvy, konkrétních Objednávek a též z příslušných právních předpisů, zejména povinnosti vyplývající z Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (dále jen „obecné nařízení“).
- 14.5. Smluvní strany se v této souvislosti zavazují poučit veškeré osoby, které se budou podílet na plnění této Rámcové smlouvy nebo Objednávek, o výše uvedených povinnostech mlčenlivosti a ochrany Důvěrných informací a dále se zavazují vhodným způsobem zajistit dodržování těchto povinností všemi osobami podílejícími se na plnění této Rámcové smlouvy nebo Objednávek.
- 14.6. Budou-li informace poskytnuté Objednatelem, Poskytovatelem nebo třetími stranami, které jsou nezbytné pro plnění dle této smlouvy, obsahovat data podléhající režimu zvláštní ochrany dle obecného nařízení, zavazují se Smluvní strany plnit všechny povinnosti, které obecné nařízení vyžaduje, a obstarat předepsané souhlasy subjektů osobních údajů předaných ke zpracování.
- 14.7. Veškeré Důvěrné informace zůstávají výhradním vlastnictvím předávající strany a přijímající strana vyvine pro zachování jejich důvěrnosti a pro jejich ochranu stejné úsilí, jako by se jednalo o její vlastní Důvěrné informace. S výjimkou rozsahu, který je nezbytný pro plnění této Rámcové smlouvy a Objednávek, se Smluvní strany zavazují nepublikovat žádným způsobem Důvěrné informace druhé strany, nepředat je třetí straně ani svým

Příloha C4 Zadávací dokumentace – Vzor rámcové dohody

vlastním zaměstnancům a zástupcům s výjimkou těch, kteří s nimi potřebují být seznámeni, aby mohli plnit tuto Rámcovou smlouvu nebo Objednávku. Smluvní strany se zároveň zavazují nepoužít Důvěrné informace druhé Smluvní strany jinak než za účelem plnění této Rámcové smlouvy a Objednávky.

- 14.8. Nedohodnou-li se Smluvní strany výslovně písemnou formou jinak, považují se za důvěrné implicitně zejména všechny informace, které jsou anebo by mohly být součástí obchodního tajemství, tj. například, ale nejenom, popisy nebo části popisů technologických procesů a vzorců, technických vzorců a technického know-how, informace o provozních metodách, procedurách a provozních postupech, obchodní nebo marketingové plány, koncepce a strategie nebo jejich části, nabídky, kontakty, smlouvy, dohody nebo jiná ujednání s třetími stranami, informace o výsledcích hospodaření, o vztazích s obchodními partnery, o pracovních otázkách a všechny další informace, jejichž zveřejnění přijímající stranou by předávající straně mohlo způsobit škodu.
- 14.9. Bez ohledu na výše uvedená ustanovení se za důvěrné nepovažují informace, které:
- a) se staly veřejně známými, aniž by jejich zveřejněním došlo k porušení závazků přijímající Smluvní strany či právních předpisů,
 - b) měla přijímající strana prokazatelně legálně k dispozici před uzavřením této Rámcové smlouvy nebo konkrétní Objednávky, pokud takové informace nebyly předmětem jiné, dříve mezi Smluvními stranami uzavřené smlouvy o ochraně informací,
 - c) jsou výsledkem postupu, při kterém k nim přijímající strana dospěje nezávisle a to je schopna doložit svými záznamy nebo informacemi, včetně důvěrných, třetí strany,
 - d) po podpisu této Rámcové smlouvy poskytne přijímající straně třetí osoba, jež není omezena v takovém nakládání s informacemi,
 - e) mají být zpřístupněny na základě zákona či jiného právního předpisu včetně práva EU nebo závazného rozhodnutí oprávněného orgánu veřejné moci,
 - f) jsou obsažené v této Rámcové smlouvě nebo konkrétní Objednávce a jsou zveřejněné dle ustanovení § 219 ZZVZ nebo zákona o registru smluv.
- 14.10. Každá Smluvní strana se zavazuje přijmout technická a organizační vnitřní opatření nezbytná k ochraně důvěrných informací. Poskytovatel je povinen poučit své zaměstnance a členy svých orgánů o povinnosti zachovávat mlčenlivost podle této Rámcové smlouvy a je povinen zachování mlčenlivosti z jejich strany řádně kontrolovat. Zaměstnanci Poskytovatele nesmí důvěrné skutečnosti, které se dozvěděli v souvislosti s touto Rámcovou smlouvou, sdělovat ani jiným zaměstnancům Poskytovatele nebo členům orgánů Poskytovatele, není-li to nezbytné k plnění jejich pracovních úkolů nebo z hlediska funkčního zařazení.
- 14.11. Poskytovatel je povinen zavázat povinností mlčenlivosti a ochrany důvěrných informací dle tohoto článku rovněž všechny poddodavatele, kteří se budou podílet na plnění dle této Rámcové smlouvy.
- 14.12. Za porušení povinnosti mlčenlivosti osobami, které se budou podílet na plnění dle této Rámcové smlouvy, odpovídá Poskytovatel, jako by povinnost porušil sám.
- 14.13. Ukončení účinnosti této Rámcové smlouvy z jakéhokoliv důvodu se nedotkne ustanovení tohoto článku a jeho účinnost přetrvává i po ukončení účinnosti této Rámcové smlouvy.

Článek 15. Vyšší moc

- 15.1 Smluvní strany jsou zproštěny odpovědnosti za částečné nebo úplné neplnění smluvních závazků, jestliže k němu došlo v důsledku vyšší moci. Za vyšší moc se pro účely této Rámcové smlouvy považují mimořádné události nebo okolnosti, které nemohla žádná ze Smluvních stran před uzavřením této Rámcové smlouvy předvídat ani jí předejít přijetím preventivního opatření, která je mimo jakoukoliv kontrolu kterékoliv Smluvní strany a která podstatným způsobem ztěžuje nebo znemožňuje plnění povinností dle této smlouvy kteroukoliv ze Smluvních stran.

Příloha C4 Zadávací dokumentace – Vzor rámcové dohody

- 15.2 Smluvní strany jsou zproštěny odpovědnosti za částečné nebo úplné neplnění smluvních závazků, jestliže k němu došlo v důsledku vyšší moci. Za vyšší moc se pro účely této Rámcové smlouvy považují mimořádné události nebo okolnosti, které nemohla žádná ze Smluvních stran před uzavřením této Rámcové smlouvy předvídat ani jí předejít přijetím preventivního opatření, která je mimo jakoukoliv kontrolu kterékoliv Smluvní strany a která podstatným způsobem ztěžuje nebo znemožňuje plnění povinností dle této smlouvy kteroukoliv ze Smluvních stran.
- 15.3 Za vyšší moc se dále považují zejména válka, nepřátelské vojenské akce, teroristické útoky, povstání, občanské nepokoje, vzpoury, vyhlášení nouzového stavu, omezení pohybu osob, přítomnost ionizujícího nebo radioaktivního záření, požár, výbuch, záplava a jiné živelné nebo přírodní katastrofy.
- 15.4 Výslovně se stanovuje, že vyšší mocí není stávka zaměstnanců Poskytovatele nebo jeho poddodavatelů, nebo zaměstnanců Objednatele ani hospodářské poměry Smluvních stran.
- 15.5 V případě, že nastane vyšší moc, neuplatní se sankce dle čl. XI této Rámcové smlouvy.
- 15.6 V případě, že některá Smluvní strana nebude schopna plnit své závazky z této Rámcové smlouvy v důsledku vyšší moci, bude povinna neprodleně a písemně o této skutečnosti vyrozumět druhou Smluvní stranu. Obdobně poté, co účinky vyšší moci pomínou, bude Smluvní strana, jež byla vyšší mocí dotčena, povinna neprodleně a písemně vyrozumět druhou Smluvní stranu o této skutečnosti.

Článek 16. Využití poddodavatelů¹

- 16.1. Poskytovatel prohlašuje, že poskytnutí výše uvedených plnění zajistí poddodavatelé, jejichž seznam byl Poskytovatelem předložen v nabídce Poskytovatele podané v zadávacím řízení. Tento seznam poddodavatelů je pro Poskytovatele závazný, stejně jako požadavky na jednotlivé poddodavatele uvedené v zadávací dokumentaci.
- 16.2. Poddodavatelé uvedení v nabídce Poskytovatele jako účastníka zadávacího řízení se musí aktivně podílet na plnění předmětu této smlouvy rozsahu, v jakém pokazovali splnění kvalifikace. V případě potřeby změny poddodavatele uvedeného v nabídce Poskytovatele je změna možná pouze se souhlasem Objednatele. Poskytovatel tento souhlas neudělí v případě, že by po takové změně poddodavatel nesplňoval požadavky Objednatele na kvalifikaci dle zadávací dokumentace v rozsahu, v jakém prostřednictvím něho prokazoval Poskytovatel splnění kvalifikace. Objednatel tento souhlas neudělí v případě, že by po takové změně nový poddodavatel nesplňoval veškeré požadavky Objednatele uvedené v zadávací dokumentaci v rozsahu, v jakém prostřednictvím něho prokazoval Poskytovatel splnění kvalifikace.
- 16.3. V případě potřeby změny poddodavatele Poskytovatel písemně požádá o souhlas Objednatele s touto změnou alespoň 14 dní před touto změnou. Výjimkou je situace, kdy Poskytovatel jednoznačně prokáže, že lhůtu dle předchozí věty nemohl dodržet z důvodu nespočívající na jeho straně; v takovém případě je povinen požádat o souhlas bezodkladně po zjištění těchto důvodů. Součástí žádosti o souhlas se změnou poddodavatele musí být doklady prokazující splnění kvalifikace nahrazovaného poddodavatele, a to v rozsahu, v jakém prostřednictvím něho prokazoval Poskytovatel splnění kvalifikace.
- 16.4. Změna poddodavatele bez souhlasu Objednatele se považuje za podstatné porušení této Rámcové smlouvy, a to bez ohledu na to, zda se jedná o poddodavatele vyhovujícího požadavkům dle zadávacích podmínek a této Rámcové smlouvy či nikoliv.

¹ V případě, že Poskytovatel v nabídce uvede, že nevyužije pro plnění dle této Rámcové smlouvy poddodavatele, bude znění tohoto článku upraveno následovně: „Poskytovatel v nabídce uvedl, že poskytnutí plnění zajistí bez poddodavatele, tudíž se jejich využití nepředpokládá“

Článek 17.

Závěrečná ustanovení

- 17.1. Vztahy mezi Smluvními stranami se řídí českým právním řádem. Práva a povinnosti Smluvních stran vyplývající z této Rámcové smlouvy a jí výslovně neupravené se řídí obecně závaznými právními předpisy, zejména občanským zákoníkem a autorským zákonem.
- 17.2. Objednatel a Poskytovatel vylučují, aby nad rámec výslovných ustanovení této Rámcové smlouvy byla jakákoliv práva a povinnosti dovozovány z dosavadní či budoucí praxe zavedené mezi Objednatелеm a Poskytovatelem či zvyklostí zachovávaných obecně či v odvětví týkajícím se předmětu plnění této Rámcové smlouvy, ledaže je v Rámcové smlouvě sjednáno jinak.
- 17.3. Jednotlivá ustanovení této Rámcové smlouvy jsou oddělitelná v tom smyslu, že neplatnost některého z nich nepůsobí neplatnost Rámcové smlouvy jako celku. Pokud jakýkoli závazek dle Rámcové smlouvy nebo kterékoli ustanovení Rámcové smlouvy je nebo se stane neplatným či nevymahatelným, nebude to mít vliv na platnost a vymahatelnost ostatních závazků a ustanovení dle Rámcové smlouvy a Smluvní strany se zavazují takovýto neplatný nebo nevymahatelný závazek či ustanovení nahradit novým, platným a vymahatelným závazkem, nebo ustanovením, jehož předmět bude nejlépe odpovídat předmětu a ekonomickému účelu původního závazku či ustanovení.
- 17.4. Pokud by se v důsledku změny právní úpravy některé ustanovení této Rámcové smlouvy dostalo do rozporu s českým právním řádem (dále jen „kolizní ustanovení“) a předmětný rozpor by působil neplatnost Rámcové smlouvy jako takové, bude Rámcová smlouva posuzována, jako by kolizní ustanovení nikdy neobsahovala a vztah Smluvních stran se bude v této záležitosti řídit obecně závaznými právními předpisy, pokud se Smluvní strany nedohodnou na znění nového ustanovení, jež by nahradilo kolizní ustanovení tak, aby vystihovalo co nejpřesněji podstatu původního ujednání a aby co nejlépe odpovídalo duchu Rámcové smlouvy.
- 17.5. Uzavřenou Rámcovou smlouvu lze měnit nebo zrušit pouze po dohodě Smluvních stran, která musí mít formu písemných, číslovaných a datovaných dodatků, které musí být podepsány oběma Smluvními stranami.
- 17.6. Poskytovatel tímto dává Objednateli výslovný souhlas se zpracováním a uchováním, popř. uveřejněním (pokud takové uveřejnění zvláštní právní předpisy vyžadují) osobních údajů dle obecného nařízení, a to v rozsahu, v jakém Poskytovatel poskytl tyto údaje Objednateli v rámci zadávacího řízení (zejména doklady o kvalifikaci Poskytovatele, jména a kontaktní údaje osob zastupujících Poskytovatele a kontaktních osob, jména skutečných vlastníků právnických osob, údajů, jejichž předložení si Objednatel vyhradil jako podmínku uzavření smlouvy atd.) a v rozsahu, v jakém jsou nezbytně nutné pro plnění zákonných povinností ze strany Objednatel vztahujících se k zadávacímu řízení a plnění předmětu Veřejné zakázky a plnění Smluvních povinností ze strany Poskytovatele.
- 17.7. Poskytovatel je dle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou poskytnutého plnění z veřejných výdajů.
- 17.8. Poskytovatel převzal na sebe nebezpečí změny okolností po uzavření této Rámcové smlouvy, a proto mu nepřisluší domáhat se práv uvedených v ustanovení § 1765 odst. 1 občanského zákoníku.
- 17.9. Objednatel je povinným subjektem ve smyslu zákona o registru smluv. Poskytovatel souhlasí se zveřejněním této Rámcové smlouvy, včetně všech jejích případných dodatků, především na profilu zadavatele a v Registru smluv. Splnění této zákonné povinnosti není porušením důvěrnosti informací. Poskytovatel výslovně souhlasí s tím, že uveřejněno bude úplné znění této Rámcové smlouvy, včetně všech identifikačních a kontaktních údajů osob, které Poskytovatel uvedl v textu této Rámcové smlouvy. Je-li podle obecného nařízení

Příloha C4 Zadávací dokumentace – Vzor rámcové dohody

k uveřejnění těchto údajů potřebný souhlas dotčených osob, Poskytovatel výslovně prohlašuje, že takový souhlas všech dotčených osob zajistil. Smluvní strany se dohodly, že Rámcovou smlouvu zašle správci Registru smluv k uveřejnění Objednatel a bude Poskytovatele písemně informovat o uveřejnění Rámcové smlouvy v Registru smluv. Poskytovatel je povinen zkontrolovat, že Rámcová smlouva byla v Registru smluv řádně uveřejněna. V případě, že Poskytovatel zjistí jakékoliv nepřesnosti či nedostatky, je povinen bez zbytečného odkladu o nich Objednatele informovat. Objednatel je dále v souladu se ZZVZ povinen na profilu zadavatele uveřejnit skutečně uhrazenou cenu.

- 17.10. Pro vyloučení všech pochybností se uvádí, že Smluvní strany shodně považují tuto Rámcovou smlouvu za smlouvu odvážnou dle ustanovení § 2756 občanského zákoníku a tudíž se na závazky z ní vzniklé nepoužijí ustanovení § 1764 až 1766 občanského zákoníku o změně okolností a ustanovení § 1793 až 1795 občanského zákoníku o neúměrném zkrácení, Poskytovateli nepřísluší dovolávat se práv uvedených v § 2620 odst. 2 občanského zákoníku.
- 17.11. Smluvní strany prohlašují, že si tuto Rámcovou smlouvu přečetly, že rozumí jejímu obsahu, souhlasí s ním, a dále prohlašují, že tuto Rámcovou smlouvu neuzavřely v tísni, ani za nápadně nevýhodných podmínek.
- 17.12. Tato smlouva je uzavřena na 48 měsíců od nabytí účinnosti.
- 17.13. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu poslední ze Smluvních stran a účinnosti dnem uveřejnění v Registru smluv.
- 17.14. Tato smlouva je v případě jejího listinného vyhotovení vyhotovena ve 4 výtiscích, z nichž 1 obdrží Poskytovatel a 3 obdrží Objednatel.

Příloha: Ceníky jednotlivých Poskytovatelů

V dne

V Praze dne

Za Poskytovatele

Za Objednatele

.....
.....
.....

.....
Mgr. Vladimír Vořechovský
ředitel Odboru komunikace

Účastník v nabídce tuto přílohu **nepředkládá**, bude zpracována Objednatelem v souladu s nabídkou Poskytovatele.

DRUH TLUMOČENÍ	ANGLICKÝ JAZYK	NĚMECKÝ JAZYK	FRANCOUZSKÝ JAZYK
	Cena v Kč za jednu akci a tlumočnicka	Cena v Kč za jednu akci a tlumočnicka	Cena v Kč za jednu akci a tlumočnicka
konsekutivní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce)*			
konsekutivní tlumočení od 4 do 8 hod. včetně (jednodenní akce)**			
simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce)*			
simultánní tlumočení od 4 do 8 hod. včetně (jednodenní akce)**			

* V případě, že doba tlumočení bude delší než předem předpokládaná půldenní, bude za každou započatou hod. nad sjednaný rámec 4 hod. u půldenní akce účtována částka odpovídající 1/4 částky uvedené pro půldenní službu.

** V případě, že doba tlumočení bude delší než předem předpokládaná jednodenní, bude za každou započatou hod. nad sjednaný rámec 8 hod. u jednodenní akce účtována částka odpovídající 1/8 částky uvedené pro jednodenní službu.

Vzory pro prokázání technické kvalifikace

1.1 Vzor seznamu významných služeb

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR
Část veřejné zakázky, pro kterou je nabídka podávána:	Část 4: Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk
Obchodní firma nebo název dodavatele právnické osoby:	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma dodavatele fyzické osoby:	

Seznam významných služeb

Typ významné služby	Popis poskytnuté služby (obsah)	Finanční objem (v Kč bez DPH)	Druh tlumočení (konsekutivní, simultánní)	Období poskytování služby (vymezené měsíci a roky; ne více než 5 let před zahájením zadávacího řízení)	Subjekt, kterému byly služby poskytovány (objednatel)

Příloha D4 zadávací dokumentace – Vzory pro prokázání technické kvalifikace

V případě potřeby více služeb doplňte tabulku stejným způsobem.

Dodavatel souhlasí s ověřením příslušných referencí ze strany zadavatele a potvrzuje, že je oprávněn uvedené informace zadavateli poskytnout.

V(e) dne

Podpis dodavatele nebo osoby oprávněné jednat za dodavatele	
Obchodní firma nebo název nebo jméno a příjmení:	
Titul, jméno, příjmení, funkce:	
Podpis:	

Příloha D4 zadávací dokumentace – Vzory pro prokázání technické kvalifikace

Je přípustné, aby jedna osoba zastávala v realizačním týmu více pozic, např. tlumočnick z/do anglického jazyka byl současně tlumočnickem z/do německého jazyka, pokud splní všechny kvalifikační předpoklady pro každý jazyk. Současně účastník musí splnit požadavek zadavatele na příslušný počet členů realizačního týmu pro daný jazyk.

Dodavatel potvrzuje, že je oprávněn uvedené informace zadavateli poskytnout.

V(e) dne

Podpis dodavatele nebo osoby oprávněné jednat za dodavatele	
Obchodní firma nebo název nebo jméno a příjmení:	
Titul, jméno, příjmení, funkce:	
Podpis:	

Přílohy:

- profesní životopisy každého člena realizačního týmu opatřené vlastnoručním nebo elektronickým podpisem
- čestné prohlášení každého člena realizačního týmu účastníka o souhlasu se svým zapojením do realizačního týmu
- osvědčení o dosažené odborné kvalifikaci

1.3 Vzor čestného prohlášení člena realizačního týmu

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR
Část veřejné zakázky, pro kterou je nabídka podávána:	Část 4: Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk
Obchodní firma nebo název dodavatele právnické osoby:	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma dodavatele fyzické osoby:	
Jméno a příjmení člena realizačního týmu:	

Souhlasím se svým zapojením do realizačního týmu při plnění výše uvedené veřejné zakázky na pozicijako zaměstnanec¹/poddodavatel¹ výše uvedeného dodavatele.

Tímto dávám zadavateli výslovný souhlas se zpracováním a uchováváním, popř. uveřejněním (pokud takové uveřejní zvláštní právní předpisy vyžadují) osobních údajů dle Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů), a to v rozsahu, v jakém byly dodavatelem poskytnuty tyto údaje zadavateli v rámci nabídky a v rozsahu, v jakém jsou tyto údaje nezbytně nutné pro plnění zákonných povinností ze strany zadavatele vztahujících se k realizaci veřejné zakázky a k plnění předmětu veřejné zakázky a k plnění smluvních povinností ze strany dodavatele a to minimálně po celou dobu zákonné archivační lhůty.

V(e) dne

Podpis člena realizačního týmu	
Titul, jméno, příjmení	
Podpis:	

¹ Nehodící se škrtněte.

Příloha E4 - Kalkulace nabídkové ceny

Tlumočnické služby z a do AJ, NJ, FrJ - odborný jazyk			
	cena v Kč za jednu akci a tlumočnicka bez DPH v Kč	předpokládaný objem služeb za 48 měsíců v počtu uskutečněných akcí **	cena za předpokládaný objem služeb bez DPH v Kč
druh tlumočení	Angličtina		
konsekutivní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce)		49	0,00
konsekutivní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce)		9	0,00
simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce)		56	0,00
simultánní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce)		45	0,00
druh tlumočení	Němčina		
konsekutivní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce)		15	0,00
konsekutivní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce)		3	0,00
simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce)		6	0,00
simultánní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce)		1	0,00
druh tlumočení	Francouzština		
konsekutivní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce)		4	0,00

konsekutivní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce)		1	0,00
simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce)		2	0,00
simultánní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce)**		1	0,00

NABÍDKOVÁ CENA			
předpokládaná cena za předpokládaný objem služeb bez DPH v Kč*	sazba DPH v %	DPH v Kč	cena celkem včetně DPH v Kč***
0,00		0,00	0,00

* Jedná se o součet posledního sloupce tabulky

** Zadavatel předpokládaný objem plnění uvádí pouze pro účely hodnocení nabídky a rovněž u těch druhů překladů, které v minulém roce neralizoval, ale s ohledem na charakter zadavatele a plnění úkolů zadavatele lze předpokládat, že provedení dané služby bude v budoucnu po účastníkovi požadovat.

*** V případě, že účastník není povinen v České republice přiznat DPH a tuto povinnost musí splnit zadavatel, je účastník povinen uvést zde cenu dle čl. 6.1 zadávací dokumentace (vč. DPH) a doplní ustanovení o způsobu, jakým má být přiznána DPH.

Kritéria technické kvalifikace (pro část 4)

K prokázání kritérií technické kvalifikace zadavatel požaduje, aby dodavatel v nabídce předložil

- a) seznam významných služeb dle § 79 odst. 2 písm. b) zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZZVZ“),
- b) seznam techniků, kteří se budou podílet na plnění veřejné zakázky dle § 79 odst. 2 písm. c) ZZVZ a osvědčení o vzdělání a odborné kvalifikaci dle § 79 odst. 2 písm. d) ZZVZ.

1. Seznam významných služeb

Dodavatel ve smyslu § 79 odst. 2 písm. b) ZZVZ předloží **seznam významných služeb (zakázek) poskytnutých (dokončených) dodavatelem v posledních 5 letech před zahájením zadávacího řízení** s uvedením jejich rozsahu a doby poskytnutí. Zadavatel stanovil lhůtu delší než 3 roky před zahájením zadávacího řízení v souladu s § 79 odst. 2 písm. b) ZZVZ s ohledem na zajištění přiměřené úrovně hospodářské soutěže.

Ze seznamu realizovaných zakázek, který bude zpracován dle přílohy D4 zadávací dokumentace, musí být patrné splnění vymezené úrovně kritérií technické kvalifikace. Rovnocenným dokladem k prokázání poskytnutí významných služeb objednateli je dle § 79 odst. 5 ZZVZ zejména smlouva s objednatelem a doklad o uskutečnění plnění dodavatele.

V seznamu realizovaných významných služeb dodavatel uvede ke každé realizované významné službě:

1. Název objednatele.
2. Název a obsah realizované služby.
3. Finanční objem realizované služby (je-li to relevantní).
4. Období a místo realizace poskytovaných služeb.
5. Další údaje, kterými realizovanou službu prokazuje.

V případě, že dodavatel realizoval významnou službu společně s jiným dodavatelem, případně byl poddodavatelem v rámci předkládané významné služby, je povinen uvést také:

6. věcný rozsah a objem jím provedeného plnění v rámci realizované významné služby,
7. procentní podíl na ceně realizované významné služby.

Ze seznamu významných služeb realizovaných dodavatelem musí vyplývat, že dodavatel:

- a) realizoval služby v minimální výši 200.000 Kč bez DPH (celková hodnota zakázek uvedených v seznamu musí činit částku min. 200.000 Kč bez DPH);
- b) realizoval alespoň 5 významných služeb spočívajících v tlumočení odborného jazyka z anglického jazyka do českého jazyka a/nebo naopak a
 - min. 1 z těchto služeb byla v hodnotě 15.000 Kč bez DPH,
 - min. 2 byly realizovány formou konsekutivního tlumočení,
 - min. 2 byly realizovány formou simultánního tlumočení,
 - min. 1 byla z oblasti práva,
 - min. 1 byla z oblasti veřejné správy,
 - min. 1 byla z oblasti EU,
 - min. 1 byla z oblasti lidských práv a
 - min. 1 byla z oblasti vědy a výzkumu;

příčemž jednou zakázkou lze prokázat více požadavků v libovolné kombinaci;

- c) realizoval alespoň 5 významných služeb spočívajících v tlumočení odborného jazyka z německého jazyka do českého jazyka a/nebo naopak a
 - min. jedna z těchto služeb byla v hodnotě 8.000 Kč bez DPH,
 - min. 1 byla realizována formou konsekutivního tlumočení,

Příloha F4 zadávací dokumentace – Kritéria technické kvalifikace

- min. 2 byly realizovány formou simultánního tlumočení,
- min. 1 byla z oblasti práva,
- min. 1 byla z oblasti veřejné správy,
- min. 1 byla z oblasti EU,
- min. 1 byla z oblasti lidských práv a
- min. 1 byla z oblasti vědy a výzkumu;

příčemž jednou zakázkou lze prokázat více požadavků v libovolné kombinaci;

d) realizoval alespoň 3 významné služby spočívající v tlumočení odborného jazyka z francouzského jazyka do českého jazyka a/nebo naopak a

- min. 1 z těchto služeb byla v hodnotě 8.000 Kč bez DPH,
- min. 1 byla realizována formou konsekutivního tlumočení,
- min. 1 byla realizována formou simultánního tlumočení,
- min. 1 byla z oblasti práva,
- min. 1 byla z oblasti veřejné správy,
- min. 1 byla z oblasti EU,
- min. 1 byla z oblasti lidských práv a
- min. 1 byla z oblasti vědy a výzkumu;

příčemž jednou zakázkou lze prokázat více požadavků v libovolné kombinaci.

*** Za významnou službu zadavatel považuje rovněž realizaci jednorázové služby v rámci dlouhodobých smluvních vztahů (např. na základě dílčích objednávek).**

Zadavatel dodavatelům doporučuje k prokázání splnění kritérií technické kvalifikace ve smyslu § 79 odst. 2 písm. b) ZZVZ použít vzor formulář podle přílohy D4 zadávací dokumentace.

2. Seznam techniků a osvědčení o vzdělání a odborné kvalifikaci (Seznam členů realizačního týmu)

Dodavatel předloží ve smyslu dle § 79 odst. 2 písm. c) ZZVZ seznam techniků, kteří se budou přímo podílet na plnění veřejné zakázky, a to formou seznamu členů realizačního týmu a osvědčení o vzdělání a odborné kvalifikaci dle § 79 odst. 2 písm. d) ZZVZ těchto techniků (členů realizačního týmu).

Seznam členů realizačního týmu předloží dodavatel ve formě seznamu členů realizačního týmu, který bude zpracován podle vzoru v příloze D4 zadávací dokumentace, přičemž není rozhodné, zdali osoby, které jsou členy realizačního týmu dodavatele, jsou v pracovněprávním poměru k dodavateli či nikoliv.

Minimální požadavky na složení realizačního týmu:

a) Projektový manažer (vedoucí zakázky)

- i. praxe ve vedoucí pozici min. 3 roky (zahrnuje i OSVČ)
- ii. zkušenost s vedením min. 3 projektů** s obdobným předmětem plnění

**** Za projekt považuje zadavatel řízení dlouhodobého smluvního vztahu, nikoli realizace jednorázové služby.**

b) Tlumočník z/do anglického jazyka (min. 2 tlumočníci)

- i. min. 3 roky praxe na pozici tlumočníka
- ii. VŠ/SŠ vzdělání z oblasti překladatelství nebo tlumočnictví nebo jiné zaměření na studium příslušného jazyka, **nebo** certifikát C2 dle Společného evropského referenčního rámce (dále jen „SERR“)
- iii. minimálně 3 realizované tlumočnické služby v posledních dvou letech

c) Tlumočnick z/do německého jazyka (min. 1 tlumočnick)

- i. min. 3 roky praxe na pozici tlumočnicka
- ii. VŠ/SŠ vzdělání z oblasti překladatelství nebo tlumočnickví nebo jiné zaměření na studium příslušného jazyka, **nebo** certifikát C2 dle SERR
- iii. minimálně 3 realizované tlumočnické služby v posledních dvou letech

d) Tlumočnick z/do francouzského jazyka (min. 1 tlumočnick)

- i. min. 3 roky praxe na pozici tlumočnicka
- ii. VŠ/SŠ vzdělání z oblasti překladatelství nebo tlumočnickví nebo jiné zaměření na studium příslušného jazyka, **nebo** certifikát C2 dle SERR
- iii. minimálně 2 realizované tlumočnické služby v posledních dvou letech

Přílohou seznamu členů realizačního týmu budou:

- a) profesní životopisy každého člena realizačního týmu opatřené vlastnoručním případně elektronickým¹ podpisem, ze kterých musí vyplývat zadavatelem požadovaná nebo dodavatelem prokazovaná délka praxe a zkušenosti s realizací poskytovaných služeb;
- b) čestné prohlášení každého člena realizačního týmu dodavatele o souhlasu se svým zapojením do realizačního týmu podle vzoru v příloze D4 této zadávací dokumentace opatřené vlastnoručním případně elektronickým podpisem;
- c) osvědčení o dosažené odborné kvalifikaci pro tlumočnicka (doklad o nejvyšším dosaženém vzdělání, certifikát).

V případě, že účastník dokládá větší počet členů realizačního týmu, než zadavatelem požadovaný minimální počet, musí všichni členové realizačního týmu splňovat požadavky zadavatele pro danou pozici; účastník je současně povinen doložit u **všech** členů realizačního týmu zadavatelem požadované doklady.

Zadavatel si dovoluje zdůraznit, že je přípustné, aby jedna osoba zastávala v realizačním týmu více pozic, např. tlumočnick z/do anglického jazyka byl současně tlumočnickem z/do německého jazyka, pokud splní všechny kvalifikační předpoklady pro každý jazyk. Současně účastník musí splnit požadavek zadavatele na příslušný počet členů realizačního týmu pro daný jazyk.

Příklad 1: Složení realizačního týmu, kdy jedna osoba zastává v rámci realizačního týmu více pracovních pozic:

Účastník A sestaví následující realizační tým:

Projektový manažer (vedoucí zakázky): Karel Novák

Tlumočnick z/do anglického jazyka (požadavek zadavatele min. 2 tlumočnicki): Karel Novák, Marta Malá,

Tlumočnick z/do německého jazyka (požadavek zadavatele min. 1 tlumočnicka): Marta Malá

Tlumočnick z/do francouzského jazyka (požadavek zadavatele min. 1 tlumočnick): Sylvie Svobodová.

Realizační tým bude mít tedy celkem 3 osoby, přičemž účastník splní požadavky zadavatele na počet členů realizačního týmu na jednotlivých pracovních pozicích.

Osoby zastávající více pozic v rámci realizačního týmu prokáží splnění všech požadavků zadavatele pro jednotlivé pozice.

Např. Karel Novák musí prokázat současně splnění požadavků zadavatele stanovené v zadávací dokumentaci pro pozici projektového manažera a tlumočnicka z/do anglického jazyka; Marta Malá musí prokázat současně splnění požadavků zadavatele stanovené v zadávací dokumentaci pro pozici překladatele z/do anglického jazyka, překladatele z/do německého jazyka.

Příklad 2: Složení realizačního týmu, kdy jednotlivé pozice realizačního týmu jsou obsazeny různými osobami:

Účastník B sestaví následující realizační tým:

¹ Životopisy a čestná prohlášení je možné podepsat v listinné podobě vlastnoručním podpisem. V případě, že se člen realizačního týmu rozhodne podepsat dokument v elektronické podobě, je možné jej podepsat elektronickým podpisem příslušného člena realizačního týmu, který se váže k jeho osobě.

Příloha F4 zadávací dokumentace – Kritéria technické kvalifikace

Projektový manažer (vedoucí zakázky): Karel Novák

Tlumočník z/do anglického jazyka (požadavek zadavatele min. 2 tlumočníci): Michal Skála, Marta Malá

Tlumočník z/do německého jazyka (požadavek zadavatele min. 1 tlumočníka): Filip Dlouhý

Tlumočník z/do francouzského jazyka (požadavek zadavatele min. 1 tlumočník): Sylvie Svobodová.

Realizační tým bude mít tedy celkem 5 osob, přičemž účastník splní požadavky zadavatele na počet členů realizačního týmu na jednotlivých pracovních pozicích.

Každý člen realizačního týmu prokáže splnění požadavků pouze pro danou pozici, kterou bude v rámci realizačního týmu zastávat.

Zadavatel dle § 86 odst. 2 věta první ZZVZ nepřipouští nahrazení předložením výše uvedených dokladů čestným prohlášením s výjimkou čestných prohlášení členů realizačního týmu zpracovaných dle přílohy D4 zadávací dokumentace.

Změny v realizačním týmu v průběhu plnění předmětu veřejné zakázky

Členové realizačního týmu uvedení v nabídce účastníka se musí aktivně podílet na plnění předmětu veřejné zakázky po uzavření smlouvy. V případě potřeby změny člena realizačního týmu oproti osobám uvedeným v nabídce účastníka je tato možná pouze se souhlasem zadavatele. Zadavatel tento souhlas neudělí v případě, že by po takové změně nový člen realizačního týmu nesplňoval veškeré požadavky zadavatele pro danou pozici člena realizačního týmu.

Seznam poddodavatelů

--Účastník vyplní níže uvedené údaje v případě využití poddodavatelů--

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR
Část veřejné zakázky, pro kterou je nabídka podávána:	Část 4: Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk
Obchodní firma nebo název dodavatele právnické osoby:	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma dodavatele fyzické osoby:	

Pořadové číslo poddodavatele	Obchodní firma nebo název poddodavatele	IČO	Sídlo
Poddodavatel č. 1			
Poddodavatel č. 2			
Poddodavatel č. 3			

V případě více poddodavatelů doplňte tabulku stejným způsobem.

Dodavatel potvrzuje, že je oprávněn uvedené informace zadavateli poskytnout.

V(e) dne

Podpis dodavatele nebo osoby oprávněné jednat za dodavatele	
Titul, jméno, příjmení	
Podpis:	

Vzor čestného prohlášení poddodavatele

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR
Část veřejné zakázky, pro kterou je nabídka podávána:	Část 4: Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk
Obchodní firma nebo název dodavatele právnické osoby:	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma dodavatele fyzické osoby:	
Jméno a příjmení člena realizačního týmu:	

Poddodavatel dále uvádí k prokázání splnění kritérií technické kvalifikace dle bodu 1.1 přílohy D4 zadávací dokumentace následující referenční zakázky (včetně příslušných dokladů):

Seznam významných služeb

Typ významné služby	Popis poskytnuté služby (obsah)	Finanční objem (v Kč vč. DPH)	Druh tlumočení (konsekutivní, simultánní)	Období poskytování služby (vymezené měsíci a roky; ne více než 5 let před zahájením zadávacího řízení)	Subjekt, kterému byly služby poskytovány (objednatel)

Příloha H4 zadávací dokumentace – Vzor čestného prohlášení poddodavatele

V případě potřeby doplňte další řádky. Poddodavatel vzor čestného prohlášení přizpůsobí podle svých potřeb (dle části kvalifikace, která je prokazována poddodavatelem).

Poddodavatel dále uvádí k prokázání splnění kritérií technické kvalifikace dle bodu 1.2 přílohy D4 zadávací dokumentace následující členy realizačního týmu:

Seznam členů realizačního týmu

Člen týmu	Jméno, příjmení	Dosažené vzdělání (včetně zaměření)	Relevantní praxe (subjekt, u kterého byla realizována, obsah a délka)
Projektový manažer (vedoucí zakázky)			
Tlumočník z/do anglického jazyka			
Tlumočník z/do anglického jazyka			
Tlumočník z/do německého jazyka			
Tlumočník z/do francouzského jazyka			

Příloha H4 zadávací dokumentace – Vzor čestného prohlášení poddodavatele

V případě potřeby doplňte další řádky. Poddodavatel vzor čestného prohlášení přizpůsobí podle svých potřeb (dle části kvalifikace, která je prokazována poddodavatelem).

Prohlašuji, že se budu podílet na plnění veřejné zakázky jako poddodavatel v rozsahu, v jakém prokazuji za dodavatele část kvalifikace.

Poddodavatel souhlasí s ověřením příslušných referencí ze strany zadavatele a potvrzuje, že je oprávněn uvést informace zadavateli poskytnout.

Tímto dávám zadavateli výslovný souhlas se zpracováním a uchováváním, popř. uveřejněním (pokud takové uveřejní zvláštní právní předpisy vyžadují) osobních údajů dle Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů), a to v rozsahu, v jakém byly dodavatelem poskytnuty tyto údaje zadavateli v rámci nabídky a v rozsahu, v jakém jsou tyto údaje nezbytně nutné pro plnění zákonných povinností ze strany zadavatele vztahujících se k realizaci veřejné zakázky a k plnění předmětu veřejné zakázky a k plnění smluvních povinností ze strany dodavatele a to minimálně po celou dobu zákonné archivační lhůty.

V(e) dne

Podpis poddodavatele nebo osoby oprávněné jednat za poddodavatele	
Titul, jméno, příjmení	
Podpis:	

Krycí list nabídky

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR
Název části veřejné zakázky	Část 5: Překladatelské služby pro oblast protidrogové politiky z a do AJ – odborný jazyk
Identifikační údaje dodavatele právnické osoby	
Obchodní firma nebo název:	
Sídlo:	
Právní forma:	
Identifikační číslo osoby – je-li přiděleno:	
Daňové identifikační číslo – je-li přiděleno:	
E-mail:	
Tel. číslo:	
Jméno a příjmení statutárního orgánu nebo jeho členů, případně jiné fyzické osoby oprávněné zastupovat právnickou osobu:	
Identifikační údaje dodavatele fyzické osoby	
Obchodní firma nebo jméno nebo jméno a příjmení:	
Sídlo:	
Identifikační číslo osoby – je-li přiděleno:	
Daňové identifikační číslo – je-li přiděleno:	
E-mail:	
Tel. číslo:	
Dodavatel je mikropodnik, malý podnik nebo střední podnik	ANO/NE ¹

¹ Nehodící se škrtněte/odstraňte. Dodavatel uvede ANO, pokud splňuje znaky mikropodniku, malého podniku nebo středního podniku, jejichž definice je uvedena na <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/?uri=URISERV:n26026>

Příloha A5 zadávací dokumentace – Krycí list nabídky

Dodavatel prohlašuje, že v případě, že jeho nabídka podaná ve shora uvedeném zadávacím řízení bude vybrána, uzavře se zadavatelem rámcovou dohodu, jejíž vzor tvoří přílohu C5 zadávací dokumentace.

Tímto dávám zadavateli výslovný souhlas se zpracováním a uchováváním, popř. uveřejněním (pokud takové uveřejnění zvláštní právní předpisy vyžadují) osobních údajů dle Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů), a to v rozsahu, v jakém byly dodavatelem poskytnuty tyto údaje zadavateli v rámci nabídky a v rozsahu, v jakém jsou tyto údaje nezbytně nutné pro plnění zákonných povinností ze strany zadavatele vztahujících se k realizaci veřejné zakázky a k plnění předmětu veřejné zakázky a k plnění smluvních povinností ze strany dodavatele a to minimálně po celou dobu zákonné archivační lhůty.

V(e) dne

Podpis dodavatele nebo osoby oprávněné jednat za dodavatele	
Obchodní firma nebo název nebo jméno a příjmení:	
Titul, jméno, příjmení, funkce:	
Podpis:	

Čestné prohlášení o splnění části kvalifikace

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR
Název části veřejné zakázky:	Část 5: Překladatelské služby pro oblast protidrogové politiky z a do AJ – odborný jazyk
Obchodní firma nebo název dodavatele – právnické osoby:	
Obchodní firma nebo název nebo jméno a příjmení dodavatele – fyzické osoby:	

Dodavatel o shora uvedenou veřejnou zakázku čestně prohlašuje, že

1. nemá v České republice nebo v zemi svého sídla v evidenci daní zachycen splatný daňový nedoplatek na spotřební dani,
2. nemá v České republice nebo v zemi svého sídla splatný nedoplatek na pojistném nebo na penále na veřejné zdravotní pojištění,
3. není zapsán v obchodním rejstříku a ¹
 - i) není v likvidaci,
 - ii) nebylo proti němu vydáno rozhodnutí o úpadku,
 - iii) nebyla vůči němu nařízena nucená správa podle jiného právního předpisu a/nebo
 - iv) není v obdobné situaci podle právního řádu země svého sídla.

V(e) dne

Podpis dodavatele nebo osoby oprávněné jednat za dodavatele	
Obchodní firma nebo název nebo jméno a příjmení:	
Titul, jméno, příjmení, funkce:	
Podpis:	

¹ Uvede pouze dodavatel nezapsaný v obchodním rejstříku.

ev. č.:

Rámcová dohoda

„Překladačské služby pro oblast protidrogové politiky z a do AJ – odborný jazyk“

uzavřená dle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník (dále jen „občanský zákoník“) a v souladu s § 131 odst. 1 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů

Česká republika - Úřad vlády České republiky

kterou zastupuje: Mgr. Vladimír Vořechovský, ředitel Odboru komunikace, na základě vnitřního předpisu

kontaktní osoba:

se sídlem: nábřeží Edvarda Beneše 128/4, 118 01 Praha 1 - Malá Strana

IČO: 00006599

DIČ: CZ00006599

bankovní spojení: ČNB Praha, účet č.: 4320001/0710

(dále jen „Objednatel“)

a

.....

kterou zastupuje:

kontaktní osoba:

se sídlem:

IČO:

DIČ:

bankovní spojení: účet č.:

zapsaná ve veřejném rejstříku u soudu v, spisová značka

(dále jen společně „Poskytovatel“ – říká-li dohoda Poskytovatel, má se za to, že se toto označení vztahuje na všechny účastníky dohody na straně Poskytovatele společně, i na každého jednotlivého účastníka dohody)

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto Rámcovou dohodu (dále jen „Rámcová smlouva“).

Tato Rámcová smlouva je uzavírána v souladu s nabídkou Poskytovatele a rozhodnutím Objednatele jako zadavatele o výběru nejvýhodnější nabídky v zadávacím řízení nadlimitní veřejné zakázky zadávané v otevřeném řízení podle § 56 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZZVZ“) s názvem „**Zajištění překladačských a tlumočnických služeb pro ÚVČR**“, ve smyslu podmínek a ustanovení uvedených v kompletní zadávací dokumentaci.

Článek 1

Účel a předmět smlouvy

- 1.1. Za účelem zajištění poskytování překladačských služeb bylo dne uveřejněno ve Věstníku veřejných zakázek pod evidenčním číslem VZ oznámení o zahájení zadávacího řízení k otevřenému nadlimitnímu řízení na zadání veřejné zakázky s názvem „**Zajištění překladačských a tlumočnických služeb pro ÚVČR**“ – část 5 (dále jen „Veřejná zakázka“).
- 1.2. Účelem Rámcové smlouvy je zajistit pro Objednatele poskytování služeb – překladů, korektur a aktualizace textů týkajících se politiky v oblasti závislostí z českého jazyka do anglického a/nebo naopak, a to v písemné formě (dále jen „Služby“).

Příloha C5 zadávací dokumentace – Vzor rámcové dohody

Za znalost odborného jazyka se u Poskytovatele (překladaatele) považuje nad rámec znalostí obecného jazyka rovněž znalost vysoce specializované terminologie, gramatiky, ustálených spojení, frází, významů, pojmů apod. z oblasti práva, vědy a výzkumu, Evropské unie, veřejné správy a lidských práv ve výše uvedeném rozsahu. Požadavky na znalost odborného jazyka jsou vyšší než běžné požadavky pro získání certifikátu C2 a vyžadují určitý stupeň odbornosti a specializaci na danou oblast.

Za znalost obecného jazyka se u Poskytovatele (překladaatele) považuje:

- snadné porozumění téměř všemu, co si přečte nebo vyslechne;
- schopnost shrnout informace z různých mluvených a psaných zdrojů a přitom schopnost přednést polemiku a vysvětlení v logicky uspořádané podobě;
- schopnost se spontánně, velmi plynule a přesně vyjadřovat a rozlišovat jemné významové odstíny i ve složitějších situacích;
- porozumění širokému rejstříku náročných a dlouhých textů;
- rozpoznání implicitního významu textů;
- schopnost se plynule a pohotově vyjadřovat bez zjevného hledání výrazů;
- schopnost užívat jazyka pružně a efektivně pro společenské, akademické a profesní účely;
- schopnost vytvořit srozumitelné, dobře uspořádané, podrobné texty na složitá témata, čímž prokazuje ovládnutí kompozičních útvarů, spojovacích výrazů a prostředků koheze.

Za znalost obecného jazyka se tedy považuje znalost a schopnost používat běžně užívanou terminologii spisovného jazyka ve všech oblastech, včetně oblasti práva, vědy a výzkumu, Evropské unie, veřejné správy a lidských práv ve výše uvedeném rozsahu.

1.3. Poskytovatel se zavazuje poskytovat Služby v běžném nebo expresním režimu, přičemž:

- a) v běžném režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak text do 10 normostran včetně do 2 dnů, text od 11 do 20 normostran včetně do 3 dnů, text od 21 do 30 normostran včetně do 5 dnů od potvrzení doručení Objednávky (dle definice v čl. 1.5.1. této Rámcové smlouvy) nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; Poskytovatel se zavazuje provést překlad max. 1 překladatelem;
- b) v běžném režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak text do 10 normostran včetně s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 3 dnů, text od 11 do 20 normostran včetně s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 4 dnů, text od 21 do 30 normostran včetně s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 6 dnů od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; Poskytovatel se zavazuje provést překlad max. 1 překladatelem a max. 1 rodilým mluvčím (překlad může být proveden přímo rodilým mluvčím namísto překladatele);
- c) v běžném režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak text od 31 do 50 normostran včetně do 7 dnů, text od 51 do 80 normostran včetně do 14 dnů, text od 81 do 100 normostran včetně do 17 dnů od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; Poskytovatel se zavazuje provést překlad max. 2 překladateli;
- d) v běžném režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak text od 31 do 50 normostran včetně s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 9 dnů, text od 51 do 80 normostran včetně s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 21 dnů, text od 81 do 100 normostran včetně s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 27 dnů od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; Poskytovatel se zavazuje provést překlad max. 2 překladateli a max. 1 rodilým mluvčím (překlad může být rovněž proveden přímo rodilým mluvčím namísto překladatele);

Příloha C5 zadávací dokumentace – Vzor rámcové dohody

- e) v běžném režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak, z českého jazyka do německého a/nebo naopak a z českého jazyka do francouzského a/nebo naopak text od 101 normostran do 30 dnů nebo v termínu sjednaném mezi Objednatel a Poskytovatelem od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; Poskytovatel se zavazuje provést překlad max. 2 předkladateli (při textu nad 150 stran je možná dohoda Objednatele a Poskytovatele na počtu překladatelů);
 - f) v běžném režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak text od 101 normostran s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 35 dnů nebo v termínu sjednaném mezi Objednatel a Poskytovatelem a pokud k dohodě nedojde, do 30 dnů od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; Poskytovatel se zavazuje provést překlad max. 2 předkladateli a max. 1 rodilým mluvčím (překlad může být rovněž proveden přímo rodilým mluvčím namísto překladatele; při textu nad 150 stran je možná dohoda Objednatele a Poskytovatele na počtu překladatelů);
 - g) v expresním režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak text o max. 2 normostranách do 3 hod. od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; při max. 8 normostranách do 12 hod. od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; při max. 10 normostranách do 24 hod. od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; při max. 20 normostranách do 48 hod. od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy;
 - h) v případě zadání provedení jazykové korektury rodilým mluvčím se Poskytovatel zavazuje provést Službu v termínu sjednaném mezi Objednatel a Poskytovatelem, a pokud k dohodě nedojde, do 3 dnů od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy u textu do 30 normostran včetně; do 6 dnů od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy u textu od 31 do 100 normostran včetně; do 10 dnů od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy u textu od 101 normostran.
- 1.4. Objednatel je oprávněn požadovat provedení Služby ve lhůtách kratších, než je uvedeno v čl. 1.3 písm. a) až f) a h) této Rámcové smlouvy nebo v těchto lhůtách požadovat provedení Služby ve větším rozsahu normostran, než je uvedeno v čl. 1.3 písm. a) až f) a h) této Rámcové smlouvy. Provedení takové Služby je pak považováno za provedení v expresním režimu.
- 1.5. Předmětem této Rámcové smlouvy je:
- 1.5.1 stanovení postupu při uzavírání dílčích smluv na realizaci Veřejné zakázky, které budou mít podobu objednávky, a na základě kterých bude Poskytovatel poskytovat Služby Objednateli (dále jen „Objednávka“); a
 - 1.5.2 konkrétní vymezení práv a povinností Objednatele a Poskytovatele při poskytování Služeb Objednateli.
- 1.6. Za jednu normostranu je považována taková strana, která obsahuje **1800 znaků výchozího textu včetně mezer.**

Článek 2 Místo plnění

- 2.1. Poskytovatel je oprávněn provádět překlady a další související služby ve svém sídle.
- 2.2. Místem předání dílčích dodávek je budova Ministerstva dopravy na adrese: nábřeží Ludvíka Svobody 1222/12, 110 15 Nové Město - Těšnov, nebude-li Objednatel určení jinak.

Článek 3
Doba plnění

Provedené služby stanovené dle čl. 1 této Rámcové smlouvy a specifikované v dílčí Objednávce budou Poskytovatelem předány vždy v termínu dle této Rámcové smlouvy nebo dle požadavku Objednatele uvedeném v Objednávce.

Článek 4
Realizace plnění, uzavírání objednávek

1. Zaslání požadavku Poskytovateli na provedení Služby a kalkulaci ceny (včetně podkladů).
2. Potvrzení požadavku Poskytovatelem a následné vystavení kalkulace nebo odmítnutí požadavku. **Při odmítnutí požadavku prvním v pořadí, nebo pokud Poskytovatel nepotvrdí požadavek ve stanovené lhůtě, bude osloven další Poskytovatel v pořadí.**

Reakční doba Poskytovatele na zaslání kalkulace:
Běžný režim překladu: do 3 hod.
Expresní režim překladu: do 30 min.
3. Odsouhlasení kalkulace a následné vystavení Objednávky Objednatelem.
4. Doručení Objednávky Poskytovateli.
5. Potvrzení doručení Objednávky Poskytovatelem.

Reakční doba Poskytovatele na přijetí Objednávky:
Běžný režim překladu: do 3 hod.
Expresní režim překladu: do 30 min.
6. Zpracování překladu a jeho předání Objednateli ve stanovených lhůtách.
7. Kontrola a akceptace překladu.
8. Zahrnutí dílčích plnění do měsíční fakturace (fakturace akceptovaných překladů za daný měsíc).

- 4.1. Objednatel zašle Poskytovateli uvedenému jako první v pořadí požadavek na provedení služby a kalkulaci ceny (včetně podkladů). Spolu s požadavkem budou Poskytovateli v elektronické podobě předány podklady k požadovanému dílčímu plnění/překladu. Poskytovatel potvrdí požadavek elektronicky (e-mailem), a to do 3 hod. od jeho doručení během pracovního dne v běžném režimu a v expresním režimu do 30 min., bude-li požadavek zaslán během pracovní doby (v pracovní dny mezi 08:00 hod. až 18:00 hod.). Mimo pracovní dobu v době od 18:00 hod. do následujícího dne do 08:00 hod. a ve dny pracovního volna a státní svátky lhůta neběží. Při odmítnutí požadavku prvním Poskytovatelem v pořadí, nebo pokud Poskytovatel nepotvrdí požadavek ve stanovené lhůtě, bude osloven další Poskytovatel v pořadí, při odmítnutí požadavku druhým Poskytovatelem v pořadí, nebo pokud Poskytovatel nepotvrdí požadavek ve stanovené lhůtě, bude osloven další Poskytovatel v pořadí a další.

Příloha C5 zadávací dokumentace – Vzor rámcové dohody

- 4.2. Objednávka je dílčí smlouva, na základě které bude Poskytovatelem poskytováno dílčí plnění Veřejné zakázky spočívající v poskytnutí Služeb. Práva a povinnosti, které nebudou v Objednávce výslovně upraveny, se budou řídit ustanoveními této Rámcové smlouvy.
- 4.3. Závazné znění Objednávky bude připraveno Objednatelem. Objednatel se zavazuje doplnit do Objednávky zejména specifikaci Služeb – počet normostran a druh překladu – a dále doplní cenu dle ceníku uvedeného v Příloze této Rámcové smlouvy a rovněž termín plnění, ve kterém má být Služba poskytnuta (dále jen „Termín plnění“). Objednatel je oprávněn do závazného znění Objednávky doplnit rovněž další požadavky na poskytované plnění, jakými jsou způsob a místo poskytnutí Služby, případně stanovit odchylky od podmínek plnění uvedených v Rámcové smlouvě, přičemž Smluvní strany berou na vědomí, že dle ustanovení § 222 odst. 2 ZZVZ nelze sjednat podstatné změny podmínek stanovených touto Rámcovou smlouvou.
- 4.4. Za zadání konkrétních Objednávek bude odpovědný organizační útvar Objednatele příslušný dle vnitřních předpisů Objednatele. Ve věcech jednotlivých Objednávek bude jménem Objednatele jednat vždy osoba určená dle vnitřních předpisů Objednatele.
- 4.5. Po doručení Objednávky Služeb v běžném režimu dle čl. 1.3 písm. a) až f) a h) této Rámcové smlouvy je Poskytovatel povinen potvrdit přijetí Objednávky elektronicky (e- mailem), a to do 3 hod. od jejího doručení během pracovního dne a po doručení Objednávky Služeb v expresním režimu dle čl. 1.3 písm. g) této Rámcové smlouvy do 30 min., bude-li Objednávka zaslána během pracovní doby (v pracovní dny mezi 08:00 až 18:00 hod.). Mimo pracovní dobu v době od 18:00 hod. do následujícího dne do 08:00 hod. a ve dny pracovního volna a státní svátky lhůta neběží. Poskytovatel je rovněž povinen doručit Objednateli podepsaný originál Objednávky ve lhůtě na ní uvedené. V případě, že půjde o Objednávku v expresním režimu dle čl. 1.3 písm. g) nebo čl. 1.4 této Rámcové smlouvy, je Poskytovatel povinen elektronicky (e-mailem) potvrdit přijetí Objednávky do 30 min od jejího doručení, byla-li Objednávka zaslána během pracovní doby (v pracovní dny mezi 08:00 až 18:00 hod.). Mimo pracovní dobu v době od 18:00 hod. do následujícího dne do 08:00 hod. a ve dny pracovního volna a státní svátky lhůta neběží. Poskytovatel není oprávněn odmítnout Objednávku, pokud je Objednávka provedena v souladu s touto Rámcovou smlouvou.
- 4.6. Objednatel je oprávněn zrušit svou Objednávku, a to až do písemného potvrzení Objednávky ze strany Poskytovatele. Poskytovatel nemá nárok na náhradu nákladů, které v souvislosti se zrušenou Objednávku vynaložil.
- 4.7. Poskytovatel je oprávněn zahájit plnění Služby na základě Objednávky s hodnotou do 50.000 Kč bez DPH okamžikem jejího potvrzení, u Objednávky, jejíž cena je vyšší než 50.000 Kč bez DPH, teprve poté, co byla písemná Objednávka podepsaná Poskytovatelem a Objednatelem uveřejněna v Registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (dále jen „zákon o registru smluv“). Poskytovatel nemá nárok na náhradu nákladů, které vynaložil v souvislosti s poskytnutím Služby na základě Objednávky před jejím uveřejněním v Registru smluv.
- 4.8. Poskytovatel odevzdá přeložený text v termínu stanoveném dle čl. 1.3 písm. a) až h) této Rámcové smlouvy.

Článek 5 Cena Služby

- 5.1. Objednatel stanoví cenu za Služby poskytnuté na základě konkrétní Objednávky (dále jen „Cena Služby“) v souladu se schváleným ceníkem uvedeným v Příloze této Rámcové smlouvy pro konkrétního Poskytovatele.
- 5.2. Ceny uvedené v této Rámcové smlouvě je možné měnit pouze v případě změny sazby DPH; v takovém případě není třeba uzavírat dodatek k této Rámcové smlouvě, ale bude aplikována sazba DPH vždy v aktuální výši dle platných právních předpisů.

- 5.3. Cena Služby dle přílohy této Rámcové smlouvy bude stanovena vždy v členění nabídková cena bez DPH, sazba (v %) a výše DPH, nabídková cena včetně DPH. Nabídková cena musí být stanovena v české měně.
- 5.4. Cena Služby bude v Objednávkách stanovena jako nejvýše přípustná a nepřekročitelná. Cena Služby bude vždy zahrnovat všechny náklady Poskytovatele související s poskytnutím Služby (např. cestovné, telefonní poplatky, stravné, apod.) a Poskytovatel nebude oprávněn požadovat jakékoli další platby za plnění jeho povinností dle příslušné Objednávky.
- 5.5. Cena Služby nepřesáhne cenu za plnění uvedenou v Objedávce.

Článek 6

Předání a akceptace plnění, platební podmínky

- 6.1. Smluvní strany se dohodly, že dílčí výstupy plnění bude Poskytovatel předávat Objednateli elektronickou formou (e-mailem dle Objednávky). Tento úkon bude zároveň znamenat předání plnění Poskytovatelem a převzetí plnění Objednatelem.
- 6.2. Akceptace výstupu ze strany Objednatele bude provedena do 10 pracovních dnů ode dne převzetí plnění. Je-li plnění akceptováno, oznámí zástupce Objednatele (kontaktní osoba) elektronicky (e-mailem) tuto skutečnost zástupci (kontaktní osobě) Poskytovatele. Nevýjádří-li se zástupce Objednatele k akceptaci plnění do 10 pracovních dnů, je plnění považováno za akceptované (pro účely fakturace; tím není dotčeno právo Objednatele nechat plnění zkontrolovat kdykoli později a v případě zjištění nedostatků požadovat nápravu a/nebo uplatňovat sankce).
- 6.3. V případě, že budou v odevzdaném plnění během akceptační doby shledány nedostatky, vrátí Objednatel výstup Poskytovateli k přepracování. Původní akceptační lhůta bude tímto momentem zastavena. Poskytovatel je povinen všechny nedostatky odstranit, a to nejpozději do 5 pracovních dnů od jejich oznámení, jedná-li se o služby poskytnuté v běžném režimu dle čl. 1.3 písm. a) až f) nebo h) této Rámcové smlouvy, nejpozději ve lhůtě 2 hodin od jejich oznámení, jedná-li se o služby poskytnuté v expresním režimu dle čl. 1.3 písm. g) této Rámcové smlouvy nebo nejpozději ve lhůtě 4 hodin od jejich oznámení, jedná-li se o služby poskytnuté v expresním režimu dle čl. 1.4 této Rámcové smlouvy. Odevzdáním plnění s odstraněnými nedostatky počíná běžet nová akceptační lhůta v délce 10 pracovních dnů. Poskytovatel je povinen ve stejných lhůtách uvedených v tomto odstavci odstranit vady a nedostatky plnění zjištěné Objednatelem poté, co došlo k akceptaci plnění.
- 6.4. V případě, že Poskytovatel nedodrží podmínky a požadavky vyplývající z této Rámcové smlouvy, budou se na něj vztahovat sankce uvedené v čl. 11 této Rámcové smlouvy.
- 6.5. Smluvní strany se dohodly, že za řádně a včas poskytnuté Služby v souladu s Objednávkou vzniká Poskytovateli, po akceptaci plnění ze strany Objednatele, právo na zaplacení Ceny Služby dle čl. 5 této Rámcové smlouvy. Objednatel nebude Poskytovateli poskytovat zálohy.
- 6.6. Cena Služby je splatná na základě faktur vystavených Poskytovatelem. Fakturu bude Poskytovatel vystavovat souhrnně, vždy 1x za kalendářní měsíc. Do faktur bude Poskytovatel zahrnovat pouze ty Služby, které byly v daném měsíci ze strany Objednatele akceptovány, přičemž fakturována bude částka dle ceníku, který tvoří Přílohu této Rámcové smlouvy, a dle počtu přeložených normostran.
- 6.7. Faktura Poskytovatele musí obsahovat náležitosti obchodní listiny dle § 435 občanského zákoníku a daňového dokladu dle zák. č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, a dle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZDPH“). Přílohou faktury budou vždy kopie akceptace jednotlivých plnění Objednatelem.
- 6.8. V případě, že úhrada některé z částí smluvní ceny má být provedena zcela nebo zčásti bezhotovostním převodem na účet vedený poskytovatelem platebních služeb mimo

tuzemsko ve smyslu § 109 odst. 2 písm. b) ZDPH, nebo číslo bankovního účtu Poskytovatele uvedené v této Rámcové smlouvě nebo na daňovém dokladu vystaveném Poskytovatelem nebude uveřejněno způsobem umožňujícím dálkový přístup ve smyslu § 109 odst. 2 písm. c) ZDPH a nebo stane-li se Poskytovatel nespolehlivým plátcem ve smyslu § 106a ZDPH, je Objednatel oprávněn uhradit Poskytovateli pouze tu část peněžitého závazku vyplývajícího z daňového dokladu, jež odpovídá výši základu daně, a zbylou část pak ve smyslu § 109a ZDPH uhradit přímo správci daně s tím, že se má za to, že úhrada daňového dokladu (faktury) bez DPH je provedena ve správné výši.

- 6.9. V případě, že faktura nebude mít stanovené náležitosti nebo bude obsahovat chybné údaje, je Objednatel oprávněn tuto fakturu ve lhůtě její splatnosti vrátit Poskytovateli, aniž by se tím Objednatel dostal do prodlení s úhradou faktury. Nová lhůta splatnosti počíná běžet dnem obdržení opravené nebo nově vystavené faktury. Důvod případného vrácení faktury musí být Objednatelem jednoznačně vymezen.
- 6.10. Poskytovatel je oprávněn fakturu včetně všech jejích příloh vystavit v elektronické formě dle § 26 ZDPH, a to ve formátu ISDOC nebo ISDOCX verze 5.2 nebo vyšší. Poskytovatel je dále oprávněn vystavit fakturu ve formátu, který je v souladu s evropským standardem elektronické faktury dle technické normy ČSN EN 16931-1:2017. Elektronickou fakturu je možné zaslat datovou schránkou (identifikace: trfaa33) nebo elektronickou poštou na adresu posta@vlada.cz.
- 6.11. Ceny Služby uhradí Objednatel na základě faktur Poskytovatele bezhotovostním převodem, přičemž splatnost faktury je 21 dnů ode dne jejího doručení Objednateli.
- 6.12. Povinnost Objednatele zaplatit fakturovanou částku dle této Rámcové smlouvy je splněna odepsáním příslušné částky z účtu Objednatele ve prospěch účtu Poskytovatele.
- 6.13. V případě, že Poskytovatel není ke dni uzavření této Rámcové smlouvy plátcem DPH a v průběhu realizace plnění se plátcem DPH stane, nemá tato skutečnost vliv na výši Ceny Služby dle této Rámcové smlouvy. Poskytovatel nemá nárok na navýšení Ceny Služby o výši DPH, kterou je povinen zaplatit.

Článek 7

Vlastnické právo, nebezpečí škody na věci a licenční oprávnění

- 7.1 Vlastnické právo ke všem věcem předaným Poskytovatelem Objednateli v souvislosti s poskytnutím Služby přechází na Objednatele dnem akceptace plnění ze strany Objednatele.
- 7.2 Nebezpečí škody na všech věcech předaných Poskytovatelem Objednateli v souvislosti s poskytnutím Služby přechází na Objednatele dnem akceptace plnění ze strany Objednatele.
- 7.3 Předáním výstupů Služeb k nim Objednatel nabývá majetková práva, to znamená, že má právo je nebo jejich části využívat všemi možnými způsoby v neomezeném rozsahu, zejména je zveřejňovat, upravovat, spojovat s jiným dílem, zařazovat do souborného díla a uvádět je pod svým jménem. Odměna za výše uvedená oprávnění je již zahrnuta v ceně za jejich poskytnutí dle této Rámcové smlouvy.
- 7.4 Poskytovatel se zavazuje, že při plnění Veřejné zakázky neporuší práva třetích osob, která těmto osobám mohou plynout z práv k duševnímu vlastnictví, zejména z autorských práv a práv průmyslového vlastnictví, že je plně oprávněn disponovat s právy, které touto Rámcovou smlouvou postupuje na Objednatele, nebo k jejichž užití poskytuje Objednateli dle této Rámcové smlouvy licenci a zavazuje se za tímto účelem zajistit řádné a nerušené užívání výsledku plnění Objednatelem, včetně případného zajištění dalších souhlasů a licencí od autorů děl v souladu se zákonem č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (dále jen „autorský zákon“) popř. od nositelů jiných práv duševního vlastnictví v souladu s právními předpisy. Poskytovatel se zavazuje, že Objednateli uhradí veškeré náklady, výdaje, škody

a majetkovou i nemajetkovou újmu, které Objednateli vzniknou v důsledku porušení povinností dle předchozí věty.

- 7.5 Je-li výsledkem činnosti Poskytovatele dle této Rámcové smlouvy anebo součástí předaného plnění výtvar, který je předmětem práv autorských, práv souvisejících či předmětem práv pořizovatele k jím pořízené databázi, a nejde přitom ve smyslu čl. 7.6 této Rámcové smlouvy o plnění anebo jeho části vytvořené jako zaměstnanecké dílo (dále pro účely tohoto článku souhrnně jen „Předměty ochrany podle autorského zákona“), náleží od okamžiku předání díla (pro účely tohoto článku je za „dílo“ považováno poskytnutí Služby, na kterou se vztahuje autorský zákon) dle této Rámcové smlouvy Objednateli pro území celého světa včetně České republiky výhradní neomezené právo k užití těchto Předmětů ochrany podle autorského zákona, a to na dobu trvání práva k Předmětům ochrany podle autorského zákona, resp. na zákonnou dobu ochrany. Poskytovatel touto Rámcovou smlouvou poskytuje Objednateli oprávnění k výkonu uvedeného výhradního práva k užití Předmětů ochrany podle autorského zákona (licence) bez časového, územního a množství omezení a pro všechny způsoby užití. Objednatel je oprávněn Předměty ochrany podle autorského zákona užit v původní nebo jiným zpracované či jinak změněné podobě, samostatně nebo v souboru anebo ve spojení s jiným dílem či prvky. Oprávnění k užití Předmětů ochrany podle autorského zákona získává Objednatel jako převoditelná s právem podlicence a dále postupitelná. Postoupení licence nebo její části na třetí osobu nevyžaduje souhlas Poskytovatele a Objednatel není povinen postoupení licence nebo její části na třetí osobu Poskytovateli oznamovat. Toto právo Objednatele k Předmětům ochrany podle autorského zákona se automaticky vztahuje i na všechny nové verze, úpravy a překlady Předmětů ochrany podle autorského zákona dodané Poskytovatelem. Objednatel není povinen výše uvedenou licenci využít. Poskytovatel dále poskytuje Objednateli právo upravovat a/nebo překládat Předměty ochrany podle autorského zákona, včetně práva Objednatele zadat provedení těchto úprav a/nebo překladů třetím osobám. Dohodou smluvních stran se stanoví, že cena za užití Předmětů ochrany podle autorského zákona dle tohoto odstavce je součástí ceny díla dle čl. 5 této Rámcové smlouvy.
- 7.6 Je-li výsledkem nebo součástí plnění i zaměstnanecké či kolektivní dílo, které je předmětem autorských práv, práv souvisejících s právem autorským či práv pořizovatele k jím pořízené databázi, Poskytovatel jako zaměstnavatel či osoba, z jejíhož podnětu a pod jejímž vedením je dílo vytvářeno a pod jejímž jménem je dílo uváděno na veřejnost, ke dni předání plnění dle této Rámcové smlouvy postupuje právo výkonu majetkových práv k plnění na Objednatele, přičemž výše odměny za postoupení je již zahrnuta v ceně díla dle čl. 5 této smlouvy. Objednatel se tím stává ve vztahu ke všem částem plnění i plnění jako celku vykonavatelem autorských práv majetkových v pozici zaměstnavatele se všemi souvislostmi včetně oprávnění vyplývajících z omezení osobnostních práv původních autorů v plném rozsahu dle § 58 autorského zákona, přičemž právo výkonu majetkových práv autorských získává Objednatel jako dále postupitelné. Objednatel je tak především oprávněn plnění i jeho části bez dalšího sám jakýmkoli způsobem užit v původní, zpracované či jinak změněné podobě a udělit třetím osobám oprávnění (licenci) k výkonu práva plnění a jeho části užit. Objednatel je dále oprávněn nehotové anebo nedostatečně podrobné části plnění dokončit, a to bez ohledu na podmínky podle § 58 odst. 5 autorského zákona. Poskytovateli ani původním autorům nenáleží nárok na přiměřenou dodatečnou odměnu podle § 58 odst. 6 autorského zákona. Objednatel je oprávněn plnění anebo jeho části zveřejnit, upravovat, zpracovávat včetně překladu, spojit s jiným dílem, zařadit do díla souborného a uvádět je na veřejnost pod vlastním jménem.

Článek 8

Záruka za kvalitu plnění

- 8.1. Poskytovatel nese odpovědnost za to, že plnění poskytnuté dle této Rámcové smlouvy je ke dni poskytnutí věcně správné a text je srozumitelný (jazykově, stylisticky a terminologicky jednotný).

Příloha C5 zadávací dokumentace – Vzor rámcové dohody

- 8.2. V případě zjištěných nedostatků bude Objednatel postupovat dle čl. 6.3 této Rámcové smlouvy.
- 8.3. V případě zjištění nedostatků po uplynutí akceptační lhůty je Objednatel oprávněn a Poskytovatel povinen postupovat dle čl. 6.3 a 6.4 této Rámcové smlouvy.

Článek 9

Manažer zakázky a další oprávněné osoby

- 9.1. Projektový manažer (vedoucí zakázky) zastupuje Poskytovatele v obchodních a technických záležitostech souvisejících s plněním této Rámcové smlouvy. Projektový manažer (vedoucí zakázky) bude zejména podávat a přijímat Objednávky a poskytovat informace o průběhu poskytování Služeb.
- 9.2. Přijímat a akceptovat Služby a poskytovat informace o průběhu poskytování Služeb mohou za Objednatele i kontaktní osoby (dále jen „Kontaktní osoby“); a za Poskytovatele další Oprávněné osoby.
- 9.3. Oprávněné osoby budou oprávněny činit rozhodnutí závazná pro Smluvní strany ve vztahu k plnění povinností vyplývajících z této Rámcové smlouvy.
- 9.4. Jména Oprávněných osob a Kontaktních osob si Objednatel a Poskytovatel sdělí před podpisem této Rámcové smlouvy.
- 9.5. Smluvní strany jsou oprávněny jednostranně změnit Oprávněné osoby a Kontaktní osoby, na tuto změnu jsou však povinny druhou Smluvní stranu písemně upozornit. Tato změna je vůči druhé Smluvní straně účinná ode dne doručení oznámení o změně. Taková změna nevyžaduje uzavření písemného dodatku k této Rámcové smlouvě.

Článek 10

Realizační tým

- 10.1. Poskytovatel je povinen dodržet jmenovité obsazení realizačního týmu včetně rolí jednotlivých členů. Všichni členové realizačního týmu musí splňovat minimální požadavky na technickou kvalifikaci zadavatele uvedené v příloze F5 zadávací dokumentace Veřejné zakázky.
- 10.2. Poskytovatel se zavazuje, že plnění bude prováděno osobami, které splňují minimální požadavky na technickou kvalifikaci uvedené v příloze F5 zadávací dokumentace Veřejné zakázky. To platí i pro změnu těchto osob. V případě, že dojde ke změně osob, Poskytovatel takovou změnu oznámí Objednateli min. 3 pracovní dny předem. Objednatel takovou změnu schválí. Případné odmítnutí schválení musí Objednatel náležitě odůvodnit. V případě mimořádných okolností (např. smrt člena realizačního týmu, náhlá nemoc apod.) sdělí Poskytovatel změnu v osobách ihned poté, co takovou změnu provedl, není-li možné ze strany Poskytovatele dodržet lhůtu 3 pracovních dnů před provedením změny.
- 10.3. Poskytovatel je oprávněn jednostranně v průběhu plnění této Rámcové smlouvy rozšiřovat nebo zužovat počet členů realizačního týmu, pokud tím budou zachovány minimální požadavky na technickou kvalifikaci zadavatele uvedené v příloze F5 zadávací dokumentace Veřejné zakázky, a to jak minimální počet členů realizačního týmu, tak požadavky na odbornou způsobilost jednotlivých členů realizačního týmu.

Článek 11

Sleva z Ceny Služby, smluvní pokuty, úrok z prodlení

- 11.1. Smluvní strana je v prodlení s plněním svého závazku, který pro Smluvní stranu vyplývá z této Rámcové smlouvy anebo platných právních předpisů, jestliže jej nesplní řádně a včas a v náležitě kvalitě dle této Rámcové smlouvy.

Příloha C5 zadávací dokumentace – Vzor rámcové dohody

- 11.2. Objednatel je oprávněn požadovat na Poskytovateli zaplacení slevy z Ceny Služby příslušné Objednávky v případě prodlení Poskyvatele (z důvodů ne na straně Objednatele):
- a) s plněním dle čl. 1.3 této Rámcové smlouvy, a to ve výši 5 % z Ceny Služby příslušné Objednávky za každý započatý den prodlení u plnění dle čl. 1.3 písm. a) až f) a h) této Rámcové smlouvy,
 - b) s plněním dle čl. 1.3 této Rámcové smlouvy, a to ve výši 5 % z Ceny Služby příslušné Objednávky za každých započatých 10 hodin prodlení u plnění dle čl. 1.3 písm. písm. g) této Rámcové smlouvy.
- 11.3. Objednatel je oprávněn požadovat na Poskytovateli zaplacení slevy z Ceny Služby příslušné Objednávky, v případě prodlení s odstraňováním nedostatků ve lhůtě stanovené v článku 6.3 této Rámcové smlouvy, a to:
- a) ve výši 5 % z Ceny Služby příslušné Objednávky za každý započatý den prodlení u plnění dle čl. 1.3 písm. a) až f) a h) této Rámcové smlouvy,
 - b) ve výši 5 % z Ceny Služby příslušné Objednávky za každých započatých 24 hodin prodlení u plnění dle čl. 1.3 písm. g) této Rámcové smlouvy.
- 11.4. Objednatel je dále oprávněn požadovat na Poskytovateli zaplacení slevy s Ceny služby příslušné Objednávky v případě, že mu byl Objednatelem vrácen překlad k přepracování s uvedením chyb, a to:
- a) do 10 % rozsahu reklamovaného textu ve výši 5 % z Ceny Služby příslušné Objednávky,
 - b) do 20 % rozsahu reklamovaného textu ve výši 15 % z Ceny Služby příslušné Objednávky,
 - c) do 50 % rozsahu reklamovaného textu ve výši 30 % z Ceny Služby příslušné Objednávky,
 - d) do 75 % rozsahu reklamovaného textu ve výši 50 % z Ceny Služby příslušné Objednávky,
 - e) 75 % a výše rozsahu reklamovaného textu ve výši 90 % z Ceny Služby příslušné Objednávky.
- 11.5. V případě, že byl vrácen Poskytovateli k přepracování překlad dle čl. 11.4 písm. a) až c) této Rámcové smlouvy a ten jej Objednateli odevzdal opět v neakceptovatelné kvalitě, bude mu proplaceno nejvýše 50 % z Ceny Služby ponížené již o slevu dle předchozího odstavce. V případě vrácení překladu dle čl. 11.4 písm. d) a e) této Rámcové smlouvy, nebude Poskytovateli ze strany Objednatele proplacena žádná částka. Bez ohledu na toto snížení Ceny Služby je Poskyvatel povinen nedostatky odstranit, a to v termínech stanovených v článku 6.3 této Rámcové smlouvy.
- 11.6. V případě porušení povinnosti dle čl. 10.2 této Rámcové smlouvy je Poskyvatel povinen uhradit Objednateli smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč za každou osobu, která nesplní minimální požadavky na technickou kvalifikaci uvedené v příloze F5 zadávací dokumentace Veřejné zakázky, a to za každou poskytnutou Službu takovou osobou.
- 11.7. V případě, že Poskyvatel poruší jakoukoliv povinnost uvedenou v čl. 14 této Rámcové smlouvy, je povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč za každý jednotlivý případ.
- 11.8. V případě, že Poskyvatel poruší jakoukoliv povinnost uvedenou v čl. 7 této Rámcové smlouvy, je povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 2.000 Kč za každý jednotlivý případ.
- 11.9. Poskyvatel se zavazuje řádně a včas plnit své povinnosti vztahující se ke správě DPH po dobu trvání této Rámcové smlouvy, zejména tuto daň řádně a včas zaplatit. Pokud v důsledku porušení tohoto závazku příslušný finanční úřad vyzve Objednatele k zaplacení DPH z důvodu jeho ručení, zavazuje se Poskyvatel zaplatit Objednateli

Příloha C5 zadávací dokumentace – Vzor rámcové dohody

jednorázovou smluvní pokutu ve výši DPH vztahující se k porušení závazku Poskytovatele řádně a včas zaplatit DPH (včetně příslušenství), s níž je spojeno ručení Objednatele.

- 11.10. V případě prodlení Objednatele se zaplacením faktury Poskytovatele je Poskytovatel oprávněn účtovat mu úroky z prodlení v zákonné výši z dlužné částky za každý byt i jen započatý den prodlení.
- 11.11. Smluvní pokutu uplatní Objednatel zasláním oznámení o uložení smluvní pokuty Poskytovateli. Smluvní pokuta je splatná do 21 dnů ode dne doručení příslušného oznámení Poskytovateli. Pro případ pochybností o doručení oznámení o uložení smluvní pokuty se sjednává, že se oznámení považuje za doručené druhé straně třetím dnem od jeho odeslání.
- 11.12. Celková výše smluvních pokut není omezena jakýmkoliv limitem a smluvní pokuty mohou být kombinovány (tzn., že uplatnění jedné smluvní pokuty nevylučuje souběžné uplatnění jakékoliv jiné smluvní pokuty).
- 11.13. Zaplacením smluvní pokuty není jakkoliv dotčen nárok Objednatele na náhradu škody a nemajetkové újmy; nárok na náhradu škody a nemajetkové újmy je Objednatel oprávněn uplatnit vedle smluvní pokuty v plné výši. Zaplacením smluvní pokuty není dotčeno splnění povinnosti, která je prostřednictvím smluvní pokuty zajištěna.

Článek 12

Odpovědnost za škodu

- 12.1. Každá ze Smluvních stran nese odpovědnost za způsobenou škodu v rámci platných právních předpisů, této Rámcové smlouvy a konkrétní Objednávky. Poskytovatel plně odpovídá za plnění povinností dle této Rámcové smlouvy a Objednávky rovněž v případě, že příslušnou část plnění poskytuje prostřednictvím třetí osoby.
- 12.2. Objednatel je oprávněn nechat kdykoliv Poskytovatelem poskytnuté plnění překontrolovat třetí nezávislou osobou. V případě zjištění nedostatků nese Poskytovatel odpovědnost za škodu způsobenou Objednateli. Poskytnutí plnění v kvalitě, která neodpovídá požadavkům této Rámcové smlouvy a zadávacím podmínkám veřejné zakázky, je považováno za podstatné porušení smlouvy a důvodem k odstoupení od smlouvy dle čl. 13 této Rámcové smlouvy.
- 12.3. Smluvní strany se zavazují k vyvinutí maximálního úsilí k předcházení škodám a k minimalizaci vzniklých škod.

Článek 13

Ukončení smluvního vztahu

- 13.1. Smluvní vztah vzniklý na základě této Rámcové smlouvy lze ukončit těmito způsoby:
 - a) odstoupením od smlouvy:
 - i. za podmínek uvedených v § 2002 a násl. občanského zákoníku v případě porušení smlouvy druhou Smluvní stranou podstatným způsobem,
 - ii. za podmínek stanovených v ZZVZ,
 - iii. v případech, které si Smluvní strany ujednaly dále v tomto článku Rámcové smlouvy,
 - b) dohodou Smluvních stran,
 - c) výpovědí.
- 13.2. Objednatel je oprávněn odstoupit od této Rámcové smlouvy jako celku (vůči všem účastníkům smlouvy na straně Poskytovatele) pokud bylo příslušným orgánem vydáno pravomocné rozhodnutí zakazující plnění této Rámcové smlouvy.
- 13.3. Objednatel je oprávněn odstoupit od této Rámcové smlouvy vůči konkrétnímu účastníkovi smlouvy na straně Poskytovatele pokud:

Příloha C5 zadávací dokumentace – Vzor rámcové dohody

- 13.3.1 je zjištěn úpadek Poskytovatele, Poskytovatel sám podá dlužnický návrh na zahájení insolvenčního řízení; nebo
 - 13.3.2 Poskytovatel vstoupí do likvidace; nebo
 - 13.3.3 proti Poskytovateli je zahájeno trestní řízení podle zákona č. 418/2011 Sb., o trestní odpovědnosti právnických osob a řízení proti nim, ve znění pozdějších předpisů; nebo
 - 13.3.4 Poskytovatel uvedl v rámci zadávacího řízení, na jehož základě byla uzavřena tato Rámcová smlouva, nepravdivé či zkreslené informace, které by měly zřejmý vliv na výběr Poskytovatele pro uzavření této Rámcové smlouvy; nebo
 - 13.3.5 Poskytovatel opakovaně (min. 2x) v posledních 12 měsících poskytl nekvalitní plnění, které nebylo ze strany Objednatele akceptováno dle čl. 6.3 této Rámcové smlouvy; nebo
 - 13.3.6 Poskytovatel opakovaně (min. 2x) v posledních 12 měsících byl v prodlení s plněním Objednávky; nebo
 - 13.3.7 Poskytovatel min. 3x za sebou odmítl Požadavek Objednatele na poskytnutí plnění; nebo došlo k jinému podstatnému porušení této Rámcové smlouvy Poskytovatelem ve smyslu občanského zákoníku.
- 13.4. V případě odstoupení od této Rámcové smlouvy je Objednatel povinen zaplatit Poskytovateli účelně vynaložené náklady na již zahájená plnění na základě řádně uzavřených Objednávek ve výši, kterou Poskytovatel Objednateli prokáže, pokud jejich vyčíslení doručí Objednateli do 15 dnů od účinnosti odstoupení Objednatele od této Rámcové smlouvy. Dojde-li k odstoupení od této Rámcové smlouvy poté, co bylo alespoň z části na základě této Rámcové smlouvy Poskytovatelem poskytnuto plnění, upravují Smluvní strany vypořádání práv a závazků takto:
- 13.4.1 Objednatel není povinen vrátit plnění, poskytnuté Poskytovatelem na základě ukončené Rámcové smlouvy do okamžiku účinnosti odstoupení, přičemž Smluvní strany se vzájemně peněžitě vyrovnají tak, že Poskytovatel bude oprávněn požadovat uhrazení části ceny za plnění připadající dle ukončené Rámcové smlouvy na řádně poskytnuté a Objednatelem si ponechané plnění;
 - 13.4.2 po účinnosti odstoupení od této Rámcové smlouvy nadále trvají závazky Poskytovatele ze záruk za poskytnuté plnění v souladu s příslušnými ustanoveními této Rámcové smlouvy a další práva Objednatele z vad poskytnutého plnění;
 - 13.4.3 odstoupení od této Rámcové smlouvy se nikterak nedotýká práva Smluvních stran na náhradu škody vzniklé porušením této Rámcové smlouvy, práva na zaplacení smluvní pokuty, řešení sporů mezi Smluvními stranami a jiných ustanovení, která dle projevené vůle Smluvních stran nebo vzhledem ke své povaze mají trvat i po ukončení této Rámcové smlouvy; a ostatní práva a povinnosti Smluvních stran z této Rámcové smlouvy okamžikem účinnosti odstoupení od této Rámcové smlouvy zanikají.
- 13.5. Kterýkoli účastník Rámcové smlouvy na straně Poskytovatele je oprávněn od této Rámcové smlouvy odstoupit pro podstatné porušení této Rámcové smlouvy ze strany Objednatele. Pro tento případ platí ustanovení tohoto článku obdobně. Odstoupením od této Rámcové smlouvy pouze některého účastníka smlouvy na straně Poskytovatele zůstává tato Rámcová smlouva v platnosti vůči ostatním účastníkům smlouvy.
- 13.6. Odstoupení od Rámcové smlouvy je účinné:
- 13.6.1 okamžikem doručení písemného oznámení o odstoupení druhé Smluvní straně s tím, že Objednatel je oprávněn dle vlastního rozhodnutí odložit účinnost odstoupení od této Rámcové smlouvy až na 30 dnů od okamžiku doručení oznámení o odstoupení Poskytovateli; nebo
 - 13.6.2 nejpozději uplynutím 10. kalendářního dne po jeho odeslání na adresu sídla Poskytovatele uvedenou v záhlaví této Rámcové smlouvy, nebude-li odstoupení druhé Smluvní straně doručeno.

- 13.7. Rámcovou smlouvu lze ukončit dohodou Smluvních stran. Při dohodě Objednatele pouze s některým účastníkem této Rámcové smlouvy na straně Poskytovatele zůstává tato Rámcová smlouva v platnosti vůči ostatním účastníkům Rámcové smlouvy.
- 13.8. Kterákoli ze Smluvních stran je oprávněna Rámcovou smlouvu vypovědět i bez uvedení důvodů. Objednatel je oprávněn tuto Rámcovou smlouvu vypovědět pouze jako celek (vůči všem účastníkům této Rámcové smlouvy na straně Poskytovatele). Výpovědní doba činí 2 měsíce a začíná běžet prvním kalendářním dnem měsíce následujícího po dni doručení výpovědi druhé Smluvní straně. Pro vypořádání vzájemných práv a povinností platí tento článek obdobně.
- 13.9. Objednatel je oprávněn jednostranně započíst svoje pohledávky za Poskytovatelem z titulu smluvních pokut či náhrady škody oproti nárokům Poskytovatele na zaplacení příslušné části ceny za Služby poskytnuté Poskytovatelem na základě této Rámcové smlouvy, která byla Smluvními stranami předčasně ukončena.

Článek 14 Ochrana informací

- 14.1. Smluvní strany jsou si vědomy toho, že v rámci plnění závazků z této Rámcové smlouvy nebo Objednávky:
- 14.1.1 si mohou vzájemně vědomě nebo opominutím poskytnout informace, které budou považovány za důvěrné (dále jen „Důvěrné informace“),
- 14.1.2 mohou jejich zaměstnanci a osoby v obdobném postavení získat vědomou činností druhé strany nebo i jejím opominutím přístup k Důvěrným informacím druhé Smluvní strany,
- 14.1.3 budou všechny dokumenty poskytnuté Objednatelem Poskytovateli za účelem plnění předmětu této Rámcové smlouvy, obsahovat Důvěrné informace, které je nutné považovat za přísně důvěrné.
- 14.2. Smluvní strany se zavazují, že žádná z nich nezpřístupní třetí osobě Důvěrné informace (bez ohledu na formu jejich zachycení), které získaly během jednání vedoucích k uzavření této Rámcové smlouvy nebo během plnění závazků z této Rámcové smlouvy. Tím není dotčeno oprávnění Smluvních stran sdělovat tyto údaje svým advokátům, daňovým poradcům, auditorům nebo jiným osobám vázaným na základě zvláštního právního předpisu povinností mlčenlivosti. Tyto osoby musí být na důvěrnost údajů upozorněny.
- 14.3. Za třetí osoby dle čl. 14.2 této Rámcové smlouvy se nepovažují:
- a) zaměstnanci Smluvních stran a osoby v obdobném postavení,
 - b) orgány Smluvních stran a jejich členové,
 - c) ve vztahu k důvěrným informacím Objednatele poddodavatelé Poskytovatele,
 - d) ve vztahu k důvěrným informacím Poskytovatele externí dodavatelé Objednatele, a to i potenciální,
- za předpokladu, že se podílejí na plnění této Rámcové smlouvy nebo Objednávky, Důvěrné informace jsou jim zpřístupněny výhradně za tímto účelem a zpřístupnění důvěrných informací je provedeno v rozsahu nezbytně nutném pro naplnění jeho účelu a za stejných podmínek, jaké jsou stanoveny smluvním stranám v této Rámcové smlouvě.
- 14.4. Smluvní strany se zavazují v plném rozsahu zachovávat povinnost mlčenlivosti a povinnost chránit Důvěrné informace vyplývající z této Rámcové smlouvy, konkrétních Objednávky a též z příslušných právních předpisů, zejména povinnosti vyplývající z Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (dále jen „obecné nařízení“).
- 14.5. Smluvní strany se v této souvislosti zavazují poučit veškeré osoby, které se budou podílet na plnění této Rámcové smlouvy nebo Objednávky, o výše uvedených povinnostech

Příloha C5 zadávací dokumentace – Vzor rámcové dohody

mlčenlivosti a ochrany Důvěrných informací a dále se zavazují vhodným způsobem zajistit dodržování těchto povinností všemi osobami podílejícími se na plnění této Rámcové smlouvy nebo Objednávky.

- 14.6. Budou-li informace poskytnuté Objednatelem, Poskytovatelem nebo třetími stranami, které jsou nezbytné pro plnění dle této smlouvy, obsahovat data podléhající režimu zvláštní ochrany dle obecného nařízení, zavazují se Smluvní strany plnit všechny povinnosti, které obecné nařízení vyžaduje, a obstarat předepsané souhlasy subjektů osobních údajů předaných ke zpracování.
- 14.7. Veškeré Důvěrné informace zůstávají výhradním vlastnictvím předávající strany a přijímající strana vyvine pro zachování jejich důvěrnosti a pro jejich ochranu stejné úsilí, jako by se jednalo o její vlastní Důvěrné informace. S výjimkou rozsahu, který je nezbytný pro plnění této Rámcové smlouvy a Objednávky, se Smluvní strany zavazují nepublikovat žádným způsobem Důvěrné informace druhé strany, nepředat je třetí straně ani svým vlastním zaměstnancům a zástupcům s výjimkou těch, kteří s nimi potřebují být seznámeni, aby mohli plnit tuto Rámcovou smlouvu nebo Objednávku. Smluvní strany se zároveň zavazují nepoužít Důvěrné informace druhé Smluvní strany jinak než za účelem plnění této Rámcové smlouvy a Objednávky.
- 14.8. Nedohodnou-li se Smluvní strany výslovně písemnou formou jinak, považují se za důvěrné implicitně zejména všechny informace, které jsou anebo by mohly být součástí obchodního tajemství, tj. například, ale nejenom, popisy nebo části popisů technologických procesů a vzorců, technických vzorců a technického know-how, informace o provozních metodách, procedurách a provozních postupech, obchodní nebo marketingové plány, koncepce a strategie nebo jejich části, nabídky, kontakty, smlouvy, dohody nebo jiná ujednání s třetími stranami, informace o výsledcích hospodaření, o vztazích s obchodními partnery, o pracovních otázkách a všechny další informace, jejichž zveřejnění přijímající stranou by předávající straně mohlo způsobit škodu.
- 14.9. Bez ohledu na výše uvedená ustanovení se za důvěrné nepovažují informace, které:
- a) se staly veřejně známými, aniž by jejich zveřejněním došlo k porušení závazků přijímající Smluvní strany či právních předpisů,
 - b) měla přijímající strana prokazatelně legálně k dispozici před uzavřením této Rámcové smlouvy nebo konkrétní Objednávky, pokud takové informace nebyly předmětem jiné, dříve mezi Smluvními stranami uzavřené smlouvy o ochraně informací,
 - c) jsou výsledkem postupu, při kterém k nim přijímající strana dospěje nezávisle a to je schopna doložit svými záznamy nebo informacemi, včetně důvěrných, třetí strany,
 - d) po podpisu této Rámcové smlouvy poskytne přijímající straně třetí osoba, jež není omezena v takovém nakládání s informacemi,
 - e) mají být zpřístupněny na základě zákona či jiného právního předpisu včetně práva EU nebo závazného rozhodnutí oprávněného orgánu veřejné moci,
 - f) jsou obsažené v této Rámcové smlouvě nebo konkrétní Objednávce a jsou zveřejněné dle ustanovení § 219 ZZVZ nebo zákona o registru smluv.
- 14.10. Každá Smluvní strana se zavazuje přijmout technická a organizační vnitřní opatření nezbytná k ochraně důvěrných informací. Poskytovatel je povinen poučit své zaměstnance a členy svých orgánů o povinnosti zachovávat mlčenlivost podle této Rámcové smlouvy a je povinen zachování mlčenlivosti z jejich strany řádně kontrolovat. Zaměstnanci Poskytovatele nesmí důvěrné skutečnosti, které se dozvěděli v souvislosti s touto Rámcovou smlouvou, sdělovat ani jiným zaměstnancům Poskytovatele nebo členům orgánů Poskytovatele, není-li to nezbytné k plnění jejich pracovních úkolů nebo z hlediska funkčního zařazení.
- 14.11. Poskytovatel je povinen zavázat povinností mlčenlivosti a ochrany důvěrných informací dle tohoto článku rovněž všechny poddodavatele, kteří se budou podílet na plnění dle této Rámcové smlouvy.

Příloha C5 zadávací dokumentace – Vzor rámcové dohody

- 14.12. Za porušení povinnosti mlčenlivosti osobami, které se budou podílet na plnění dle této Rámcové smlouvy, odpovídá Poskytovatel, jako by povinnost porušil sám.
- 14.13. Ukončení účinnosti této Rámcové smlouvy z jakéhokoliv důvodu se nedotkne ustanovení tohoto článku a jeho účinnost přetrvá i po ukončení účinnosti této Rámcové smlouvy.

Článek 15 Vyšší moc

- 15.1. Pro účely této smlouvy se za případy (okolnosti) vyšší moci považují mimořádné, objektivně neodvratitelné, nepředvídané okolnosti, znemožňující plnění povinností dle této Rámcové smlouvy, které nastaly po uzavření smlouvy, které nejsou závislé na Smluvních stranách a které Smluvní strany nemohou ovlivnit. Jedná se např. o pandemii, epidemii, válku, mobilizaci, povstání, živelní pohromy apod.
- 15.2. Pokud se splnění této Rámcové smlouvy stane nemožným v důsledku existence okolnosti vyšší moci, Smluvní strana, která bude mít vůli se na okolnost vyšší moci odvolat, požádá nejpozději ve lhůtě 7 kalendářních dnů od vzniku okolnosti vyšší moci písemně druhou Smluvní stranu o úpravu této Rámcové smlouvy ve vztahu k předmětu, ceně a době plnění. Nedodržení této lhůty má za následek zánik práva dovolávat se okolnosti vyšší moci.
- 15.3. Nedojde-li k dohodě Smluvních stran, je kterákoliv Smluvní strana oprávněna jednostranným písemným prohlášením zaslaným druhé Smluvní straně odstoupit od této Rámcové smlouvy. Účinnost odstoupení nastává v tomto případě uplynutím 3. kalendářního dne od (vykázaného) doručení oznámení.

Článek 16 Využití poddodavatelů ¹

- 16.1. Poskytovatel prohlašuje, že poskytnutí výše uvedených plnění zajistí poddodavatelé, jejichž seznam byl Poskytovatelem předložen v nabídce Poskytovatele podané v zadávacím řízení. Tento seznam poddodavatelů je pro Poskytovatele závazný, stejně jako požadavky na jednotlivé poddodavatele uvedené v zadávací dokumentaci.
- 16.2. Poddodavatelé uvedení v nabídce Poskytovatele jako účastníka zadávacího řízení se musí aktivně podílet na plnění předmětu této smlouvy rozsahu, v jakém pokazovali splnění kvalifikace. V případě potřeby změny poddodavatele uvedeného v nabídce Poskytovatele je změna možná pouze se souhlasem Objednatele. Poskytovatel tento souhlas neudělí v případě, že by po takové změně poddodavatel nesplňoval požadavky Objednatele na kvalifikaci dle zadávací dokumentace v rozsahu, v jakém prostřednictvím něho prokazoval Poskytovatel splnění kvalifikace. Objednatel tento souhlas neudělí v případě, že by po takové změně nový poddodavatel nesplňoval veškeré požadavky Objednatele uvedené v zadávací dokumentaci v rozsahu, v jakém prostřednictvím něho prokazoval Poskytovatel splnění kvalifikace.
- 16.3. V případě potřeby změny poddodavatele Poskytovatel písemně požádá o souhlas Objednatele s touto změnou alespoň 14 dní před touto změnou. Výjimkou je situace, kdy Poskytovatel jednoznačně prokáže, že lhůtu dle předchozí věty nemohl dodržet z důvodu nespočívající na jeho straně; v takovém případě je povinen požádat o souhlas bezodkladně po zjištění těchto důvodů. Součástí žádosti o souhlas se změnou poddodavatele musí být doklady prokazující splnění kvalifikace nahrazovaného poddodavatele, a to v rozsahu, v jakém prostřednictvím něho prokazoval Poskytovatel splnění kvalifikace.

¹ V případě, že Poskytovatel v nabídce uvede, že nevyužije pro plnění dle této Rámcové smlouvy poddodavatele, bude znění tohoto článku upraveno následovně: „Poskytovatel v nabídce uvedl, že poskytnutí plnění zajistí bez poddodavatele, tudíž se jejich využití nepředpokládá“

- 16.4. Změna poddodavatele bez souhlasu Objednatele se považuje za podstatné porušení této Rámcové smlouvy, a to bez ohledu na to, zda se jedná o poddodavatele vyhovujícího požadavkům dle zadávacích podmínek a této Rámcové smlouvy či nikoliv.

Článek 17

Závěrečná ustanovení

- 17.1. Vztahy mezi Smluvními stranami se řídí českým právním řádem. Práva a povinnosti Smluvních stran vyplývající z této Rámcové smlouvy a jí výslovně neupravené se řídí obecně závaznými právními předpisy, zejména občanským zákoníkem a autorským zákonem.
- 17.2. Objednatel a Poskytovatel vylučují, aby nad rámec výslovných ustanovení této Rámcové smlouvy byla jakákoliv práva a povinnosti dovozovány z dosavadní či budoucí praxe zavedené mezi Objednatelem a Poskytovatelem či zvyklostí zachovávaných obecně či v odvětví týkajícím se předmětu plnění této Rámcové smlouvy, ledaže je v Rámcové smlouvě sjednáno jinak.
- 17.3. Jednotlivá ustanovení této Rámcové smlouvy jsou oddělitelná v tom smyslu, že neplatnost některého z nich nepůsobí neplatnost Rámcové smlouvy jako celku. Pokud jakýkoli závazek dle Rámcové smlouvy nebo kterékoli ustanovení Rámcové smlouvy je nebo se stane neplatným či nevymahatelným, nebude to mít vliv na platnost a vymahatelnost ostatních závazků a ustanovení dle Rámcové smlouvy a Smluvní strany se zavazují takovýto neplatný nebo nevymahatelný závazek či ustanovení nahradit novým, platným a vymahatelným závazkem, nebo ustanovením, jehož předmět bude nejlépe odpovídat předmětu a ekonomickému účelu původního závazku či ustanovení.
- 17.4. Pokud by se v důsledku změny právní úpravy některé ustanovení Rámcové smlouvy dostalo do rozporu s českým právním řádem (dále jen „kolizní ustanovení“) a předmětný rozpor by působil neplatnost Rámcové smlouvy jako takové, bude Rámcová smlouva posuzována, jako by kolizní ustanovení nikdy neobsahovala a vztah Smluvních stran se bude v této záležitosti řídit obecně závaznými právními předpisy, pokud se Smluvní strany nedohodnou na znění nového ustanovení, jež by nahradilo kolizní ustanovení tak, aby vystihovalo co nejpřesněji podstatu původního ujednání a aby co nejlépe odpovídalo duchu Rámcové smlouvy.
- 17.5. Uzavřenou Rámcovou smlouvu lze měnit nebo zrušit pouze po dohodě Smluvních stran, která musí mít formu písemných, číslovaných a datovaných dodatků, které musí být podepsány oběma Smluvními stranami.
- 17.6. Poskytovatel tímto dává Objednateli výslovný souhlas se zpracováním a uchováním, popř. uveřejněním (pokud takové uveřejní zvláštní právní předpisy vyžadují) osobních údajů dle obecného nařízení, a to v rozsahu, v jakém Poskytovatel poskytl tyto údaje Objednateli v rámci zadávacího řízení (zejména doklady o kvalifikaci Poskytovatele, jména a kontaktní údaje osob zastupujících Poskytovatele a kontaktních osob, jména skutečných vlastníků právnických osob, údajů, jejichž předložení si Objednatel vyhradil jako podmínku uzavření smlouvy atd.) a v rozsahu, v jakém jsou nezbytně nutné pro plnění zákonných povinností ze strany Objednatele vztahujících se k zadávacímu řízení a plnění předmětu veřejné zakázky a plnění Smluvních povinností ze strany Poskytovatele.
- 17.7. Poskytovatel je podle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou poskytnutého plnění z veřejných výdajů.
- 17.8. Poskytovatel převzal na sebe nebezpečí změny okolností po uzavření této Rámcové smlouvy, a proto mu nepřísluší domáhat se práv uvedených v ustanovení § 1765 občanského zákoníku.

Příloha C5 zadávací dokumentace – Vzor rámcové dohody

- 17.9. Objednatel je povinným subjektem ve smyslu zákona o registru smluv. Poskytovatel souhlasí se zveřejněním této smlouvy, včetně všech jejích případných dodatků, především na profilu zadavatele a v Registru smluv. Splnění této zákonné povinnosti není porušením důvěrnosti informací. Poskytovatel výslovně souhlasí s tím, že uveřejněno bude úplné znění této Rámcové smlouvy, včetně všech identifikačních a kontaktních údajů osob, které Poskytovatel uvedl v textu této Rámcové smlouvy. Je-li podle obecného nařízení k uveřejnění těchto údajů potřebný souhlas dotčených osob, Poskytovatel výslovně prohlašuje, že takový souhlas všech dotčených osob zajistil. Smluvní strany se dohodly, že Rámcovou smlouvu zašle správci Registru smluv k uveřejnění Objednatel a bude Poskytovatele písemně informovat o uveřejnění Rámcové smlouvy v Registru smluv. Poskytovatel je povinen zkontrolovat, že Rámcová smlouva byla v Registru smluv řádně uveřejněna. V případě, že Poskytovatel zjistí jakékoliv nepřesnosti či nedostatky, je povinen bez zbytečného odkladu o nich Objednatele informovat. Objednatel je dále v souladu se ZZVZ povinen na profilu zadavatele uveřejnit skutečně uhrazenou cenu.
- 17.10. Pro vyloučení všech pochybností se uvádí, že Smluvní strany shodně považují tuto Rámcovou smlouvu za smlouvu odvážnou dle ustanovení § 2756 občanského zákoníku a tudíž se na závazky z ní vzniklé nepoužijí ustanovení § 1764 až 1766 občanského zákoníku o změně okolností a ustanovení § 1793 až 1795 občanského zákoníku o neúměrném zkrácení, zhotoviteli nepřísluší dovolávat se práv uvedených v § 2620 odst. 2 občanského zákoníku.
- 17.11. Smluvní strany prohlašují, že si tuto Rámcovou smlouvu přečetly, že rozumí jejímu obsahu, souhlasí s ním, a dále prohlašují, že tuto Rámcovou smlouvu neuzavřely v tísní, ani za nápadně nevýhodných podmínek.
- 17.12. Tato smlouva je uzavřena na 48 měsíců od nabytí účinnosti.
- 17.13. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu poslední ze Smluvních stran a účinnosti dnem uveřejnění v Registru smluv.
- 17.14. Tato smlouva je v případě jejího listinného vyhotovení vyhotovena ve 4 výtiscích, z nichž 1 obdrží Poskytovatel a 3 obdrží Objednatel.

Příloha: Ceníky jednotlivých Poskytovatelů

V dne

za Poskytovatele

.....

.....

.....

V Praze dne

za Objednatele

.....

Mgr. Vladimír Vořechovský

ředitel Odboru komunikace

Účastník v nabídce tuto přílohu **nepředkládá**, bude zpracována Objednatelem v souladu s nabídkou Poskytovatele.

DRUH PŘEKLADU	ANGLICKÝ JAZYK
	Cena za 1 normostranu v Kč bez DPH
běžný překlad do 30 normostran včetně	
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 30 normostran včetně	
běžný překlad od 31 do 100 normostran včetně	
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím od 31 do 100 normostran včetně	
běžný překlad od 101 normostran	
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím od 101 normostran	
jazyková korektura rodilým mluvčím	
expresní překlad	

Vzory pro prokázání technické kvalifikace

1.1 Vzor seznamu významných služeb

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR
Část veřejné zakázky, pro kterou je nabídka podávána:	Část 5: Překladatelské služby pro oblast protidrogové politiky z a do AJ – odborný jazyk
Obchodní firma nebo název dodavatele právnické osoby:	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma dodavatele fyzické osoby:	

Seznam významných služeb

Typ významné služby	Popis poskytnuté služby (obsah)	Finanční objem (v Kč vč. DPH)	Jazyk (uvedení, zda se jednalo o překlad do/z českého jazyka)	Počet normostran (rozsah)	Korektura rodilým mluvčím (ANO/NE)	Období poskytování služby (vymezené měsíce a roky; ne více než 5 let před zahájením zadávacího řízení)	Subjekt, kterému byly služby poskytovány (objednatel)

Příloha D5 zadávací dokumentace – Vzory pro prokázání technické kvalifikace

V případě potřeby více služeb doplňte tabulku stejným způsobem.

Dodavatel souhlasí s ověřením příslušných referencí ze strany zadavatele a potvrzuje, že je oprávněn uvedené informace zadavateli poskytnout.

V(e) dne

Podpis dodavatele nebo osoby oprávněné jednat za dodavatele	
Obchodní firma nebo název nebo jméno a příjmení:	
Titul, jméno, příjmení, funkce:	
Podpis:	

1.2 Vzor seznamu členů realizačního týmu

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR
Část veřejné zakázky, pro kterou je nabídka podávána:	Část 5: Překladatelské služby pro oblast protidrogové politiky z a do AJ – odborný jazyk
Obchodní firma nebo název dodavatele právnické osoby:	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma dodavatele fyzické osoby:	

Seznam členů realizačního týmu

Člen týmu	Jméno, příjmení	Dosažené vzdělání (včetně zaměření)	Relevantní praxe (subjekt, u kterého byla realizována, obsah a délka)	Relevantní zkušenost
Projektový manažer (vedoucí zakázky)				
Překladatel z/do anglického jazyka				
Překladatel z/do anglického jazyka				
Rodilý mluvčí anglický jazyk				

V případě více členů realizačního týmu doplňte tabulku stejným způsobem.

V případě, že dokládáte větší počet členů realizačního týmu, než zadavatelem požadovaný minimální počet, musí všichni členové realizačního týmu splňovat požadavky zadavatele pro danou pozici; účastník je současně povinen doložit u všech členů realizačního týmu zadavatelem požadované doklady.

Příloha D5 zadávací dokumentace – Vzory pro prokázání technické kvalifikace

Je přípustné, aby jedna osoba zastávala v realizačním týmu více pozic, např. překladatel z/do anglického jazyka byl současně projektový manažer nebo rodilý mluvčí, pokud splní všechny kvalifikační předpoklady pro příslušné pozice. Současně účastník musí splnit požadavek zadavatele na příslušný počet členů realizačního týmu pro daný jazyk.

Dodavatel potvrzuje, že je oprávněn uvedené informace zadavateli poskytnout.

V(e) dne

Podpis dodavatele nebo osoby oprávněné jednat za dodavatele	
Obchodní firma nebo název nebo jméno a příjmení:	
Titul, jméno, příjmení, funkce:	
Podpis:	

Přílohy:

- profesní životopisy každého člena realizačního týmu opatřené vlastnoručním nebo elektronickým podpisem
- čestné prohlášení každého člena realizačního týmu účastníka o souhlasu se svým zapojením do realizačního týmu
- osvědčení o dosažené odborné kvalifikaci pro překladatele

1.3 Vzor čestného prohlášení člena realizačního týmu

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR
Část veřejné zakázky, pro kterou je nabídka podávána:	Část 5: Překladatelské služby pro oblast protidrogové politiky z a do AJ – odborný jazyk
Obchodní firma nebo název dodavatele právnické osoby:	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma dodavatele fyzické osoby:	
Jméno a příjmení člena realizačního týmu:	

Souhlasím se svým zapojením do realizačního týmu při plnění výše uvedené veřejné zakázky na pozicijako zaměstnanec¹/poddodavatel¹ výše uvedeného dodavatele.

Tímto dávám zadavateli výslovný souhlas se zpracováním a uchováním, popř. uveřejněním (pokud takové uveřejnění zvláštní právní předpisy vyžadují) osobních údajů dle Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů), a to v rozsahu, v jakém byly dodavatelem poskytnuty tyto údaje zadavateli v rámci nabídky a v rozsahu, v jakém jsou tyto údaje nezbytně nutné pro plnění zákonných povinností ze strany zadavatele vztahujících se k realizaci veřejné zakázky a k plnění předmětu veřejné zakázky a k plnění smluvních povinností ze strany dodavatele a to minimálně po celou dobu zákonné archivační lhůty.

V(e) dne

Podpis člena realizačního týmu	
Titul, jméno, příjmení	
Podpis:	

¹ Nehodící se škrtněte.

Příloha E5 - Kalkulace nabídkové ceny

Překladatelské služby pro oblast protidrogové politiky z a do AJ – odborný jazyk			
	cena bez DPH v Kč za 1 normostranu	předpokládaný objem služeb za 48 měsíců v normostrannách**	cena za předpokládaný objem služeb bez DPH v Kč
druh překladu	Angličtina		
běžný překlad do 30 normostran včetně		210	0,00
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 30 normostran včetně		400	0,00
běžný překlad od 31 do 100 normostran včetně		700	0,00
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím od 31 do 100 normostran včetně		530	0,00
běžný překlad od 100 normostran		600	0,00
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím od 101 normostran		100	0,00
jazyková korektura rodilým mluvčím		300	0,00
expresní překlad		200	0,00

NABÍDKOVÁ CENA			
předpokládaná cena za předpokládaný objem služeb bez DPH v Kč*	sazba DPH v %	DPH v Kč	cena celkem včetně DPH v Kč***
0,00		0,00	0,00

* Jedná se o součet posledního sloupce tabulky

** Zadavatel předpokládaný objem plnění uvádí pouze pro účely hodnocení nabídky a rovněž u těch druhů překladů, které v minulém roce nerealizoval, ale s ohledem na charakter zadavatele a plnění úkolů zadavatele lze předpokládat, že provedení dané služby bude v budoucnu po účastníkovi požadovat.

*** V případě, že uchazeč není povinen v České republice přiznat DPH a tuto povinnost musí splnit zadavatel, je uchazeč povinen uvést zde cenu dle čl. 6.1 zadávací dokumentace (vč. DPH) a doplní ustanovení o způsobu, jakým má být přiznána DPH.

Kritéria technické kvalifikace (pro část 5)

K prokázání kritérií technické kvalifikace zadavatel požaduje, aby dodavatel v nabídce předložil

- a) seznam významných služeb dle § 79 odst. 2 písm. b) zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZZVZ“),
- b) seznam techniků, kteří se budou podílet na plnění veřejné zakázky dle § 79 odst. 2 písm. c) ZZVZ a osvědčení o vzdělání a odborné kvalifikaci dle § 79 odst. 2 písm. d) ZZVZ.

1. Seznam významných služeb

Dodavatel ve smyslu § 79 odst. 2 písm. b) ZZVZ předloží **seznam významných služeb (zakázek) poskytnutých (dokončených) dodavatelem v posledních 5 letech před zahájením zadávacího řízení** s uvedením jejich rozsahu a doby poskytnutí. Zadavatel stanovil lhůtu delší než 5 let před zahájením zadávacího řízení v souladu s § 79 odst. 2 písm. b) ZZVZ s ohledem na zajištění přiměřené úrovně hospodářské soutěže.

Ze seznamu realizovaných zakázek, který bude zpracován dle přílohy D5 zadávací dokumentace, musí být patrné splnění vymezené úrovně kritérií technické kvalifikace. Rovnocenným dokladem k prokázání poskytnutí významných služeb objednateli je dle § 79 odst. 5 ZZVZ zejména smlouva s objednatelem a doklad o uskutečnění plnění dodavatele.

V seznamu realizovaných významných služeb dodavatel uvede ke každé realizované významné službě:

1. Název objednatele.
2. Název a obsah realizované služby.
3. Finanční objem realizované služby (je-li to relevantní).
4. Období a místo realizace poskytovaných služeb.
5. Další údaje, kterými realizovanou službu prokazuje.

V případě, že dodavatel realizoval významnou službu společně s jiným dodavatelem, případně byl poddodavatelem v rámci předkládané významné služby, je povinen uvést také:

6. věcný rozsah a objem jím provedeného plnění v rámci realizované významné služby,
7. procentní podíl na ceně realizované významné služby.

Ze seznamu významných služeb realizovaných dodavatelem musí vyplývat, že dodavatel:

- a) realizoval služby v minimální výši 500.000 Kč bez DPH (celková hodnota zakázek uvedených v seznamu musí činit částku min. 500.000 Kč bez DPH), které se týkaly překladů odborných textů z oblasti závislostí (tj. závislosti na návykových látkách nebo závislosti nelátkové/procesní jako je hazardní hraní, hraní digitálních her a další digitální závislosti), a to např. překladů materiálů týkajících se politik zaměřených na tyto oblasti nebo překladů mapujících situaci v oblasti závislostí, nebo překladů metodik v oblasti závislostí, např. z oblasti prevence, harm reduction, léčby, nebo překladů analýz a výzkumů v těchto oblastech závislostí.
- b) realizoval alespoň 30 významných služeb z oblasti závislostí, spočívajících v překladech z anglického jazyka do českého jazyka a/nebo naopak a
 - min. 3 z těchto služeb byly v hodnotě alespoň 30.000 Kč bez DPH,
 - min. 5 zahrnovalo korekturu rodilým mluvčím,
 - min. 12 bylo z anglického jazyka do českého jazyka,
 - min. 10 bylo z českého jazyka do anglického jazyka,

příčemž jednou zakázkou lze prokázat více požadavků v libovolné kombinaci;

*** Za významnou službu zadavatel považuje rovněž realizaci jednorázové služby v rámci dlouhodobých smluvních vztahů (např. na základě dílčích objednávek).**

Zadavatel dodavatelům doporučuje k prokázání splnění kritérií technické kvalifikace ve smyslu § 79 odst. 2 písm. b) ZZVZ použít vzor formulář podle přílohy D5 zadávací dokumentace.

2. Seznam techniků a osvědčení o vzdělání a odborné kvalifikaci (Seznam členů realizačního týmu)

Dodavatel předloží ve smyslu dle § 79 odst. 2 písm. c) ZZVZ seznam techniků, kteří se budou přímo podílet na plnění veřejné zakázky, a to formou seznamu členů realizačního týmu a osvědčení o vzdělání a odborné kvalifikaci dle § 79 odst. 2 písm. d) ZZVZ těchto techniků (členů realizačního týmu).

Seznam členů realizačního týmu předloží dodavatel ve formě seznamu členů realizačního týmu, který bude zpracován podle vzoru v příloze D5 zadávací dokumentace, přičemž není rozhodné, zdali osoby, které jsou členy realizačního týmu dodavatele, jsou v pracovněprávním poměru k dodavateli či nikoliv.

Minimální požadavky na složení realizačního týmu a na zkušenost daného člena realizačního týmu:

Minimální požadavky na složení realizačního týmu:

a) Projektový manažer (vedoucí zakázky)

- i. praxe ve vedoucí pozici min. 3 roky (zahrnuje i OSVČ)
- ii. zkušenost s vedením min. 3 projektů* s obdobným předmětem plnění

* Za projekt považuje zadavatel řízení dlouhodobého smluvního vztahu, nikoli realizace jednorázové služby.

b) Překladatel z/do anglického jazyka (min. 2 překladatelé)

- i. min. 3 roky praxe na pozici překladatele
- ii. VŠ/SŠ vzdělání z oblasti překladatelství nebo tlumočnictví nebo jiné zaměření na studium příslušného jazyka, **nebo** certifikát C2 dle Společného evropského referenčního rámce (dále jen „SERR“)
- iii. min. 3 realizované překlady v min. rozsahu 20 normostran
- iv. min. 10 realizovaných překladů v oblasti závislostí v min. rozsahu 3 normostran

c) Rodilý mluvčí anglický jazyk

- i. min. 3 roky praxe v oblasti korektur
- ii. min. 3 realizované korektury v min. rozsahu 20 normostran, z toho min. 2 překlady z oblasti závislostí
- iii. min. 10 realizovaných korektur v min. rozsahu 3 normostran, z toho min. 3 z oblasti závislostí.

Přílohou seznamu členů realizačního týmu budou:

- a) profesní životopisy každého člena realizačního týmu opatřené vlastnoručním případně elektronickým¹ podpisem, ze kterých musí vyplývat zadavatelem požadovaná nebo dodavatelem prokazovaná délka praxe a zkušenosti s realizací poskytovaných služeb;
- b) čestné prohlášení každého člena realizačního týmu dodavatele o souhlasu se svým zapojením do realizačního týmu podle vzoru v příloze D5 této zadávací dokumentace opatřené vlastnoručním případně elektronickým podpisem;
- c) osvědčení o dosažené odborné kvalifikaci pro překladatele (doklad o nejvyšším dosaženém vzdělání, certifikát).

V případě, že účastník dokládá větší počet členů realizačního týmu, než zadavatelem požadovaný minimální počet, musí všichni členové realizačního týmu splňovat požadavky zadavatele pro danou pozici; uchazeč je současně povinen doložit u **všech** členů realizačního týmu zadavatelem požadované doklady.

¹ Životopisy a čestná prohlášení je možné podepsat v listinné podobě vlastnoručním podpisem. V případě, že se člen realizačního týmu rozhodne podepsat dokument v elektronické podobě, je možné jej podepsat elektronickým podpisem příslušného člena realizačního týmu, který se váže k jeho osobě.

Příloha F5 zadávací dokumentace – Kritéria technické kvalifikace

Zadavatel si dovoluje zdůraznit, že je přípustné, aby jedna osoba zastávala v realizačním týmu více pozic, např. překladatel z/do anglického jazyka byl současně projektový manažer nebo rodilý mluvčí, pokud splní všechny kvalifikační předpoklady pro příslušné pozice. Současně účastník musí splnit požadavek zadavatele na minimální počet členů realizačního týmu.

Příklad 1: Složení realizačního týmu, kdy jedna osoba zastává v rámci realizačního týmu více pracovních pozic:

Účastník A sestaví následující realizační tým:

Projektový manažer (vedoucí zakázky): Walter Müller

Překladatel z/do anglického jazyka (požadavek zadavatele min. 2 překladatelé): Walter Müller, Sylvie Svobodová

Rodilý mluvčí anglický jazyk: Walter Müller

Realizační tým bude mít tedy celkem 2 osoby, přičemž účastník splní požadavky zadavatele na počet členů realizačního týmu na jednotlivých pracovních pozicích.

Osoby zastávající více pozic v rámci realizačního týmu prokáží splnění všech požadavků zadavatele pro jednotlivé pozice.

Např. Walter Müller musí prokázat současně splnění požadavků zadavatele stanovené v zadávací dokumentaci pro pozici projektového manažera, překladatele z/do anglického jazyka a rodilého mluvčího.

Příklad 2: Složení realizačního týmu, kdy jednotlivé pozice realizačního týmu jsou obsazeny různými osobami:

Účastník B sestaví následující realizační tým:

Projektový manažer (vedoucí zakázky): Karel Novák

Překladatel z/do anglického jazyka (požadavek zadavatele min. 2 překladatelé): Petr Veselý, Sylvie Svobodová

Rodilý mluvčí anglický jazyk: Walter Müller

Realizační tým bude mít tedy celkem 4, přičemž účastník splní požadavky zadavatele na počet členů realizačního týmu na jednotlivých pracovních pozicích.

Každý člen realizačního týmu prokáže splnění požadavků pouze pro danou pozici, kterou bude v rámci realizačního týmu zastávat.

Zadavatel dle § 86 odst. 2 věta první ZZVZ nepřipouští nahrazení předložením výše uvedených dokladů čestným prohlášením s výjimkou čestných prohlášení členů realizačního týmu zpracovaných dle přílohy D5 zadávací dokumentace.

Změny v realizačním týmu v průběhu plnění předmětu veřejné zakázky

Členové realizačního týmu uvedení v nabídce účastníka se musí aktivně podílet na plnění předmětu veřejné zakázky po uzavření smlouvy. V případě potřeby změny člena realizačního týmu oproti osobám uvedeným v nabídce účastníka je tato možná pouze se souhlasem zadavatele. Zadavatel tento souhlas neudělí v případě, že by po takové změně nový člen realizačního týmu nesplňoval veškeré požadavky zadavatele pro danou pozici člena realizačního týmu.

Seznam poddodavatelů

--Účastník vyplní níže uvedené údaje v případě využití poddodavatelů--

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR
Část veřejné zakázky, pro kterou je nabídka podávána:	Část 5: Překladatelské služby pro oblast protidrogové politiky z a do AJ – odborný jazyk
Obchodní firma nebo název dodavatele právnické osoby:	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma dodavatele fyzické osoby:	

Pořadové číslo poddodavatele	Obchodní firma nebo název poddodavatele	IČO	Sídlo
Poddodavatel č. 1			
Poddodavatel č. 2			
Poddodavatel č. 3			

V případě více poddodavatelů doplňte tabulku stejným způsobem.

Dodavatel potvrzuje, že je oprávněn uvedené informace zadavateli poskytnout.

V(e) dne

Podpis dodavatele nebo osoby oprávněné jednat za dodavatele	
Titul, jméno, příjmení	
Podpis:	

Vzor čestného prohlášení poddodavatele

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR
Část veřejné zakázky, pro kterou je nabídka podávána:	Část 5: Překladatelské služby pro oblast protidrogové politiky z a do AJ – odborný jazyk
Obchodní firma nebo název dodavatele právnické osoby:	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma dodavatele fyzické osoby:	
Jméno a příjmení člena realizačního týmu:	

Poddodavatel dále uvádí k prokázání splnění kritérií technické kvalifikace dle bodu 1.1 přílohy D5 zadávací dokumentace následující referenční zakázky (včetně příslušných dokladů):

Seznam významných služeb

Typ významné služby	Popis poskytnuté služby (obsah)	Finanční objem (v Kč vč. DPH)	Jazyk (uvedení, zda se jednalo o překlad do/z českého jazyka)	Počet normostran (rozsah)	Korektura rodilým mluvčím (ANO/NE)	Období poskytování služby (vymezené měsíci a roky; ne více než před 5 let před zahájením zadávacího řízení)	Subjekt, kterému byly služby poskytovány (objednatel)

Příloha H5 zadávací dokumentace – Vzor čestného prohlášení poddodavatele

Poddodavatel dále uvádí k prokázání splnění kritérií technické kvalifikace dle bodu 1.2 přílohy D5 zadávací dokumentace následující členy realizačního týmu:

Seznam členů realizačního týmu

Člen realizačního týmu	Jméno, příjmení	Dosažené vzdělání (včetně zaměření)	Relevantní praxe (subjekt, u kterého byla realizována, obsah a délka)	Relevantní zkušenost
Projektový manažer (vedoucí zakázky)				
Překladatel z/do anglického jazyka				
Překladatel z/do anglického jazyka				
Rodilý mluvčí anglický jazyk				

V případě potřeby doplňte další řádky. Poddodavatel vzor čestného prohlášení přizpůsobí podle svých potřeb (dle části kvalifikace, která je prokazována poddodavatelem).

Prohlašuji, že se budu podílet na plnění veřejné zakázky jako poddodavatel v rozsahu, v jakém prokazuji za dodavatele část kvalifikace.

Poddodavatel souhlasí s ověřením příslušných referencí ze strany zadavatele a potvrzuje, že je oprávněn uvedené informace zadavateli poskytnout.

Tímto dávám zadavateli výslovný souhlas se zpracováním a uchováváním, popř. uveřejněním (pokud takové uveřejní zvláštní právní předpisy vyžadují) osobních údajů dle Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů), a to v rozsahu, v jakém byly dodavatelem poskytnuty tyto údaje zadavateli v rámci nabídky a v rozsahu, v jakém jsou tyto údaje nezbytně nutné pro plnění zákonných povinností ze strany zadavatele vztahujících se k realizaci veřejné zakázky a k plnění předmětu veřejné zakázky a k plnění smluvních povinností ze strany dodavatele a to minimálně po celou dobu zákonné archivační lhůty.

Příloha H5 zadávací dokumentace – Vzor čestného prohlášení poddodavatele

V(e) dne

Podpis poddodavatele nebo osoby oprávněné jednat za poddodavatele	
Titul, jméno, příjmení	
Podpis:	